叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000001

2. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000002

3. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000003

4. 危机——第7卷(the Crisis — Volume 07) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði]['kraɪsɪs]
THE **CRISIS**
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] ['sɛvən] .
Volume **7** **.**
体积 7 .

第7卷。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
WITH **THE** **ARMIES** **OF** **THE** **WEST**
和 这 军队 的 这 西方

与西方军队

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] ['memfɪs] , — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n][ɪz]
We **are** **at** **Memphis** **,** **—** **for** **a** **while** **,** **—** **and** **the** **Christmas** **season** **is**
我们 是 在 孟菲斯 , 一 为了 一个 尽管 , 一 和 这 圣诞节 季节 是
[ə'proʊtʃɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
approaching **once** **more** **.**
接近 一次 更多的 .

我们暂时在孟菲斯，圣诞节又要来了。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wɔ:r]['rekəgnaɪzɪz][noʊ] ['krɪsməs] , [nɔ:r] ['sʌndeɪ] ,
And **yet** **we** **must** **remember** **that** **war** **recognizes** **no** **Christmas** **,** **nor** **Sunday** **,**
和 然而 我们 必须 记住 那 战争 认可 不 圣诞节 , 也不 星期日 ,
[nɔ:r]['hɑ:lədeɪ] .
nor **holiday** **.**
也不 假期 .

然而，我们必须记住，战争不分圣诞节、星期日或任何节日。

[ðə; ði] [braʊn] ['rɪvər] , [ɪk'saɪtɪd][baɪ][reɪnz] , [wɜ:rl] ['si:wərd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][bæŋks][ʌv; əv] ['jeloʊ] [kleɪ]
The **brown** **river** **,** **excited** **by** **rains** **,** **whirled** **seaward** **between** **his** **banks** **of** **yellow** **clay**
这 棕色的 河 , 兴奋的 经过 雨 , 旋转 向海 之间 他的 银行 的 黄色的 黏土
.
:
.

受雨水滋润，棕色的河流在他黄色的黏土河岸间奔腾咆哮，奔向大海。

[naʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd][koʊld] , [naʊ] ['heɪzi][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] , [ænd; ənd]

Now	the	weather	was	crisp	and	cold	,	now	hazy	and	depressing	,	and
现在	这	天气	曾是	脆	和	寒冷的	,	现在	朦胧	和	沉闷	,	和

[ə'gen] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] .

again	a	downpour	.
再次	一个	倾盆大雨	.

现在天气晴朗寒冷，现在又阴沉沉的，令人沮丧，然后又下起了倾盆大雨。

['memfɪs] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti] .

Memphis	had	never	seen	such	activity	.
孟菲斯	有	绝不	已见	这样的	活动	.

孟菲斯从未见过如此盛况。

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] [kɔ:ld] ['wɪljəm] [ti:] . ['ʃə:mən] .

A	spirit	possessed	the	place	,	a	restless	spirit	called	William	T	.	Sherman	.
一个	精神	拥有	这	地方	,	一个	不安	精神	称为	威廉	T	.	谢尔曼	.

这里住着一个幽灵，一个名叫威廉·T·谢尔曼的不安的幽灵。

[hi:; hi] [prɔdid] ['memfɪs] [ænd; ənd][leɪd]['vaɪələnt][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

He	prodded	Memphis	and	laid	violent	hold	of	her	.
他	催促	孟菲斯	和	铺设	暴力	抓住	的	她	.

他挑衅孟菲斯，并粗暴地抓住了她。

[ʃi:; ʃi] [groʊn] , [prəu'testid] , [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] , ['pi:pld] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['pi:p(ə)l] .

She	groaned	,	protested	,	turned	over	,	and	woke	up	,	peopled	by	a	new	people	.
她	呻吟	,	抗议	,	转向	超过	,	和	觉醒	向上	,	人	经过	一个	新的	人们	.

她呻吟着，抗议着，翻了个身，醒了过来，发现自己被一群新人占据了。

[wen] [ði:z] [wɔ:kt] , [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] .

When	these	walked	,	they	ran	,	and	they	wore	a	blue	uniform	.
什么时候	这些	步行	,	他们	跑	,	和	他们	穿着	一个	蓝色的	制服	.

他们走路、跑步时，都穿着蓝色制服。

[ðeɪ] [spoʊk] ['ræpɪdli][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

They	spoke	rapidly	and	were	impatient	.
他们	辐	快速	和	是	不耐烦	.

他们语速很快，显得很不耐烦。

[reɪn] [nɔ:r] [hi:t] [nɔ:r] ['tempɪst] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] .

Rain	nor	heat	nor	tempest	kept	them	in	.
雨	也不	热	也不	暴风雨	保留	他们	在	.

风雨无阻，烈日当空，狂风暴雨也无法阻挡他们。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dʒoʊkt] , [ænd; ənd] ['memfɪs] [læft] ([wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɜ:r; hər]) ,

And	yet	they	joked	,	and	Memphis	laughed	(	what	was	left	of	her	)	,
和	然而	他们	开玩笑	,	和	孟菲斯	笑了	(	什么	曾是	左边	的	她	)	,

然而，他们还是开了玩笑，孟菲斯也笑了（她残存的笑意）。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] .

and	recognized	a	bond	of	fellowship	.
和	认可	一个	纽带	的	奖学金	.

并认可了彼此间的友谊纽带。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒoʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kə:nlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	General	joked	,	and	the	Colonels	and	the	Commissary	and	the
这	一般的	开玩笑	,	和	这	上校	和	这	小卖部	和	这

['dɑ:ktɜ-z] ,

doctors	,
医生	,

将军开了个玩笑，上校们、军需官和医生们也都笑了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌtlər] [ænd; ənd] ['tiːmstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][tɑːz] ['ʌndər] ['potər] , [huː]
down **to** **the** **sutlers** **and** **teamsters** **and** **the** **salt** **tars** **under** **Porter** **,** **who**
向下 到 这 军需官 和 卡车司机 和 这 盐 焦油 在下面 搬运工 , WHO
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['dɪʃwɔːtər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
cursed **the** **dishwater** **Mississippi** **,**
被诅咒的 这 洗碗水 密西西比州 ,

甚至连波特手下的军需官、车夫和盐工都咒骂着浑浊不堪的密西西比河。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [iːdz] , [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [nuː] - ['fæŋgəld]['aɪərn][bɑːksɪz]
and **also** **a** **man** **named** **Eads** **,** **who** **had** **built** **the** **new** **-** **fangled** **iron** **boxes**
和 还 一个 男人 命名 伊兹 , WHO 有 建造 这 新的 - 时髦的 铁 盒子
[ə'fɪʃəli] [noʊn] [æz; əz] ['gʌnboʊt] .
officially **known** **as** **gunboats** **.**
官方 已知 作为 炮艇 .

还有一位名叫伊兹的人，他建造了当时被称为炮艇的新型铁箱子。

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz]['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The **like** **of** **these** **had** **never** **before** **been** **seen** **in** **the** **waters** **under** **the** **earth** **.**
这 喜欢 的 这些 有 绝不 前 到过 已见 在 这 水 在下面 这 地球 .

此前，人们从未在地下水中发现过这样的生物。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] — ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv]
The **loyal** **citizens** **—** **loyal** **to** **the** **South** **—** **had** **been** **given** **permission** **to** **leave**
这 忠诚 公民 — 忠诚 到 这 南 — 有 到过 给定 允许 到 离开
[ðə; ði] ['sɪti] .
the **city** **.**
这 城市 .

效忠南方的忠诚市民获准离开这座城市。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊld][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['kwɔːrtərmæstər][tuː; tə]['haɪər][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [sleɪvz]
The **General** **told** **the** **assistant** **quartermaster** **to** **hire** **their** **houses** **and** **slaves**
这 一般的 讲述 这 助手 军需 到 聘请 他们的 房屋 和 奴隶
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] .
for **the** **benefit** **of** **the** **Federal** **Government** **.**
为了 这 益处 的 这 联邦 政府 .

将军命令助理军需官租用他们的房屋和奴隶，为联邦政府谋利。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['memfɪs] ['pepərz] [dɪ'faɪnɪŋ] ['triːz(ə)n] .
Likewise **he** **laid** **down** **certain** **laws** **to** **the** **Memphis** **papers** **defining** **treason** **.**
同样地 他 铺设 向下 肯定 法律 到 这 孟菲斯 文件 定义 叛国罪 .

同样，他也为《孟菲斯报》制定了一些关于叛国罪的定义。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt][hɪz; ɪz][maɪnd] ['friːli] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]
He **gave** **out** **his** **mind** **freely** **to** **that** **other** **army** **of** **occupation** **,** **the** **army** **of**
他 给予 出去 他的 头脑 自由 到 那 其他 军队 的 职业 , 这 军队 的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
speculation **,**
推测 ,

他毫无保留地将自己的思想拱手让给了另一支占领军——投机军。

[ðæt] [flɑːkt] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [pə'mits] [tuː; tə] [treɪd] [ɪn]['kɑːt(ə)n] .
that **flocked** **thither** **with** **permits** **to** **trade** **in** **cotton** **.**
那 成群结队的 那里 和 许可证 到 贸易 在 棉布 .

他们带着棉花交易许可证蜂拥而至。

[ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [geɪv] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [goʊld] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [moʊst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
The **speculators** **gave** **the** **Confederates** **gold** **,** **which** **they** **needed** **most** **,** **for** **the**
这 投机者 给予 这 南方邦联 金子 , 哪个 他们 需要 最多 , 为了 这
[beɪlz] ,
bales **,**
捆包 ,

投机者们用南方邦联最需要的黄金换取了这些货物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][juːz][æt; ət][ɔːl] .

which	they	could	not	use	at	all	.
哪个	他们	可以	不是	使用	在	全部	.

他们根本无法使用。

[ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn][oʊld]['iːdʒɪpt]['ʌndər] ['feroʊ]

The	forefathers	of	some	of	these	gentlemen	were	in	old	Egypt	under	Pharaoh
这	祖先	的	一些	的	这些	先生们	是	在	老的	埃及	在下面	法老

— [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæn; ðən]

—	for	whom	they	could	have	had	no	greater	respect	and	fear	than
—	为了	谁	他们	可以	有	有	不	更大的	尊重	和	害怕	比

[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][hæd; həd][ɪn] [nuː] ['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][grænt][ɔːr] ['ʃəːmən] .

their	descendants	had	in	New	Egypt	for	Grant	or	Sherman	.
他们的	后代	有	在	新的	埃及	为了	授予	或者	谢尔曼	.

这些先生中的一些人的祖先生活在古埃及法老统治时期——他们对法老的敬畏之情，丝毫不亚于他们的后代在新埃及对格兰特或谢尔曼的敬畏之情。

['jæŋkiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['laɪkwaɪz][ɪn] [ə'bʌndəns] .

Yankees	were	there	likewise	in	abundance	.
洋基队	是	那里	同样地	在	丰富	.

那里也有很多洋基队球迷。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['aʊərz] [mə'tɪriəli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ]

And	a	certain	acquaintance	of	ours	materially	added	to	his	fortune	by
和	一个	肯定	熟人	的	我们的	重大	额外	到	他的	财富	经过

['selɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [ˌfɔːr'tiːn] [sents] ,

selling	in	Boston	the	cotton	which	cost	him	fourteen	cents	,
销售	在	波士顿	这	棉布	哪个	成本	他	十四	分	,

我们的一位熟人通过在波士顿出售他花费十四美分购入的棉花，大大增加了他的财富。

[æt; ət] ['θɜːrti] [sents] .

at	thirty	cents	.
在	三十	分	.

三十美分。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swerɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

One	day	the	shouting	and	the	swearing	and	the	running	to	and	fro
一	天	这	喊叫	和	这	咒骂	和	这	跑步	到	和	弗

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

came	to	a	climax	.
来了	到	一个	高潮	.

有一天，叫喊声、咒骂声和来回奔跑达到了高潮。

[ðoʊz] ['floʊtɪŋ] [friːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][tɑːp][ænd; ənd] [druː] ['nʌθɪŋ] ,

Those	floating	freaks	which	were	all	top	and	drew	nothing	,
那些	漂浮的	怪胎	哪个	是	全部	顶部	和	画	没有什么	,

那些漂浮不定的怪胎，个个都是顶尖高手，却一无所获。

[wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ]['ɑːrmi] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [wʊd]

were	loaded	down	to	the	guards	with	army	stores	and	animals	and	wood
是	已加载	向下	到	这	守卫	和	军队	商店	和	动物	和	木头

[ænd; ənd][men] ,

and	men	,
和	男人	,

士兵们被押送到了守卫那里，那里装满了军需品、牲畜、木材和士兵。

— [men] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [wɔːk] [ɪn][laɪf] .

—	men	who	came	from	every	walk	in	life	.
—	男人	WHO	来了	从	每一个	走	在	生活	.

——来自社会各行各业的人。

['hwislz] [be'ləud] , ['hɔ:rsɪz] [neɪd] .

Whistles	**bellowed**	**,**	**horses**	**neighed**	**.**
哨声	咆哮	,	马匹	嘶鸣	.

哨声响起，马嘶鸣叫。

[ðə; ði] ['gʌnboʊt] [tʃeɪst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

The	**gunboats**	**chased**	**hither**	**and**	**thither**	**,**
这	炮艇	追逐	这里	和	那里	,

炮艇四处追逐，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][væst] [prə'seʃənz] ['pædld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ]['neɪv(ə)l]

and	**at**	**length**	**the**	**vast**	**processions**	**paddled**	**down**	**the**	**stream**	**with**	**naval**
和	在	长度	这	广阔的	游行	划桨	向下	这	溪流	和	海军

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	**,**
精确	,

最后，庞大的队伍以海军般的精准度顺流而下。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl]['ædmərəl] .

under	**the**	**watchful**	**eyes**	**of**	**a**	**real**	**admiral**	**.**
在下面	这	警惕	眼睛	的	一个	真实的	上将	.

在一位真正的海军上将的密切注视下。

['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['memfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [feɪd]

Residents	**of**	**Memphis**	**from**	**the**	**river's**	**bank**	**watched**	**the**	**pillar**	**of**	**smoke**	**fade**
居民	的	孟菲斯	从	这	河流的	银行	观看	这	支柱	的	抽烟	褪色

[tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ænd; ənd]['ru:mə,neɪtid][ɑ:n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['vɪksbɚg] .

to	**the**	**southward**	**and**	**ruminated**	**on**	**the**	**fate**	**of**	**Vicksburg**	**.**
到	这	向南	和	反刍	在	这	命运	的	维克斯堡	.

孟菲斯的居民们站在河岸边，看着那缕缕青烟向南渐渐消失，心中不禁思索着维克斯堡的命运。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [θɔ:t] .

The	**General**	**paced**	**the**	**deck**	**in**	**thought**	**.**
这	一般的	踱步	这	甲板	在	想法	.

将军在甲板上踱来踱去，陷入沉思。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] , " [ðə; ði]

A	**little**	**later**	**he**	**wrote**	**to**	**the**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**at**	**Washington**	**,**	**"**	**The**
一个	小的	之后	他	写道	到	这	指挥官	-	在	-	首席	在	华盛顿	,	"	这

['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz] [ə'merɪkə] .

valley	**of**	**the**	**Mississippi**	**is**	**America**	**.**
谷	的	这	密西西比州	是	美国	.

不久之后，他写信给华盛顿的总司令说："密西西比河谷就是美国。"

" ['vɪksbɚg] ['teɪkən] , [ðɪs] [væst] [kən'fedərəsi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:pt] [ɪn] [tu:] .

"	**Vicksburg**	**taken**	**,**	**this**	**vast**	**Confederacy**	**would**	**be**	**chopped**	**in**	**two**	**.**
"	维克斯堡	已采取	,	这	广阔的	邦联	会	是	切碎	在	二	.

"如果维克斯堡陷落，这个庞大的南方邦联就会被一分为二。"

[naɪt] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] , [tu:; tə][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] -

Night	**fell**	**to**	**the**	**music**	**of**	**the**	**paddles**	**,**	**to**	**the**	**scent**	**of**	**the**	**officers**	**'**
夜晚	跌倒	到	这	音乐	的	这	桨	,	到	这	香味	的	这	警官	-

[sɪ'gɑ:rz] ,

cigars	**,**
雪茄	,

夜幕降临，伴随着桨声和军官们雪茄的香气。

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['vɑːmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [stæks] [ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊki] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	blood	-	red	vomit	of	the	tall	stacks	and	the	smoky	flame	of	the
到	这	血	-	红色的	呕吐	的	这	高的	堆栈	和	这	烟	火焰	的	这

[tɔːtʃiz] .

torches	.
火炬	.

到高耸烟囱喷出的血红色呕吐物和火炬冒出的浓烟火焰。

[ðen] ['krɪsməs] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['vɪksbɝg] ['lɪftɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt]

Then	Christmas	Day	dawned	,	and	there	was	Vicksburg	lifted	two	hundred	feet
然后	圣诞节	天	黎明	,	和	那里	曾是	维克斯堡	抬起	二	百	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði]['fiːvər] [swɔmps] ,

above	the	fever	swamps	,
多于	这	发烧	沼泽	,

圣诞节来临之际，维克斯堡耸立在高出沼泽地两百英尺的地方。

[hɜːr; hər] [kɔːrt] - [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

her	court	-	house	shining	in	the	morning	sun	.
她	法庭	-	房子	灼灼	在	这	早晨	太阳	.

她的法院大楼在晨光中熠熠生辉。

['vɪksbɝg] , [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [kiː] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkəz] ['haɪweɪ] .

Vicksburg	,	the	well	-	nigh	impregnable	key	to	America's	highway	.
维克斯堡	,	这	出色地	-	夜	坚不可摧	钥匙	到	美国的	公路	.

维克斯堡，美国公路上几乎坚不可摧的关键所在。

[wen] [oʊld] ['vɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [hɪlz] ,

When	old	Vick	made	his	plantation	on	the	Walnut	Hills	,
什么时候	老的	维克	制成	他的	种植园	在	这	核桃	丘陵	,

老维克在核桃山建立种植园的时候，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kən'fedərəsi] [ðæt] [voʊ'bɑːn] [wʊd]

he	chose	a	site	for	a	fortress	of	the	future	Confederacy	that	Vauban	would
他	选择	一个	地点	为了	一个	堡垒	的	这	未来	邦联	那	沃邦	会

[hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

have	delighted	in	.
有	高兴极了	在	.

他为未来南方邦联的要塞选址，沃邦一定会为此感到高兴。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [hɪlz] , [haɪ] [blʌfs] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [baɪ]

Yes	,	there	were	the	Walnut	Hills	,	high	bluffs	separated	from	the	Mississippi	by
是的	,	那里	是	这	核桃	丘陵	,	高的	悬崖	分开	从	这	密西西比州	经过

['tæŋg(ə)ld] [striːmz] [ænd; ənd] ['baijuːz] ,

tangled	streams	and	bayous	,
纠缠不清	溪流	和	河湾	,

是的，那里有核桃山，高耸的悬崖与密西西比河之间隔着纵横交错的溪流和河湾。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [krests] [ðə; ði] - [skauld] .

and	on	their	crests	the	Parrotts	scowled	.
和	在	他们的	冠状物	这	-	皱着眉头	.

鹦鹉们在它们的冠羽上怒目而视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn'diːd] , [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ; [noʊ] [snoʊ] , [noʊ]

It	was	a	queer	Christmas	Day	indeed	,	bright	and	warm	;	no	snow	,	no
它	曾是	一个	酷儿	圣诞节	天	的确	,	明亮的	和	温暖的	;	不	雪	,	不

['tɜːkɪz] [nɔːr] [mɪns] [paɪz] ,

turkeys	nor	mince	pies	,
火鸡	也不	剁碎	馅饼	,

那真是一个奇特的圣诞节，阳光明媚，温暖宜人；没有雪，没有火鸡，也没有肉馅饼。

[noʊ] [waɪn] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ['hɑːrdˌtæk] [ænd; ənd] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [braʊn] ['wɔːtər] .

no	wine	,	but	just	hardtack	and	bacon	and	foaming	brown	water	.
不	葡萄酒	,	但	只是	硬饼干	和	熏肉	和	起泡	棕色的	水	.

没有酒，只有硬饼干、培根和冒着泡沫的棕色水。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [fliːt] ['strʌgld] [ʌp] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['jæzu] ,

On	the	morrow	the	ill	-	assorted	fleet	struggled	up	the	sluggish	Yazoo	,
在	这	明天	这	患病的	-	各种各样的	舰队	挣扎	向上	这	迟缓	亚祖	,

第二天，这支编组混乱的舰队艰难地逆流而上，驶入了水流缓慢的亚祖河。

[pæst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔrists] [wer] [ðə; ði] ['saɪprəs] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [kiːlz] , [pæst] [lɔːŋ] -

past	impenetrable	forests	where	the	cypress	clutched	at	the	keels	,	past	long	-
过去的	坚不可摧	森林	在哪里	这	柏	紧握	在	这	龙骨	,	过去的	长的	-

[dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːt(ə)n] [fiːldz] ,

deserted	cotton	fields	,
荒凉的	棉布	字段	,

穿过柏树紧紧抓住船底的密林，穿过早已荒废的棉花田，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] .

until	it	came	at	last	to	the	black	ruins	of	a	home	.
直到	它	来了	在	最后的	到	这	黑色的	废墟	的	一个	家	.

直到最后，它来到了一座房屋的黑色废墟前。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['lændɪd] .

In	due	time	the	great	army	was	landed	.
在	到期的	时间	这	伟大的	军队	曾是	登陆	.

不久之后，大军登陆了。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [baɪ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

It	spread	out	by	brigade	and	division	and	regiment	and	company	,
它	传播	出去	经过	旅	和	分配	和	团	和	公司	,

它按旅、师、团、连等单位展开，

[ðə; ði] [men] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pædlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃikəˌsɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɔmps]

the	men	splashing	and	paddling	through	the	Chickasaw	and	the	swamps
这	男人	溅起水花	和	划桨	通过	这	奇克索	和	这	沼泽

[tɔːrd] [ðə; ði] [blʌfs] .

toward	the	bluffs	.
朝向	这	悬崖	.

男人们在奇克索河和沼泽地里嬉戏划水，向着悬崖进发。

[ðə; ði] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔːr] .

The	Parrotts	began	to	roar	.
这	-	开始	到	吼	.

鹦鹉们开始咆哮起来。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['redʒɪmənt] , ['boʊldli] [led] ,

A	certain	regiment	,	boldly	led	,
一个	肯定	团	,	大胆地	引领	,

某个团，在英勇的指挥下，

[krɔːst] [ðə; ði] ['baɪuː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pleɪs] [ænd; ənd] [swept] [rɪ'zɪstlɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n]

crossed	the	bayou	at	a	narrow	place	and	swept	resistless	across	the	sodden
交叉	这	河口	在	一个	狭窄的	地方	和	扫荡	无力抵抗	穿过	这	烂

[fiːldz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bæŋk] [wʌz; wəz] [stiːpəst] .

fields	to	where	the	bank	was	steepest	.
字段	到	在哪里	这	银行	曾是	最陡峭	.

在狭窄的地方穿过河湾，势不可挡地冲过泥泞的田野，来到河岸最陡峭的地方。

[ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bætəri] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	fire	from	the	battery	scorched	the	hair	of	their	heads	.
这	火	从	这	电池	烧焦的	这	头发	的	他们的	头部	.

电池的火焰烧焦了他们的头发。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪd] , ['skuːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['jeloʊ] [kleɪ][wɪð; wɪθ][tɔːrn][hændz] , [waɪl] [ðə; ði]

But	there	they	stayed	,	scooping	out	the	yellow	clay	with	torn	hands	,	while	the
但	那里	他们	入住	,	舀取	出去	这	黄色的	黏土	和	撕裂	双手	,	尽管	这

-
,

Parrotts	,
-	,

但他们却留在那里，用破损的双手挖着黄泥，而帕罗特一家，

[wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['mʌzlz] , ['plaʊd] [ðə; ði][sloʊp][wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

with	lowered	muzzles	,	ploughed	the	slope	with	shells	.
和	降低	口套	,	耕作	这	坡	和	贝壳	.

炮口降低，炮弹在斜坡上横扫。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪd] ,

There	they	stayed	,
那里	他们	入住	,

他们就在那里待了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] [laɪnz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːrt]

while	the	blue	lines	quivered	and	fell	back	through	the	forests	on	that	short
尽管	这	蓝色的	线条	颤抖	和	跌倒	后退	通过	这	森林	在	那	短的

['wɪntɝz] [ˌæftər'nuːn] ,

winter's	afternoon	,
冬天的	下午	,

在那个短暂的冬日午后，蓝色的线条在森林中颤动、飘落。

['drægɪŋ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stægnənt]['wɔːtərz] .

dragging	their	wounded	from	the	stagnant	waters	.
拖拽	他们的	受伤	从	这	停滞不前	水	.

他们将伤员从死水中拖出来。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['ægəni][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

But	many	were	left	to	die	in	agony	in	the	solitude	.
但	许多	是	左边	到	死	在	痛苦	在	这	孤独	.

但许多人却被遗弃在孤寂中痛苦地死去。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['embləm] [ʌv; əv]['enərdʒi] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd]

Like	a	tall	emblem	of	energy	,	General	Sherman	stood	watching	the	attack	and
喜欢	一个	高的	徽	的	活力	,	一般的	谢尔曼	站立	观看	这	攻击	和

[rɪ'pʌls] ,

repulse	,
击退	,

谢尔曼将军如同能量的象征，巍然屹立，注视着这场进攻和反击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər][ə'lɜːrt] .

his	eyes	ever	alert	.
他的	眼睛	曾经	警报	.

他目光炯炯，时刻保持警惕。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [tɔːr] [ðə; ði] [lɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt]

He	paid	no	heed	to	the	shells	which	tore	the	limbs	from	the	trees	about
他	有薪酬的	不	注意	到	这	贝壳	哪个	撕裂	这	四肢	从	这	树木	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他丝毫不在意那些撕裂周围树枝的贝壳。

[ɔːr] [sent] [ðə; ði][swɑːmp]['wɔːtər][ɪn] [θɪk] [spreɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

or	sent	the	swamp	water	in	thick	spray	over	his	staff	.
或者	发送	这	沼泽	水	在	厚的	喷	超过	他的	职员	.

或者将沼泽水喷溅到他的手下身上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Now **and** **again** **a** **sharp** **word** **broke** **from** **his** **lips** **,**
现在 和 再次 一个 锋利的 单词 打破 从 他的 嘴唇 ,

他偶尔会脱口而出一些尖锐的话。

[ə; eɪ] ['fɔːrsfl] [hoʊm] [θrʌst] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] .
a **forceful** **home** **thrust** **at** **one** **of** **the** **leaders** **of** **his** **columns** **.**
一个 有力 家 推力 在 一 的 这 领导人 的 他的 列 .

一记重拳猛击了他麾下一名指挥官。

" [wʌt] ['redʒɪmənt] [steɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæŋk] ? "
" **What** **regiment** **stayed** **under** **the** **bank** **?** **"**
" 什么 团 入住 在下面 这 银行 ? "

"哪个团留在了银行下面？"

" [sɪksθ] [mɪ'zʊri] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [æn; ən] [eɪd] , ['prɑːmptli] .
" **Sixth** **Missouri** **,** **General** **,** **"** **said** **an** **aide** **,** **promptly** **.**
" 第六 密苏里州 , 一般的 , " 说 一个 助手 , 及时 .

"密苏里第六团，将军，"一名助手立即说道。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sæt] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['gʌnboʊt] [ðæt] [naɪt] ,
The **General** **sat** **late** **in** **the** **Admiral's** **gunboat** **that** **night** **,**
这 一般的 卫星 晚的 在 这 海军上将的 炮舰 那 夜晚 ,

那天晚上，将军在海军上将的炮艇上待到很晚。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kwiːn] ,
but **when** **he** **returned** **to** **his** **cabin** **in** **the** **Forest** **Queen** **,**
但 什么时候 他 返回 到 他的 舱 在 这 森林 女王 ,

但当他回到森林女王的小屋时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [mɪ'zʊri] .
he **called** **for** **a** **list** **of** **officers** **of** **the** **Sixth** **Missouri** **.**
他 称为 为了 一个 列表 的 警官 的 这 第六 密苏里州 .

他要求提供第六密苏里步兵团军官名单。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊl] [pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['sekənd]
His **finger** **slipping** **down** **the** **roll** **paused** **at** **a** **name** **among** **the** **new** **second**
他的 手指 滑倒 向下 这 卷 暂停 在 一个 姓名 之中 这 新的 第二
[lef'tenənts] .
lieutenants **.**
中尉 .

他的手指顺着名单滑下去，停在了新晋少尉名单上的一个名字上。

" [dɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [get] [bæk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Did** **the** **boys** **get** **back** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 做过 这 男孩们 得到 后退 ? " 他 问 .

"孩子们回来了吗？"他问道。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːrk] . "
" **Yes** **,** **General** **,** **when** **it** **fell** **dark** **.** **"**
" 是的 , 一般的 , 什么时候 它 跌倒 黑暗的 . "

"是的，将军，天黑的时候。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] , — [kwɪk] .
" **Let** **me** **see** **the** **casualties** **,** **—** **quick** **.**
" 让 我 看 这 伤亡 , — 快的 .

"让我看看伤亡情况——快。"

" [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [fɑːg] [roʊld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɔmps] ,
" **That** **night** **a** **fog** **rolled** **up** **from** **the** **swamps** **,**
" 那 夜晚 一个 多雾路段 滚动 向上 从 这 沼泽 ,

"那天晚上，沼泽地里弥漫起浓雾，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒæk] - [stɑːf] [wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm]['paɪlət] - [haʊs] .

and	in	the	morning	jack	-	staff	was	hid	from	pilot	-	house	.
和	在	这	早晨	杰克	-	职员	曾是	隐藏	从	飞行员	-	房子	.

早上，舵杆从驾驶室里藏了起来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'nuːd] ,

Before	the	attack	could	be	renewed	,
前	这	攻击	可以	是	更新	,

在袭击再次发生之前，

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [frʌm; frəm]

a	political	general	came	down	the	river	with	a	letter	in	his	pocket	from
一个	政治的	一般的	来了	向下	这	河	和	一个	信	在	他的	口袋	从

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

一位政治将领顺流而下，口袋里装着一封来自华盛顿的信。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɑːrmi] [kɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

by	virtue	of	which	he	took	possession	of	the	three	army	core	,	and	their
经过	美德	的	哪个	他	采取	拥有	的	这	三	军队	核	,	和	他们的

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

凭借此，他控制了三支军队的核心部队及其统帅，

[sə'piːnəd] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['kæptʃər] ['ɑːrkənsɔː]

subpoenaed	the	fleet	and	the	Admiral	,	and	went	off	to	capture	Arkansas
被传唤	这	舰队	和	这	上将	,	和	去	离开	到	捕获	阿肯色州

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

传唤了舰队和海军上将，然后前往攻占阿肯色州邮政。

['vɪksbɝg] [hæd; həd][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] .

Vicksburg	had	a	breathing	spell	.
维克斯堡	有	一个	呼吸	拼写	.

维克斯堡短暂地喘了口气。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət][nə'poʊliən] , ['ɑːrkənsɔː] , [ə; eɪ][self] -

Three	weeks	later	,	when	the	army	was	resting	at	Napoleon	,	Arkansas	,	a	self	-
三	周	之后	,	什么时候	这	军队	曾是	休息	在	拿破仑	,	阿肯色州	,	一个	自己	-

[kən'teɪnd] [mæn] ,

contained	man	,
包含	男人	,

三周后，当军队在阿肯色州拿破仑镇休整时，一个性格内敛的男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [bɪrd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['memfɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [kə'mænd] .

with	a	brown	beard	arrived	from	Memphis	,	and	took	command	.
和	一个	棕色的	胡须	到达的	从	孟菲斯	,	和	采取	命令	.

一位留着棕色胡子的男子从孟菲斯来到这里，接管了指挥权。

[ðɪs] [weɪ] ['dʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [grænt] .

This	way	General	U	.	S	.	Grant	.
这	方式	一般的	U	.	S	.	授予	.

这边走，格兰特将军。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	smoked	incessantly	in	his	cabin	.
他	熏制	不已	在	他的	舱	.

他在小屋里不停地抽烟。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] .

He	spoke	but	seldom	.
他	辐	但	很少	.

他很少说话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [maɪt] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

He	had	look	in	his	face	that	boded	ill	to	any	that	might	oppose	him	.
他	有	看	在	他的	脸	那	预兆	患病的	到	任何	那	可能	反对	他	.

他脸上的表情预示着任何反对他的人都将面临不祥之兆。

[taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

Time	and	labor	be	counted	as	nothing	,	compared	with	the	accomplishment
时间	和	劳动	是	计数	作为	没有什么	,	比较的	和	这	成就

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] .

of	an	object	.
的	一个	目的	.

与完成一项任务相比，时间和劳动都算不了什么。

[bæk] [tuː; tə] ['vɪksbɝg] ['pædld] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

Back	to	Vicksburg	paddled	the	fleet	and	transports	.
后退	到	维克斯堡	划桨	这	舰队	和	运输	.

舰队和运输船划着桨返回了维克斯堡。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Across	the	river	from	the	city	,
穿过	这	河	从	这	城市	,

城市对岸，

[ɑːn] [ðə; ði] ['pæsti; 'peɪsti] [mʌd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lɛviz] [bæŋk] [wɜːr; wər] [dʌmpt] ['ʃɝːmənz] ['redʒiməntsˌ] ,

on	the	pasty	mud	behind	the	levee's	bank	were	dumped	Sherman's	regiments	,
在	这	糊状物	泥	在后面	这	堤坝	银行	是	丢弃	谢尔曼的	军团	,

[kən'demd] [tuː; tə] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪtʃ] - [dɪgɪŋ] ,

condemned	to	week	of	ditch	-	digging	,
谴责	到	星期	的	沟	-	挖掘	,

谢尔曼的部队被扔在堤岸后方的泥泞地上，被判处一周的挖沟作业。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɪ'loʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'næl]

that	the	gunboats	might	arrive	at	the	bend	of	the	Mississippi	below	by	a	canal
那	这	炮艇	可能	到达	在	这	弯曲	的	这	密西西比州	以下	经过	一个	运河

,

,

,

炮艇或许可以通过运河抵达下游密西西比河的拐弯处。

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætəriz] .

out	of	reach	of	the	batteries	.
出去	的	抵达	的	这	电池	.

电池够不着的地方。

[deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [ðeɪ] ['leɪbərd] , ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [men] .

Day	in	and	day	out	they	labored	,	officer	and	men	.
天	在	和	天	出去	他们	辛勤劳作	,	官	和	男人	.

军官和士兵们日复一日地辛勤劳作。

['sɔːɪŋ] [ɔːf] [stʌmps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['nɔkiŋ] ['pɔɪzənəs] [sneɪks] [baɪ] [skɔːrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Sawing	**off**	**stumps**	**under**	**the**	**water**	**,**	**knocking**	**poisonous**	**snakes**	**by**	**scores**	**from**	**the**
锯切	离开	树桩	在下面	这	水	,	敲门	有毒	蛇	经过	得分	从	这

['bræntʃɪz] ,

branches	**,**
分支	,

在水下锯掉树桩，从树枝上击落数十条毒蛇，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] ,

while	**the**	**river**	**rose**	**and**	**rose**	**and**	**rose**	**,**
尽管	这	河	玫瑰	和	玫瑰	和	玫瑰	,

河水不断上涨，不断上涨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [krept] [baɪ] [ɪntʃɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tent] [flaɪz] ,

and	**the**	**rain**	**crept**	**by**	**inches**	**under**	**their**	**tent**	**flies**	**,**
和	这	雨	悄悄地爬	经过	英寸	在下面	他们的	帐篷	苍蝇	,

雨水悄悄地从帐篷外帐下渗进来，每次渗进去都只有几英寸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [ænd; ənd] [læft] .

and	**the**	**enemy**	**walked**	**the**	**parapet**	**of**	**Vicksburg**	**and**	**laughed**	**.**
和	这	敌人	步行	这	栏杆	的	维克斯堡	和	笑了	.

敌人走过维克斯堡的城垛，哈哈大笑。

[tuː] ['gʌnboʊt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['bætəriz] , [ðæt] [ðer; ðər] [smaɪlz]

Two	**gunboats**	**accomplished**	**the**	**feat**	**of**	**running**	**the**	**batteries**	**,**	**that**	**their**	**smiles**
二	炮艇	完成	这	特技	的	跑步	这	电池	,	那	他们的	微笑

[maɪt] [biː; bi] ['səubəd] .

might	**be**	**sobered**	**.**
可能	是	清醒	.

两艘炮艇完成了启动炮台的壮举，这或许能让他们脸上的笑容变得严肃起来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] ['sɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv]

To	**the**	**young**	**officers**	**who**	**were**	**soiling**	**their**	**uniform**	**with**	**the**	**grease**	**of**
到	这	年轻的	警官	WHO	是	污渍	他们的	制服	和	这	润滑脂	的

[sɔːz] ,

saws	**,**
锯子	,

致那些制服上沾满锯油的年轻军官们：

[huːz] ['oʊnli] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [sneɪks] ,

whose	**only**	**fighting**	**was**	**against**	**fever**	**and**	**water**	**snakes**	**,**
谁	仅有的	斗争	曾是	反对	发烧	和	水	蛇	,

它唯一的敌人是发烧和水蛇。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [heild]

the	**news**	**of**	**an**	**expedition**	**into**	**the**	**Vicksburg**	**side**	**of**	**the**	**river**	**was**	**hailed**
这	消息	的	一个	远征	进入	这	维克斯堡	边	的	这	河	曾是	赞誉

[wɪð; wɪθ] [kæps] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

with	**caps**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	帽子	在	这	空气	.

得知将对维克斯堡河对岸进行探险的消息，人们纷纷举起帽子欢呼。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd] [æks] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['levi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sneɪks]

To	**be**	**sure**	**,**	**the**	**saw**	**and**	**axe**	**,**	**and**	**likewise**	**the**	**levee**	**and**	**the**	**snakes**
到	是	当然	,	这	锯	和	斧头	,	和	同样地	这	堤坝	和	这	蛇

,

,

,

当然，锯子和斧头，以及堤坝和蛇，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [tuː] .

were	to	be	there	,	too	.
是	到	是	那里	,	也	.

他们也应该在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] .

But	there	was	likely	to	be	a	little	fighting	.
但	那里	曾是	可能	到	是	一个	小的	斗争	.

但很可能会发生一些小冲突。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɑːtʃt] ['grɪmli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt]

The	rest	of	the	corps	that	was	to	stay	watched	grimly	as	the	detachment
这	休息	的	这	兵团	那	曾是	到	停留	观看	阴沉地	作为	这	分离

[pʊt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['dɪlɪdʒəns] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] [weɪv] - .

put	off	in	the	little	'	Diligence	'	and	'	Silver	Wave	'	.
放	离开	在	这	小的	-	勤勉	-	和	-	银	海浪	-	.

其余留守的部队成员神情凝重地看着这支分遣队乘坐小型"勤勉"号和"银浪"号出发。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][smoʊk] - [paɪps][wɜːr; wər] ['bætɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd]

All	the	night	the	smoke	-	pipes	were	batting	against	the	boughs	of	oak	and
全部	这	夜晚	这	抽烟	-	管道	是	击球	反对	这	树枝	的	橡木	和

['kɑːtnwʊd] ,

cottonwood	,
棉白杨	,

整夜，烟囱都在撞击橡树和白杨的树枝。

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] .

and	snapping	the	trailing	vines	.
和	啪啪	这	尾随	藤蔓	.

并折断蔓生的藤蔓。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] [went] [baɪ] [ə'nʌðər] [ruːt] .

Some	other	regiments	went	by	another	route	.
一些	其他	军团	去	经过	其他	路线	.

其他一些团则走了另一条路线。

[ðə; ði]['aɪərnklæd] , ['fɑːloʊd] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [ɪn][ə; eɪ]['neɪvi] [tʌg] , [hæd; həd]

The	ironclads	,	followed	in	hot	haste	by	General	Sherman	in	a	navy	tug	,	had
这	铁甲舰	,	随后	在	热的	匆忙	经过	一般的	谢尔曼	在	一个	海军	拖船	,	有

[gɔːn] [ə'hed] ,

gone	ahead	,
已消失	前方	,

铁甲舰先行出发，谢尔曼将军乘坐海军拖船紧随其后。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] ['ʃʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz] [greɪt] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn]

and	were	even	then	shoving	with	their	noses	great	trunks	of	trees	in
和	是	甚至	然后	推搡	和	他们的	鼻子	伟大的	树干	的	树木	在

[ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

their	eagerness	to	get	behind	the	Rebels	.
他们的	渴望	到	得到	在后面	这	反叛者	.

当时它们甚至用鼻子顶着粗壮的树干，急切地想要追到叛军身后。

[ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['redʒɪmənt] [spred] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [weɪst] [diːp] ,

The	Missouri	regiment	spread	out	along	the	waters	,	and	were	soon	waist	deep	,
这	密苏里州	团	传播	出去	沿着	这	水	,	和	是	很快	腰部	深的	,

密苏里军团沿水面分散开来，很快就淹到了腰部以下。

[hjuːɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hevɪərðən'er][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][tuː; tə] [kʌm] .

hewing	a	path	for	the	heavier	transports	to	come	.
砍伐	一个	小路	为了	这	较重	运输	到	来	.

为未来更重型的运输车辆开辟道路。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][hæf] ['ʌndər]['wɔ:tər] , [wer] [blæk]

Presently	**the**	**General**	**came**	**back**	**to**	**a**	**plantation**	**half**	**under**	**water**	**,**	**where**	**Black**
目前	这	一般的	来了	后退	到	一个	种植园	一半	在下面	水	,	在哪里	黑色的

['baɪu:] [dʒɔɪnz] [dɪr] [kri:k] ,

Bayou	**joins**	**Deer**	**Creek**	**,**
河口	加入	鹿	溪	,

将军回到庄园时，发现那里一半已被水淹没，黑河湾与鹿溪在此汇合。

[tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] ['kli:nɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['baɪu:] .

to	**hurry**	**the**	**work**	**in**	**cleaning**	**out**	**that**	**Bayou**	**.**
到	匆忙	这	工作	在	打扫	出去	那	河口	.

加快清理河湾的工作。

[ðə; ði] [laɪt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['mi:nwaɪl] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] [tru:ps] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	**light**	**transports**	**meanwhile**	**were**	**bringing**	**up**	**more**	**troops**	**from**	**a**
这	光	运输	同时	是	带来	向上	更多的	军队	从	一个

['sekənd] [dɪ'tætʃmənt] .

second	**detachment**	**.**
第二	分离	.

与此同时，轻型运输船正从第二个分遣队运送更多部队。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['fraɪdeɪ][ðə; ði]['neɪvi] [greɪt] ['gʌnz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['bu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

All	**through**	**the**	**Friday**	**the**	**navy**	**great**	**guns**	**were**	**heard**	**booming**	**in**	**the**	**distance**	**,**
全部	通过	这	星期五	这	海军	伟大的	枪支	是	听到	蓬勃发展	在	这	距离	,

整个星期五，远处都能听到海军大炮的隆隆声。

['groʊɪŋ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [er] [ʃʊk] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

growing	**quicker**	**and**	**quicker**	**,**	**until**	**the**	**quivering**	**air**	**shook**	**the**	**hanging**	**things**	**in**
生长	更快	和	更快	,	直到	这	颤抖	空气	摇晃	这	绞刑	事物	在

[ðæt] [væst]['dʒʌŋg(ə)l] .

that	**vast**	**jungle**	**.**
那	广阔的	丛林	.

越来越快地生长，直到颤抖的空气摇晃着那片广袤丛林中悬挂的东西。

[sɔ:z] [stɑ:pt] , [ænd; ənd]['æksɪz][wɜ:r; wər] [pɔɪzd] ['oʊvər] ['ʃəuldəz] ,

Saws	**stopped**	**,**	**and**	**axes**	**were**	**poised**	**over**	**shoulders**	**,**
锯子	停止	,	和	轴	是	准备	超过	肩膀	,

电锯停了下来，斧头举过肩头，蓄势待发。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋkʃəsli] .

and	**many**	**times**	**that**	**day**	**the**	**General**	**lifted**	**his**	**head**	**anxiously**	**.**
和	许多	时代	那	天	这	一般的	抬起	他的	头	焦虑地	.

那天，将军多次焦虑地抬起头来。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪv] ['kæbɪn] ['redələnt] [wɪð; wɪθ][kɔ:rn][poʊn]

As	**he**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**evening**	**in**	**a**	**slave**	**cabin**	**redolent**	**with**	**corn**	**pone**
作为	他	卫星	向下	在	这	晚上	在	一个	奴隶	舱	芬芳的	和	玉米	手机

[ænd; ənd]['beɪkən] ,

and	**bacon**	**,**
和	熏肉	,

傍晚时分，他坐在弥漫着玉米饼和培根香味的奴隶小屋里。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɪl] ['hɔvəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tərz] .

the	**sound**	**still**	**hovered**	**among**	**the**	**trees**	**and**	**rolled**	**along**	**the**	**still**	**waters**	**.**
这	声音	仍然	悬停	之中	这	树木	和	滚动	沿着	这	仍然	水	.

那声音依然在树林间回荡，沿着静谧的水面缓缓流淌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [slept] ['laɪtli] .

The	**General**	**slept**	**lightly**	**.**
这	一般的	睡着了	轻轻	.

将军睡得很浅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentri]

It	was	three	o'clock	Saturday	morning	when	the	sharp	challenge	of	a	sentry
它	曾是	三	点钟	周六	早晨	什么时候	这	锋利的	挑战	的	一个	哨兵

[broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

broke	the	silence	.
打破	这	沉默	.

星期六凌晨三点，哨兵尖锐的质问声打破了寂静。

[ə; eɪ][ˈniːgroʊ] , [waɪt] [aɪd] , [bɪˈdræg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈmʌdi] ,

A	negro	,	white	eyed	,	bedraggled	,	and	muddy	,
一个	黑人	,	白色的	眼睛	,	邋遢的	,	和	浑	,

一个黑皮肤、白眼、衣衫褴褛、浑身泥泞的黑人

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [laɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] .

stood	in	the	candle	light	under	the	charge	of	a	young	lieutenant	.
站立	在	这	蜡烛	光	在下面	这	收费	的	一个	年轻的	中尉	.

在一名年轻中尉的指挥下，他们站在烛光下。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [səˈluːtid] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][təˈbækoʊ] .

The	officer	saluted	,	and	handed	the	General	a	roll	of	tobacco	.
这	官	敬礼	,	和	递交	这	一般的	一个	卷	的	烟草	.

军官敬了个礼，然后递给将军一卷烟草。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , [sɜːr] .

"	I	found	this	man	in	the	swamp	,	sir	.
"	我	成立	这	男人	在	这	沼泽	,	先生	.

“先生，我是在沼泽里发现这个人的。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈædmərəl] —

He	has	a	message	from	the	Admiral	—
他	有	一个	信息	从	这	上将	—

他有海军上将的口信——

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪʃuː]

"	The	General	tore	open	the	roll	and	took	from	it	a	piece	of	tissue
"	这	一般的	撕裂	打开	这	卷	和	采取	从	它	一个	片	的	组织

[ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [aʊt][ænd; ənd][held] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

paper	which	he	spread	out	and	held	under	the	candle	.
纸	哪个	他	传播	出去	和	握住	在下面	这	蜡烛	.

将军撕开纸卷，从中取出一张餐巾纸，摊开后放在蜡烛下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]

He	turned	to	a	staff	officer	who	had	jumped	from	his	bed	and
他	转向	到	一个	职员	官	WHO	有	跳了起来	从	他的	床	和

[wʌz; wəz] [ˈhʌriŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] .

was	hurrying	into	his	coat	.
曾是	匆忙	进入	他的	外套	.

他转向一名从床上跳起来、正匆忙穿上外套的参谋军官。

" ['pɔrtɚz] [səˈraʊndɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Porter's	surrounded	,	"	he	said	.
"	搬运工	包围	,	"	他	说	.

“波特被包围了，”他说。

[ðə; ði][ˈɔːrdər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

The	order	came	in	a	flash	.
这	命令	来了	在	一个	闪光	.

订单很快就送到了。

" ['kɪlbi] [smɪθ] [ænd; ənd][ɔːl] [men] [hɪr] [əˈkrɔːs] [kriːk] [tuː; tə] [rɪˈliːf] [æt; ət][wʌns] .

"	Kilby	Smith	and	all	men	here	across	creek	to	relief	at	once	.
"	基尔比	史密斯	和	全部	男人	这里	穿过	溪	到	宽慰	在	一次	.

“基尔比·史密斯和这里的所有人立即过河去救援。”

[aɪl] [teɪk] [kə'nuː] [θruː] ['baɪuː] [tuː; tə] ['hɪlz] [ænd; ənd] ['hɜːri] [riːɪnfɔrsmənts] .

I'll	take	canoe	through	bayou	to	Hill's	and	hurry	reenforcements	.
患病的	拿	独木舟	通过	河口	到	丘陵	和	匆忙	增援	.

我将划独木舟穿过河湾去希尔家，然后尽快调集援军。

" [ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	staff	officer	paused	,	his	hand	on	the	latch	of	the	door	.
"	这	职员	官	暂停	,	他的	手	在	这	闩锁	的	这	门	.

“参谋军官停顿了一下，手放在门闩上。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['eskɔːrt] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	But	your	escort	,	General	.
"	但	你的	护送	,	一般的	.

“但是您的护卫，将军。”

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['suːər] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['eskɔːrt] ! "

You're	not	going	through	that	sewer	in	a	canoe	without	an	escort	!	"
你是	不是	去	通过	那	下水道	在	一个	独木舟	没有	一个	护送	!	"

没有护送，你休想划着独木舟穿过那条下水道！

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn] [ðæt] ['heɪstæk] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] .

"	I	guess	they	won't	look	for	a	needle	in	that	haystack	,	"	the	General	answered	.
"	我	猜测	他们	惯于	看	为了	一个	针	在	那	草垛	,	"	这	一般的	回答	.

“我想他们不会去大海捞针的，”将军回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

For	a	brief	second	he	eyed	the	lieutenant	.
为了	一个	简短的	第二	他	眼睛	这	中尉	.

他瞥了中尉一眼。

" [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['redʒɪmənt] , [braɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	back	to	your	regiment	,	Brice	,	if	you	want	to	go	,	"	he	said	.
"	得到	后退	到	你的	团	,	布莱斯	,	如果	你	想	到	去	,	"	他	说	.

“布莱斯，如果你想回去，就回你的部队去吧。”他说。

['stiːvən] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Stephen	saluted	and	went	out	.
史蒂芬	敬礼	和	去	出去	.

斯蒂芬敬了个礼，然后走了出去。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [mɑːrtʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðoʊ] [soʊkt] [ɪn][swɑːmp]['wɔːtər][ænd; ənd]

All	through	the	painful	march	that	followed	,	though	soaked	in	swamp	water	and
全部	通过	这	痛苦	行进	那	随后	,	尽管	浸泡过	在	沼泽	水	和

[bruːzd] [baɪ] ['saɪprəs] [niːz] ,

bruised	by	cypress	knees	,
瘀伤	经过	柏	膝盖	,

在随后的痛苦行军中，尽管浑身湿透沼泽水，膝盖也被柏树划伤，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃəːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nuː] , ['waɪndɪŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] [θruː] [ðə; ði] [blæk]

he	thought	of	Sherman	in	his	canoe	,	winding	unprotected	through	the	black
他	想法	的	谢尔曼	在	他的	独木舟	,	绕线	未受保护	通过	这	黑色的

['læbərɪnθ] ,

labyrinth	,
迷宫	,

他想起了谢尔曼划着独木舟，毫无防护地蜿蜒穿过黑色迷宫的情景。

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [mɔːr] [men] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt]

risking	his	life	that	more	men	might	be	brought	to	the	rescue	of	the	gunboats
冒险	他的	生活	那	更多的	男人	可能	是	带来	到	这	救援	的	这	炮艇

.

:

.

他冒着生命危险，为救援炮艇争取更多的人手。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['reskjuː] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [moʊst] ['græfɪkli] [baɪ] ['ʃəːmən] [hɪm'self] .

The	story	of	that	rescue	has	been	told	most	graphically	by	Sherman	himself	.
这	故事	的	那	救援	有	到过	讲述	最多	图形化	经过	谢尔曼	他自己	.

那次营救行动的故事，谢尔曼本人讲述得最为生动。

[haʊ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['baɪuː] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɑːn]

How	he	picked	up	the	men	at	work	on	the	bayou	and	marched	them	on
如何	他	挑选	向上	这	男人	在	工作	在	这	河口	和	行军	他们	在

[ə; eɪ] [koʊl] [bɑːrdʒ] ;

a	coal	barge	;
一个	煤炭	驳船	;

他如何把在河湾里干活的工人们召集起来，押着他们登上运煤驳船；

[haʊ] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪvi] [tʌg] ;

how	he	hitched	the	barge	to	a	navy	tug	;
如何	他	搭便车	这	驳船	到	一个	海军	拖船	;

他是如何将驳船连接到海军拖船上的；

[haʊ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trænspɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [loʊd] [ʌv; əv] [truːps] ,

how	he	met	the	little	transport	with	a	fresh	load	of	troops	,
如何	他	遇见	这	小的	运输	和	一个	新鲜的	加载	的	军队	,

他是如何与那辆满载新兵的小型运输车相遇的?

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brɛnts] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ]

and	Captain	Elijah	Brent's	reply	when	the	General	asked	if	he	would	follow
和	队长	以利亚	布伦特的	回复	什么时候	这	一般的	问	如果	他	会	跟随

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当将军问伊莱贾·布伦特上尉是否愿意跟随他时，布伦特上尉的回答。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [hoʊldz] [tə'geðər] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	As	long	as	the	boat	holds	together	,	General	.
"	作为	长的	作为	这	船	持有	一起	,	一般的	.

"只要船体结构完好，将军。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

"	And	he	kept	his	word	.
"	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[ðə; ði] [baʊz] ['hæmərd] [æt; ət] [ðə; ði] [smoʊk] - [paɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [went] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

The	boughs	hammered	at	the	smoke	-	pipes	until	they	went	by	the	board	,
这	树枝	锤击	在	这	抽烟	-	管道	直到	他们	去	经过	这	木板	,

树枝猛烈地拍打着烟囱，直到烟囱倒塌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət,haʊs] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	pilothouse	fell	like	a	pack	of	cards	on	the	deck	before	they	had
和	这	驾驶室	跌倒	喜欢	一个	盒	的	牌	在	这	甲板	前	他们	有

[gɔːn] [θriː] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

gone	three	miles	and	a	half	.
已消失	三	英里	和	一个	一半	.

还没行驶三英里半，驾驶室就如同纸牌屋一样倒在了甲板上。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['ʃəːmən] [ˌdɪsem'bɑːkt] , [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Then	the	indomitable	Sherman	disembarked	,	a	lighted	candle	in	his	hand	,
然后	这	不屈不挠	谢尔曼	下船	,	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	,

然后，英勇无畏的谢尔曼下了船，手里拿着一支点燃的蜡烛。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ] [stɪf] [mɑːrtʃ] [θruː] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][swɑːmp][ænd; ənd] [brest] - [diːp]
and led a stiff march through thicket and swamp and breast - deep
和 引领 一个 僵硬的 行进 通过 灌木丛 和 沼泽 和 胸部 - 深的
['bækwɔːtər] ,
backwater ,
回水区 ,

然后带领队伍艰难地穿过灌木丛、沼泽和齐胸深的回水区，

[wer] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['drʌmər] [bɔɪz] ['kærɪd] [ðer; ðər] [drʌmz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .
where the little drummer boys carried their drums on their heads .
在哪里 这 小的 鼓手 男孩们 携带 他们的 鼓 在 他们的 头部 .

小男孩们头顶着鼓，演奏着他们的鼓。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪndiən] [maʊndz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
At length , when they were come to some Indian mounds , they found a
在 长度 , 什么时候 他们 是 来 到 一些 印度 土堆 , 他们 成立 一个
['pɪkɪt] [ʌv; əv] [θriː] ,
picket of three ,
纠察 的 三 ,

最后，当他们来到一些印第安人的土墩前时，他们发现了一个由三人组成的哨兵队。

['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [flæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
companies of the force which had reached the flat the day before ,
公司 的 这 力量 哪个 有 达到 这 平坦的 这 天 前 ,

前一天抵达公寓的部队所属公司

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [frʌm; frəm] [əb'strʌktɪŋ] ['fɜːrðər]
and had been sent down to prevent the enemy from obstructing further
和 有 到过 发送 向下 到 防止 这 敌人 从 阻碍 更远
[ðə; ðɪ] [striːm] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [fliːt] .
the stream below the fleet .
这 溪流 以下 这 舰队 .

他们被派往下游，以防止敌人进一步阻碍舰队下游的河流。

" [ðə; ðɪ] ['ædmɝəlz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [sɜːr] ,
" The Admiral's in a bad way , sir ,
" 这 海军上将的 在 一个 坏的 方式 , 先生 ,

“海军上将情况不妙，先生。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [huː] [roʊd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .
" said the Colonel who rode up to meet the General .
" 说 这 上校 WHO 骑 向上 到 见面 这 一般的 .

“骑马前来迎接将军的上校说道。”

" ['hiːz] ['lændlɑːkt] .
" He's landlocked .
" 他是 内陆 .

“他被困在内陆。”

[ðoʊz] ['klʌmzi] ['aɪərnklæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːnt] [muːv] ['bækwərd] [ɔːr]['fɔːrwərd] ,
Those clumsy ironclads of his can't move backward or forward ,
那些 笨拙 铁甲舰 的 他的 不能 移动 落后 或者 向前 ,

他那些笨重的铁甲舰既不能后退也不能前进。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɛbz] [hæv; həv] [bɪn] ['pɛpɝɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
and the Rebs have been peppering him for two days .
和 这 叛军 有 到过 胡椒 他 为了 二 天 .

叛军已经连续两天对他进行猛烈攻击了。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['fju:səlɑ:d,'fju:səleɪd] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['nɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
" Just then a fusillade broke from the thickets , nipping the branches
" 只是 然后 一个 齐射 打破 从 这 灌木丛 , 轻咬 这 分支
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tnwʊd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
from the cottonwoods about them .
从 这 白杨树 关于 他们 .

就在这时，灌木丛中传来一阵枪林弹雨，打断了周围白杨树的树枝。

" [fɔ:rm][jʊr; jər][laɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Form your line , " said the General .
" 形式 你的 线 , " 说 这 一般的 .

“列队！”将军说道。

" [draɪv] - [ɪm] [aʊt] .
" Drive ' em out .
" 驾驶 - 呃 出去 .

把他们赶出去。

" [ðə; ði] [fɔ:rs] [swept] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] ['pɪkɪt] ['kʌmpəniz] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp][ɑ:n][ðə; ði]
" The force swept forward , with the three picket companies in the swamp on the
" 这 力量 扫荡 向前 , 和 这 三 纠察 公司 在 这 沼泽 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

“部队向前推进，右侧沼泽地带有三支警戒连队。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['aɪərnklæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fʌnəlz]
And presently they came in sight of the shapeless ironclads with their funnels
和 目前 他们 来了 在 视线 的 这 无形 铁甲舰 和 他们的 漏斗
['beltʃɪŋ] [smoʊk] ,
belching smoke ,
打嗝 抽烟 ,

不一会儿，他们就看到了那些形状不规则的铁甲舰，它们的烟囱正喷吐着浓烟。

[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['spektək(ə)l] .
a most remarkable spectacle .
一个 最多 卓越 奇观 .

一场极其壮观的景象。

[haʊ] ['potər] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ðə; ði]
How Porter had pushed them there was one of the miracles of the
如何 搬运工 有 推动 他们 那里 曾是 一 的 这 奇迹 的 这
[wɔ:r] .
war .
战争 .

波特是如何把他们推到那个位置的，是战争中的奇迹之一。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['memərəb(ə)l]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then followed one of a thousand memorable incidents in the life of a
然后 随后 一 的 一个 千 难忘 事件 在 这 生活 的 一个
['memərəb(ə)l][mæn] .
memorable man .
难忘 男人 .

接下来发生的是这位令人难忘的人一生中无数令人难忘的事件之一。

['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] , ['dʒʌmpɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrɔ:ni] [hɔ:rs] , ['kæntəd] [θru:]
General Sherman , jumping on the bare back of a scrawny horse , cantered through
一般的 谢尔曼 , 跳 在 这 裸 后退 的 一个 瘦弱的 马 , 慢跑 通过
[ðə; ði] [fi:ldz] .
the fields .
这 字段 .

谢尔曼将军跳上一匹瘦弱的马光秃秃的背，在田野间小跑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

And	the	bluejackets	,	at	sight	of	that	familiar	figure	,
和	这	蓝衣队	,	在	视线	的	那	熟悉的	数字	,

而水手们一看到那个熟悉的身影，

[rɔːrd] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wet] [baʊz] .

roared	out	a	cheer	that	might	have	shaken	the	drops	from	the	wet	boughs	.
咆哮	出去	一个	欢呼	那	可能	有	摇晃	这	滴	从	这	湿的	树枝	.

他发出震耳欲聋的欢呼声，那欢呼声或许震落了湿润树枝上的水珠。

[ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] .

The	Admiral	and	the	General	stood	together	on	the	deck	,	their	hands	clasped	.
这	上将	和	这	一般的	站立	一起	在	这	甲板	,	他们的	双手	紧握	.

海军上将和陆军上将并肩站在甲板上，双手紧握。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'stuːtli] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	the	Colonel	astutely	remarked	,	as	he	rode	up	in	answer	to	a
和	这	上校	敏锐地	评论	,	作为	他	骑	向上	在	回答	到	一个

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

上校接到召集前来时，敏锐地说道：

[ðæt] [ɪf] ['potər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huːz] ['derɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə]

that	if	Porter	was	the	only	man	whose	daring	could	have	pushed	a	fleet	to
那	如果	搬运工	曾是	这	仅有的	男人	谁	大胆	可以	有	推动	一个	舰队	到

[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

that	position	,
那	位置	,

如果只有波特一人凭借其胆识才能将舰队推到那个位置，

['ʃəːmən] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sherman	was	certainly	the	only	man	who	could	have	got	him	out	of	it	.
谢尔曼	曾是	当然	这	仅有的	男人	WHO	可以	有	得到	他	出去	的	它	.

当然，只有谢尔曼才能把他救出来。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ðæt] [muːv] [wʌz; wəz] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] , [sɜːr] .

"	Colonel	,	"	said	the	General	,	"	that	move	was	well	executed	,	sir	.
"	上校	,	"	说	这	一般的	,	"	那	移动	曾是	出色地	执行	,	先生	.

“上校，”将军说，“先生，那一步执行得很好。”

['ædmərəl] , [dɪd][ðə; ði] [rɛbz] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər][rʌm] [kæsk] ?

Admiral	,	did	the	Rebs	put	a	bullet	through	your	rum	casks	?
上将	,	做过	这	叛军	放	一个	子弹	通过	你的	朗姆酒	酒桶	?

海军上将，叛军有没有用子弹打穿你的朗姆酒桶?

[wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

We're	just	a	little	tired	.
是	只是	一个	小的	疲劳的	.

我们只是有点累了。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wen] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ɪn]

And	now	,	"	he	added	,	wheeling	on	the	Colonel	when	each	had	a	glass	in
和	现在	,	"	他	额外	,	惠灵	在	这	上校	什么时候	每个	有	一个	玻璃	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“现在，”他补充道，一边说着一边转向上校，此时两人手中都拿着一杯酒。

" [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] ?

"	who	was	in	command	of	that	company	on	the	right	,	in	the	swamp	?
"	WHO	曾是	在	命令	的	那	公司	在	这	正确的	,	在	这	沼泽	?

“在沼泽地带，右边那支部队的指挥官是谁？”

[hiː; hi]['hændəld][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['regjələr] . "
He handled them like a regular . "
他 处理 他们 喜欢 一个 常规的 . "

他像对待普通人一样对待他们。

" ['hiːz][ə; eɪ]['sekənd] [luː'tenənt] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [mɪ'zʊri] .
" He's a second lieutenant , General , in the Sixth Missouri .
" 他是 一个 第二 中尉 , 一般的 , 在 这 第六 密苏里州 .

“他是密苏里州第六步兵团的少尉，将军。”

['kæptɪn] ['wuːndɪd] [æt; ət]['haɪndmən] , [ænd; ənd][fɜːrst] [luː'tenənt] [fel] [aʊt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
Captain wounded at Hindman , and first lieutenant fell out down below .
队长 受伤 在 欣德曼 , 和 第一的 中尉 跌倒 出去 向下 以下 .

上尉在欣德曼战役中受伤，一名中尉从下方坠落。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][braɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
His name is Brice , I believe . "
他的 姓名 是 布莱斯 , 我 相信 . "

我记得他叫布莱斯。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" I thought so , " said the General .
" 我 想法 所以 , " 说 这 一般的 .

“我就知道会这样，”将军说。

[sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] , [wen] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [s'lɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'gen] [æt; ət]
Some few days afterward , when the troops were slopping around again at
一些 很少 天 之后 , 什么时候 这 军队 是 倾斜 大约 再次 在
['jʌŋz] [pɔɪnt] ,
Young's Point ,
杨氏 观点 ,

几天后，当部队再次在杨氏角附近徘徊时，

['ɑːpəzɪt] ['vɪksbɝg] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
opposite Vicksburg , a gentleman arrived on a boat from St . Louis .
对面的 维克斯堡 , 一个 绅士 到达的 在 一个 船 从 英石 . 路易斯 .

在维克斯堡对面，一位先生乘船从圣路易斯抵达。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['levi] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [flʌd]
He paused on the levee to survey with concern and astonishment the flood
他 暂停 在 这 堤坝 到 民意调查 和 忧虑 和 惊讶 这 洪水
[ʌv; əv]['wɔːtərz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
of waters behind it ,
的 水 在后面 它 ,

他停在堤坝上，担忧而惊讶地环顾着堤坝后汹涌的洪水。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɝːmənz] ['hedkwɔːrtərz] .
and then asked an officer the way to General Sherman's headquarters .
和 然后 问 一个 官 这 方式 到 一般的 谢尔曼的 总部 .

然后他向一名军官问路，前往谢尔曼将军的总部。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [lʊks] ,
The officer , who was greatly impressed by the gentleman's looks ,
这 官 , WHO 曾是 非常 印象深刻 经过 这 绅士的 看起来 ,

这位警官对这位先生的外貌印象深刻。

[led][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['tres(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
led him at once to a trestle bridge which spanned the distance from the
引领 他 在 一次 到 一个 支架 桥 哪个 跨越 这 距离 从 这
['levi] [bæŋk]['oʊvər][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌp][tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['bækwɔːtər] .
levee bank over the flood to a house up to its first floor in the backwaters .
堤坝 银行 超过 这 洪水 到 一个 房子 向上 到 它是 第一的 地面 在 这 偏远地区 .

他立刻被引到一座栈桥前，这座桥横跨洪水，连接着堤岸和回水区一栋房子的一楼。

[ðə; ði]['ɔ:rdərli] [sə'lu:tid] .
The orderly saluted .
这 秩序 敬礼 .

士兵们敬礼。

" [hu:] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] , [sɜ:r] ?
" Who shall I say , sir ?
" WHO 将 我 说 , 先生 ?

“我该说是谁呢，先生？”

" [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" The officer looked inquiringly at the gentleman , who gave his name .
" 这 官 看起来 询问地 在 这 绅士 , WHO 给予 他的 姓名 .

“警官疑惑地看着这位先生，先生报上了自己的姓名。”

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .
The officer could not repress a smile at the next thing that happened .
这 官 可以 不是 抑 一个 微笑 在 这 下一个 事物 那 发生 .

接下来发生的事情让警官忍不住笑了。

[aʊt] ['hɜ:rid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
Out hurried the General himself , with both hands outstretched .
出去 慌忙 这 一般的 他自己 , 和 两个都 双手 伸展 .

将军本人急忙走了出来，双手伸出。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['brɪnzmeɪd] .
" he cried , " if it isn't Brinsmade .
" 他 哭 , " 如果 它 不是 布林斯梅德 .

他喊道：“如果不是布林斯梅德的话。”

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [kʌm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] ['dɪnər] .
Come right in , come right in and take dinner .
来 正确的 在 , 来 正确的 在 和 拿 晚餐 .

请进，请进，吃晚饭吧。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
The boys will be glad to see you .
这 男孩们 将要 是 高兴的 到 看 你 .

孩子们见到你会很高兴。

[aɪl] [send][ænd; ənd] [tel] [grænt] [jʊə(r)] [hɪr] .
I'll send and tell Grant you're here .
患病的 发送 和 告诉 授予 你是 这里 .

我会转告格兰特你在这里。

['brɪnzmeɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Brinsmade , if it wasn't for you and your friends on the Western Sanitary Commission ,
布林斯梅德 , 如果 它 不是 为了 你 和 你的 朋友们 在 这 西 卫生 委员会 ,

布林斯梅德，如果不是你和你在西部卫生委员会的朋友们，

[wi:d] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [ded] [ʌv; əv]['fi:vər][ænd; ənd][bæd] [fu:d] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
we'd all have been dead of fever and bad food long ago .
我们会 全部 有 到过 死的 的 发烧 和 坏的 食物 长的 前 .

我们早就因为发烧和食物变质而死了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['səubəd] [ə'brʌptli] .

"	The	General	sobered	abruptly	.
"	这	一般的	清醒	突然	.

将军突然清醒过来。

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][leɪd] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	guess	a	good	many	of	the	boys	are	laid	up	now	,	"	he	added	.
"	我	猜测	一个	好的	许多	的	这	男孩们	是	铺设	向上	现在	,	"	他	额外	.

“我猜现在很多小伙子都卧床不起了,”他补充道。

" [aɪv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , ['greɪvli] .

"	I've	come	down	to	do	what	I	can	,	General	,	"	responded	Mr	.	Brinsmade	,	gravely	.
"	我已经	来	向下	到	做	什么	我	能	,	一般的	,	"	回应	先生	.	布林斯梅德	,	严重地	.

“将军，我下来是想尽我所能,”布林斯梅德先生严肃地回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['nɜːrsɪz][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər]['prɑːpərli][dɪ'strɪbjuːtɪd] . "

"	I	want	to	go	through	all	the	hospitals	to	see	that	our	nurses	are	doing	their	duty	and	that	the	stores	are	properly	distributed	.	"
"	我	想	到	去	通过	全部	这	医院	到	看	那	我们的	护士	是	正在做	他们的	责任	和	那	这	商店	是	适当地	分布式	.	"

“我想走遍所有医院，看看我们的护士是否尽职尽责，物资是否分配得当。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	You	shall	,	sir	,	this	minute	,	"	said	the	General	.
"	你	将	,	先生	,	这	分钟	,	"	说	这	一般的	.

“先生，您马上就得去,”将军说道。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hænd] ,

He	dropped	instantly	the	affairs	which	he	had	on	hand	,
他	掉落	即刻	这	事务	哪个	他	有	在	手	,

他立即放下了手头上的事情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [went] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrdz] [wer] [ðə; ði]['fiːvər][reɪdʒd] .

and	without	waiting	for	dinner	the	two	gentlemen	went	together	through	the	wards	where	the	fever	raged	.
和	没有	等待	为了	晚餐	这	二	先生们	去	一起	通过	这	病房	在哪里	这	发烧	愤怒	.

两位先生不等晚饭，便一同穿过发烧肆虐的病房。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [baɪ]['rekəgnaiziŋ] ['praɪvət] ['æftər] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði][kɑːts] ,

The	General	surprised	his	visitor	by	recognizing	private	after	private	in	the	cots	,
这	一般的	惊讶	他的	游客	经过	识别	私人的	后	私人的	在	这	婴儿床	,

将军认出了躺在床铺上的一个又一个士兵，这让他的来访者感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

and	he	always	had	a	brief	word	of	cheer	to	brighten	their	faces	,
和	他	总是	有	一个	简短的	单词	的	欢呼	到	提亮	他们的	面孔	,

他总会说几句鼓励的话，让他们脸上露出笑容。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

to	make	them	follow	him	with	wistful	eyes	as	he	passed	beyond	them
到	制作	他们	跟随	他	和	怅惘	眼睛	作为	他	通过了	超过	他们

.

:

.

让他带着怅然的眼神目送他们从他们身边走过。

" [ðæts] [pʊr] [kreg] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " ['kɔːrpərəl] , [θɜːrd] ['mɪʃɪgən] .
" That's poor Craig , " he would say , " corporal , Third Michigan .
" 那就是 贫穷的 克雷格 , " 他 会 说 , " 下士 , 第三 密歇根州 .

"可怜的克雷格,"他会说，"他是密歇根州第三团的下士。"

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][kɑːnt][lɪv; laɪv] , " [ænd; ənd] " [ðæts] ['oʊlkət] , [ɪ'lev(ə)nθ] [ˌɪndi'ænə] .
They tell me he can't live , " and " That's Olcott , Eleventh Indiana .
他们 告诉 我 他 不能 居住 , " 和 " 那就是 奥尔科特 , 第十一 印第安纳州 .

他们告诉我他活不了了,"以及"那是印第安纳州第十一区奥尔科特。"

[gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'gen] ,
Good God ! " cried the General , when they were out in the air again ,
好的 上帝 ! " 哭 这 一般的 , 什么时候 他们 是 出去 在 这 空气 再次 ,

"我的天哪！"当他们再次升空时，将军喊道。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːt(ə)n]['treɪdərz][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːvər] .
" how I wish some of these cotton traders could get a taste of this fever .
" 如何 我 希望 一些 的 这些 棉布 交易员 可以 得到 一个 品尝 的 这 发烧 .

"我多么希望这些棉花贸易商也能体验到这种热潮啊。"

[ðeɪ] [kiːp] [wel] — [ðə; ði] ['vʌltʃərz] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['brɪnzmeɪd] ,
They keep well — the vultures — And by the way , Brinsmade ,
他们 保持 出色地 — 这 秃鹫 — 和 经过 这 方式 , 布林斯梅德 ,

秃鹫们都安然无恙——顺便说一句，布林斯梅德

[ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] ['memfɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪti] .
the man who gave me no peace at all at Memphis was from your city .
这 男人 WHO 给予 我 不 和平 在 全部 在 孟菲斯 曾是 从 你的 城市 .

在孟菲斯，那个让我不得安宁的人来自你们城市。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [kɔːr] [ɑːn]['duːti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] . "
Why , I had to keep a whole corps on duty to watch him . "
为什么 , 我 有 到 保持 一个 所有的 兵团 在 责任 到 手表 他 . "

"为什么？我不得不安排一整个军团的人马监视他。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] ?
" What was his name , sir ?
" 什么 曾是 他的 姓名 , 先生 ?

先生，他叫什么名字?

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [æskt] .
" Mr . Brinsmade asked .
" 先生 . 布林斯梅德 问 .

布林斯梅德先生问道。

" ['hɑːpər] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" Hopper ! " cried the General , with feeling .
" 料斗 ! " 哭 这 一般的 , 和 感觉 .

"霍珀！"将军激动地喊道。

" [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] .
" Eliphalet Hopper .
" 埃利法莱特 料斗 .

"Eliphalet Hopper。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
As long as I live I shall never forget it .
作为 长的 作为 我 居住 我 将 绝不 忘记 它 .

只要我活着，我就永远不会忘记这件事。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi][get][ə; eɪ][pər'mɪt] ?
How the devil did he get a permit ?
如何 这 魔鬼 做过 他 得到 一个 允许 ?

他到底是怎么拿到许可证的?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ? "
What are they about at Washington ? "
什么 是 他们 关于 在 华盛顿 ? "

他们在华盛顿做什么?

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] .
" You surprise me , " said Mr . Brinsmade .
" 你 惊喜 我 , " 说 先生 . 布林斯梅德 .

"你让我很意外,"布林斯梅德先生说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ˌɪnə'fensɪv] ,
" He has always seemed inoffensive ,
" 他 有 总是 似乎 无害的 ,

他一直给人感觉没什么攻击性,

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] . "
and I believe he is a prominent member of one of our churches . "
和 我 相信 他 是 一个 著名的 成员 的 一 的 我们的 教堂 . "

我相信他是我们教会的一位重要成员。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['draɪli] .
" I guess that's so , " answered the General , dryly .
" 我 猜测 那就是 所以 , " 回答 这 一般的 , 干巴巴地 .

"我想也是,"将军冷冷地回答道。

" [aɪ] ['evər] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['hiːz] [klæpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .
" I ever I set eyes on him again , he's clapped into the guardhouse .
" 我 曾经 我 放 眼睛 在 他 再次 , 他是 鼓掌 进入 这 岗哨 .

"我再也见不到他了，他已经被关进警卫室了。"

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
He knows it , too . "
他 知道 它 , 也 . "

他也知道这一点。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , ['prez(ə)ntli] , " [hæv; həv]
" Speaking of St . Louis , General , " said Mr . Brinsmade , presently , " have
" 请讲 的 英石 . 路易斯 , 一般的 , " 说 先生 . 布林斯梅德 , 目前 , " 有
[juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['stiːvən] [braɪs] ?
you ever heard of Stephen Brice ?
你 曾经 听到 的 史蒂芬 布莱斯 ?

"说到圣路易斯，将军,"布林斯梅德先生过了一会儿说道，"您听说过斯蒂芬·布莱斯吗？"

[dʒɔɪnd] [jʊr; jər] ['ɑːrmi] [læst] ['ɔːtəm] .
joined your army last autumn .
加入 你的 军队 最后的 秋天 .

我去年秋天加入了你们军队。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] . "
You may remember talking to him one evening at my house . "
你 可能 记住 说 到 他 一 晚上 在 我的 房子 . "

你或许还记得那天晚上在我家跟他谈过话。

" ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪz] !
" He's one of my boys !
" 他是 一 的 我的 男孩们 !

"他是我的一名队员！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" cried the General .
" 哭 这 一般的 .

"将军喊道。"

" [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
" **Remember** **him** **?**
" 记住 他 ?

还记得他吗?

[ges] [aɪ][duː] !
Guess **I** **do** **!**
猜测 我 做 !

看来我确实这么认为!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][kæmp]
" **He** **paused** **on** **the** **very** **brink** **of** **relating** **again** **the** **incident** **at** **Camp**
" 他 暂停 在 这 非常 边缘 的 相关 再次 这 事件 在 营
['dʒæksən] ,
Jackson **,**
杰克逊 ,

"他正要再次讲述杰克逊营地发生的那件事时，却停了下来。"

[wen] ['stiːvən] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . - [oʊn] [sʌn] .
when **Stephen** **had** **saved** **the** **life** **of** **Mr** **.** **Brinsmade's** **own** **son** **.**
什么时候 史蒂芬 有 已保存 这 生活 的 先生 . - 自己的 儿子 .

当时斯蒂芬救了布林斯梅德先生儿子的命。

" ['brɪnzmeɪd] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðæt] [bɔɪ]
" **Brinsmade** **,** **for** **three** **days** **I've** **had** **it** **on** **my** **mind** **to** **send** **for** **that** **boy**
" 布林斯梅德 , 为了 三 天 我已经 有 它 在 我的 头脑 到 发送 为了 那 男生
.
:
.

"Brinsmade，这三天我一直想着要把那个男孩叫来。"

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [naʊ] .
I'll **have** **him** **at** **headquarters** **now** **.**
患病的 有 他 在 总部 现在 .

我现在就把他叫到总部来。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , " [kraɪd]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] , [wɪð; wɪθ][toʊn][ænd; ənd]['dʒestʃər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
I **like** **him** **,** **"** **cried** **General** **Sherman** **,** **with** **tone** **and** **gesture** **there** **was**
我 喜欢 他 , " 哭 一般的 谢尔曼 , 和 语气 和 手势 那里 曾是
[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
no **mistaking** **.**
不 误会 .

"我喜欢他！"谢尔曼将军喊道，语气和手势都毫不含糊。

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , [huː] [laɪkt] ['stiːvən] , [tuː] ,
And **good** **Mr** **.** **Brinsmade** **,** **who** **liked** **Stephen** **,** **too** **,**
和 好的 先生 . 布林斯梅德 , WHO 喜欢 史蒂芬 , 也 ,

还有那位善良的布林斯梅德先生，他也很喜欢斯蒂芬。

[riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['wɪdoʊ] .
rejoiced **at** **the** **story** **he** **would** **have** **to** **tell** **the** **widow** **.**
欣喜若狂 在 这 故事 他 会 有 到 告诉 这 寡妇 .

他很高兴能把这个故事讲给寡妇听。

" [hiː; hi][hæz; həz]['spɪrɪt] , ['brɪnzmeɪd] .
" **He** **has** **spirit** **,** **Brinsmade** **.**
" 他 有 精神 , 布林斯梅德 .

"他很有精神，布林斯梅德。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] .
I **told** **him** **to** **let** **me** **know** **when** **he** **was** **ready** **to** **go** **to** **war** **.**
我 讲述 他 到 让 我 知道 什么时候 他 曾是 准备好 到 去 到 战争 .

我告诉他，如果他准备好参战，就告诉我。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
No such thing .
不 这样的 事物 .

没有这种事。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
He never came near me .
他 绝不 来了 靠近 我 .

他从未靠近过我。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [dɪgɪŋ] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv] ['tʃikəˌsɔː]
The first thing I hear of him is that he's digging holes in the clay of Chickasaw
这 第一的 事物 我 听到 的 他 是 那 他是 挖掘 孔 在 这 黏土 的 奇克索
[blʌf] ,
Bluff ,
虚张声势 ,

我听到的第一条关于他的消息是，他正在奇卡索崖的黏土层里挖洞。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪz] [fænd] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɛrət] [sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
and his cap is fanned off by the blast of a Parrott six feet above his head
和 他的 帽 是 扇形 离开 经过 这 爆炸 的 一个 鹦鹉 六 脚 多于 他的 头
.
:
.

一架帕罗特战斗机在他头顶六英尺高的地方喷出的气流吹飞了他的帽子。

[nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [get] ['potər] [tuː; tə] [siː]
Next thing he turns up on that little expedition we took to get Porter to sea
下一个 事物 他 转弯 向上 在 那 小的 远征 我们 采取 到 得到 搬运工 到 海
[ə'gen] .
again .
再次 .

接下来，他就出现在我们那次让波特再次出海的小探险队中了。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [braɪsɪz] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðə; ði] [flæŋk] .
When we got to the gunboats , there was Brice's company on the flank .
什么时候 我们 得到 到 这 炮艇 , 那里 曾是 布莱斯 公司 在 这 侧翼 .

当我们到达炮艇时，布莱斯的连队就在侧翼。

[hiː; hi] ['hændəld] [ðoʊz] [men] [sər'praɪzɪŋli] , [sɜːr] — [sər'praɪzɪŋli] .
He handled those men surprisingly , sir — surprisingly .
他 处理 那些 男人 出奇 , 先生 — 出奇 .

先生，他处理那些人的方式出乎意料——真是出乎意料。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [rɛbz] [gɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
I shouldn't have blamed the boy if one or two Rebs got by him .
我 不应该 有 被指责 这 男生 如果 一 或者 二 叛军 得到 经过 他 .

如果有一两个叛军从他身边溜过，我不应该责怪那个男孩。

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] [kliːn] .
But no , he swept the place clean .
但 不 , 他 扫荡 这 地方 干净的 .

但他不，他把那里打扫得干干净净。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,
" By this time they had come back to the bridge leading to headquarters ,
" 经过 这 时间 他们 有 来 后退 到 这 桥 领导 到 总部 ,

这时他们已经回到了通往总部的桥上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['bekənd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrdərli] .
and the General beckoned quickly to an orderly .
和 这 一般的 招手 迅速地 到 一个 秩序 .

将军迅速向一名勤务兵招了招手。

" [maɪ]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə] [lu:'tenənt] ['sti:vən] [braɪs] , [sɪksθ] [mɪ'zʊri] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]
" My compliments to Lieutenant Stephen Brice , Sixth Missouri , and ask him
" 我的 赞美 到 中尉 史蒂芬 布莱斯 , 第六 密苏里州 , 和 问 他
[tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
to report here at once .
到 报告 这里 在 一次 .

"我向密苏里州第六步兵团的斯蒂芬·布莱斯中尉致以问候，并请他立即到这里报到。"

[æt; ət][wʌns] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ! "
At once , you understand ! "
在 一次 , 你 理解 ! "

你立刻就明白了！

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Yes , General .
" 是的 , 一般的 .

"是的，将军。"

" [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt]['mɪstər] . [braɪsɪz] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] ['æksɪz] [wen] [ðə; ði]
" It so happened that Mr . Brice's company were swinging axes when the
" 它 所以 发生 那 先生 . 布莱斯 公司 是 摇摆 轴 什么时候 这
['ɔ:rdərli] [ə'raɪvd] ,
orderly arrived ,
秩序 到达的 ,

"碰巧布莱斯先生一行人正在挥舞斧头，这时勤务兵赶到了。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . [braɪs][hæd; həd][æn; ən][æks][hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bu:t]
and Mr . Brice had an axe himself , and was up to his boot
和 先生 . 布莱斯 有 一个 斧头 他自己 , 和 曾是 向上 到 他的 启动
[tɑ:ps][ɪn] ['jeloʊ] [mʌd] .
tops in yellow mud .
最高额 在 黄色的 泥 .

布莱斯先生自己也拿着一把斧头，他的靴子都陷进了黄色的泥浆里。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] , [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æn; ən] ['aɪor] ['fɑ:rmər] ,
The orderly , who had once been an Iowa farmer ,
这 秩序 , WHO 有 一次 到过 一个 爱荷华州 农民 ,

这位勤杂工，曾经是爱荷华州的一位农民，

[wʌz; wəz] [nɪr] ['grɪnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]
was near grinning when he gave the General's message and saw the
曾是 靠近 咧嘴笑 什么时候 他 给予 这 将军的 信息 和 锯 这
[lu:'tenənt] [geɪzɪŋ] ['ru:fəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
lieutenant gazing ruefully at his clothes .
中尉 凝视 懊悔地 在 他的 衣服 .

当他传达将军的指示时，看到中尉懊恼地看着他的衣服，他几乎要咧嘴笑出来了。

['entərɪŋ] ['hedkwɔ:rtərz] ,
Entering headquarters ,
进入 总部 ,

进入总部，

['sti:vən] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Stephen paused at the doorway of the big room where the officers of the
史蒂芬 暂停 在 这 门口 的 这 大的 房间 在哪里 这 警官 的 这
['dɪfrənt] [stæfs] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,
different staffs were scattered about ,
不同的 员工 是 疏散 关于 ,

斯蒂芬在大厅门口停了下来，各个部门的官员都分散在大厅各处。

['smoʊkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] .

smoking	,	while	the	negro	servants	were	removing	the	dishes	from	the	table	.
吸烟	,	尽管	这	黑人	仆人	是	移除	这	菜肴	从	这	桌子	.

他一边抽烟，一边看着黑人仆人从桌子上收拾盘子。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər][ˌaʊt'saɪd] , [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	sunlight	,	reflected	from	the	rippling	water	outside	,	danced	on	the	ceiling	.
这	阳光	,	反映	从	这	涟漪	水	外部	,	跳舞	在	这	天花板	.

阳光从窗外波光粼粼的水面上反射，在天花板上跳跃闪烁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] , [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ]

At	the	end	of	the	room	sat	General	Sherman	,	his	uniform	,	as	always	,	a
在	这	结尾	的	这	房间	卫星	一般的	谢尔曼	,	他的	制服	,	作为	总是	,	一个

['traɪf(ə)l] [ə'raɪ] .

trifle	awry	.
琐事	错误	.

房间尽头坐着谢尔曼将军，他的制服一如既往地有些歪斜。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][breɪd][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	soft	felt	hat	with	the	gold	braid	was	tilted	forward	,	and	his	feet	,
他的	柔软的	毛毡	帽子	和	这	金子	编织	曾是	斜	向前	,	和	他的	脚	,

他那顶饰有金边的软毡帽向前倾斜着，他的脚，

['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] , [wɜːr; wər] [krɔːst] .

booted	and	spurred	,	were	crossed	.
已启动	和	受到刺激	,	是	交叉	.

穿着靴子，戴着马刺，交叉着。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [sɔːt] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Small	wonder	that	the	Englishman	who	sought	the	typical	American	found	him	in
小的	想知道	那	这	英国人	WHO	寻求	这	典型的	美国人	成立	他	在

['ʃəːmən] .

Sherman	.
谢尔曼	.

难怪那位寻找典型美国人的英国人会在谢尔曼身上找到他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] ['stiːvənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [vɔɪs] ,

The	sound	that	had	caught	Stephen's	attention	was	the	General's	voice	,
这	声音	那	有	捕捉	斯蒂芬的	注意力	曾是	这	将军的	嗓音	,

['sʌmwʌt] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

somewhat	high	-	pitched	,
有些	高的	-	投球	,

引起斯蒂芬注意的声音是将军的声音，略带尖锐。

[ɪn][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .

in	the	key	that	he	used	in	telling	a	story	.
在	这	钥匙	那	他	用过的	在	讲述	一个	故事	.

用他讲故事时所用的那种语调。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ][wɜːrdz] .

These	were	his	closing	words	.
这些	是	他的	结束	字	.

这是他的临别赠言。

" [sɪn] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [skwer] [diːl] , [bɔɪz] , ['æftər][ɔːl] .

"	Sin	gives	you	a	pretty	square	deal	,	boys	,	after	all	.
"	罪	给予	你	一个	漂亮的	正方形	交易	,	男孩们	,	后	全部	.

“毕竟，罪恶对你们来说还算公平，孩子们。”

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][mæn] [sez] , - [wel] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][fʌn] [dʒʌst] [ðɪs]

Generally	**a**	**man**	**says**	**,**	**'**	**Well**	**,**	**I**	**can**	**resist**	**,**	**but**	**I'll**	**have**	**my**	**fun**	**just**	**this**
一般来说	一个	男人	说道	,	-	出色地	,	我	能	抵抗	,	但	患病的	有	我的	乐趣	只是	这

[wʌns] . -

once	**.**	**'**
一次	.	-

男人通常会说："好吧，我可以忍住，但我就这一次，我要好好享受一下。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

That's	**the**	**way**	**it**	**happens**	**.**
那就是	这	方式	它	发生	.

事情就是这样发生的。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

They	**tell**	**you**	**that**	**temptation**	**comes**	**irresistibly**	**.**
他们	告诉	你	那	诱惑	来	无法抗拒地	.

他们告诉你，诱惑是无法抗拒的。

[dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**believe**	**it**	**.**
不	相信	它	.

别信。

[duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [braɪs] ?

Do	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Brice**	**?**
做	你	,	先生	.	布莱斯	?

布莱斯先生，您同意吗?

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [sɜːr] .

Come	**over**	**here**	**,**	**sir**	**.**
来	超过	这里	,	先生	.

先生，过来一下。

[hɪəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Here's	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**.**
这里是	一个	朋友	的	你的	.

这是你的一位朋友。

" ['stiːvən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huːz] [braɪt] [aɪz] ['wɔndəd] ['ræpɪdli]['oʊvər]

"	**Stephen**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**General**	**,**	**whose**	**bright**	**eyes**	**wandered**	**rapidly**	**over**
"	史蒂芬	制成	他的	方式	到	这	一般的	,	谁	明亮的	眼睛	漫步	快速	超过

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

him	**as**	**he**	**added**	**:**
他	作为	他	额外	:

斯蒂芬走到将军面前，将军目光锐利地快速扫视着他，同时补充道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][maɪ]['ɑːfəsərz][rɪ'pɔːrt][ɪn] , ['brɪnzmeɪd] , — [mʌd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

"	**This**	**is**	**the**	**condition**	**my**	**officers**	**report**	**in**	**,**	**Brinsmade**	**,**	**—**	**mud**	**from**	**head**	**to**
"	这	是	这	状况	我的	警官	报告	在	,	布林斯梅德	,	—	泥	从	头	到

[hiːl] .

heel	**.**
脚跟	.

"我的警员们报告的情况是这样的，布林斯梅德——从头到脚都是泥巴。"

" ['stiːvən] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] [læft] ,

"	**Stephen**	**had**	**sense**	**enough**	**to**	**say**	**nothing**	**,**	**but**	**the**	**staff**	**officers**	**laughed**	**,**
"	史蒂芬	有	感觉	足够的	到	说	没有什么	,	但	这	职员	警官	笑了	,

"斯蒂芬很明智，什么也没说，但参谋军官们却笑了。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] ['stiːvənz] [hænd] .

and	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**smiled**	**as**	**he**	**rose**	**and**	**took**	**Stephen's**	**hand**	**.**
和	先生	.	布林斯梅德	微笑	作为	他	玫瑰	和	采取	斯蒂芬的	手	.

布林斯梅德先生站起身来，微笑着握住了斯蒂芬的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	am	delighted	to	see	that	you	are	well	,	sir	,	"	said	he	,
"	我	是	高兴极了	到	看	那	你	是	出色地	,	先生	,	"	说	他	,

"很高兴看到您身体健康，先生，"他说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔ:rm(ə)l] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l] .

with	that	formal	kindliness	which	endeared	him	to	all	.
和	那	正式的	善良	哪个	可爱的	他	到	全部	.

他举止得体，彬彬有礼，深受大家喜爱。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][maɪ] [nu:z] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	Your	mother	will	be	rejoiced	at	my	news	of	you	.
"	你的	母亲	将要	是	欣喜若狂	在	我的	消息	的	你	.

"你母亲听到你的消息一定会很高兴。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][left][hɜ:r; hər] [wel] , ['sti:vən] .

You	will	be	glad	to	hear	that	I	left	her	well	,	Stephen	.
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	我	左边	她	出色地	,	史蒂芬	.

斯蒂芬，你会很高兴听到我离开时她一切都好。

" ['sti:vən] [in'kwaiəd][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd] [æn] .

"	Stephen	inquired	for	Mrs	.	Brinsmade	and	Anne	.
"	史蒂芬	询问	为了	太太	.	布林斯梅德	和	安妮	.

斯蒂芬询问布林斯梅德夫人和安妮的情况。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

"	They	are	well	,	sir	,	and	took	pleasure	in	adding	to	a	little	box	which	your
"	他们	是	出色地	,	先生	,	和	采取	乐趣	在	添加	到	一个	小的	盒子	哪个	你的

['mʌðər] [sent] .

mother	sent	.
母亲	发送	.

"先生，他们都很好，并且很高兴地往您母亲寄来的小盒子里添加东西。"

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][faɪn][sɪ'gɑ:rz] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [di'plɔ:z] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

Judge	Whipple	put	in	a	box	of	fine	cigars	,	although	he	deplores	the	use	of
法官	惠普尔	放	在	一个	盒子	的	美好的	雪茄	,	虽然	他	痛惜	这	使用	的

[tə'bækoʊ] . "

tobacco	.	"
烟草	.	"

惠普尔法官放了一盒上等雪茄，尽管他很不赞成使用烟草。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] — [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ?

"	And	the	Judge	,	Mr	.	Brinsmade	—	how	is	he	?
"	和	这	法官	,	先生	.	布林斯梅德	—	如何	是	他	?

"法官布林斯梅德先生——他怎么样了？"

" [ðə; ði] [gʊd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [fel] .

"	The	good	gentleman's	face	fell	.
"	这	好的	绅士的	脸	跌倒	.

这位绅士的脸色沉了下来。

" [hi:; hi][ɪz] ['eɪlɪŋ] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] .

"	He	is	ailing	,	sir	,	it	grieves	me	to	say	.
"	他	是	生病	,	先生	,	它	悲伤	我	到	说	.

"先生，很遗憾地告诉大家，他身体不好。"

[hi:; hi][ɪz][ɪn][bed] , [sɜ:r] .

He	is	in	bed	,	sir	.
他	是	在	床	,	先生	.

先生，他卧床不起。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['eɪbli] [lʊkt] ['æftər] .

But	he	is	ably	looked	after	.
但	他	是	能够	看起来	后	.

但他得到了很好的照顾。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [muːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

Your	mother	desired	to	have	him	moved	to	her	house	,
你的	母亲	想要的	到	有	他	已搬	到	她	房子	,

你母亲希望他搬到她家来住。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv]

but	he	is	difficult	to	stir	from	his	ways	,	and	he	would	not	leave
但	他	是	难的	到	搅拌	从	他的	方式	,	和	他	会	不是	离开

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

his	little	room	.
他的	小的	房间	.

但他固执己见，不愿改变，也不愿离开他的小房间。

[hiː; hi][ɪz]['eɪbli] [nəːst] .

He	is	ably	nursed	.
他	是	能够	护理	.

他得到了很好的护理。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][oʊld] ['nænsi] , ['hɛstərz] ['mʌðər] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,

We	have	got	old	Nancy	,	Hester's	mother	,	to	stay	with	him	at	night	,
我们	有	得到	老的	南希	,	海丝特的	母亲	,	到	停留	和	他	在	夜晚	,

我们请了海丝特的母亲南希晚上陪他住。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braɪs] [di'vaidz] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒɪni]['kɑːrvəl] , [huː] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm]

and	Mrs	.	Brice	divides	the	day	with	Miss	Jinny	Carvel	,	who	comes	in	from
和	太太	.	布莱斯	分割	这	天	和	错过	金妮	平底	,	WHO	来	在	从

[ˌbɛl'gɑːrd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] . "

Bellegarde	every	afternoon	.	"
贝勒加德	每一个	下午	.	"

布莱斯太太和金妮·卡维尔小姐轮流值班，卡维尔小姐每天下午从贝勒加德过来。

" [mɪs] ['kɑːrvəl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

"	Miss	Carvel	?	"	exclaimed	Stephen	,	wondering	if	he	heard	aright	.
"	错过	平底	?	"	惊呼	史蒂芬	,	好奇	如果	他	听到	好的	.

“卡维尔小姐？”斯蒂芬惊呼道，怀疑自己是否听错了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [hiː; hi] ['tiŋgld] .

And	at	the	mention	of	her	name	he	tingled	.
和	在	这	提到	的	她	姓名	他	刺痛	.

一提到她的名字，他就感到一阵酥麻。

" [nʌn] ['ʌðər] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] .

"	None	other	,	sir	,	"	answered	Mr	.	Brinsmade	.
"	没有任何	其他	,	先生	,	"	回答	先生	.	布林斯梅德	.

“没有别的了，先生，”布林斯梅德先生回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɑːnərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	has	been	much	honored	for	it	.
"	她	有	到过	很多	荣幸	为了	它	.

她因此获得了极大的荣誉。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪ'fɔːr]

You	may	remember	that	the	Judge	was	a	close	friend	of	her	father's	before
你	可能	记住	那	这	法官	曾是	一个	关闭	朋友	的	她	父亲的	前

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

你可能还记得，这位法官在战前是她父亲的密友。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðeɪ] ['kwɑːrəld] , [sɜːr] .

And	**—**	**well**	**,**	**they**	**quarrelled**	**,**	**sir**	**.**
和	—	出色地	,	他们	争吵	,	先生	.

先生，他们吵架了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [saʊθ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	**Colonel**	**went**	**South**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
这	上校	去	南	,	你	知道	.	"

你知道，上校去了南方。

" [wen] — [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌdʒ]['teɪkən] [ɪl] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ?

"	**When**	**—**	**when**	**was**	**the**	**Judge**	**taken**	**ill**	**,**	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**?**
"	什么时候	—	什么时候	曾是	这	法官	已采取	患病的	,	先生	.	布林斯梅德	?

布林斯梅德先生，法官是什么时候生病的?

" ['stiːvən] [æskt] .

"	**Stephen**	**asked**	**.**
"	史蒂芬	问	.

斯蒂芬问道。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tə'geðər] [wʌz; wəz]

The	**thought**	**of**	**Virginia**	**and**	**his**	**mother**	**caring**	**for**	**him**	**together**	**was**
这	想法	的	弗吉尼亚州	和	他的	母亲	关怀	为了	他	一起	曾是

['streɪndʒli] [swiːt] .

strangely	**sweet**	**.**
奇怪的	甜的	.

想到弗吉尼亚和他的母亲一起照顾他，心里就觉得格外温馨。

" [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] , [sɜːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː]

"	**Two**	**days**	**before**	**I**	**left**	**,**	**sir**	**,**	**Dr**	**.**	**Polk**	**had**	**warned**	**him**	**not**	**to**	**do**
"	二	天	前	我	左边	,	先生	,	博士	.	波尔克	有	警告	他	不是	到	做

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	**much**	**.**
所以	很多	.

"先生，在我离开前两天，波尔克医生曾警告他不要做那么多事。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [noʊ]['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] .

But	**the**	**Doctor**	**tells**	**me**	**that**	**he**	**can**	**see**	**no**	**dangerous**	**symptoms**	**.**
但	这	医生	讲述	我	那	他	能	看	不	危险的	症状	.

但医生告诉我，他没有发现任何危险症状。

" ['stiːvən] [in'kwaiəd] [naʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	**Stephen**	**inquired**	**now**	**of**	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**how**	**long**	**he**	**was**	**to**	**be**	**with**
"	史蒂芬	询问	现在	的	先生	.	布林斯梅德	如何	长的	他	曾是	到	是	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

"斯蒂芬现在问布林斯梅德先生，他要和他们待多久。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmps] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I**	**am**	**going**	**on**	**to**	**the**	**other**	**camps**	**this**	**afternoon**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	是	去	在	到	这	其他	营地	这	下午	,	"	说	他	.

"我今天下午还要去其他营地，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , ['stiːvən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'vaɪt]

"	**But**	**I**	**should**	**like**	**a**	**glimpse**	**of**	**your**	**quarters**	**,**	**Stephen**	**,**	**if**	**you**	**will**	**invite**
"	但	我	应该	喜欢	一个	一瞥	的	你的	四分之一	,	史蒂芬	,	如果	你	将要	邀请

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

"但是，斯蒂芬，如果你愿意邀请我的话，我很想参观一下你的住处。"

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['(h)wipl] ,

Your	mother	would	like	a	careful	account	of	you	,	and	Mr	.	Whipple	,
你的	母亲	会	喜欢	一个	小心	帐户	的	你	,	和	先生	.	惠普尔	,

你母亲希望你详细汇报一下你和惠普尔先生的情况。

[ænd; ənd] — [jʊr; jər] ['meni] [frendz] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] . "

and	—	your	many	friends	in	St	.	Louis	.	"
和	—	你的	许多	朋友们	在	英石	.	路易斯	.	"

还有——你在圣路易斯的众多朋友。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [maɪ] [tent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wet] , [er] , " [rɪ'plaɪd] ['sti:vən] , [tʌtʃt] .

"	You	will	find	my	tent	a	little	wet	,	air	,	"	replied	Stephen	,	touched	.
"	你	将要	寻找	我的	帐篷	一个	小的	湿的	,	空气	,	"	回复	史蒂芬	,	感动	.

"你会发现我的帐篷有点潮湿，空气，"斯蒂芬感动地回答道。

[hɪr] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]

Here	the	General	,	who	had	been	sitting	by	watching	them	with	a	very
这里	这	一般的	,	WHO	有	到过	坐着	经过	观看	他们	和	一个	非常

['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [spoʊk] [ʌp] .

curious	expression	,	spoke	up	.
好奇的	表达	,	辐	向上	.

这时，一直坐在旁边，带着好奇的表情看着他们的将军开口说话了。

" [ðæts] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['brɪnzmeɪd] !

"	That's	hospitality	for	you	,	Brinsmade	!
"	那就是	热情好客	为了	你	,	布林斯梅德	!

"这就是你们的待客之道，Brinsmade！"

" ['sti:vən] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔ:s] [plæŋk] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [tu:; tə]

"	Stephen	and	Mr	.	Brinsmade	made	their	way	across	plank	and	bridge	to
"	史蒂芬	和	先生	.	布林斯梅德	制成	他们的	方式	穿过	板	和	桥	到

['sti:vənz] [tent] ,

Stephen's	tent	,
斯蒂芬的	帐篷	,

"斯蒂芬和布林斯梅德先生走过木板和桥，来到斯蒂芬的帐篷前。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mes] ['sɜ:rvənt] [ə'raɪvd] [ɪn] [du:] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	his	mess	servant	arrived	in	due	time	with	the	package	from	home	.
和	他的	混乱	仆人	到达的	在	到期的	时间	和	这	包裹	从	家	.

他的仆人及时送来了家里的包裹。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ðeɪ] [sæt] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

But	presently	,	while	they	sat	talking	of	many	things	,
但	目前	,	尽管	他们	卫星	说	的	许多	事物	,

但此刻，他们坐着谈论着许多事情，

[ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flai] [wʌz; wəz] [θrʌst] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] ,

the	canvas	of	the	fly	was	thrust	back	with	a	quick	movement	,
这	帆布	的	这	飞	曾是	推力	后退	和	一个	快的	移动	,

苍蝇的帆布被迅速地向后推去，

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['stu:pɪŋ] [ɪn] [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] [hɪm'self] .

and	who	should	come	stooping	in	but	General	Sherman	himself	.
和	WHO	应该	来	弯腰	在	但	一般的	谢尔曼	他自己	.

而前来旁听的正是谢尔曼将军本人。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['krækər] [bɑ:ks] .

He	sat	down	on	a	cracker	box	.
他	卫星	向下	在	一个	饼干	盒子	.

他坐在一个饼干盒上。

['stiːvən] [roʊz] [kən'fjuːzədli] .
Stephen rose confusedly .
史蒂芬 玫瑰 困惑地 .

斯蒂芬茫然地站了起来。

" [wel] , [wel] , [braɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ,
" Well , well , Brice , " said the General , winking at Mr . Brinsmade ,
" 出色地 , 出色地 , 布莱斯 , " 说 这 一般的 , 眨眼 在 先生 . 布林斯梅德 ,

"哟，布莱斯，"将军说着，朝布林斯梅德先生眨了眨眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .
" I think you might have invited me to the feast .
" 我 思考 你 可能 有 受邀 我 到 这 盛宴 .

"我想你可能邀请我参加宴会了。"

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [sɪ'gɑːrz]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Where are those cigars Mr . Brinsmade was talking about ?
在哪里 是 那些 雪茄 先生 . 布林斯梅德 曾是 说 关于 ?

布林斯梅德先生提到的那些雪茄在哪儿?

" ['stiːvən] ['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" Stephen opened the box with alacrity .
" 史蒂芬 打开 这 盒子 和 敏捷 .

斯蒂芬迅速打开了盒子。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃoʊz] [wʌn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The General chose one and lighted it .
这 一般的 选择 一 和 照明 它 .

将军选了一根烟，点燃了它。

" [dəunt] [smoʊk] , [eɪ] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" Don't smoke , eh ? " he inquired .
" 不 抽烟 , 嗯 ? " 他 询问 .

"你不抽烟吗？"他问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜːr] , [wen] [aɪ][kæn; kən] . "
" Why , yes , sir , when I can . "
" 为什么 , 是的 , 先生 , 什么时候 我 能 . "

"当然可以，先生，只要我有时间。"

" [ðen] [laɪt] [ʌp] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
" Then light up , sir , " said the General , " and sit down ,
" 然后 光 向上 , 先生 , " 说 这 一般的 , " 和 坐 向下 ,

"那么，先生，"将军说，"请点烟，然后坐下。"

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ʌv; əv] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəlɪŋ] [juː; jʊ] ,
I've been thinking lately of court - martialing you ,
我已经 到过 思维 最近 的 法庭 - 武术 你 ,

我最近一直在考虑把你送上军事法庭。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] - [raʊnd] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] .
but I decided to come ' round and talk it over with you first .
但 我 决定 到 来 - 圆形的 和 讲话 它 超过 和 你 第一的 .

但我决定先过来跟你好好谈谈。

[ðæt] ['iznt] ['strɪktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
That isn't strictly according to the rules of the service .
那 不是 严格 根据 到 这 规则 的 这 服务 .

这不完全符合服务规则。

[lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [braɪs] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? "
Look here , Mr . Brice , why did you leave St . Louis ? "
看 这里 , 先生 . 布莱斯 , 为什么 做过 你 离开 英石 . 路易斯 ? "

布莱斯先生，你为什么离开圣路易斯?

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][dræft] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "
" They began to draft , sir , and I couldn't stand it any longer . "
" 他们 开始 到 草稿 , 先生 , 和 我 不能 站立 它 任何 更长 . "

"他们开始征兵了，先生，我再也忍受不了了。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [drɑ:ftid] .
" But you wouldn't have been drafted .
" 但 你 不会 有 到过 起草 .

但你不会被征召入伍。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [gɑ:rdz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] .
You were in the Home Guards , if I remember right .
你 是 在 这 家 卫兵 , 如果 我 记住 正确的 .

如果我没记错的话，你以前是国民警卫队成员。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [telz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ju:sf(ə)l][ɪn] ['meni] [weɪz] [wʌt] [wʌz; wəz]
And Mr . Brinsmade tells me you were useful in many ways What was
和 先生 . 布林斯梅德 讲述 我 你 是 有用 在 许多 方式 什么 曾是
[jʊr; jər][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [gɑ:rdz] ? "
your rank in the Home Guards ? "
你的 秩 在 这 家 卫兵 ? "

布林斯梅德先生告诉我，你在很多方面都发挥了作用。你在国民警卫队中担任什么军衔?

" [lu:'tenənt] ['kɜ:rn(ə)l] , [sɜ:r] . "
" Lieutenant colonel , sir . "
" 中尉 上校 , 先生 . "

"中校，长官。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" And what are you here ? "
" 和 什么 是 你 这里 ? "

"你来这里做什么？"

" [ə; eɪ]['sekənd] [lu:'tenənt] [ɪn] ['tempəreri] [kə'mænd] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" A second lieutenant in temporary command , General . "
" 一个 第二 中尉 在 暂时的 命令 , 一般的 . "

"一名临时指挥的少尉，将军。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [men] ? "
" You have commanded men ? "
" 你 有 命令 男人 ? "

你曾指挥过军队?

" [nɑ:t][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [sɜ:r] .
" Not in action , sir .
" 不是 在 行动 , 先生 .

"没有行动，先生。"

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . "
I felt that that was different . "
我 毛毡 那 那 曾是 不同的 . "

我觉得那不一样。

" ['kudnt] [ðeɪ] [du:] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] - [lʊ'tenənsi] ?
" Couldn't they do better for you than a second - lieutenancy ?
" 不能 他们 做 更好的 为了 你 比 一个 第二 - 中尉 ?

"难道他们就不能给你安排比少尉更好的职位吗？"

" ['stiːvən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [spoʊk] [ʌp] , " [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

"	Stephen	did	not	reply	at	once	,	Mr	.	Brinsmade	spoke	up	,	"	They	offered	him
"	史蒂芬	做过	不是	回复	在	一次	,	先生	.	布林斯梅德	辐	向上	,	"	他们	提供	他

[ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːnəlsi] .

a	lieutenant	-	colonelcy	.
一个	中尉	-	上校	.

"斯蒂芬没有立即回答，布林斯梅德先生开口说道：'他们给了他一个中校的职位。'

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] :

"	The	General	was	silent	a	moment	:
"	这	一般的	曾是	沉默的	一个	片刻	:

将军沉默了一会儿:

[ðen] [hiː; hi] [sed] " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][boʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ]

Then	he	said	"	Do	you	remember	meeting	me	on	the	boat	when	I	was	leaving
然后	他	说	"	做	你	记住	会议	我	在	这	船	什么时候	我	曾是	离开

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	.	Louis	,
英石	.	路易斯	,

然后他说："你还记得我离开圣路易斯时在船上遇见我的情景吗？"

['æftər][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][fɔːrt] ['henri] ?

after	the	capture	of	Fort	Henry	?
后	这	捕获	的	堡	亨利	?

攻占亨利堡之后?

" ['stiːvən] [smaɪld] .

"	Stephen	smiled	.
"	史蒂芬	微笑	.

斯蒂芬笑了。

" ['veri] [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Very	well	,	General	,	"	he	replied	,	General	Sherman	leaned	forward	.
"	非常	出色地	,	一般的	,	"	他	回复	,	一般的	谢尔曼	倾斜	向前	.

"很好，将军，"他回答道。谢尔曼将军向前倾了倾身子。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [braɪs] ,

"	And	do	you	remember	I	said	to	you	,	'	Brice	,
"	和	做	你	记住	我	说	到	你	,	-	布莱斯	,

"你还记得我跟你说过吗，'布莱斯，'"

[wen] [juː; jʊ][get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɔːr] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] . -

when	you	get	ready	to	come	into	this	war	,	let	me	know	.	'
什么时候	你	得到	准备好	到	来	进入	这	战争	,	让	我	知道	.	-

当你准备好投入这场战争时，告诉我。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	didn't	you	do	it	?
为什么	没有	你	做	它	?

你为什么不做?

" ['stiːvən] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Stephen	thought	a	minute	.
"	史蒂芬	想法	一个	分钟	.

斯蒂芬想了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Then	he	said	gravely	,	but	with	just	a	suspicion	of	humor	about	his	mouth
然后	他	说	严重地	,	但	和	只是	一个	怀疑	的	幽默	关于	他的	嘴

:
:
:

然后他神情严肃地说，但嘴角却带着一丝不易察觉的幽默:

— " ['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][maɪ][tent][tuː; tə] - [deɪ] .

—	"	General	,	if	I	had	done	that	,	you	wouldn't	be	here	in	my	tent	to	-	day	.
—	"	一般的	,	如果	我	有	完毕	那	,	你	不会	是	这里	在	我的	帐篷	到	-	天	.

“将军，如果我那样做了，你今天就不会待在我的帐篷里了。”

" [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['stiːvənz] ['ʃoʊldər] .

"	Like	lightning	the	General	was	on	his	feet	,	his	hand	on	Stephen's	shoulder	.
"	喜欢	闪电	这	一般的	曾是	在	他的	脚	,	他的	手	在	斯蒂芬的	肩膀	.

“将军像闪电一样站了起来，一只手搭在斯蒂芬的肩膀上。”

" [baɪ][gæd] , [sɜːr] , " [hiː; hi][kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] , " [soʊ][aɪ] ['wʊdnt] .

"	By	gad	,	sir	,	"	he	cried	,	delighted	,	"	so	I	wouldn't	.
"	经过	加德	,	先生	,	"	他	哭	,	高兴极了	,	"	所以	我	不会	.

“天哪，先生，”他高兴地喊道，“所以我不会。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ]

A	STRANGE	MEETING
一个	奇怪的	会议

一次奇特的会面

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [ɪz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri][ʌv; əv] ['feɪljər] [tɜːrnd]

The	story	of	the	capture	of	Vicksburg	is	the	old	,	old	story	of	failure	turned
这	故事	的	这	捕获	的	维克斯堡	是	这	老的	,	老的	故事	的	失败	转向

['ɪntuː] [sək'ses] ,

into	success	,
进入	成功	,

攻克维克斯堡的故事，是一个由失败转化为成功的古老故事。

[baɪ] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

by	which	man	is	made	immortal	.
经过	哪个	男人	是	制成	不朽	.

藉此，人得以永生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] ['nevər] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] ,

It	involves	the	history	of	a	general	who	never	retraced	his	steps	,
它	涉及	这	历史	的	一个	一般的	WHO	绝不	重走	他的	步骤	,

它讲述了一位将军的传奇故事，他从未回头。

[huː] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər] ['mʌgwʌmp] ['məːməz] [nɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'bɑːl] , [huː] [tʊk] [bəuθ] [bleɪm]

who	cared	neither	for	mugwump	murmurs	nor	political	cabals	,	who	took	both	blame
WHO	关心	两者都不	为了	笨蛋	低语	也不	政治的	阴谋集团	,	WHO	采取	两个都	责备

[ænd; ənd] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ˌekwə'nɪməti] .

and	praise	with	equanimity	.
和	称赞	和	平静	.

他既不理会那些无稽之谈，也不在意政治阴谋，能够坦然接受赞扬和责备。

[θruː] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][wɜːrk] [gɔːn] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,

Through	month	after	month	of	discouragement	,	and	work	gone	for	naught	,
通过	月	后	月	的	沮丧	,	和	工作	已消失	为了	零	,

[ænd; ənd]['fiːvər][ænd; ənd] [deθ] ,

and	fever	and	death	,
和	发烧	和	死亡	,

经历了数月的沮丧、徒劳无功的努力、以及发烧和死亡，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][goʊl] .

his	eyes	never	left	his	goal	.
他的	眼睛	绝不	左边	他的	目标	.

他的目光从未离开过目标。

[ænd; ənd][baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðæt] ['prezɪdənt] [huː] [hɪm'self] [nuː] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

And	by	grace	of	the	wisdom	of	that	President	who	himself	knew	sorrow	and
和	经过	优雅	的	这	智慧	的	那	总统	WHO	他自己	知道	悲哀	和

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['senʃər] ,

suffering	and	defeat	and	unjust	censure	,
痛苦	和	击败	和	不公正	谴责	,

凭借那位总统的智慧——他本人也曾经历过悲伤、苦难、失败和不公正的指责——

['dʒen(ə)rəl][grænt] [wʌn] .

General	Grant	won	.
一般的	授予	韩元	.

格兰特将军获胜。

['boʊldnəs][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Boldness	did	it	.
大胆	做过	它	.

大胆是关键。

[ðə; ði][kə'næl] [ə'bændənd] ,

The	canal	abandoned	,
这	运河	弃	,

废弃的运河

[wʌn] [red] [naɪt] [fliːt] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [pæst]

one	red	night	fleet	and	transports	swept	around	the	bend	and	passed
一	红色的	夜晚	舰队	和	运输	扫荡	大约	这	弯曲	和	通过了

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [haɪts] ,

the	city's	heights	,
这	城市的	高度	,

一支红色的夜航舰队和运输船队绕过弯道，掠过城市的高地。

[ɑːn][ə; eɪ] [red] ['rɪvər] .

on	a	red	river	.
在	一个	红色的	河	.

在一条红色的河上。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːrd] ,

The	Parrotts	and	the	Dahlgrens	roared	,
这	-	和	这	达尔格伦斯	咆哮	,

帕罗特一家和达尔格伦一家咆哮起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [blʌfs] [flʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [saʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] [swɑːmp][lænd] .

and	the	high	bluffs	flung	out	the	sound	over	the	empty	swamp	land	.
和	这	高的	悬崖	扔	出去	这	声音	超过	这	空的	沼泽	土地	.

高耸的悬崖将声音抛向空旷的沼泽地。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [beɪs] —

Then	there	came	the	landing	below	,	and	the	cutting	loose	from	a	base	—
然后	那里	来了	这	降落	以下	,	和	这	切割	松动的	从	一个	根据	—

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

unheard	of	.
闻所未闻	的	.

然后是下面的着陆，以及与基地脱离——这是闻所未闻的。

[kɔːr] [bɪ'haɪnd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kɔːr] [ə'hed] [fɔːr; fər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [klɪr] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒ] .

Corps	behind	cursed	corps	ahead	for	sweeping	the	country	clear	of	forage	.
兵团	在后面	被诅咒的	兵团	前方	为了	扫荡	这	国家	清除	的	饲料	.

后面的军团被诅咒了，前面的军团将把全国的粮食全部扫荡一空。

['bætlz] [wɜːr; wər] [fɔːt] .

Battles	were	fought	.
战斗	是	战斗	.

战争爆发了。

[kən'fedərət] ['dʒenrəlz] [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] .

Confederate	generals	in	Mississippi	were	bewildered	.
南方邦联	将军们	在	密西西比州	是	困惑	.

密西西比州的南方邦联将领们感到困惑不解。

[wʌn] [naɪt] , [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ə; eɪ][pɑːn'tuːn] [brɪdʒ] ,

One	night	,	while	crossing	with	his	regiment	a	pontoon	bridge	,
一	夜晚	,	尽管	过境	和	他的	团	一个	浮桥	桥	,

一天晚上，他随部队过一座浮桥时，

['stiːvən] [braɪs] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

Stephen	Brice	heard	a	shout	raised	on	the	farther	shore	.
史蒂芬	布莱斯	听到	一个	喊	提高	在	这	更远	支撑	.

斯蒂芬·布莱斯听到对岸传来一声喊叫。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg]['ʌndər][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [tuː] [men][ɪn] [slaʊtʃ] [hæts][wɜːr; wər] [ˌsɪlu'etɪd] .

Sitting	together	on	a	log	under	a	torch	,	two	men	in	slouch	hats	were	silhouetted	.
坐着	一起	在	一个	日志	在下面	一个	火炬	,	二	男人	在	伛	帽子	是	剪影	.

两个戴着软呢帽的男人并排坐在火把下的圆木上，他们的身影在火炬下勾勒出轮廓。

[ðæt] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd]['dʒestʃərz][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] .

That	one	talking	with	rapid	gestures	was	General	Sherman	.
那	一	说	和	迅速的	手势	曾是	一般的	谢尔曼	.

那位边说边快速比划手势的人是谢尔曼将军。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

The	impassive	profile	of	the	other	,
这	冷漠	轮廓	的	这	其他	,

对方面无表情的表情，

[ðə; ðɪ][kloʊz] - [krɑːpt] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɜːrmli][held][sɪ'gɑːr][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

the	close	-	cropped	beard	and	the	firmly	held	cigar	that	seemed	to	go	with
这	关闭	-	裁剪	胡须	和	这	牢牢	握住	雪茄	那	似乎	到	去	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他那修剪得很短的胡须，以及似乎与之相配的紧握的雪茄。

— ['stiːvən] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['kæptɪn] [grænt] [huː] [hæd; həd] [stʊd]

—	Stephen	recognized	as	that	of	the	strange	Captain	Grant	who	had	stood
—	史蒂芬	认可	作为	那	的	这	奇怪的	队长	授予	WHO	有	站立

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːrsənl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪt] .

beside	him	in	the	street	by	the	Arsenal	He	had	not	changed	a	whit	.
旁	他	在	这	街道	经过	这	兵工厂	他	有	不是	已更改	一个	白色	.

——斯蒂芬认出那是站在军械库旁街道上与他并肩而立的古怪的格兰特上尉。他一点儿也没变。

['moʊʃnləs] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [kɔːr] ['æftər] [kɔːr] [splæʃ] [baɪ] , [ɑːr'tɪlərɪ] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd]

Motionless	,	he	watched	corps	after	corps	splash	by	,	artillery	,	cavalry	,	and
静止不动	,	他	观看	兵团	后	兵团	溅	经过	,	炮兵	,	骑兵	,	和

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

他一动不动地看着一支又一支部队溅起水花冲过，炮兵、骑兵、步兵，应有尽有。

[nɔːr] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['plɔːdɪts] .

nor	gave	any	sign	that	he	heard	their	plaudits	.
也不	给予	任何	符号	那	他	听到	他们的	赞誉	.

他也没有表现出听到了他们的赞扬。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [praɪ'miːv(ə)l] ,

At	length	the	army	came	up	behind	the	city	to	a	place	primeval	,
在	长度	这	军队	来了	向上	在后面	这	城市	到	一个	地方	原始	,

最终，军队绕到城后，来到了一处原始之地。

[wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] , [wɔːrn]['ɪntuː] [diːp] [gɔːdʒz]

where	the	face	of	the	earth	was	sore	and	tortured	,	worn	into	deep	gorges
在哪里	这	脸	的	这	地球	曾是	疮	和	受折磨	,	磨损	进入	深的	峡谷

[baɪ][ðə; ði][reɪnz] ,

by	the	rains	,
经过	这	雨	,

大地表面满目疮痍，被雨水冲刷成深深的峡谷。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][ɪn] [greɪt] [maʊndz] .

and	flung	up	in	great	mounds	.
和	扔	向上	在	伟大的	土堆	.

堆积成巨大的土堆。

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [mæg'noʊliə][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] ,

Stripped	of	the	green	magnolias	and	the	cane	,
脱衣舞	的	这	绿色的	木兰花	和	这	甘蔗	,

绿玉兰和甘蔗都被剥去了，

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [kleɪ] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn] ['hɪdiəs] ['jeloʊ] ['neɪkɪdnəs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊnli]

the	banks	of	clay	stood	forth	in	hideous	yellow	nakedness	,	save	for	a	lonely
这	银行	的	黏土	站立	前进	在	可怕	黄色的	裸体	,	节省	为了	一个	孤独

['stʌntɪd] [groʊθ] ,

stunted	growth	,
发育不良	生长	,

除了孤零零的矮小植物外，裸露的黏土河岸呈现出难看的黄色。

[ɔːr][ə; eɪ] [ber] [trʌŋk] [ðæt] [stɪl] [stʊd] ['tɔtəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋks][ɪts]['pɪtɪf(ə)l]

or	a	bare	trunk	that	still	stood	tottering	on	the	edge	of	a	banks	its	pitiful
或者	一个	裸	树干	那	仍然	站立	颤巍巍	在	这	边缘	的	一个	银行	它是	可怜

['wɪðərd] [ruːts] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] .

withered	roots	reaching	out	below	.
干枯	根	到达	出去	以下	.

或者一棵光秃秃的树干，摇摇欲坠地立在河岸边，它那可怜的枯萎的根系向下伸展。

[ðə; ði] [meɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪkli] [hɑːt] .

The	May	weather	was	already	sickly	hot	.
这	可能	天气	曾是	已经	病弱的	热的	.

五月的天气已经闷热难耐。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['mɜːrdərəs]

First	of	all	there	was	a	murderous	assault	,	and	a	still	more	murderous
第一的	的	全部	那里	曾是	一个	杀人犯	突击	,	和	一个	仍然	更多的	杀人犯

[rɪ'pʌls] .

repulse	.
击退	.

首先发生了一起残忍的袭击，随后又发生了一起更加残忍的反击。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [tʃɑːrdʒd] , [sæŋk][ðer; ðər]['kʌlər] [stæfs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ri'dauts] ,

Three	times	the	besiegers	charged	,	sank	their	color	staffs	into	the	redoubts	,
三	时代	这	围攻者	带电	,	沉没	他们的	颜色	员工	进入	这	堡垒	,

围攻者三次发起冲锋，将旗杆插入堡垒之中。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] .

and	three	times	were	driven	back	.
和	三	时代	是	驱动	后退	.

三次被击退。

[ðen] [ðə; ði] [bluː] ['ɑːrmi] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['foʊldɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːnz] .

Then	the	blue	army	settled	into	the	earth	and	folded	into	the	ravines	.
然后	这	蓝色的	军队	定居	进入	这	地球	和	折叠	进入	这	峡谷	.

然后，蓝色大军沉入大地，融入沟壑之中。

[θriː] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

Three	days	in	that	narrow	space	between	the	lines	lay	the	dead	and	wounded
三	天	在	那	狭窄的	空间	之间	这	线条	躺	这	死的	和	受伤

['sʌfərɪŋ] [ˌʌn'toʊld] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [hiːt] .

suffering	untold	agonies	in	the	moist	heat	.
痛苦	不明	痛苦	在	这	潮湿	热	.

三天来，在战线之间的狭窄空间里，死伤者横尸遍野，在潮湿闷热中遭受着难以言喻的痛苦。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	came	a	truce	to	bury	the	dead	,	to	bring	back	what	was	left	of	the
然后	来了	一个	休战	到	埋葬	这	死的	,	到	带来	后退	什么	曾是	左边	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

然后双方达成休战协议，埋葬死者，让幸存的人们重返人间。

[ðə; ði] [duːmd] ['sɪti] [hæd; həd] [noʊ] [rest] .

The	doomed	city	had	no	rest	.
这	注定失败	城市	有	不	休息	.

这座注定毁灭的城市没有一丝安宁。

[laɪk] ['klɑːkwɜːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpiːz] [bæŋks] [bɪ'jɑːnd] [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [ʃriːk]

Like	clockwork	from	the	Mississippi's	banks	beyond	came	the	boom	and	shriek
喜欢	发条装置	从	这	密西西比州的	银行	超过	来了	这	繁荣	和	尖叫

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːdʒz] .

of	the	coehorns	on	the	barges	.
的	这	角羊	在	这	驳船	.

就像钟表一样准时，从密西西比河对岸的驳船上传来号角的轰鸣和尖叫声。

[ðə; ði] [bɪg] ['ʃɛlz] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ] ,

The	big	shells	hung	for	an	instant	in	the	air	like	birds	of	prey	,
这	大的	贝壳	悬挂	为了	一个	立即的	在	这	空气	喜欢	鸟类	的	猎物	,

那些巨大的贝壳像猛禽一样在空中悬停了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [swuːp] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	then	could	be	seen	swooping	down	here	and	there	,
和	然后	可以	是	已见	俯冲	向下	这里	和	那里	,

然后可以看到它们不时俯冲下来，四处掠过。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

while	now	and	anon	a	shaft	of	smoke	rose	straight	to	the	sky	,
尽管	现在	和	匿名	一个	轴	的	抽烟	玫瑰	直的	到	这	天空	,

不时有一道烟柱直冲云霄，

[ðə; ði] [blæk] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] .

the	black	monument	of	a	home	.
这	黑色的	纪念碑	的	一个	家	.

家的黑色纪念碑。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [dɪgɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [sæp] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ]

Here	was	work	in	the	trenches	,	digging	the	flying	sap	by	night	and	deepening
这里	曾是	工作	在	这	战壕	,	挖掘	这	飞行	树液	经过	夜晚	和	加深

[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [deɪ] ,

it	by	day	,
它	经过	天	,

这里的工作是在战壕里，晚上挖掘飞溅的树液，白天加深战壕。

[fɔːr; fər] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [ə'laɪk] .

for	officers	and	men	alike	.
为了	警官	和	男人	同样	.

适用于军官和士兵。

[frʌm; frəm]['hev(ə)n][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [bluː] [ænts][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn]['zigzægz]['fɔːrwərd] ,

From	heaven	a	host	of	blue	ants	could	be	seen	toiling	in	zigzags	forward	,
从	天堂	一个	主持人	的	蓝色的	蚂蚁	可以	是	已见	辛勤劳作	在	之字形	向前	,

从天上可以看到一群蓝色的蚂蚁在辛勤地以之字形路线向前移动，

['evər]['fɔːrwərd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːd] ['wɔːtər] - [kʌts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .

ever	forward	,	along	the	rude	water	-	cuts	and	through	the	hills	.
曾经	向前	,	沿着	这	粗鲁的	水	-	削减	和	通过	这	丘陵	.

一路向前，沿着崎岖的水道，穿过群山。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['kæriən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɑːn] [haɪ] [mɑːrkt] [wʌn][spɑːt] [ðen] [ə'nʌðər]

A	waiting	carrion	from	her	vantage	point	on	high	marked	one	spot	then	another
一个	等待	腐肉	从	她	优势	观点	在	高的	标记	一	点	然后	其他

[wer] [ðə; ði] [bluː] [ænts] ['dɪsə'pɪrd] ,

where	the	blue	ants	disappeared	,
在哪里	这	蓝色的	蚂蚁	消失	,

一只等待的腐肉从高处的有利位置标记出蓝蚂蚁消失的地方，然后又标记出另一个地方。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][baɪ][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [tuː; tə] ['hɜːri] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] ,

and	again	one	by	one	came	out	of	the	burrow	to	hurry	down	the	trench	,
和	再次	一	经过	一	来了	出去	的	这	洞穴	到	匆忙	向下	这	沟	,

它们又一个接一个地从洞穴里钻出来，匆匆沿着沟渠往下跑。

— [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔːl] [ʌv; əv] [kleɪ] .

—	each	with	his	ball	of	clay	.
—	每个	和	他的	球	的	黏土	.

——每个人都拿着自己的泥球。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['sepəlkəd] ['vɔɪsɪz] ['rʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

In	due	time	the	ring	of	metal	and	sepulchred	voices	rumbled	in	the	ground
在	到期的	时间	这	戒指	的	金属	和	已埋葬	声音	隆隆声	在	这	地面

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bi'sidʒd] .

beneath	the	besieged	.
下面	这	被围困	.

不久之后，被围困者脚下的地面传来金属碰撞的叮当声和低沉的嗓音。

['kaʊntər] [maɪnz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kə'mændz]

Counter	mines	were	started	,	and	through	the	narrow	walls	of	earth	commands
柜台	矿井	是	开始	,	和	通过	这	狭窄的	墙壁	的	地球	命令

[ænd; ənd] [kɜːrs] [keɪm] .

and	curses	came	.
和	诅咒	来了	.

反地雷开始布设，命令和诅咒透过狭窄的土墙传来。

[ə'bʌv] [graʊnd] [ðə; ði]['sæps][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'vɜːrs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ruːl] .

Above	ground	the	saps	were	so	near	that	a	strange	converse	became	the	rule	.
多于	地面	这	树液	是	所以	靠近	那	一个	奇怪的	交谈	成为	这	规则	.

地面上的树液距离如此之近，以至于出现了一种奇怪的逆向现象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [hə'loʊ] , [reb] ! "

It	was	"	Hello	,	Reb	!	"
它	曾是	"	你好	,	叛军	!	"

那是"你好，Reb！"

" ['haʊdi] , [jæŋk] !

"	Howdy	,	Yank	!
"	你好	,	扬克	!

"你好，美国佬！"

" [bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] , [ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
" **Both sides were starving , the one for tobacco and the other for**
" 两个都 侧面 是 饥饿 , 这 一 为了 烟草 和 这 其他 为了
['hɑːrdˌtæk] [ænd; ənd] ['beɪkən] .
hardtack and bacon .
硬饼干 和 熏肉 .

"双方都饥肠辘辘，一方渴望烟草，另一方渴望硬饼干和培根。"

[ðiːz] [nɪ'sesɪtɪz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'krɔːs] ,
These necessities were tossed across ,
这些 必需品 是 抛掷 穿过 ,

这些必需品被随意地扔了过来。

['sʌmtaɪmz] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] [nuːz] - [ʃiːt] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
sometimes wrapped in the Vicksburg news - sheet printed on the white side of a
有时 包装 在 这 维克斯堡 消息 - 床单 打印 在 这 白色的 边 的 一个
['hoʊmli] [griːn] [wɔːl] ['peɪpər] .
homely green wall paper .
家常的 绿色的 墙 纸 .

有时用印在朴素绿色墙纸白色面上的维克斯堡新闻报包裹着。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['ʌðər] [ə'menətiz] [wɜːr; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn] .
At other times other amenities were indulged in .
在 其他 时代 其他 便利设施 是 沉溺其中 在 .

其他时候，人们则享受着其他娱乐活动。

[hænd] - [grə'neɪdz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [fjuːziz] [roʊld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]
Hand - grenades were thrown and shells with lighted fuses rolled down on the
手 - 手榴弹 是 抛掷 和 贝壳 和 照明 保险丝 滚动 向下 在 这
['hedz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
heads of acquaintances of the night before ,
头部 的 熟人 的 这 夜晚 前 ,

手榴弹被投掷出去，点燃引信的炮弹滚落到昨晚熟人的头上。

[huː] [rɪ'plaɪd] [frʌm; frəm] ['wʊd(ə)n] [huːpt] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] .
who replied from wooden coehorns hooped with iron .
WHO 回复 从 木制的 角羊 箍 和 铁 .

回答者来自用铁箍加固的木制角状物。

[ðə; ði] ['juːniən] ['dʒenrəlz] ['lɜːrnɪd] (['kɑːmən] ['aɪtəm] [ɪn] [ə; eɪ] [siːdʒ]) [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
The Union generals learned (common item in a siege) that the citizens of
这 联盟 将军们 学习 (常见的 物品 在 一个 围城) 那 这 公民 的
['vɪksbɝg] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [mjuːl] [miːt] .
Vicksburg were eating mule meat .
维克斯堡 是 吃 骡子 肉 .

联邦将军们得知（围城战中常见的事情）维克斯堡的市民正在吃骡肉。

[nɑːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] ['ɑːmiz] [huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] 25th
Not an officer or private in the Vicksburg armies who does not remember the 25th
不是 一个 官 或者 私人的 在 这 维克斯堡 军队 WHO 做 不是 记住 这 25th
[ʌv; əv] [dʒuːn] ,
of June ,
的 六月 ,

维克斯堡军队中没有一个军官或士兵不记得6月25日。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['pɪtiləs] [hiːt] .
and the hour of three in an afternoon of pitiless heat .
和 这 小时 的 三 在 一个 下午 的 无情 热 .

以及下午酷热难耐的三点钟。

['saɪləntli][ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [faɪlz] [wuːnd] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['bæriərz] [wɪtʃ] [hɪd]
Silently **the** **long** **blue** **files** **wound** **into** **position** **behind** **the** **earth** **barriers** **which** **hid**
默默 这 长的 蓝色的 文件 伤口 进入 位置 在后面 这 地球 障碍 哪个 隐藏
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,
them **from** **the** **enemy** **,**
他们 从 这 敌人 ,

长长的蓝色文件悄无声息地绕到土障后面，将它们隐藏起来，不让敌人发现。

[kɔɪld] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [rɪ'daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒæksən][roʊd]
coiled **and** **ready** **to** **strike** **when** **the** **towering** **redoubt** **on** **the** **Jackson** **road**
卷曲 和 准备好 到 罢工 什么时候 这 参天 堡垒 在 这 杰克逊 路
[ʃʊd; ʃəd][raɪz] ['hevənwədz] .
should **rise** **heavenwards** **.**
应该 上升 向天 .

蓄势待发，一旦杰克逊路上的巍峨堡垒拔地而起，直插云霄，便会发起攻击。

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [kræk] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,
By **common** **consent** **the** **rifle** **crack** **of** **day** **and** **night** **was** **hushed** **,**
经过 常见的 同意 这 步枪 裂缝 的 天 和 夜晚 曾是 静静地 ,

大家一致同意，昼夜枪声都应停止。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
and **even** **the** **Parrotts** **were** **silent** **.**
和 甚至 这 - 是 沉默的 .

就连鹦鹉也沉默不语。

['stɪlnəs] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɜːrli] [wʌns] [mɔːr] ,
Stillness **closed** **around** **the** **white** **house** **of** **Shirley** **once** **more** **,**
寂静 关闭 大约 这 白色的 房子 的 雪莉 一次 更多的 ,

雪莉的白色房子再次陷入一片寂静之中。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ɪts] ['piːsf(ə)l] ['hoʊmsted] [deɪz] .
but **not** **the** **stillness** **it** **had** **known** **in** **its** **peaceful** **homestead** **days** **.**
但 不是 这 寂静 它 有 已知 在 它是 和平 家园 天 .

但却再也找不回它在宁静家园时期所拥有的那种静谧了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [prer] .
This **was** **the** **stillness** **of** **the** **death** **prayer** **.**
这 曾是 这 寂静 的 这 死亡 祷告 .

这是临终祈祷时的寂静。

[aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [rɪ'daʊt] [wɜːr; wər] [dɪmd] .
Eyes **staring** **at** **the** **big** **redoubt** **were** **dimmed** **.**
眼睛 凝视 在 这 大的 堡垒 是 调暗 .

凝视着高大堡垒的目光黯淡无光。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə] [ðoʊz] [nɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪsp][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [krept] [aʊt] .
At **last** **,** **to** **those** **near** **,** **a** **little** **wisp** **of** **blue** **smoke** **crept** **out** **.**
在 最后的 , 到 那些 靠近 , 一个 小的 烟雾 的 蓝色的 抽烟 悄悄地爬 出去 .

最后，在附近的人看来，一缕蓝色的烟雾悄然飘出。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪk] .
Then **the** **earth** **opened** **with** **a** **quake** **.**
然后 这 地球 打开 和 一个 地震 .

随后，大地发生地震，裂开了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][blæst] [fænd] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .
The **sun** **was** **darkened** **,** **and** **a** **hot** **blast** **fanned** **the** **upturned** **faces** **.**
这 太阳 曾是 变暗 , 和 一个 热的 爆炸 扇形 这 翻转 面孔 .

太阳黯淡下来，一股热风吹拂着仰起的脸庞。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [θruː] [ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv] ['ʃætərd] [kleɪ] , ['lɪt(ə)l] [blæk] ['dɑːts] ['skɜːriːd] , [pɔɪzd] ,

In	the	sky	,	through	the	film	of	shattered	clay	,	little	black	dots	scurried	,	poised	,
在	这	天空	,	通过	这	电影	的	破碎	黏土	,	小的	黑色的	点	匆匆跑过	,	准备	,

天空中，透过破碎的黏土薄膜，一些黑色小点快速移动，蓄势待发。

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [æz; əz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] [hed] [les] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs]

and	fell	again	as	arms	and	legs	and	head	less	trunks	and	shapeless
和	跌倒	再次	作为	武器	和	腿	和	头	较少的	树干	和	无形

['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn] .

bits	of	wood	and	iron	.
比特	的	木头	和	铁	.

然后又倒下，变成了没有胳膊、腿和头的躯干，以及没有形状的木头和铁块。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][dʌst] ['setld] [wen] [ðə; ði][sʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

Scarcely	had	the	dust	settled	when	the	sun	caught	the	light	of	fifty	thousand
几乎	有	这	灰尘	定居	什么时候	这	太阳	捕捉	这	光	的	五十	千

['beɪənɪts] ,

bayonets	,
刺刀	,

尘埃尚未落定，阳光便照耀在五万支刺刀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [ʃriːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kreɪtərz] [edʒ] .

and	a	hundred	shells	were	shrieking	across	the	crater's	edge	.
和	一个	百	贝壳	是	尖叫	穿过	这	火山口的	边缘	.

上百枚炮弹呼啸着飞过火山口边缘。

[ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ə'læs] , [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] !

Earth	to	earth	,	alas	,	and	dust	to	dust	!
地球	到	地球	,	唉	,	和	灰尘	到	灰尘	!

尘归尘，土归土！

[men] [huː] [ræn] [ə'krɔːs] [ðæt] [rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['æftər] - [nuːn] [daɪd][ɪn] ['tɔːrtʃər] ['ʌndər] [tɪr]

Men	who	ran	across	that	rim	of	a	summer's	after	-	noon	died	in	torture	under	tier
男人	WHO	跑	穿过	那	轮缘	的	一个	夏季	后	-	中午	死亡	在	酷刑	在下面	层级

[ə'pɑːn] [tɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,

upon	tier	of	their	comrades	,
之上	层级	的	他们的	同志们	,

那些在夏日午后奔跑过那片边缘的男人们，最终在层层叠叠的同伴的折磨下死去。

— [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [fɪld] .

—	and	so	the	hole	was	filled	.
—	和	所以	这	洞	曾是	已填	.

就这样，这个洞被填上了。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['kænən] [maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['skrɔːni] [oʊk][wʌns] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['skaːd]

An	upright	cannon	marks	the	spot	where	a	scrawny	oak	once	stood	on	a	scarred
一个	直立	大炮	标记	这	点	在哪里	一个	瘦弱的	橡木	一次	站立	在	一个	疤痕

[ænd; ənd] [beɪkt] ['hɪlsaɪd] ,

and	baked	hillside	,
和	烘焙	山坡	,

一门直立的大炮矗立在曾经一棵瘦弱橡树所在的位置，那里是一片伤痕累累、烈日炙烤的山坡。

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz][æt; ət] ['vɪksbɚg] .

outside	of	the	Confederate	lines	at	Vicksburg	.
外部	的	这	南方邦联	线条	在	维克斯堡	.

在维克斯堡的邦联防线之外。

['ʌndər][ðə; ði]['skænti] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðæt] [triː] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

Under	the	scanty	shade	of	that	tree	,	on	the	eve	of	the	Nation's	birthday	,
在下面	这	稀少	阴影	的	那	树	,	在	这	前夕	的	这	国家的	生日	,

在那棵树稀疏的树荫下，在国庆日的前夜，

[stʊd] [tuː] [men] [huː] ['tɪpəˌfaɪd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] .

stood	**two**	**men**	**who**	**typified**	**the**	**future**	**and**	**the**	**past**	**.**
站立	二	男人	WHO	典型的	这	未来	和	这	过去的	.

站在那里的两个人分别代表了未来和过去。

[æz; əz][æt; ət] ['dɑːnɪlsən] ,

As	**at**	**Donelson**	**,**
作为	在	唐纳森	,

就唐纳森而言，

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [wʌn]['kɑːmræd][ʌv; əv][oʊld]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

a	**trick**	**of**	**Fortune's**	**had**	**delivered**	**one**	**comrade**	**of**	**old**	**into**	**the**	**hands**
一个	诡计	的	命运的	有	发表	一	同志	的	老的	进入	这	双手

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	**another**	**.**
的	其他	.

命运弄人，让一位老战友落入了另一位老战友的手中。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːpt] [əb'skjʊrəti][ænd; ənd]

Now	**she**	**chose**	**to**	**kiss**	**the**	**one**	**upon**	**whom**	**she**	**had**	**heaped**	**obscurity**	**and**
现在	她	选择	到	吻	这	一	之上	谁	她	有	堆积如山	朦胧	和

['pɑːvərti][ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li] .

poverty	**and**	**contumely**	**.**
贫困	和	傲慢	.

现在，她却选择亲吻那个曾被她羞辱、贫穷和侮辱的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] ['fɔːrtʃən] .

He	**had**	**ceased**	**to**	**think**	**or**	**care**	**about**	**Fortune**	**.**
他	有	停止	到	思考	或者	关心	关于	财富	.

他已经不再考虑或关心命运了。

[ænd; ənd] [hens] , ['biːɪŋ] [bɔːrn][ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

And	**hence**	**,**	**being**	**born**	**a**	**woman**	**,**	**she**	**favored**	**him**	**.**
和	因此	,	存在	出生	一个	女士	,	她	受青睐	他	.

因此，身为女性的她偏爱他。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] .

The	**two**	**armies**	**watched**	**and**	**were**	**still**	**.**
这	二	军队	观看	和	是	仍然	.

两军静静地看着，一动不动。

[ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['frendli] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['kɒmreɪdz] ,

They	**noted**	**the**	**friendly**	**greeting**	**of**	**old**	**comrades**	**,**
他们	著名的	这	友好的	问候	的	老的	同志们	,

他们注意到老战友们友好的问候，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] ['nɔːrðərnər] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

and	**after**	**that**	**they**	**saw**	**the**	**self**	**-**	**contained**	**Northerner**	**biting**	**his**	**cigar**	**,**
和	后	那	他们	锯	这	自己	-	包含	北方人	咬	他的	雪茄	,

之后，他们看到那个不苟言笑的北方人正咬着雪茄。

[æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['plezəntriːz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .

as	**one**	**to**	**whom**	**the**	**pleasantries**	**of**	**life**	**were**	**past**	**and**	**gone**	**.**
作为	一	到	谁	这	客套话	的	生活	是	过去的	和	已消失	.

对于一个已经失去人生乐趣的人来说，就像是失去了所有美好事物一样。

[ðə; ði] [saʊθ] [sɔː] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

The	**South**	**saw**	**her**	**General**	**turn**	**on**	**his**	**heel**	**.**
这	南	锯	她	一般的	转动	在	他的	脚跟	.

南方眼睁睁地看着她的将军转身离去。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kʌm] .

The	bitterness	of	his	life	was	come	.
这	苦味	的	他的	生活	曾是	来	.

他人生中最苦涩的时刻到来了。

[bəuθ] [saɪdz] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

Both	sides	honored	him	for	the	fight	he	had	made	.
两个都	侧面	荣幸	他	为了	这	斗争	他	有	制成	.

双方都对他的英勇行为表示敬意。

[bʌt; bət][wɔːr] [dʌz] [nɑːt][rɪ'wɔːrd][ə; eɪ][mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zɜːrts] .

But	war	does	not	reward	a	man	according	to	his	deserts	.
但	战争	做	不是	报酬	一个	男人	根据	到	他的	沙漠	.

但战争并不会根据一个人的功绩给予相应的奖赏。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌndərd] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bɔːrn] ['vɪksbɝg] [sə'rendərd] :

The	next	day	—	the	day	our	sundered	nation	was	born	Vicksburg	surrendered	:
这	下一个	天	—	这	天	我们的	分离	国家	曾是	出生	维克斯堡	投降	:

第二天——我们分裂的国家诞生的那一天——维克斯堡投降了:

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [fɔːrs] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

the	obstinate	man	with	the	mighty	force	had	conquered	.
这	顽固	男人	和	这	强大的	力量	有	征服	.

那个意志坚定、力大无穷的人最终取得了胜利。

[siː] [ðə; ði] [greɪ] ['redʒɪmənts] [mɑːtʃɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk] [hiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [ðæt]

See	the	gray	regiments	marching	silently	in	the	tropic	heat	into	the	folds	of	that
看	这	灰色的	军团	行军	默默	在	这	热带	热	进入	这	折叠	的	那

[bluː] ['ɑːrmi] [huːz] [grɪp][hæz; həz] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

blue	army	whose	grip	has	choked	them	at	last	.
蓝色的	军队	谁	紧握	有	窒息	他们	在	最后的	.

看那灰色的军团在热带的酷热中默默行进，最终被那蓝色的军队紧紧包围。

['saɪləntli] , [tuː] , [ðə; ði] [bluː] [koʊts][stænd] , ['pɪti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [brɪk] - [red] ['feɪsɪz] .

Silently	,	too	,	the	blue	coats	stand	,	pity	and	admiration	on	the	brick	-	red	faces	.
默默	,	也	,	这	蓝色的	外套	站立	,	遗憾	和	钦佩	在	这	砖	-	红色的	面孔	.

身穿蓝色制服的人们也静静地站着，他们红扑扑的脸上写满了怜悯和钦佩。

[ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər] [stækt] [ænd; ənd] [sə'rendərd] ,

The	arms	are	stacked	and	surrendered	,
这	武器	是	堆叠	和	投降	,

武器已被堆放并缴械投降。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)
第2/4页

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pɜ·oʊld] [wen] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

officers	and	men	are	to	be	parolled	when	the	counting	is	finished	.
警官	和	男人	是	到	是	假释	什么时候	这	计数	是	完成的	.

计票结束后，所有军官和士兵都将获得假释。

[ðə; ði] [fɔr'meɪʃənz] [melt] [ə'weɪ] ,

The	formations	melt	away	,
这	阵型	熔化	离开	,

这些地貌逐渐消失，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæv; həv] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðɜ·z] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [gruːpt] [ɪn] ['frendli] [tɔːk] .

and	those	who	for	months	have	sought	each	other's	lives	are	grouped	in	friendly	talk	.
和	那些	WHO	为了	几个月	有	寻求	每个	其他的	生活	是	分组	在	友好的	讲话	.

几个月来一直互相追捕的人们聚在一起友好地交谈。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['ɑːrmi] [bred] [ɪz] [drɔːn] ['iːgərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næpsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ,

The	coarse	army	bread	is	drawn	eagerly	from	the	knapsacks	of	the	blue	,
这	粗	军队	面包	是	绘制	急切地	从	这	背包	的	这	蓝色的	,

士兵们迫不及待地从背包里掏出粗糙的军用面包。

[smoʊk] ['kwivəz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fairz] ,

smoke	quivers	above	a	hundred	fires	,
抽烟	箭筒	多于	一个	百	火灾	,

烟雾在百余处火堆上方颤动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] [brɪŋz] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːnt] ['feɪsɪz] .

and	the	smell	of	frying	bacon	brings	a	wistful	look	into	the	gaunt	faces	.
和	这	闻	的	煎炸	熏肉	带来	一个	怅惘	看	进入	这	瘦削	面孔	.

煎培根的香味让憔悴的脸上浮现出一丝惆怅的神情。

[terz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [iːts] [ðə; ði] [fuːd] [hɪz; ɪz] ['jæŋki] ['brʌðərz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

Tears	stand	in	the	eyes	of	many	a	man	as	he	eats	the	food	his	Yankee	brothers	have	given	him	on	the	birthday	of	their	country	.
眼泪	站立	在	这	眼睛	的	许多	一个	男人	作为	他	吃	这	食物	他的	扬基	兄弟	有	给定	他	在	这	生日	的	他们的	国家	.

在祖国生日这天，许多男人吃着北方兄弟们送给他们的食物，眼中噙满了泪水。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Within	the	city	it	is	the	same	.
之内	这	城市	它	是	这	相同的	.

城市内部的情况也一样。

['stiːvən] [braɪs] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] - [brɪ'geɪd] ,

Stephen	Brice	,	now	a	captain	in	General	Lauman's	brigade	,
史蒂芬	布莱斯	,	现在	一个	队长	在	一般的	-	旅	,

斯蒂芬·布莱斯，现任劳曼将军旅的一名上尉

[siːz] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['flʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðæt]
sees 看到 **with** 和 **thanksgiving** 感恩 **the** 这 **stars** 明星 **and** 和 **stripes** 条纹 **flutter** 扑 **from** 从 **the** 这 **dome** 穹顶 **of** 的 **that** 那
[kɔːrt] - [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
court 法庭 **-** - **house** 房子 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **so** 所以 **long** 长的 **watched** 观看 **from** 从 **afar** 远方 **.** .

他满怀感激地看到，星条旗在他长久以来远远注视的那座法院的穹顶上飘扬。

['leɪtər][ɑːn] , [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [bloʊn]
Later 之后 **on** 在 **,** , **down** 向下 **a** 一个 **side** 边 **street** 街道 **,** , **he** 他 **pauses** 停顿 **before** 前 **a** 一个 **house** 房子 **with** 和 **its** 它是 **face** 脸 **blown** 吹
[ə'weɪ] .
away 离开 **.** .

后来，他沿着一条小巷走去，在一栋正面被炸毁的房子前停了下来。

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['dʒægɪd] [flɔːrz] [ɪz][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed] ,
On 在 **the** 这 **verge** 边缘 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **its** 它是 **jagged** 锯齿状 **floors** 楼层 **is** 是 **an** 一个 **old** 老的 **four** 四 **-** - **posted** 发布 **bed** 床 **,** ,

其中一间房间崎岖不平的房间边缘摆放着一张老旧的四柱床。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kɑːt] [ɪz] ['stændɪŋ] ['pɪtɪfəli] ,
and 和 **beside** 旁 **it** 它 **a** 一个 **child's** 孩子的 **cot** 婴儿床 **is** 是 **standing** 常设 **pitifully** 可怜地 **,** ,

旁边孤零零地立着一张儿童床。

— [ðə; ði]['taɪni] ['pɪloʊ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃiːts] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊt]
— — **the** 这 **tiny** 微小的 **pillow** 枕头 **still** 仍然 **at** 在 **the** 这 **head** 头 **and** 和 **the** 这 **little** 小的 **sheets** 纸张 **thrown** 抛掷 **across** 穿过 **the** 这 **foot** 脚
.
:
.

—头上还枕着小枕头，脚上盖着小床单。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪviːz] ['ʃɛlz] .
So 所以 **much** 很多 **for** 为了 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **navy's** 海军的 **shells** 贝壳 **.** .

这就是海军的一枚炮弹。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz]
While 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **thinking** 思维 **of** 的 **the** 这 **sadness** 悲伤 **of** 的 **it** 它 **all** 全部 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **scene** 场景 **was** 曾是
['æktɪd] :
acted 行动 **:** :

当他还在为这一切感到悲伤时，一小段场景上演了出来：

[ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] ,
the 这 **side** 边 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **opened** 打开 **,** , **a** 一个 **weeping** 哭泣 **woman** 女士 **came** 来了 **out** 出去 **,** ,

房子的侧门开了，一个哭泣的女人走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [kən'fedərət] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .
and 和 **with** 和 **her** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **tall** 高的 **Confederate** 南方邦联 **Colonel** 上校 **of** 的 **cavalry** 骑兵 **.** .

与她同行的还有一位身材高大的南方邦联骑兵上校。

['gæləntli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,
Gallantly 英勇地 **giving** 给予 **her** 她 **his** 他的 **arm** 手臂 **,** , **he** 他 **escorted** 护送 **her** 她 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **little** 小的 **gate** 门 **,** ,

他绅士地挽着她的胳膊，护送她走到小门前。

[wer] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .

where	she	bade	him	good	by	with	much	feeling	.
在哪里	她	巴德	他	好的	经过	和	很多	感觉	.

她满怀深情地向他道别。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [hiː; hi] [druː] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

With	an	impulsive	movement	he	drew	some	money	from	his	pocket	,
和	一个	冲动	移动	他	画	一些	钱	从	他的	口袋	,

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

thrust	it	upon	her	,
推力	它	之上	她	,

他一时冲动，从口袋里掏出一些钱，塞到她手里。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [θæŋks] .

and	started	hurriedly	away	that	he	might	not	listen	to	her	thanks	.
和	开始	匆匆	离开	那	他	可能	不是	听	到	她	谢谢	.

她匆匆离开，生怕他听不到她的感谢。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [brʌʃt] ['ɪntuː] ['stiːvən] , [huː] [wʌz; wəz]

Such	was	his	preoccupation	that	he	actually	brushed	into	Stephen	,	who	was
这样的	曾是	他的	专注	那	他	实际上	刷过	进入	史蒂芬	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [triː] .

standing	beside	a	tree	.
常设	旁	一个	树	.

他太过专注，以至于不小心碰到了站在树旁的斯蒂芬。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [boʊd] .

He	stopped	and	bowed	.
他	停止	和	鞠躬	.

他停下脚步，鞠了一躬。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['seh] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] .

"	Excuse	me	,	seh	,	"	he	said	contritely	.
"	原谅	我	,	seh	,	"	他	说	懊悔地	.

“对不起，先生，”他懊悔地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['seh] . "

"	I	beg	your	pardon	,	seh	.	"
"	我	求	你的	赦免	,	seh	.	"

“请再说一遍。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['stiːvən] , ['smaɪlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [wei] .

"	Certainly	,	"	said	Stephen	,	smiling	;	it	was	my	fault	for	getting	in	your	way	.
"	当然	,	"	说	史蒂芬	,	微笑	;	它	曾是	我的	过错	为了	获得	在	你的	方式	.

"

"

"

“当然，”斯蒂芬笑着说，“是我的错，我不该挡你的路。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['seh] , " [sed] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]['kɜːrn(ə)l] ; " [maɪ] ['klʌmzinəs] , ['seh] .

"	Not	at	all	,	seh	,	"	said	the	cavalry	Colonel	;	"	my	clumsiness	,	seh	.
"	不是	在	全部	,	seh	,	"	说	这	骑兵	上校	;	"	我的	笨拙	,	seh	.

“完全不是，”骑兵上校说；“是我的笨拙。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pæs] [ɑːn] , [bʌt; bət] [stʊd] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vaɪələns] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ]

"	He	did	not	pass	on	,	but	stood	pulling	with	some	violence	a	very	long
"	他	做过	不是	经过	在	,	但	站立	拉	和	一些	暴力	一个	非常	长的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

“他没有死去，而是站在那里，用力地扯着他那很长的胡子。”

" [dæm] [juː; jʊ] ['jæŋkiːz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['eɪmiəb(ə)l] [toʊn] ,

"	Damn	you	Yankees	,	"	he	continued	,	in	the	same	amiable	tone	,
"	该死	你	洋基队	,	"	他	持续	,	在	这	相同的	可亲	语气	,

“该死的洋基队，”他用同样友好的语气继续说道。

" [juːv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

"	you've	brought	us	a	heap	of	misfortune	.
"	你已经	带来	我们	一个	堆	的	不幸	.

你给我们带来了很多不幸。

[waɪ] , ['seh] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [wiːd] [bɪn] - [tuː; tə] [iːt] ['nɪgər] .

Why	,	seh	,	in	another	week	we'd	been	fo'ced	to	eat	niggers	.
为什么	,	seh	,	在	其他	星期	我们会	到过	-	到	吃	黑鬼	.

唉，再过一周，我们就被迫吃黑鬼了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ðæt] ['stiːvən] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

"	The	Colonel	made	such	a	wry	face	that	Stephen	laughed	in	spite	of	himself	.
"	这	上校	制成	这样的	一个	讽刺	脸	那	史蒂芬	笑了	在	尽管如此	的	他自己	.

“上校做了个苦笑的表情，斯蒂芬忍不住笑了出来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['mænz] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]

He	had	marked	the	man's	charitable	action	,	and	admired	his	attempt	to
他	有	标记	这	男人的	慈善	行动	,	和	钦佩	他的	试图	到

['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] .

cover	it	.
覆盖	它	.

他注意到了这个人的慈善行为，并赞赏他试图掩盖此事的做法。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [bredθ] , [laɪk][ə; eɪ][kɑːrd] .

The	Colonel	seemed	to	be	all	breadth	,	like	a	card	.
这	上校	似乎	到	是	全部	宽度	,	喜欢	一个	卡片	.

上校的体型似乎很宽广，就像一张纸牌。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ɪn'kredəb(ə)l] .

His	shoulders	were	incredible	.
他的	肩膀	是	极好的	.

他的肩膀太棒了。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][skænt] , [pər'tʃæns] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] , [ðə; ði][noʊz][lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ]

The	face	was	scant	,	perchance	from	lack	of	food	,	the	nose	large	,	with
这	脸	曾是	稀少	,	或许	从	缺少	的	食物	,	这	鼻子	大的	,	和

[ə; eɪ] [kɜːrvd] [rɪm] ,

a	curved	rim	,
一个	弯曲	轮缘	,

脸部轮廓消瘦，可能是因为缺乏食物，鼻子很大，鼻梁呈弧形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bluː] [greɪ] .

and	the	eyes	blue	gray	.
和	这	眼睛	蓝色的	灰色的	.

眼睛是蓝灰色的。

[hiː; hi] [wɔːr] [kleɪ] - [flekt] ['kæv(ə)lri] [buːts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [faɪv] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

He	wore	clay	-	flecked	cavalry	boots	,	and	was	six	feet	five	if	an	inch	,
他	穿着	黏土	-	有斑点的	骑兵	靴子	,	和	曾是	六	脚	五	如果	一个	英寸	,

他穿着沾满泥土的骑兵靴，身高六英尺五英寸（约1.96米）。

[soʊ] [ðæt] ['stiːvənz] [sɪks] [siːmd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

so	that	Stephen's	six	seemed	insignificant	beside	him	.
所以	那	斯蒂芬的	六	似乎	微不足道	旁	他	.

因此，斯蒂芬的六岁在他面前显得微不足道。

" ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['sti:vənz] [ræŋk] , " [soʊ][wi:; wi][wəʊnt] - [æz; əz][tu:; tə]
" Captain , " he said , taking in Stephen's rank , " so we won't qua'l as to
" 队长 , " 他 说 , 采取 在 斯蒂芬的 秩 , " 所以 我们 惯于 - 作为 到
[hu:z] [hoʊst] [hiə] .
who's host heah .
谁是 主持人 嘿 .

"船长,"他注意到斯蒂芬的军衔后说道,"所以我们不会纠结于谁是这里的东道主。"

[wʌn] ['θɪŋz] - , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , " [aɪv] [bɪn] [hiə] ['lɔ:ŋgɪst] .
One thing's suah , " he added , with a twinkle , " I've been heah longest .
一 事物 - , " 他 额外 , 和 一个 闪烁 , " 我已经 到过 嘿 最长 .

"有一件事很棒,"他眨了眨眼补充道,"我在这里待的时间最长。"

[si:mz] [laɪk] [ten] [jɛz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pæl'metoʊ] [steɪt]
Seems like ten yeahs since I saw the wife and children down in the Palmetto State
似乎 喜欢 十 是的 自从 我 锯 这 妻子 和 孩子们 向下 在 这 棕榈树 状态
.
:
.

感觉好像已经十年没在南卡罗来纳州见到老婆孩子了。

[aɪ][kɑ:nt] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dɪnər] , ['seh] .
I can't offer you a dinner , seh .
我 不能 提供 你 一个 晚餐 , seh .

我不能请你吃饭，唉。

[wi:v] ['i:tn] [ɔ:l][ðə; ði] [mju:lz] [ænd; ənd][ræts][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [keɪn] [ɪn] [taʊn] .
We've eaten all the mules and rats and sugar cane in town .
我们已经 吃 全部 这 骡子 和 老鼠 和 糖 甘蔗 在 镇 .

镇上的骡子、老鼠和甘蔗我们都吃光了。

" ([hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpəleɪt] [ðæt] ['sti:vən] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðer; ðər] ['ʌðərwaɪz] .)
" (His eye seemed to interpolate that Stephen wouldn't be there otherwise .)
" (他的 眼睛 似乎 到 插 那 史蒂芬 不会 是 那里 否则 .)

（他的眼神似乎在暗示，否则斯蒂芬就不会出现在那里。）

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['ɔ:fər][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɔɪsɚ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] .
" But I can offer you something choicer than you have in the No'th .
" 但 我 能 提供 你 某物 选择者 比 你 有 在 这 不 .

但我可以给你提供比你在北方更好的选择。

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] [ə; eɪ] ['dentid] ['sɪlvər][flæsk] .
" Whereupon he drew from his hip a dented silver flask .
" 于是 他 画 从 他的 时髦的 一个 凹陷 银 烧瓶 .

于是他从腰间掏出一个凹陷的银酒壶。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['sti:vənz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz] .
The Colonel remarked that Stephen's eyes fell on the coat of arms .
这 上校 评论 那 斯蒂芬的 眼睛 跌倒 在 这 外套 的 武器 .

上校注意到斯蒂芬的目光落在了纹章上。

" - [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , ['seh] , [ʌv; əv]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['ɑ:rmi] .
" Prope'ty of my grandfather , seh , of Washington's Army .
" - 的 我的 祖父 , seh , 的 华盛顿的 军队 .

"这是我祖父的财产，他是华盛顿军队的一员。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒɛnɪsən] , — ['keɪtsbi] ['dʒɛnɪsən] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , ['seh] , " [hi:; hi] [sed] .
My name is Jennison , — Catesby Jennison , at your service , seh , " he said .
我的 姓名 是 詹尼森 , — 凯茨比 詹尼森 , 在 你的 服务 , seh , " 他 说 .

"我叫詹尼森，——凯茨比·詹尼森，为您效劳,"他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] . "

"	You	have	the	advantage	of	me	,	Captain	.	"
"	你	有	这	优势	的	我	,	队长	.	"

“你比我更有优势，船长。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [braɪs] , " [sed] ['stiːvən] .

"	My	name	is	Brice	,	"	said	Stephen	.
"	我的	姓名	是	布莱斯	,	"	说	史蒂芬	.

“我叫布莱斯，”斯蒂芬说。

[ðə; ði][bɪg]['kɜːrn(ə)l] [boʊd] ['dekərəsli] , [held] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd][hænd] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn]

The	big	Colonel	bowed	decorously	,	held	out	a	great	,	wide	hand	,	and	thereupon
这	大的	上校	鞠躬	得体地	,	握住	出去	一个	伟大的	,	宽的	手	,	和	于是

[ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][flæsk] .

unscrewed	the	flask	.
拧开	这	烧瓶	.

这位身材魁梧的上校彬彬有礼地鞠了一躬，伸出一只宽大的手，然后拧开了酒瓶。

[naʊ] ['stiːvən] [hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][laɪk] [streɪt] ['wɪski] ,

Now	Stephen	had	never	learned	to	like	straight	whiskey	,
现在	史蒂芬	有	绝不	学习	到	喜欢	直的	威士忌酒	,

斯蒂芬一直都没学会喜欢纯威士忌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪs] .

but	he	took	down	his	share	without	a	face	.
但	他	采取	向下	他的	分享	没有	一个	脸	.

但他却无面无脸地拿走了他那份。

[ðə; ði][ɪk'splɔɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] , ['æftər][hiː; hi]['laɪkwaɪz][hæd; həd] [dʌn]

The	exploit	seemed	to	please	the	Colonel	,	who	,	after	he	likewise	had	done
这	开发	似乎	到	请	这	上校	,	WHO	,	后	他	同样地	有	完毕

[ðə; ði] ['lɪkər] ['dʒʌstɪs] ,

the	liquor	justice	,
这	酒	正义	,

这一壮举似乎令上校十分满意，他同样也尽情享用了这杯酒之后，

[skruːd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] , ['ɔːfərd] ['stiːvən] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər]

screwed	on	the	lid	with	ceremony	,	offered	Stephen	his	arm	with	still	greater
螺丝	在	这	盖	和	仪式	,	提供	史蒂芬	他的	手臂	和	仍然	更大的

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

他郑重其事地拧上盖子，然后更加郑重其事地向斯蒂芬伸出胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .

and	they	walked	off	down	the	street	together	.
和	他们	步行	离开	向下	这	街道	一起	.

然后他们一起沿着街道走开了。

['stiːvən] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz][sɪ'gɑːrz] ,

Stephen	drew	from	his	pocket	several	of	Judge	Whipple's	cigars	,
史蒂芬	画	从	他的	口袋	一些	的	法官	惠普尔	雪茄	,

斯蒂芬从口袋里掏出几支惠普尔法官的雪茄，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [geɪv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [preɪz] .

to	which	his	new	friend	gave	unqualified	praise	.
到	哪个	他的	新的	朋友	给予	不合格的	称赞	.

他的新朋友对此给予了毫无保留的赞扬。

[ɑːn] ['evri] [hænd] ['vɪksbɝg] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][hɑːrd]['juːsɪdʒ] .

On	every	hand	Vicksburg	showed	signs	of	hard	usage	.
在	每一个	手	维克斯堡	显示	标志	的	难的	用法	.

维克斯堡处处都显露出被过度使用的痕迹。

['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['kæzəmz][ɪn][ðer; ðər][saɪdz] , ['ʌðər] [mɪr] [hiːps] [ʌv; əv] [blæk] ['ruːɪnz] ;

Houses	**with**	**gaping**	**chasms**	**in**	**their**	**sides**	**,**	**others**	**mere**	**heaps**	**of**	**black**	**ruins**	**;**
房屋	和	张开的	深渊	在	他们的	侧面	,	其他的	仅仅	堆积如山	的	黑色的	废墟	;

有的房屋侧面有巨大的裂缝，有的则只剩下一堆堆黑色的废墟；

[greɪt] [triːz] [feld] , ['kæbinz] [diˈmɔliʃt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

great	**trees**	**felled**	**,**	**cabins**	**demolished**	**,**	**and**	**here**	**and**	**there**	**the**	**sidewalk**
伟大的	树木	倒下	,	小木屋	已拆除	,	和	这里	和	那里	这	人行道

['plaʊd] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][kɜːrb][tuː; tə] [fens] .

ploughed	**across**	**from**	**curb**	**to**	**fence**	**.**
耕作	穿过	从	抑制	到	栅栏	.

参天大树被砍倒，小木屋被夷为平地，人行道也时不时从路缘石一直延伸到围栏。

" ['lɔːdi] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	**Lordy**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Colonel**	**.**
"	老天	,	"	惊呼	这	上校	.

“我的天哪！”上校惊呼道。

" ['lɔːdi] [aɪ] [haʊ] [maɪ] [ɪrz] [eɪk] [sɪns] [jʊr; jər] [dæmd] [hæv; həv] [stɑːpt] .

"	**Lordy**	**I**	**how**	**my**	**ears**	**ache**	**since**	**your**	**damned**	**coehorns**	**have**	**stopped**	**.**
"	老天	我	如何	我的	耳朵	疼痛	自从	你的	该死的	角羊	有	停止	.

“主啊，自从你们那该死的角声停止之后，我的耳朵有多痛啊。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['saɪləns][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['seh] ,

The	**noise**	**got**	**to**	**be**	**silence**	**with**	**us**	**,**	**seh**	**,**
这	噪音	得到	到	是	沉默	和	我们	,	seh	,

我们这里终于安静了下来，不再有喧嚣。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['rekənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [vɔl'keinəuz] [hæd; həd] [bʌst] .

and	**yesterday**	**I**	**reckoned**	**a**	**hundred**	**volcanoes**	**had**	**bust**	**.**
和	昨天	我	估计	一个	百	火山	有	摔碎	.

昨天我估计有上百座火山爆发了。

[tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] " [wen] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒæksən][roʊd][wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] ,

Tell	**me**	**,**	**"**	**said**	**he**	**"**	**when**	**the**	**redoubt**	**over**	**the**	**Jackson**	**road**	**was**	**blown**	**up**	**,**
告诉	我	,	"	说	他	"	什么时候	这	堡垒	超过	这	杰克逊	路	曾是	吹	向上	,

“告诉我，”他说，“杰克逊路上的堡垒是什么时候被炸毁的。”

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['nɪgər] [keɪm] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər][laɪnz][əˈlaɪv] .

they	**said**	**a**	**nigger**	**came**	**down**	**in**	**your**	**lines**	**alive**	**.**
他们	说	一个	黑鬼	来了	向下	在	你的	线条	活	.

他们说有个黑鬼活着闯进了你们的防线。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

Is	**that**	**so**	**?**	**"**
是	那	所以	?	"

是这样吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['stiːvən] , ['smaɪlɪŋ] ; " [hiː; hi] [strʌk] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Stephen**	**,**	**smiling**	**;**	**"**	**he**	**struck**	**near**	**the**	**place**	**where**	**my**	**company**	**was**
"	是的	,	"	说	史蒂芬	,	微笑	;	"	他	击	靠近	这	地方	在哪里	我的	公司	曾是

['steɪʃənd] .

stationed	**.**
驻	.

“是的，”斯蒂芬笑着说；“他袭击的地方离我们连队驻扎的地方很近。”

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ə; eɪ][maɪt] .

His	**head**	**ached**	**a**	**mite**	**.**
他的	头	疼痛	一个	螨虫	.

他头有点疼。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] . "
That seemed to be all . "
那 似乎 到 是 全部 . "

似乎就这些了。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['keɪtsbi] ['dʒɛnɪsən] ,
" I reckon he fell on it , " said Colonel Catesby Jennison ,
" 我 估计 他 跌倒 在 它 , " 说 上校 凯茨比 詹尼森 ,

“我估计他是摔倒在上面的，”凯茨比·詹尼森上校说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['speʃ(ə)l] [noʊt] .
as if it were a matter of no special note .
作为 如果 它 是 一个 事情 的 不 特别的 笔记 .

仿佛这是一件无关紧要的小事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['stiːvən] .
" And now tell me something , " said Stephen .
" 和 现在 告诉 我 某物 , " 说 史蒂芬 .

“现在告诉我一些事情，”斯蒂芬说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][bɜːrn]['aʊər; ɑːr][sæp] - ['rəuləz] ?
" How did you burn our sap - rollers ?
" 如何 做过 你 烧伤 我们的 树液 - 滚筒 ?

“你们是怎么烧毁我们的树液滚筒的？”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['hɑːrti] ['læftər] .
" This time the Colonel stopped , and gave himself up to hearty laughter .
" 这 时间 这 上校 停止 , 和 给予 他自己 向上 到 爽朗 笑声 .

“这一次，上校停了下来，放声大笑起来。”

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jæŋki] [trɪk] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Why , that was a Yankee trick , sure enough , " he cried .
" 为什么 , 那 曾是 一个 扬基 诡计 , 当然 足够的 , " 他 哭 .

“哎呀，那肯定是洋基队的伎俩！”他喊道。

" [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [kʌs] [soʊkt] [pɔːrt]['faɪər][ɪn] ['tɜːrpəntaɪn] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði][wɑːd][ɪn][ə; eɪ]
" Some ingenious cuss soaked port fire in turpentine , and shot the wad in a
" 一些 巧妙 坏话 浸泡过 港口 火 在 松节油 , 和 射击 这 瓦德 在 一个
[lɑːrdʒ] - [bɔːr] ['mʌskɪt] . "
large - bore musket . "
大的 - 钻孔 滑膛枪 . "

“某个足智多谋的家伙把波特火药浸泡在松节油里，然后用大口径滑膛枪发射了这团火药。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [juːst] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] .
" We thought you used explosive bullets .
" 我们 想法 你 用过的 爆炸物 子弹 .

我们以为你用的是爆炸子弹。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] [ə'gen] , [stɪl] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] .
" The Colonel laughed again , still more heartily .
" 这 上校 笑了 再次 , 仍然 更多的 衷心地 .

上校又笑了，笑得更爽朗了。

" [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] !
" Explosive bullets !
" 爆炸物 子弹 !

“爆炸子弹！”

— [gʊd] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] .
— Good Lord , it was all we could do to get percussion caps .
— 好的 主 , 它 曾是 全部 我们 可以 做 到 得到 打击乐器 帽子 .

—老天爷啊，我们费了九牛二虎之力才弄到雷管。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [gɑːt] [pərˈkʌʃ(ə)n] [kæps] , [ˈseh] ?

Do	you	know	how	we	got	percussion	caps	,	seh	?
做	你	知道	如何	我们	得到	打击乐器	帽子	,	seh	?

你知道我们是怎么得到雷管的吗?

[θriː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz] — [der] - [ˈdɛvəlz] , [ˈseh] — [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ɑːn][lɔːgz] .

Three	of	our	officers	—	dare	-	devils	,	seh	—	floated	down	the	Mississippi	on	logs	.
三	的	我们的	警官	—	敢	-	魔鬼	,	seh	—	漂浮	向下	这	密西西比州	在	日志	.

我们的三名警官——可以说是胆大包天——乘着原木顺着密西西比河漂流而下。

[wʌn] [ˈfeloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] .

One	fellow	made	his	way	back	with	two	hundred	thousand	.
一	同伴	制成	他的	方式	后退	和	二	百	千	.

有一个人带着二十万回来了。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪksbɝg] [ˈɑːrmi] .

He's	the	pride	of	our	Vicksburg	army	.
他是	这	自豪	的	我们的	维克斯堡	军队	.

他是我们维克斯堡军队的骄傲。

[nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [hel] .

Not	afraid	of	hell	.
不是	害怕的	的	地狱	.

不怕下地狱。

[ə; eɪ] [ˈʃɪvəlrəs] [mæn] , [ə; eɪ][fərˈlɔːrn] - [hoʊp][mæn] .

A	chivalrous	man	,	a	forlorn	-	hope	man	.
一个	骑士精神	男人	,	一个	绝望	-	希望	男人	.

一位充满骑士精神的男子，一位怀揣渺茫希望的男子。

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][ræn][ðə; ði] [ˈbætəriz] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][jʊr; jər]

The	night	you	ran	the	batteries	he	and	some	others	went	across	to	your
这	夜晚	你	跑	这	电池	他	和	一些	其他的	去	穿过	到	你的

[saɪd][ɪn] [skɪf] — [ɪn] [skɪf] ,

side	in	skiffs	—	in	skiffs	,
边	在	小艇	—	在	小艇	,

那天晚上你耗尽电池电量时，他和其他人乘着小艇到你那边去了——乘着小艇，

[ˈseh] , [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][diː][ˈsoʊtoʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː]

seh	,	I	say	—	and	set	fire	to	the	houses	in	De	Soto	,	that	we	might	see
seh	,	我	说	—	和	放	火	到	这	房屋	在	德	索托	,	那	我们	可能	看

[tuː; tə] [ʃuːt] .

to	shoot	.
到	射击	.

我说——放火烧了德索托的房子，这样我们就可以开枪射击了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbætəriz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈgʌnz]

And	then	he	came	back	in	the	face	of	our	own	batteries	and	your	guns
和	然后	他	来了	后退	在	这	脸	的	我们的	自己的	电池	和	你的	枪支

.

:

.

然后，他顶着我们自己的炮火和你们的枪炮回来了。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] ,

That	man	was	wounded	by	a	trick	of	fate	,
那	男人	曾是	受伤	经过	一个	诡计	的	命运	,

那个人是被命运捉弄所伤。

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌsɪd] [bɪt][ʌv; əv] [ʃel] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn]

by	a	cussed	bit	of	shell	from	your	coehorns	while	eating	his	dinner	in
经过	一个	咒骂	少量	的	壳	从	你的	角羊	尽管	吃	他的	晚餐	在

['vɪksbɝg] .

Vicksburg	.
维克斯堡	.

在维克斯堡吃晚饭时，被你科霍恩斯的一块该死的贝壳碎片划伤了。

['hiːz] ['prɪti] [loʊ] , [naʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sædli] .

He's	pretty	low	,	now	,	poor	fellow	,	"	added	the	Colonel	,	sadly	.
他是	漂亮的	低的	,	现在	,	贫穷的	同伴	,	"	额外	这	上校	,	令人遗憾的是	.

"他现在处境很低落，可怜的家伙，"上校悲伤地补充道。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [diˈmɑːndid] [ˈstiːvən] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] .

"	Where	is	he	?	"	demanded	Stephen	,	fired	with	a	desire	to	see	the	man	.
"	在哪里	是	他	?	"	要求	史蒂芬	,	被解雇	和	一个	欲望	到	看	这	男人	.

"他在哪儿？"斯蒂芬急切地问道，他迫切地想要见到那个人。

" [wel] , [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Well	,	he	ain't	a	great	ways	from	here	,	"	said	the	Colonel	.
"	出色地	,	他	不是	一个	伟大的	方式	从	这里	,	"	说	这	上校	.

"嗯，他离这里不远，"上校说。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]

"	Perhaps	you	might	be	able	to	do	something	for	him	,	"	he	continued
"	也许	你	可能	是	有能力的	到	做	某物	为了	他	,	"	他	持续

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

"或许你能帮他做点什么，"他若有所思地继续说道。

" [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] .

"	I'd	hate	to	see	him	die	.
"	ID	恨	到	看	他	死	.

"我不想看到他死。"

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] ['hiːl] [pʊl] [θruː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ker] [ænd; ənd] [gʊd] [er] [ænd; ənd]

The	doctor	says	he'll	pull	through	if	he	can	get	care	and	good	air	and
这	医生	说道	地狱	拉	通过	如果	他	能	得到	关心	和	好的	空气	和

[gʊd] [fuːd] .

good	food	.
好的	食物	.

医生说，如果他能得到妥善照顾、呼吸新鲜空气、吃好东西，他就能挺过来。

" [hiː; hi] [siːzd] ['stiːvənz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] .

"	He	seized	Stephen's	arm	in	a	fierce	grip	.
"	他	查获	斯蒂芬的	手臂	在	一个	凶猛的	紧握	.

他狠狠地抓住了斯蒂芬的手臂。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['fuːlɪŋ] ?

"	You	ain't	fooling	?
"	你	不是	愚弄	?

你不是在开玩笑吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , " [sed] [ˈstiːvən] .

"	Indeed	I	am	not	,	"	said	Stephen	.
"	的确	我	是	不是	,	"	说	史蒂芬	.

"我确实不是，"斯蒂芬说。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['θɔːtfəli] , [æz; əz][tuː; tə][hɪm'self] , " [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]

"	No	,	"	said	the	Colonel	,	thoughtfully	,	as	to	himself	,	"	you	don't	look	like	the
"	不	,	"	说	这	上校	,	深思熟虑	,	作为	到	他自己	,	"	你	不	看	喜欢	这

[mæn][tuː; tə] [fuːl] .

man	to	fool	.
男人	到	傻子	.

“不,”上校若有所思地自言自语道,“你看上去不像是那种会被愚弄的人。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][set][aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] , [ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

"	Whereupon	he	set	out	with	great	strides	,	in	marked	contrast	to	his	former
"	于是	他	放	出去	和	伟大的	步幅	,	在	标记	对比	到	他的	以前的

['læŋgərəs] [geɪt] ,

languorous	gait	,
慵懒的	步态	,

于是他迈着大步向前走去，与他以前懒散的步伐形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɔːrdʒ] ,

and	after	a	while	they	came	to	a	sort	of	gorge	,
和	后	一个	尽管	他们	来了	到	一个	种类	的	峡谷	,

过了一会儿，他们来到了一处峡谷。

[wer] [ðə; ði] [striːt] [ræn] [bɪ'twiːn] [haɪ] [bæŋks][ʌv; əv] [kleɪ] .

where	the	street	ran	between	high	banks	of	clay	.
在哪里	这	街道	跑	之间	高的	银行	的	黏土	.

街道蜿蜒于高高的黏土堤之间。

[ðer; ðər] ['stiːvən] [sɔː] [ðə; ði] ['mægəzinz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] , [ænd; ənd]

There	Stephen	saw	the	magazines	which	the	Confederates	had	dug	out	,	and
那里	史蒂芬	锯	这	杂志	哪个	这	南方邦联	有	挖	出去	,	和

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

of	which	he	had	heard	.
的	哪个	他	有	听到	.

在那里，斯蒂芬看到了南方邦联军挖出的弹药库，他之前就听说过这些弹药库。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ,

But	he	saw	something	,	too	,	of	which	he	had	not	heard	,
但	他	锯	某物	,	也	,	的	哪个	他	有	不是	听到	,

但他还看到了一些他从未听说过的事情。

['kɜːrn(ə)l] ['keɪtsbi] ['dʒɛnɪsən] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [bæŋk][ænd; ənd]

Colonel	Catesby	Jennison	stopped	before	an	open	doorway	in	the	yellow	bank	and
上校	凯茨比	詹尼森	停止	前	一个	打开	门口	在	这	黄色的	银行	和

[nɑːkt] .

knocked	.
敲门	.

凯茨比·詹尼森上校在黄色银行的一扇敞开的门口停了下来，敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

A	woman's	voice	called	softly	to	him	to	enter	.
一个	女性的	嗓音	称为	轻轻	到	他	到	进入	.

一个女人的声音轻柔地招呼他进来。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [kleɪ] .

They	went	into	a	room	hewn	out	of	the	solid	clay	.
他们	去	进入	一个	房间	凿	出去	的	这	坚硬的	黏土	.

他们走进了一间用坚硬的黏土凿成的房间。

['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['peɪpər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

Carpet	was	stretched	on	the	floor	,	paper	was	on	the	walls	,	and	even	a
地毯	曾是	拉伸	在	这	地面	,	纸	曾是	在	这	墙壁	,	和	甚至	一个

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

地板上铺着地毯，墙上贴着壁纸，甚至还有一幅画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ][pɔːrt][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] ,

There	was	a	little	window	cut	like	a	port	in	a	prison	cell	,
那里	曾是	一个	小的	窗户	切	喜欢	一个	港口	在	一个	监狱	细胞	,

牢房里开了一扇像舷窗一样的小窗户。

[ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bed] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

and	under	it	a	bed	,	beside	which	a	middle	-	aged	lady	was	seated	.
和	在下面	它	一个	床	,	旁	哪个	一个	中间	-	老年人	女士	曾是	坐着	.

下面有一张床，床边坐着一位中年妇女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['stiːvən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	a	kindly	face	which	seemed	to	Stephen	a	little	pinched	as	she
她	有	一个	亲切地	脸	哪个	似乎	到	史蒂芬	一个	小的	捏	作为	她

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .

turned	to	them	with	a	gesture	of	restraint	.
转向	到	他们	和	一个	手势	的	克制	.

她面容和善，但当她转过身来，略带矜持地看着他们时，斯蒂芬觉得她的脸色似乎有些紧绷。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [wer] [ə; eɪ] [ʃiːt] [leɪ] ['lɪmpli] ['oʊvər][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	pointed	to	the	bed	,	where	a	sheet	lay	limply	over	the	angles	of	a
她	尖	到	这	床	,	在哪里	一个	床单	躺	软弱无力	超过	这	角度	的	一个

['weɪstɪd] [freɪm] .

wasted	frame	.
浪费	框架	.

她指着床，上面铺着一张软绵绵的床单，遮住了瘦弱的床架。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

The	face	was	to	the	wall	.
这	脸	曾是	到	这	墙	.

脸朝向墙壁。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [tuː] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [slept]

"	Hush	!	"	said	the	lady	,	—	"	it	is	the	first	time	in	two	days	that	he	has	slept
"	嘘	!	"	说	这	女士	,	—	"	它	是	这	第一的	时间	在	二	天	那	他	有	睡着了

.

.

.

“嘘！”那位女士说，“这是他两天来第一次睡觉。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sliːpər] [stɜːrd] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	But	the	sleeper	stirred	wearily	,	and	woke	with	a	start	.
"	但	这	轨枕	搅拌	疲劳	,	和	觉醒	和	一个	开始	.

“但睡着的人疲惫地动了动，猛然惊醒。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

He	turned	over	.
他	转向	超过	.

他翻了个身。

[ðə; ði] [feɪs] , [soʊ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [piːkt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [grəuz] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

The	face	,	so	yellow	and	peaked	,	was	of	the	type	that	grows	even	more
这	脸	,	所以	黄色的	和	巅峰	,	曾是	的	这	类型	那	生长	甚至	更多的

['hænsəm] [ɪn] ['sɪknəs] ,

handsome	in	sickness	,
英俊的	在	疾病	,

那张脸，黄得发亮，棱角分明，是那种病得越病越英俊的类型。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fiːvər] - ['strɪkən] [aɪz] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] [bəːnd] .

and	in	the	great	fever	-	stricken	eyes	a	high	spirit	burned	.
和	在	这	伟大的	发烧	-	受打击的	眼睛	一个	高的	精神	烧伤	.

在她那双因高烧而显得有些憔悴的眼睛里，燃烧着高昂的斗志。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['oʊnli][ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət] ['stiːvən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['drægd]

For	an	instant	only	the	man	stared	at	Stephen	,	and	then	he	dragged
为了	一个	立即的	仅有的	这	男人	凝视	在	史蒂芬	,	和	然后	他	拖拽

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

himself	to	the	wall	.
他自己	到	这	墙	.

那人愣愣地盯着斯蒂芬看了一眼，然后拖着疲惫的身体靠向墙壁。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][bəuθ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['juːniən] ['kæptɪn] .

The	eyes	of	the	other	two	were	both	fixed	on	the	young	Union	Captain	.
这	眼睛	的	这	其他	二	是	两个都	固定的	在	这	年轻的	联盟	队长	.

另外两人的目光都紧紧地盯着这位年轻的联邦上尉。

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] ['dʒɛnɪsən] , ['siːzɪŋ] ['stiːvənz] ['rɪdʒɪd][ɑːrm] , " [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æz; əz][bæd]

"	My	God	!	"	cried	Jennison	,	seizing	Stephen's	rigid	arm	,	"	does	he	look	as	bad
"	我的	上帝	!	"	哭	詹尼森	,	抓住	斯蒂芬的	死板的	手臂	,	"	做	他	看	作为	坏的

[æz; əz] [ðæt] ?

as	that	?
作为	那	?

“我的天哪！”詹尼森喊道，抓住斯蒂芬僵硬的手臂，“他看起来有那么糟糕吗？”

[wiːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . "

We've	seen	him	every	day	.	"
我们已经	已见	他	每一个	天	.	"

我们每天都见到他。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['stiːvən] .

"	I	—	I	know	him	,	"	answered	Stephen	.
"	我	—	我	知道	他	,	"	回答	史蒂芬	.

“我……我认识他，”斯蒂芬回答道。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][bent]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	stepped	quickly	to	the	bedside	,	and	bent	over	it	.
他	步	迅速地	到	这	床头	,	和	弯曲	超过	它	.

他迅速走到床边，俯身查看。

" ['koʊlfæks] !

"	Colfax	!
"	科尔法克斯	!

“科尔法克斯！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['koʊlfæks] ! "

"	Colfax	!	"
"	科尔法克斯	!	"

“科尔法克斯！”

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ['dʒɛnɪsən] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli]
" This is too much , Jennison , " came from the bed a voice that was pitifully
" 这 是 也 很多 , 詹尼森 , " 来了 从 这 床 一个 嗓音 那 曾是 可怜地
[wiːk] ;
weak ;
虚弱的 ;

“这太过分了，詹尼森，”从床上传来一个极其虚弱的声音；

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] ['jæŋkiːz] [ɪn] [hɪr] ? "
" why do you bring Yankees in here ? "
" 为什么 做 你 带来 洋基队 在 这里 ? "

“你们为什么要把洋基队的人带到这里来？”

" ['kæptɪn] [braɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['koʊlfæks] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət]
" Captain Brice is a friend of yours , Colfax , " said the Colonel , tugging at
" 队长 布莱斯 是 一个 朋友 的 你的 , 科尔法克斯 , " 说 这 上校 , 拉扯 在
[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
his mustache .
他的 胡子 .

“布莱斯上尉是你的朋友，科尔法克斯，”上校一边说着，一边拽了拽自己的胡子。

" [braɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] ['klærəns] , " [braɪs] ?
" Brice ? " repeated Clarence , " Brice ?
" 布莱斯 ? " 重复 克拉伦斯 , " 布莱斯 ?

“布莱斯？”克拉伦斯重复道，“布莱斯？”

[dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? "
Does he come from St . Louis ? "
做 他 来 从 英石 . 路易斯 ? "

他来自圣路易斯吗?

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [sɜːr] ? "
" Do you come from St . Louis , sir ? "
" 做 你 来 从 英石 . 路易斯 , 先生 ? "

“先生，您是圣路易斯人吗？”

" [jes] . [aɪ][hæv; həv][met] ['kæptɪn] ['koʊlfæks] — "
" Yes . I have met Captain Colfax — "
" 是的 . 我 有 遇见 队长 科尔法克斯 — "

“是的，我见过科尔法克斯上尉——”

" ['kɜːrn(ə)l] , [sɜːr] . "
" Colonel , sir . "
" 上校 , 先生 . "

“上校，先生。”

" ['kɜːrn(ə)l]['koʊlfæks] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] !
" Colonel Colfax , before the war !
" 上校 科尔法克斯 , 前 这 战争 !

“科尔法克斯上校，战前！”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
And if he would like to go to St . Louis ,
和 如果 他 会 喜欢 到 去 到 英石 . 路易斯 ,

如果他想去圣路易斯的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .
I think I can have it arranged at once .
我 思考 我 能 有 它 安排 在 一次 .

我想我马上就能安排好。

" [ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['klɛrənsɪz] ['ænsər] ['sti:vən] [wel] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
" In silence they waited for Clarence's answer Stephen well knew what was passing
" 在 沉默 他们 等待 为了 克拉伦斯的 回答 史蒂芬 出色地 知道 什么 曾是 通过
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in his mind ,
在 他的 头脑 ,

他们默默地等待着克拉伦斯的回答，斯蒂芬很清楚他心里在想什么。

[ænd; ənd] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ]['feɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jæŋki] .
and guessed at his repugnance to accept a favor from a Yankee .
和 猜对了 在 他的 厌恶 到 接受 一个 偏爱 从 一个 扬基 .

他猜想他很厌恶接受一个北方佬的帮助。

[hi:; hi] ['wʌndɜ·d] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌdi:te'steɪʃn] .
He wondered whether there was in this case a special detestation .
他 想知道 无论 那里 曾是 在 这 案件 一个 特别的 憎恶 .

他想知道，在这种情况下，是否存在某种特殊的憎恶。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['kærid] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
And so his mind was carried far to the northward to the memory of
和 所以 他的 头脑 曾是 携带 远的 到 这 向北 到 这 记忆 的
[ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] - [haɪts] .
that day in the summer - house on the Meramee heights .
那 天 在 这 夏天 - 房子 在 这 - 高度 .

于是，他的思绪飘向了遥远的北方，回到了梅拉米高地避暑别墅的那一天。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [ðen] — [ʌv; əv] [ðæt] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Virginia had not loved her cousin then — of that Stephen was sure .
弗吉尼亚州 有 不是 喜爱 她 表哥 然后 — 的 那 史蒂芬 曾是 当然 .

弗吉尼亚当时并不爱她的表妹——斯蒂芬对此确信无疑。

[bʌt; bət] [naʊ] , — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪksbɜ·g] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪz] ,
But now , — now that the Vicksburg army was ringing with his praise ,
但 现在 , — 现在 那 这 维克斯堡 军队 曾是 铃声 和 他的 称赞 ,

但现在——现在维克斯堡的军队里到处都在赞扬他，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — ['sti:vən] [said] .
now that he was unfortunate — Stephen sighed .
现在 那 他 曾是 不幸 — 史蒂芬 叹了口气 .

既然他运气不好——斯蒂芬叹了口气。

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
His comfort was that he would be the instrument .
他的 舒适 曾是 那 他 会 是 这 乐器 .

他感到欣慰的是，他将成为一件工具。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zinis] [smu:ðd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:n] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
The lady in her uneasiness smoothed the single sheen that covered the sick man .
这 女士 在 她 不安 平滑 这 单身的 光泽 那 涵盖 这 生病的 男人 .

那位女士不安地抚平了病人身上那层薄薄的油膜。

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [si:md]
From afar came the sound of cheering , and it was this that seemed
从 远方 来了 这 声音 的 欢呼 , 和 它 曾是 这 那 似乎
[tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
to rouse him .
到 唤醒 他 .

远处传来欢呼声，这似乎唤醒了他。

[hi:; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɪm'peɪʃntli] .
He faced them again , impatiently .
他 面对 他们 再次 , 不耐烦地 .

他不耐烦地再次面对他们。

" [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .

"	I	have	reason	to	remember	Mr	.	Brice	,	"	he	said	steadily	.
"	我	有	原因	到	记住	先生	.	布莱斯	,	"	他	说	稳步	.

“我有理由记住布莱斯先生，”他平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['viːəmənsˌ] , " [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] [ɪn] ['vɪksbɝg] ?

And	then	,	with	some	vehemence	,	"	What	is	he	doing	in	Vicksburg	?
和	然后	,	和	一些	激烈	,	"	什么	是	他	正在做	在	维克斯堡	?

然后，他语气激烈地问道：“他在维克斯堡做什么？”

" ['stiːvən] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɛnɪsən] , [huː] [wɪnst] .

"	Stephen	looked	at	Jennison	,	who	winced	.
"	史蒂芬	看起来	在	詹尼森	,	WHO	畏缩	.

斯蒂芬看着詹尼森，詹尼森畏缩了一下。

" [ðə; ðiˌ]['sɪti] [hæz; həz] [sə'rendərd] , " [sed] [ðæt] ['ɑːfɪsər] .

"	The	city	has	surrendered	,	"	said	that	officer	.
"	这	城市	有	投降	,	"	说	那	官	.

“这座城市已经投降了，”那名警官说道。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] .

They	counted	on	a	burst	of	anger	.
他们	计数	在	一个	爆裂	的	愤怒	.

他们指望着对方爆发怒火。

['koʊlfæks]['oʊnli] [groʊn] .

Colfax	only	groaned	.
科尔法克斯	仅有的	呻吟	.

科尔法克斯只是呻吟了一声。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .

"	Then	you	can	afford	to	be	generous	,	"	he	said	,	with	a	bitter	laugh	.
"	然后	你	能	买得起	到	是	慷慨的	,	"	他	说	,	和	一个	苦的	笑	.

“那你就可以慷慨解囊了，”他苦笑着说。

" [bʌt; bətˌ][juː; jʊ] ['hævnt] [wɪpt] [ˌjuː 'es] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	But	you	haven't	whipped	us	yet	,	by	a	good	deal	.
"	但	你	还没有	鞭打	我们	然而	,	经过	一个	好的	交易	.

“但是你们还没有彻底击败我们。”

['dʒɛnɪsən] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['dʒɛnɪsən] , [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ? "

Jennison	,	"	he	cried	,	"	Jennison	,	why	in	hell	did	you	give	up	?	"
詹尼森	,	"	他	哭	,	"	詹尼森	,	为什么	在	地狱	做过	你	给	向上	?	"

“詹尼森，”他喊道，“詹尼森，你到底为什么放弃？”

" ['koʊlfæks] , " [sed] ['stiːvən] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [jʊə(r)] [tuː] [sɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tɔːk] .

"	Colfax	,	"	said	Stephen	,	coming	forward	,	"	you're	too	sick	a	man	to	talk	.
"	科尔法克斯	,	"	说	史蒂芬	,	未来	向前	,	"	你是	也	生病的	一个	男人	到	讲话	.

“科尔法克斯，”斯蒂芬走上前来说，“你病得太重，没法说话了。”

[aɪl] [lʊk] [ʌp][ðə; ðiˌ]['dʒen(ə)rəl] .

I'll	look	up	the	General	.
患病的	看	向上	这	一般的	.

我会查一下这位将军的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ][sent] [nɔːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

It	may	be	that	I	can	have	you	sent	North	to	-	day	.	"
它	可能	是	那	我	能	有	你	发送	北	到	-	天	.	"

或许今天就能派人把你派到北方去。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['klærəns] , ['koʊldli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — ['prɪz(ə)nər] .

"	You	can	do	as	you	please	,	"	said	Clarence	,	coldly	,	"	with	a	—	prisoner	.
"	你	能	做	作为	你	请	,	"	说	克拉伦斯	,	冷冷地	,	"	和	一个	—	囚犯	.

“你可以随意处置，”克拉伦斯冷冷地说，“一个囚犯。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['stiːvənz] [feɪs] .
" **The blood rushed to Stephen's face .**
" 这 血 匆忙 到 斯蒂芬的 脸 .

“斯蒂芬的脸上顿时充满了鲜血。”

['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Bowing to the lady , he strode out of the room .
鞠躬 到 这 女士 , 他 大步走 出去 的 这 房间 .

他向那位女士鞠了一躬，然后大步走出了房间。

['kɜːrn(ə)l]['dʒɛnɪsən] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Colonel Jennison , running after him , caught him in the street .
上校 詹尼森 , 跑步 后 他 , 捕捉 他 在 这 街道 .

詹尼森上校追上去，在大街上抓住了他。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'fendɪd] , [braɪs] ?
" **You're not offended , Brice ?**
" 你是 不是 被冒犯了 , 布莱斯 ?

“布莱斯，你不生气吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" ['hiːz] [sɪk] — [ænd; ənd][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , ['hiːz] [praʊd] — [aɪ] ['rekən] ,
" **He's sick — and God Almighty , he's proud — I reckon ,**
" 他是 生病的 — 和 上帝 全能者 , 他是 自豪的 — 我 估计 ,

“他病了——而且，老天爷啊，他很骄傲——我估计，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['stiːvənz] [hɑːrt] .
" **he added with a touch of humility that went straight to Stephen's heart .**
" 他 额外 和 一个 触碰 的 谦逊 那 去 直的 到 斯蒂芬的 心 .

“他带着一丝谦逊补充道，这番话直击斯蒂芬的内心。”

" [aɪ] ['rekən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [tuː] [d\\:nd] [praʊd] — [bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [koʊld] .
" **I reckon that some of us are too derned proud — But we ain't cold .**
" 我 估计 那 一些 的 我们 是 也 衍生 自豪的 — 但 我们 不是 寒冷的 .

“我认为我们当中有些人太骄傲了——但我们并不冷漠。”

" ['stiːvən] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Stephen grasped his hand .**
" 史蒂芬 抓住 他的 手 .

斯蒂芬握住了他的手。

" [ə'fendɪd] !
" **Offended !**
" 被冒犯了 !

“被冒犯了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði][mæn] .
" **I admire the man .**
" 我 钦佩 这 男人 .

我敬佩这个人。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rektli; daɪ'rektli] .
I'll go to the General directly .
患病的 去 到 这 一般的 直接地 .

我将直接去找将军。

[bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ] .

But	just	let	me	thank	you	.
但	只是	让	我	感谢	你	.

但请允许我向你道谢。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , ['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] — [æz; əz] [frendz] . "

And	I	hope	,	Colonel	,	that	we	may	meet	again	—	as	friends	.	"
和	我	希望	,	上校	,	那	我们	可能	见面	再次	—	作为	朋友们	.	"

上校，我希望我们还能再次相遇——以朋友的身份。

" [hoʊld][ɑːn] , ['seh] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['keɪtsbi] ['dʒɛnɪsən] ; " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðæt]

"	Hold	on	,	seh	,	"	said	Colonel	Catesby	Jennison	;	"	we	may	as	well	drink	to	that
"	抓住	在	,	seh	,	"	说	上校	凯茨比	詹尼森	;	"	我们	可能	作为	出色地	喝	到	那

.

:

.

“等等，先生，”凯茨比·詹尼森上校说；“我们不妨为此干杯。”

" ['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz] ['stiːvən] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,

"	Fortunately	,	as	Stephen	drew	near	the	Court	House	,
"	幸运的是	,	作为	史蒂芬	画	靠近	这	法庭	房子	,

“幸运的是，当斯蒂芬靠近法院大楼时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['siːtɪd] [ɑːn][ɪts] [steps] ,

he	caught	sight	of	a	group	of	officers	seated	on	its	steps	,
他	捕捉	视线	的	一个	团体	的	警官	坐着	在	它是	步骤	,

他瞥见一群军官坐在台阶上，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] .

and	among	them	he	was	quick	to	recognize	General	Sherman	.
和	之中	他们	他	曾是	快的	到	认出	一般的	谢尔曼	.

他很快就认出了其中的谢尔曼将军。

" [braɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] ,

"	Brice	,	"	said	the	General	,	returning	his	salute	,
"	布莱斯	,	"	说	这	一般的	,	返回	他的	礼炮	,

“布莱斯，”将军说着，回以军礼。

" [bɪn] ['selibreitɪŋ] [ðɪs] ['glɔːriəs] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['reb(ə)l; rɪ'bel] [frendz] ? "

"	been	celebrating	this	glorious	Fourth	with	some	of	our	Rebel	friends	?	"
"	到过	庆祝	这	辉煌	第四	和	一些	的	我们的	反叛	朋友们	?	"

“有没有和我们的一些叛逆朋友一起庆祝这个光荣的七月四日？”

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['stiːvən] , " [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Stephen	,	"	and	I	came	to	ask	a	favor	for	one	of
"	是的	,	先生	,	"	回答	史蒂芬	,	"	和	我	来了	到	问	一个	偏爱	为了	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“是的，先生，”斯蒂芬回答说，“我是来请他们中的一位帮个忙的。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['dʒiːniəl] , ['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi]

"	Seeing	that	the	General's	genial	,	interested	expression	did	not	change	,	he
"	看到	那	这	将军的	和蔼可亲	,	感兴趣的	表达	做过	不是	改变	,	他

[wʌz; wəz] [emˈbəʊldənd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

was	emboldened	to	go	on	.
曾是	加粗	到	去	在	.

“见将军和蔼可亲、饶有兴趣的表情没有改变，他便胆子大了，继续说道。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kəːnlz] , [sɜːr] .

"	This	is	one	of	their	colonels	,	sir	.
"	这	是	一	的	他们的	上校	,	先生	.

“先生，这是他们的一位上校。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

You	may	have	heard	of	him	.
你	可能	有	听到	的	他	.

你可能听说过他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː]

He	is	the	man	who	floated	down	the	river	on	a	log	and	brought	back	two
他	是	这	男人	WHO	漂浮	向下	这	河	在	一个	日志	和	带来	后退	二

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] — "

hundred	thousand	percussion	caps	—	"
百	千	打击乐器	帽子	—	"

他就是那个乘着圆木顺流而下，带回二十万个雷管的人——

" [gʊd] [lɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər]

"	Good	Lord	,	"	interrupted	the	General	,	"	I	guess	we	all	heard	of	him	after
"	好的	主	,	"	中断	这	一般的	,	"	我	猜测	我们	全部	听到	的	他	后

[ðæt] .

that	.
那	.

"我的天哪，"将军打断道，"我想在那之后我们都听说过他了。"

[wʌt] [els] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [hɪm'self] ?

What	else	has	he	done	to	endear	himself	?
什么	别的	有	他	完毕	到	心爱的	他自己	?

他还做了哪些事来博得大家的喜爱?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	he	asked	,	with	a	smile	.
"	他	问	,	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [skɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][ræn] [ðiːz]

"	Well	,	General	,	he	rowed	across	the	river	in	a	skiff	the	night	we	ran	these
"	出色地	,	一般的	,	他	划船	穿过	这	河	在	一个	小艇	这	夜晚	我们	跑	这些

['bætəriz] ,

batteries	,
电池	,

"将军，那天晚上我们攻占这些炮台的时候，他划着小船过了河。"

[ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][diː]['soʊtoʊ][tuː; tə] [meɪk] ['tɑːrgɪts][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gʌnə(r)] . "

and	set	fire	to	De	Soto	to	make	targets	for	their	gunners	.	"
和	放	火	到	德	索托	到	制作	目标	为了	他们的	炮手	.	"

他们放火烧了德索托号，以便为炮手提供目标。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [wei] .

"	I'd	like	to	see	that	man	,	"	said	the	General	,	in	his	eager	way	.
"	ID	喜欢	到	看	那	男人	,	"	说	这	一般的	,	在	他的	渴望的	方式	.

"我想见见那个人，"将军急切地说。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

"他在哪儿？"

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	What	I	was	going	to	tell	you	,	sir	.
"	什么	我	曾是	去	到	告诉	你	,	先生	.

"我正要告诉您，先生。"

['æftər][hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɔːrtər] [ʃel] ,

After	he	went	through	all	this	,	he	was	hit	by	a	piece	of	mortar	shell	,
后	他	去	通过	全部	这	,	他	曾是	打	经过	一个	片	的	砂浆	壳	,

经历了这一切之后，他被一枚迫击炮弹碎片击中了。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

while	sitting	at	his	dinner	.
尽管	坐着	在	他的	晚餐	.

他当时正在吃晚饭。

['hiːz] ['ræðər] [fɑːr] [gɔːn] [naʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ,

He's	rather	far	gone	now	,	General	,
他是	相当	远的	已消失	现在	,	一般的	,

将军，他现在已经走得太远了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ən'les] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [sent] [nɔːrθ] .

and	they	say	he	can't	live	unless	he	can	be	sent	North	.
和	他们	说	他	不能	居住	除非	他	能	是	发送	北	.

他们说，除非把他送到北方，否则他活不下去。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

I	—	I	know	who	he	is	in	St	.	Louis	.
我	—	我	知道	WHO	他	是	在	英石	.	路易斯	.

我——我知道他在圣路易斯是谁。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'roʊld] [aɪ] [maɪt]

And	I	thought	that	as	long	as	the	officers	are	to	be	paroled	I	might
和	我	想法	那	作为	长的	作为	这	警官	是	到	是	假释	我	可能

[get] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] . "

get	your	permission	to	send	him	up	to	-	day	.	"
得到	你的	允许	到	发送	他	向上	到	-	天	.	"

我想，既然这些警官都要获得假释，那我或许可以得到你的许可，今天就把他送上去。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	What's	his	name	?	"
"	是什么	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？”

" ['koʊlfæks] , [sɜːr] .

"	Colfax	,	sir	.
"	科尔法克斯	,	先生	.

科尔法克斯先生。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] .

"	The	General	laughed	.
"	这	一般的	笑了	.

将军笑了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [briːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [bet] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	know	the	breed	,	"	said	he	,	"	I'll	bet	he	didn't	thank	you	.	"
"	我	知道	这	品种	,	"	说	他	,	"	患病的	赌注	他	没有	感谢	你	.	"

“我知道这是什么品种，”他说，“我敢打赌它肯定没感谢你。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['dɪdnt] . "

"	No	,	sir	,	he	didn't	.	"
"	不	,	先生	,	他	没有	.	"

“不，先生，他没有。”

" [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [grɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪm'fætɪkli] ,

"	I	like	his	grit	,	"	said	the	General	,	emphatically	,
"	我	喜欢	他的	砂砾	,	"	说	这	一般的	,	强调地	,

“我欣赏他的毅力，”将军强调说。

" [ðiːz] [jʌŋ] [blʌdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'beljən] , [braɪs] .

"	These	young	bloods	are	the	backbone	of	this	rebellion	,	Brice	.
"	这些	年轻的	血	是	这	骨干	的	这	叛乱	,	布莱斯	.

“布莱斯，这些年轻人是这场叛乱的脊梁。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][wɔːr] .
They were made for war .
他们 是 制成 为了 战争 .

它们生来就是为了战争。

[ðeɪ] ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] .
They never did anything except horse - racing and cock - fighting .
他们 绝不 做过 任何事物 除了 马 - 赛车 和 公鸡 - 斗争 .

他们除了赛马和斗鸡之外，什么也不做。

[ðeɪ] [raɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [faɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [bʌt; bət] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [fɔːr; fər]
They ride like the devil , fight like the devil , but don't care a picayune for
他们 骑 喜欢 这 魔鬼 , 斗争 喜欢 这 魔鬼 , 但 不 关心 一个 小报 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他们骑车像魔鬼，打架像魔鬼，但对任何事都毫不在乎。

['wɔːkər] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Walker had some of ' em .
沃克 有 一些 的 - 呃 .

沃克有一些。

[krɪ'tɛndən] [hæd; həd] [sʌm; səm] .
Crittenden had some .
克里滕登 有 一些 .

克里滕登有一些。

[ænd; ənd] , [gʊd] [lɔːrd] , [haʊ] [ðeɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['jæŋki] !
And , good Lord , how they hate a Yankee !
和 , 好的 主 , 如何 他们 恨 一个 扬基 !

天哪，他们是多么憎恨北方佬啊！

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['koʊlfæks] , [tuː] .
I know this Colfax , too .
我 知道 这 科尔法克斯 , 也 .

我也认识这位科尔法克斯。

['hiːz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ['brɪnzmeɪd] [spoʊk] [ʌv; əv] .
He's a cousin of that fine - looking girl Brinsmade spoke of .
他是 一个 表哥 的 那 美好的 - 寻找 女孩 布林斯梅德 辐 的 .

他是布林斯梅德提到的那位漂亮女孩的表亲。

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
They say he's engaged to her .
他们 说 他是 已订婚的 到 她 .

他们说他已经和她订婚了。

[biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] — [eɪ] ? "
Be a pity to disappoint her — eh ? "
是 一个 遗憾 到 辜负 她 — 嗯 ? "

让她失望就太可惜了——是吧?

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" Yes , General . "
" 是的 , 一般的 . "

"是的，将军。"

" [waɪ] , ['kæptɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] !
" Why , Captain , I believe you would like to marry her yourself !
" 为什么 , 队长 , 我 相信 你 会 喜欢 到 结婚 她 你自己 !

"船长，我想您自己也想娶她吧！"

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [teɪm] ['eni] ['waildkæts] . "

Take	my	advice	,	sir	,	and	don't	try	to	tame	any	wildcats	.	"
拿	我的	建议	,	先生	,	和	不	尝试	到	驯服	任何	野猫	.	"

听我的劝告，先生，不要试图驯服任何野猫。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

"	I'm	glad	to	do	a	favor	for	that	young	man	,	"	said	the	General	,
"	我是	高兴的	到	做	一个	偏爱	为了	那	年轻的	男人	,	"	说	这	一般的	,

“我很乐意帮那个年轻人一个忙，”将军说道。

[wen] ['stiːvən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

when	Stephen	had	gone	off	with	the	slip	of	paper	he	had	given	him	.
什么时候	史蒂芬	有	已消失	离开	和	这	滑	的	纸	他	有	给定	他	.

斯蒂芬拿着他给他的那张纸条离开了。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːfɪsər] , [wen] [aɪ] [kæn; kən] .

"	I	like	to	do	that	kind	of	a	favor	for	any	officer	,	when	I	can	.
"	我	喜欢	到	做	那	种类	的	一个	偏爱	为了	任何	官	,	什么时候	我	能	.

“如果可以的话，我很乐意为任何警官做这种事。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [flerd] [ʌp] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [gɜːrl] ?

Did	you	notice	how	he	flared	up	when	I	mentioned	the	girl	?
做过	你	注意	如何	他	喇叭口	向上什么时候	我	提及	这	女孩	?	

你注意到我提到那个女孩时他有多生气吗?

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['klærəns] ['koʊlfæks] [faʊnd] [hɪm'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['stiːmər] [ʌv; əv]

"	This	is	why	Clarence	Colfax	found	himself	that	evening	on	a	hospital	steamer	of
"	这	是	为什么	克拉伦斯	科尔法克斯	成立	他自己	那	晚上	在	一个	医院	汽船	的

[ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

the	Sanitary	Commission	,
这	卫生	委员会	,

“这就是为什么克拉伦斯·科尔法克斯那天晚上会出现在卫生委员会的一艘医院轮船上的原因。”

[baʊnd] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

bound	north	for	St	.	Louis	.
边界	北	为了	英石	.	路易斯	.

北上前往圣路易斯。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ˌbɛl'gɑːrd]

BELLEGARDE
贝勒加德

贝勒加德

[wʌns] [mɔːr]

ONCE	MORE
一次	更多的

再次

['sʌpər] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr]

Supper	at	Bellegarde	was	not	the	simple	meal	it	had	been	for	a	year
晚餐	在	贝勒加德	曾是	不是	这	简单的	一顿饭	它	有	到过	为了	一个	年

[pæst] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

past	at	Colonel	Carvel's	house	in	town	.
过去的	在	上校	卡维尔冰淇淋	房子	在	镇	.

在贝尔加德家吃的晚餐，与过去一年在城里卡维尔上校家吃的简单晚餐截然不同。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

Mrs	**.**	**Colfax**	**was**	**proud**	**of**	**her**	**table**	**,**
太太	.	科尔法克斯	曾是	自豪的	的	她	桌子	,

科尔法克斯夫人对她的桌子感到自豪。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][kɔːrn] ['frɪtərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] .

proud	**of**	**her**	**fried**	**chickens**	**and**	**corn**	**fritters**	**and**	**her**	**desserts**	**.**
自豪的	的	她	油煎	鸡	和	玉米	油炸饼	和	她	甜点	.

她为自己的炸鸡、玉米饼和甜点感到自豪。

[haʊ] [vər'dʒɪniə] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðoʊz] ['sʌpəz] ,

How	**Virginia**	**chafed**	**at**	**those**	**suppers**	**,**
如何	弗吉尼亚州	擦伤	在	那些	晚餐	,

弗吉尼亚对那些晚宴感到非常不满。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [gests] [huːm] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	**how**	**she**	**despised**	**the**	**guests**	**whom**	**her**	**aunt**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**
和	如何	她	被鄙视的	这	客人	谁	她	阿姨	曾是	在	这	习惯	的

[ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

inviting	**to**	**some**	**of**	**them**	**!**
邀请	到	一些	的	他们	!

她多么鄙视她姑妈经常邀请到她家做客的那些客人啊!

[ænd; ənd] [wen] [nʌn] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . -

And	**when**	**none**	**was**	**present**	**,**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**listen**	**to**	**Mrs**	**.**	**Colfax's**
和	什么时候没有任何	曾是	展示	,	她	曾是	强制	到	听	到	太太	.	-

['præt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæʃənz] ,

prattle	**about**	**the**	**fashions**	**,**
喋喋不休	关于	这	时尚	,

当没有人在场时，她就不得不听科尔法克斯太太喋喋不休地谈论时尚。

[hɜːr; hər]['taɪˌreɪdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] .

her	**tirades**	**against**	**the**	**Yankees**	**.**
她	长篇大论	反对	这	洋基队	.

她对洋基队的猛烈抨击。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , [wʌn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

"	**I'm**	**sure**	**he**	**must**	**be**	**dead**	**,**	**"**	**said**	**that**	**lady**	**,**	**one**	**sultry**	**evening**	**in**	**July**	**.**
"	我是	当然	他	必须	是	死的	,	"	说	那	女士	,	一	闷热	晚上	在	七月	.

"我确信他一定死了，"那位女士在七月一个闷热的夜晚说道。

[hɜːr; hər][toʊn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

Her	**tone**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**one**	**of**	**conviction**	**.**
她	语气	,	然而	,	曾是	不是	一	的	定罪	.

然而，她的语气并不坚定。

[ə; eɪ]['leɪzi][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [stɜːrd] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv][vɝ'dʒɪnjəz] [gaʊn] .

A	**lazy**	**wind**	**from**	**the**	**river**	**stirred**	**the**	**lawn**	**of**	**Virginia's**	**gown**	**.**
一个	懒惰的	风	从	这	河	搅拌	这	草地	的	弗吉尼亚州的	袍	.

一阵来自河面的微风吹拂着弗吉尼亚长袍的草坪。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪkər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

The	**girl**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**wicker**	**back**	**of**	**the**	**chair**	**,**
这	女孩	,	和	她	手	在	这	柳条	后退	的	这	椅子	,

女孩一只手搭在藤椅的椅背上，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] ['gæðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['preri] .

was	**watching**	**a**	**storm**	**gather**	**to**	**the**	**eastward**	**,**	**across**	**the**	**Illinois**	**prairie**	**.**
曾是	观看	一个	风暴	收集	到	这	向东	,	穿过	这	伊利诺伊州	草原	.

当时我正在观察一场风暴在伊利诺伊州大草原上空向东聚集。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ænt] ['lɪliən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't see why you say that , Aunt Lillian , " she replied .
" 我 不 看 为什么 你 说 那 , 阿姨 莉莲 , " 她 回复 .

"我不明白你为什么这么说，莉莲阿姨，"她回答道。

" [bæd] [nuːz] ['trævlz] ['fæstər][ðæn; ðən] [gʊd] . "
" Bad news travels faster than good . "
" 坏的 消息 旅行 快点 比 好的 . "

坏消息传播得比好消息快。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['kʌmɪn] .
" And not a word from Comyn .
" 和 不是 一个 单词 从 comyn .

"而科明却一句话也没说。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪn] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [hɪz; ɪz]
It is cruel of him not to send us a line , telling us where his
它 是 残忍的 的 他 不是 到 发送 我们 一个 线 , 讲述 我们 在哪里 他的
['redʒɪmənt][ɪz] .
regiment is .
团 是 .

他竟然不给我们发条消息告诉我们他的部队在哪里，这太残忍了。

" [vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Virginia did not reply .
" 弗吉尼亚州 做过 不是 回复 .

弗吉尼亚州没有回复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər]
She had long since learned that the wisdom of silence was the best for
她 有 长的 自从 学习 那 这 智慧 的 沉默 曾是 这 最好的 为了
[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ʌn'riːznəblnəs] .
her aunt's unreasonableness .
她 姑姑的 不合理 .

她早就明白，对付她姑妈的无理取闹，沉默才是最好的办法。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] ['klɛrənsɪz] ['letərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [kloʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] [truːps] ,
Certainly , if Clarence's letters could not pass the close lines of the Federal troops ,
当然 , 如果 克拉伦斯的 信件 可以 不是 经过 这 关闭 线条 的 这 联邦 军队 ,

当然，如果克拉伦斯的信件无法穿过联邦军队严密的防线，

[nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['teksəs] ['redʒɪmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [red] ['rɪvər] .
news of her father's Texas regiment could not come from Red River .
消息 的 她 父亲的 德克萨斯州 团 可以 不是 来 从 红色的 河 .

她父亲所在的德克萨斯军团的消息不可能从红河传来。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks]['prez(ə)ntli] .
" How was Judge Whipple to - day ? " asked Mrs . Colfax presently .
" 如何 曾是 法官 惠普尔 到 - 天 ? " 问 太太 . 科尔法克斯 目前 .

"惠普尔法官今天怎么样？"科尔法克斯太太问道。

" ['veri] [wiːk] .
" Very weak .
" 非常 虚弱的 .

非常弱。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [mʌtʃ] . "
He doesn't seem to improve much . "
他 不 似乎 到 提升 很多 . "

他的情况似乎没有太大改善。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ]['mɪsɪz] . [braɪs] , — ['iznt] [ðæt][hɜ:r; hər] [neɪm] ? — ['dʌznt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" I can't see why Mrs . Brice , — isn't that her name ? — doesn't take him to
" 我 不能 看 为什么 太太 . 布莱斯 , — 不是 那 她 姓名 ? — 不 拿 他 到
[hɜ:r; hər] [haʊs] .
her house .
她 房子 .

"我不明白为什么布莱斯太太——她是不是叫这个名字？——不把他带回家。"

['jæŋki] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [pru:dz] .
Yankee women are such prudes .
扬基 女性 是 这样的 伪君子 .

北方女人真是太保守了。

" [vər'dʒɪniə][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɑ:k] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
" Virginia began to rock slowly , and her foot tapped the porch .
" 弗吉尼亚州 开始 到 岩石 缓慢地 , 和 她 脚 轻敲 这 门廊 .

"弗吉尼亚开始缓缓摇晃身体，她的脚轻轻敲着门廊。"

" ['mɪsɪz] . [braɪs][hæz; həz] ['bɛgd] [ðə; ði][dʒʌdʒ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Mrs . Brice has begged the Judge to come to her .
" 太太 . 布莱斯 有 乞求 这 法官 到 来 到 她 .

布莱斯夫人恳求法官来见她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [daɪ][ðer; ðər]
But he says he has lived in those rooms , and that he will die there
但 他 说道 他 有 居住地 在 那些 房间 , 和 那 他 将要 死 那里
,
,
,

但他表示他一直住在那些房间里，他也会死在那里。

— [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . "
— when the time comes . "
— 什么时候 这 时间 来 . "

——时机成熟时。"

" [haʊ] [ju:; jʊ] ['wɜ:rʃɪp] [ðæt] ['wʊmən] , [vər'dʒɪniə] !
" How you worship that woman , Virginia !
" 如何 你 崇拜 那 女士 , 弗吉尼亚州 !

"弗吉尼亚，你真是太崇拜那个女人了！"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['jæŋki] [jɔ:r'self] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['spendɪŋ] [hoʊl] [deɪz] [wɪð; wɪθ]
You have become quite a Yankee yourself , I believe , spending whole days with
你 有 变得 相当 一个 扬基 你自己 , 我 相信 , 开支 所有的 天 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我认为，你整天和她待在一起，已经变得相当像个美国佬了。

['nɜ:rsɪŋ] [ðæt] [oʊld][mæn] . "
nursing that old man . "
护理 那 老的 男人 . "

"照顾那个老人。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" The Judge is an old friend of my father's ; I think he would wish it ,
" 这 法官 是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲的 ; 我 思考 他 会 希望 它 ,

"法官是我父亲的老朋友；我想他会希望如此。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] .
" replied the girl , in a lifeless voice .
" 回复 这 女孩 , 在 一个 无生命 嗓音 .

"女孩用毫无生气的声音回答道。"

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ʃiː; ʃi][felt] .

Her	speech	did	not	reveal	all	the	pain	and	resentment	she	felt	.
她	演讲	做过	不是	揭示	全部	这	疼痛	和	怨恨	她	毛毡	.

她的演讲并没有完全展现出她内心的痛苦和怨恨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

She	thought	of	the	old	man	racked	with	pain	and	suffering	in	the	heat	,
她	想法	的	这	老的	男人	架子	和	疼痛	和	痛苦	在	这	热	,

她想到了那个在酷暑中饱受痛苦折磨的老人，

['laɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] ,

lying	patient	on	his	narrow	bed	,
说谎	病人	在	他的	狭窄的	床	,

他痛苦地躺在狭窄的病床上，

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

the	only	light	of	life	remaining	the	presence	of	the	two	women	.
这	仅有的	光	的	生活	其余的	这	在场	的	这	二	女性	.

生命中唯一的光亮，就是这两位女性的存在。

[ðeɪ] [keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

They	came	day	by	day	,
他们	来了	天	经过	天	,

他们一天天来，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['mɑːrgrət] [braɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['niːgres] [huː] [sæt]

and	often	Margaret	Brice	had	taken	the	place	of	the	old	negress	who	sat
和	经常	玛格丽特	布莱斯	有	已采取	这	地方	的	这	老的	黑人女性	WHO	卫星

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] .

with	him	at	night	.
和	他	在	夜晚	.

玛格丽特·布莱斯经常代替晚上陪伴他的那位老黑人妇女。

['wɜːrʃɪp] ['mɑːrgrət] [braɪs] !

Worship	Margaret	Brice	!
崇拜	玛格丽特	布莱斯	!

敬拜玛格丽特·布莱斯!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrʃɪp] ;

Yes	,	it	was	worship	;
是的	,	它	曾是	崇拜	;

是的，那是崇拜；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrʃɪp] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

it	had	been	worship	since	the	day	she	and	her	father	had	gone	to
它	有	到过	崇拜	自从	这	天	她	和	她	父亲	有	已消失	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

the	little	whitewashed	hospital	.
这	小的	粉刷过的	医院	.

自从她和父亲去那家粉刷成白色的小医院的那天起，那里就成了她的信仰之地。

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['bedsaɪd] .

Providence	had	brought	them	together	at	the	Judge's	bedside	.
普罗维登斯	有	带来	他们	一起	在	这	法官的	床头	.

冥冥之中，他们相聚在法官的床边。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['kwaɪət] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

The	marvellous	quiet	power	of	the	older	woman	had	laid	hold	of	the	girl
这	奇妙	安静的	力量	的	这	老	女士	有	铺设	抓住	的	这	女孩

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['bæriərz] .

in	spite	of	all	barriers	.
在	尽管如此	的	全部	障碍	.

尽管困难重重，这位年长女性身上那股神奇的、静谧的力量还是深深地吸引了这个女孩。

['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][peɪn][wʌz; wəz] [iːzd] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] , [hiː; hi]

Often	**when**	**the**	**Judge's**	**pain**	**was**	**eased**	**sufficiently**	**for**	**him**	**to**	**talk**	**,**	**he**
经常	什么时候	这	法官的	疼痛	曾是	缓解	足够	为了	他	到	讲话	,	他

[wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] ['stiːvən] .

would	**speak**	**of**	**Stephen**	**.**
会	说话	的	史蒂芬	.

当法官的疼痛有所缓解，能够说话的时候，他常常会谈到斯蒂芬。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

The	**mother**	**never**	**spoke**	**of**	**her**	**son**	**,**
这	母亲	绝不	辐	的	她	儿子	,

这位母亲从未提起过她的儿子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [θrɪld]

but	**a**	**light**	**would**	**come**	**into**	**her**	**eyes**	**at**	**this**	**praise**	**of**	**him**	**which**	**thrilled**
但	一个	光	会	来	进入	她	眼睛	在	这	称赞	的	他	哪个	激动不已

[vər'dʒɪniə][tuː; tə] [siː] .

Virginia	**to**	**see**	**.**
弗吉尼亚州	到	看	.

但每当她称赞他时，她的眼中就会闪过光芒，这让弗吉尼亚非常激动。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]

And	**when**	**the**	**good**	**lady**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**Judge**	**had**	**fallen**	**into**
和	什么时候	这	好的	女士	曾是	已消失	,	和	这	法官	有	倒下	进入

['slʌmbər] ,

slumber	**,**
睡眠	,

当那位善良的女士离开后，法官也睡着了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hɔːnt] [hɜːr; hər] .

it	**would**	**still**	**haunt**	**her**	**.**
它	会	仍然	出没	她	.

这件事仍会一直困扰着她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt]['mɪsɪz] . [braɪs] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði][dʒʌdʒ]

Was	**it**	**out**	**of**	**consideration**	**for**	**her**	**that**	**Mrs**	**.**	**Brice**	**would**	**turn**	**the**	**Judge**
曾是	它	出去	的	考虑	为了	她	那	太太	.	布莱斯	会	转动	这	法官

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [best] ?

from	**this**	**topic**	**which**	**he**	**seemed**	**to**	**love**	**best**	**?**
从	这	话题	哪个	他	似乎	到	爱	最好的	?

布莱斯太太是不是出于对她的体谅，才让法官不再谈论他似乎最喜欢的话题?

[vər'dʒɪniə][kʊd; kəd][nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self][ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðɪs] .

Virginia	**could**	**not**	**admit**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**resented**	**this**	**.**
弗吉尼亚州	可以	不是	承认	到	她自己	那	她	怨恨	这	.

弗吉尼亚无法承认自己对此感到愤恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['stiːvənz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

She	**had**	**heard**	**Stephen's**	**letters**	**to**	**the**	**Judge**	**.**
她	有	听到	斯蒂芬的	信件	到	这	法官	.

她听过斯蒂芬写给法官的信。

[ðeɪ] [keɪm] ['evri] [wiːk] .

They	**came**	**every**	**week**	**.**
他们	来了	每一个	星期	.

他们每周都来。

[strɔːŋ] [ænd; ənd]['mænli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['preɪzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn]
Strong **and** **manly** **they** **were** **,** **with** **plenty** **of** **praises** **for** **the** **Southern**
强的 和 男子气概 他们 是 , 和 很多 的 赞扬 为了 这 南方
[dɪ'fɛndɝz] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] .
defenders **of** **Vicksburg** **.**
后卫 的 维克斯堡 .

他们强壮而英勇，对维克斯堡的南方守军给予了高度评价。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [vər'dʒɪniə][hæd; həd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['(h)wipl] , [hɜːr; hər] [feɪs]
Only **yesterday** **Virginia** **had** **read** **one** **of** **these** **to** **Mr** **.** **Whipple** **,** **her** **face**
仅有的 昨天 弗吉尼亚州 有 读 一 的 这些 到 先生 . 惠普尔 , 她 脸
['bɜːrnɪŋ] .
burning **.**
燃烧 .

就在昨天，弗吉尼亚给惠普尔先生朗读了其中一篇，当时她脸涨得通红。

[wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stiːvənz] ['mʌðər]
Well **that** **his** **face** **was** **turned** **to** **the** **window** **,** **and** **that** **Stephen's** **mother**
出色地 那 他的 脸 曾是 转向 到 这 窗户 , 和 那 斯蒂芬的 母亲
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
was **not** **there** **!**
曾是 不是 那里 !

他的脸转向窗户，而斯蒂芬的母亲不在那里！

" [hiː; hi] [sez] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm'self] , " ['mɪstər] . ['(h)wipl] [kəm'pleɪnd] .
" **He** **says** **very** **little** **about** **himself** **,** **"** **Mr** **.** **Whipple** **complained** **.**
" 他 说道 非常 小的 关于 他自己 , " 先生 . 惠普尔 抱怨 .

“他很少谈及自己，”惠普尔先生抱怨道。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['brɪnzmeɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] ['ʃəːmən]
" **Had** **it** **not** **been** **for** **Brinsmade** **,** **we** **should** **never** **know** **that** **Sherman**
" 有 它 不是 到过 为了 布林斯梅德 , 我们 应该 绝不 知道 那 谢尔曼
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
had **his** **eye** **on** **him** **,**
有 他的 眼睛 在 他 ,

“如果不是布林斯梅德，我们永远不会知道谢尔曼一直在关注他。”

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'moʊtɪd][hɪm; ɪm] .
and **had** **promoted** **him** **.**
和 有 推广 他 .

并提拔了他。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'splɔɪt][æt; ət] ['tʃikəˌsɔː] [blʌf] .
We **should** **never** **have** **known** **of** **that** **exploit** **at** **Chickasaw** **Bluff** **.**
我们 应该 绝不 有 已知 的 那 开发 在 奇克索 虚张声势 .

我们本不该知道奇卡索崖发生的那件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]['grænts] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ]
But **what** **a** **glorious** **victory** **was** **Grant's** **capture** **of** **Vicksburg** **,** **on** **the** **Fourth**
但 什么 一个 辉煌 胜利 曾是 格兰特 捕获 的 维克斯堡 , 在 这 第四
[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] !
of **July** **!**
的 七月 !

但格兰特在7月4日攻占维克斯堡的胜利是多么辉煌啊！

[aɪ] [ges] [wiːl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [naʊ] .
I **guess** **we'll** **make** **short** **work** **of** **the** **Rebels** **now** **.**
我 猜测 出色地 制作 短的 工作 的 这 反叛者 现在 .

我想我们现在可以迅速解决掉叛军了。

" [noʊ] , [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ɪlnəs] .

"	No	,	the	Judge	had	not	changed	much	,	even	in	illness	.
"	不	,	这	法官	有	不是	已更改	很多	,	甚至	在	疾病	.

“不，法官即使在生病期间也没有太大变化。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .

He	would	never	change	.
他	会	绝不	改变	.

他永远不会改变。

[vər'dʒɪniə] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['letər] [daʊn] , [ænd; ənd] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Virginia	laid	the	letter	down	,	and	tears	started	to	her	eyes	as	she
弗吉尼亚州	铺设	这	信	向下	,	和	眼泪	开始	到	她	眼睛	作为	她

[rɪ'prest] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] .

repressed	a	retort	.
压抑	一个	反驳	.

弗吉尼亚放下信，强忍住反驳的冲动，眼泪开始在眼眶里打转。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	not	the	first	time	this	had	happened	.
它	曾是	不是	这	第一的	时间	这	有	发生	.

这并非第一次发生这种情况。

[æt; ət] ['evri] ['juːniən] ['vɪktəri] ['mɪstər] . ['(h)wipl] [wʊd] [luːs] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

At	every	Union	victory	Mr	.	Whipple	would	loose	his	tongue	.
在	每一个	联盟	胜利	先生	.	惠普尔	会	松动的	他的	舌头	.

每当联邦军取得胜利，惠普尔先生都会激动得说不出话来。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ʃɔːrt] [hɪr] !

How	strange	that	,	with	all	his	thought	of	others	,	he	should	fall	short	here	!
如何	奇怪的	那	,	和	全部	他的	想法	的	其他的	,	他	应该	落下	短的	这里	!

真奇怪，他一向为他人着想，却在这件事上失职了！

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːr'berəns] , ['mɪsɪz] . [braɪs] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [vər'dʒɪniə] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

One	day	,	after	unusual	forbearance	,	Mrs	.	Brice	had	overtaken	Virginia	on	the
一	天	,	后	异常	宽容	,	太太	.	布莱斯	有	被超越	弗吉尼亚州	在	这

['sterweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

一天，布莱斯太太异常克制，终于在楼梯上追上了弗吉尼亚。

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd]

Well	she	knew	the	girl's	nature	,	and	how	difficult	she	must	have	found
出色地	她	知道	这	女孩们	自然	,	和	如何	难的	她	必须	有	成立

[rɪ'preʃ(ə)n] .

repression	.
抑制	.

她很清楚这个女孩的性格，也知道她一定很难忍受压抑。

['mɑːrgrət] [braɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [hænd] .

Margaret	Brice	had	taken	her	hand	.
玛格丽特	布莱斯	有	已采取	她	手	.

玛格丽特·布莱斯握住了她的手。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .

"	My	dear	,	"	she	had	said	,	"	you	are	a	wonderful	woman	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	有	说	,	"	你	是	一个	精彩的	女士	.

“亲爱的，”她说，“你是一位了不起的女人。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə][hæd; həd] ['drɪvn] [bæk] [tu:; tə] [bel] .

But	Virginia	had	driven	back	to	Belle	.
但	弗吉尼亚州	有	驱动	后退	到	美女	.

但弗吉尼亚已经开车返回贝尔了。

['gɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

garde	with	a	strange	elation	in	her	heart	.
护卫	和	一个	奇怪的	欣喜	在	她	心	.

她心中涌起一股莫名的喜悦。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [fɔ:r'bɔ:rn] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [vər'dʒɪniə]

Some	things	the	Judge	had	forborne	to	mention	,	and	for	this	Virginia
一些	事物	这	法官	有	忍受	到	提到	,	和	为了	这	弗吉尼亚州

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

was	thankful	.
曾是	感恩	.

有些事情法官没有提及，弗吉尼亚对此感到庆幸。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

One	was	the	piano	.
一	曾是	这	钢琴	.

其中之一是钢琴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd]['ʃædræk; 'ʃei-] ['telɪŋ] [oʊld] ['nænsi] [haʊ] ['mɪsɪz] . [braɪs] [hæd; həd]

But	she	had	overheard	Shadrach	telling	old	Nancy	how	Mrs	.	Brice	had
但	她	有	无意中听到	沙得拉	讲述	老的	南希	如何	太太	.	布莱斯	有

['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

pleaded	with	him	to	move	it	,
恳求	和	他	到	移动	它	,

但她无意中听到沙德拉克告诉老南希，布莱斯太太是如何恳求他搬走那东西的。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔ:r] [ru:m] [ænd; ənd] [er] .

that	he	might	have	more	room	and	air	.
那	他	可能	有	更多的	房间	和	空气	.

他或许会有更多的空间和空气。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:bdərət] .

He	had	been	obdurate	.
他	有	到过	顽固的	.

他一直很固执。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:rvəlz] [neɪm] [hæd; həd]['nevər] [wʌns] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

And	Colonel	Carvel's	name	had	never	once	passed	his	lips	.
和	上校	卡维尔冰淇淋	姓名	有	绝不	一次	通过了	他的	嘴唇	.

他从未提起过卡维尔上校的名字。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mboʊt] [æz; əz] [ðeɪ]

Many	a	night	the	girl	had	lain	awake	listening	to	the	steamboats	as	they
许多	一个	夜晚	这	女孩	有	莱恩	醒	聆听	到	这	汽船	作为	他们

['tɔɪld] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvɜ-z] ['kɜ:rənt] ,

toiled	against	the	river's	current	,
辛勤劳作	反对	这	河流的	当前的	,

许多个夜晚，女孩都辗转难眠，聆听着汽船逆流而上的声音。

[waɪl] ['hɔ:rər] [held][hɜ:r; hər] .

while	horror	held	her	.
尽管	恐怖	握住	她	.

恐惧攫住了她。

['hɔːrər] [lest] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [biː; bi] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hiːps]

Horror	lest	her	father	at	that	moment	be	in	mortal	agony	amongst	the	heaps
恐怖	免得	她	父亲	在	那	片刻	是	在	凡人	痛苦	在	这	堆积如山

[left] [baɪ] [ðə; ði] ['bætəlz] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] ;

left	by	the	battle's	surges	;
左边	经过	这	战斗的	涌动	;

她害怕此时此刻，她的父亲正遭受着战火冲击后留下的尸堆中巨大的痛苦；

[hiːps] [ɪn] [wɪtʃ] , [laɪk] [maʊndz] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ded] .

heaps	in	which	,	like	mounds	of	ashes	,	the	fire	was	not	yet	dead	.
堆积如山	在	哪个	,	喜欢	土堆	的	灰烬	,	这	火	曾是	不是	然而	死的	.

一堆堆的灰烬中，火还没有完全熄灭。

['fɪrf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] ['laɪɪŋ]

Fearful	tales	she	had	heard	in	the	prison	hospitals	of	wounded	men	lying
可怕	故事	她	有	听到	在	这	监狱	医院	的	受伤	男人	说谎

[fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] ['vɪksbɝg] ,

for	days	in	the	Southern	sun	between	the	trenches	at	Vicksburg	,
为了	天	在	这	南方	太阳	之间	这	战壕	在	维克斯堡	,

她在战俘营医院里听到了许多可怕的故事，讲述受伤的士兵在维克斯堡的战壕间，在南方烈日下躺上好几天。

[ɔːr] ['friːzɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [æt; ət] ['dɑːnɪlsən] .

or	freezing	amidst	the	snow	and	sleet	at	Donelson	.
或者	冷冻	在……之中	这	雪	和	霰	在	唐纳森	.

或者在唐纳森的冰天雪地中冻僵。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ] [nɑːt] [dʒʌst] ?

Was	her	bitterness	against	the	North	not	just	?
曾是	她	苦味	反对	这	北	不是	只是	?

她对北方怀有的怨恨难道不合理吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] !

What	a	life	had	been	Colonel	Carvel's	!
什么	一个	生活	有	到过	上校	卡维尔冰淇淋	!

卡维尔上校的一生是多么精彩啊!

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɔːnd] ['braɪtli] .

It	had	dawned	brightly	.
它	有	黎明	明亮地	.

天亮了。

[wʌn] [wɔːr] [hæd; həd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

One	war	had	cost	him	his	wife	.
一	战争	有	成本	他	他的	妻子	.

一场战争让他失去了妻子。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɔːl] [ðæt]

Another	,	and	he	had	lost	his	fortune	,	his	home	,	his	friends	,	all	that
其他	,	和	他	有	丢失的	他的	财富	,	他的	家	,	他的	朋友们	,	全部	那

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

was	dear	to	him	.
曾是	亲爱的	到	他	.

又一次，他失去了财富、家园、朋友，以及所有他珍视的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːtər] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	that	daughter	,	whom	he	loved	best	in	all	the	world	,
和	那	女儿	,	谁	他	喜爱	最好的	在	全部	这	世界	,

而他最爱的女儿，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'tʃæns] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

he	was	perchance	to	see	no	more	.
他	曾是	或许	到	看	不	更多的	.

他或许再也见不到其他人了。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , [jɔːnɪŋ] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Mrs	**.**	**Colfax**	**,**	**yawning**	**,**	**had**	**taken**	**a**	**book**	**and**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
太太	.	科尔法克斯	,	打哈欠	,	有	已采取	一个	书	和	已消失	到	床	.

科尔法克斯太太打了个哈欠，拿起一本书就上床睡觉了。

[stɪl] [vər'dʒɪniə][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [waɪl] [ðə; ði]['frɑːgz] [sæŋ] [ʌv; əv][reɪn] ,

Still	**Virginia**	**sat**	**on**	**the**	**porch**	**,**	**while**	**the**	**frogs**	**sang**	**of**	**rain**	**,**
仍然	弗吉尼亚州	卫星	在	这	门廊	,	尽管	这	青蛙	唱	的	雨	,

弗吉尼亚依然坐在门廊上，青蛙们唱着雨的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

and	**the**	**lightning**	**quivered**	**across**	**the**	**eastern**	**sky**	**.**
和	这	闪电	颤抖	穿过	这	东	天空	.

闪电划破东方的夜空。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

She	**heard**	**the**	**crunch**	**of**	**wheels**	**in**	**the**	**gravel**	**.**
她	听到	这	嘎吱声	的	车轮	在	这	碎石	.

她听到车轮碾过碎石的嘎吱声。

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] , ['piːpld] [baɪ] [mɔθs] ,

A	**bar**	**of**	**light**	**,**	**peopled**	**by**	**moths**	**,**
一个	酒吧	的	光	,	人	经过	蛾子	,

一束光，上面栖息着飞蛾。

['slæntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] .

slanted	**out**	**of**	**the**	**doorway**	**and**	**fell**	**on**	**a**	**closed**	**carriage**	**.**
倾斜的	出去	的	这	门口	和	跌倒	在	一个	关闭	运输	.

斜着滑出门口，摔倒在一辆封闭的马车上。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .

A	**gentleman**	**slowly**	**ascended**	**the**	**steps**	**.**
一个	绅士	缓慢地	上升	这	步骤	.

一位绅士缓缓拾级而上。

[vər'dʒɪniə] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] .

Virginia	**recognized**	**him**	**as**	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**.**
弗吉尼亚州	认可	他	作为	先生	.	布林斯梅德	.

弗吉尼亚认出他是布林斯梅德先生。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['klærəns] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Your**	**cousin**	**Clarence**	**has**	**come**	**home**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你的	表哥	克拉伦斯	有	来	家	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

"你表哥克拉伦斯回家了，亲爱的，"他说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [æt; ət] ['vɪksbɝg] , [ænd; ənd][ɪz][pə'roʊld][baɪ]['dʒen(ə)rəl]

"	**He**	**was**	**among**	**the**	**captured**	**at**	**Vicksburg**	**,**	**and**	**is**	**paroled**	**by**	**General**
"	他	曾是	之中	这	捕获	在	维克斯堡	,	和	是	假释	经过	一般的

[grænt] .

Grant	**.**
授予	.

"他是维克斯堡战役中被俘的士兵之一，后来被格兰特将军释放。"

" [vər'dʒɪniə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

"	**Virginia**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**and**	**started**	**forward**	**.**
"	弗吉尼亚州	给予	一个	小的	哭	和	开始	向前	.

弗吉尼亚轻声叫了一声，然后向前走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜːr; hər][hændz] .

But	**he**	**held**	**her**	**hands**	**.**
但	他	握住	她	双手	.

但他握住了她的手。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] ！ "
" He has been wounded ! "
" 他 有 到过 受伤 ！ "

他受伤了！

" [jes] ， " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， " [jes] .
" Yes , " she exclaimed , " yes .
" 是的 ， " 她 惊呼 ， " 是的 .

“是的，”她惊呼道，“是的。”

[oʊ] ， [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ， [tel] [ˌem 'iː] — [ɔːl] — "
Oh , tell me , Mr . Brinsmade , tell me — all — "
哦 ， 告诉 我 ， 先生 . 布林斯梅德 ， 告诉 我 — 全部 — "

哦，布林斯梅德先生，告诉我，告诉我——所有——”

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [loʊ] .
" No , he is not dead , but he is very low .
" 不 ， 他 是 不是 死的 ， 但 他 是 非常 低的 .

“不，他没死，但是病情很严重。”

['mɪstər] . ['rʌsl] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Mr . Russell has been kind enough to come with me .
先生 . 罗素 有 到过 种类 足够的 到 来 和 我 .

拉塞尔先生非常友善地陪我一起来了。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" She hurried to call the servants .
" 她 慌忙 到 称呼 这 仆人 .

她赶紧去叫仆人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn]['æfrɪkən] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv] ['terər] ,
But they were all there in the light , in African postures of terror ,
但 他们 是 全部 那里 在 这 光 ， 在 非洲 姿势 的 恐怖 ，

但他们都暴露在光天化日之下，摆出非洲式的恐怖姿态。

— ['ælfred] , [ænd; ənd]['sæmboʊ] , [ænd; ənd] ['mæmi] ['iːstər] , [ænd; ənd] [ned] .
— Alfred , and Sambo , and Mammy Easter , and Ned .
— 阿尔弗雷德 , 和 桑博 , 和 妈咪 复活节 , 和 内德 .

——阿尔弗雷德、桑博、伊斯特妈妈和内德。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪmp] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ['tʃeɪmbər] ,
They lifted the limp figure in gray , and carried it into the hall chamber ,
他们 抬起 这 跛行 数字 在 灰色的 , 和 携带 它 进入 这 大厅 房间 ,

他们抬起那具灰衣人影，把它抬进了大厅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wæksn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bɪrd] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃægi] .
his eyes closed , his face waxen under a beard brown and shaggy .
他的 眼睛 关闭 , 他的 脸 蜡质 在下面 一个 胡须 棕色的 和 毛茸茸 .

他双眼紧闭，脸上长满了棕色蓬乱的胡须，显得有些蜡黄。

['hevɪli] , [vər'dʒɪniə] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
Heavily , Virginia climbed the stairs to break the news to her aunt .
重度 , 弗吉尼亚州 攀登 这 楼梯 到 休息 这 消息 到 她 阿姨 .

弗吉尼亚沉重地爬上楼梯，去把这个消息告诉她的姑姑。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] — ['klærəns] ['hæŋɪŋ]
There is little need to dwell on the dark days which followed — Clarence hanging
那里 是 小的 需要 到 住 在 这 黑暗的 天 哪个 随后 — 克拉伦斯 绞刑
[bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
between life and death .
之间 生活 和 死亡 .

无需过多赘述随后那段黑暗的日子——克拉伦斯徘徊在生死边缘。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][tuː; tə] ['mæmi] ['iːstər] ,

That	his	life	was	saved	was	due	to	Virginia	and	to	Mammy	Easter	,
那	他的	生活	曾是	已保存	曾是	到期的	到	弗吉尼亚州	和	到	妈咪	复活节	,

他能活下来要感谢弗吉尼亚和伊斯特太太。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ]['pɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	in	no	particle	to	his	mother	.
和	在	不	粒子	到	他的	母亲	.

对他的母亲来说，没有一丝一毫。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [lɔːz] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ,

Mrs	.	Colfax	flew	in	the	face	of	all	the	known	laws	of	nursing	,
太太	.	科尔法克斯	飞翔	在	这	脸	的	全部	这	已知	法律	的	护理	,

科尔法克斯夫人完全无视了所有已知的护理准则。

[ʌn'tɪl][vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]

until	Virginia	was	driven	to	desperation	,	and	held	a	council	of	war
直到	弗吉尼亚州	曾是	驱动	到	绝望	,	和	握住	一个	理事会	的	战争

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] .

with	Dr	.	Polk	.
和	博士	.	波尔克	.

直到弗吉尼亚州陷入绝境，才与波尔克博士召开了军事会议。

[ðen] [hɜːr; hər] [ænt] [gruː] ['dʒeləs] , [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,

Then	her	aunt	grew	jealous	,	talked	of	a	conspiracy	,
然后	她	阿姨	生长	嫉妒的	,	谈话	的	一个	阴谋	,

后来她姑姑心生嫉妒，开始谈论阴谋论。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] — [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk]

and	threatened	to	send	for	Dr	.	Brown	—	which	Dr	.	Polk
和	威胁	到	发送	为了	博士	.	棕色的	—	哪个	博士	.	波尔克

[ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

implored	her	to	do	.
恳求	她	到	做	.

她威胁要请布朗医生来——波尔克医生恳求她这么做。

[baɪ] ['spɛlz] [ʃiː; ʃi][wept] , [wen] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt]

By	spells	she	wept	,	when	they	quietly	pushed	her	from	the	room	and	locked
经过	咒语	她	哭泣	,	什么时候	他们	悄悄	推动	她	从	这	房间	和	已锁定

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

她断断续续地哭泣着，他们悄悄地把她推出房间，锁上了门。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['dʊrɪŋ] ['mæmi] ['iːstərz] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd][tɔːk]

She	would	creep	in	to	him	in	the	night	during	Mammy	Easter's	watches	and	talk
她	会	潜行者	在	到	他	在	这	夜晚	期间	妈咪	复活节的	手表	和	讲话

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvər] .

him	into	a	raging	fever	.
他	进入	一个	愤怒	发烧	.

她会在夜里趁着伊斯特妈妈值班的时候偷偷溜进他的房间，哄他发高烧。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə][slept] ['laɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

But	Virginia	slept	lightly	and	took	the	alarm	.
但	弗吉尼亚州	睡着了	轻轻	和	采取	这	警报	.

但弗吉尼亚睡得很浅，接起了闹钟。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [siːn] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,

More	than	one	scene	these	two	had	in	the	small	hours	,
更多的	比	一	场景	这些	二	有	在	这	小的	小时	,

这两个人在凌晨时分不止一次发生过性关系。

[waɪl] [ned] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][poʊst] [heɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [roʊd][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

while	Ned	was	riding	post	haste	over	the	black	road	to	town	for	the	Doctor	.
尽管	内德	曾是	骑术	邮政	匆忙	超过	这	黑色的	路	到	镇	为了	这	医生	.

而奈德则策马飞奔，沿着漆黑的道路赶往镇上找医生。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] [dɪd][vər'dʒɪniə] [kən'traɪv] [tuː; tə][send][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] .

By	the	same	trusty	messenger	did	Virginia	contrive	to	send	a	note	to	Mrs	.
经过	这	相同的	可靠	信使	做过	弗吉尼亚州	精心策划	到	发送	一个	笔记	到	太太	.

[braɪs] ,

Brice	,
布莱斯	,

弗吉尼亚设法通过同一位可靠的信使给布莱斯太太送去了一封信。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] .

begging	her	to	explain	her	absence	to	Judge	Whipple	.
乞讨	她	到	解释	她	缺席	到	法官	惠普尔	.

恳求她向惠普尔法官解释她缺席的原因。

[baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌbɛl'gɑːrd] .

By	day	or	night	Virginia	did	not	leave	Bellegarde	.
经过	天	或者	夜晚	弗吉尼亚州	做过	不是	离开	贝勒加德	.

无论白天还是黑夜，弗吉尼亚都没有离开贝勒加德。

[ænd; ənd][wʌns]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][fæst]

And	once	Dr	.	Polk	,	while	walking	in	the	garden	,	found	the	girl	fast
和	一次	博士	.	波尔克	,	尽管	步行	在	这	花园	,	成立	这	女孩	快速地

[ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

asleep	on	a	bench	,
睡着了	在	一个	长椅	,

有一次，波尔克医生在花园里散步时，发现那个女孩在长椅上睡着了。

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

her	sewing	on	her	lap	.
她	缝纫	在	她	膝	.

她把针线活放在腿上。

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['mæstər][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Would	that	a	master	had	painted	his	face	as	he	looked	down	at	her	!
会	那	一个	掌握	有	绘	他的	脸	作为	他	看起来	向下	在	她	!

但愿大师能为他俯视她时脸上的容貌作画！

- [twʌz] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [vər'dʒɪniə] ['deɪli] [nuːz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] .

'	Twas	he	who	brought	Virginia	daily	news	of	Judge	Whipple	.
-	那是	他	WHO	带来	弗吉尼亚州	日常的	消息	的	法官	惠普尔	.

是他每天向弗吉尼亚州带来关于惠普尔法官的消息。

[bæd] [nuːz] , [ə'læs] !

Bad	news	,	alas	!
坏的	消息	,	唉	!

唉，坏消息！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

for	he	seemed	to	miss	her	greatly	.
为了	他	似乎	到	错过	她	非常	.

因为他似乎非常想念她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]['mɪsɪz] . [braɪs] ,

He	had	become	more	querulous	and	exacting	with	patient	Mrs	.	Brice	,
他	有	变得	更多的	抱怨的	和	严格	和	病人	太太	.	布莱斯	,

[ænd; ənd][in'kwaiəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] .

and	inquired	for	her	continually	.
和	询问	为了	她	持续	.

他对耐心十足的布莱斯太太变得越来越爱抱怨、越来越苛刻，并且不断地询问她的下落。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

She	**would**	**not**	**go**	**.**
她	会	不是	去	.

她不愿去。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ,

But	**often**	**,**
但	经常	,

但通常情况下，

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ðə; ði]['dɑːktər] [faʊnd] [ðə; ði] [siːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd]

when	**he**	**got**	**into**	**his**	**buggy**	**the**	**Doctor**	**found**	**the**	**seat**	**filled**	**with**	**roses**	**and**
什么时候	他	得到	进入	他的	有缺陷的	这	医生	成立	这	座位	已填	和	玫瑰	和

[freʃ] [fruːt] .

fresh	**fruit**	**.**
新鲜的	水果	.

医生坐进马车时，发现座位上摆满了玫瑰和新鲜水果。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] .

Well	**he**	**knew**	**where**	**to**	**carry**	**them**	**.**
出色地	他	知道	在哪里	到	携带	他们	.

他知道该把它们带到哪里去。

[wʌt] [vɜˈdʒɪnjəz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .

What	**Virginia's**	**feelings**	**were**	**at**	**this**	**time**	**no**	**one**	**will**	**ever**	**know**	**.**
什么	弗吉尼亚州的	情怀	是	在	这	时间	不	一	将要	曾经	知道	.

弗吉尼亚当时的感受，恐怕永远无人知晓。

[gɑːd][hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['leɪtər]

God	**had**	**mercifully**	**given**	**her**	**occupation**	**,**	**first**	**with**	**the**	**Judge**	**,**	**and**	**later**
上帝	有	仁慈地	给定	她	职业	,	第一的	和	这	法官	,	和	之后

, [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,

,	**when**	**she**	**needed**	**it**	**more**	**,**
,	什么时候	她	需要	它	更多的	,

上帝仁慈地赐予了她一份职业，先是在法官那里，后来，当她更需要这份职业时，

[wɪð; wɪθ] ['klærəns] .

with	**Clarence**	**.**
和	克拉伦斯	.

与克拉伦斯一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

It	**was**	**she**	**whom**	**he**	**recognized**	**first**	**of**	**all**	**,**
它	曾是	她	谁	他	认可	第一的	的	全部	,

他最先认出的就是她。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] .

whose	**name**	**was**	**on**	**his**	**lips**	**in**	**his**	**waking**	**moments**	**.**
谁	姓名	曾是	在	他的	嘴唇	在	他的	醒来	时刻	.

他醒着的时候，嘴里一直念念不忘他的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['petʃələns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'weɪ] .

With	**the**	**petulance**	**of**	**returning**	**reason**	**,**	**he**	**pushed**	**his**	**mother**	**away**	**.**
和	这	性急	的	返回	原因	,	他	推动	他的	母亲	离开	.

理智回归后，他带着任性的怒气推开了母亲。

[ənˈles] [vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [wen] [hiː; hi][əˈwoʊk] , [hɪz; ɪz]['fiːvər][roʊz] .

Unless	**Virginia**	**was**	**at**	**his**	**bedside**	**when**	**he**	**awoke**	**,**	**his**	**fever**	**rose**	**.**
除非	弗吉尼亚州	曾是	在	他的	床头	什么时候	他	醒来	,	他的	发烧	玫瑰	.

除非弗吉尼亚在他醒来时守在床边，否则他的烧就会升高。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hænd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kuːl] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz]

He	put	his	hot	hand	into	her	cool	one	,	and	it	rested	there	sometimes
他	放	他的	热的	手	进入	她	凉爽的	一	,	和	它	休息	那里	有时

[fɔːr; fər] ['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

他把滚烫的手放在她冰凉的手掌里，有时一放就是几个小时。

[ðen] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] , [dɪd] [hiː; hi] [siːm] [kən'tentɪd] .

Then	,	and	only	then	,	did	he	seem	contented	.
然后	,	和	仅有的	然后	,	做过	他	似乎	满足	.

只有那时，他才显得心满意足。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] .

The	wonder	was	that	her	health	did	not	fail	.
这	想知道	曾是	那	她	健康	做过	不是	失败	.

令人惊奇的是，她的健康状况竟然没有恶化。

['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['sʌmər] , [freʃ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər]

People	who	saw	her	during	that	fearful	summer	,	fresh	and	with	color	in	her
人们	WHO	锯	她	期间	那	可怕	夏天	,	新鲜的	和	和	颜色	在	她

[tʃiːks] , ['mɑːvəld] .

cheeks	,	marvelled	.
脸颊	,	惊叹不已	.

在那个可怕的夏天，人们看到她容光焕发、面色红润，都感到惊叹不已。

[greɪt] - ['hɑrtɪd] [pʊs] ['rʌsl] , [huː] [keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] , [wʌz; wəz] ['kwaiətid] [bɪ'fɔːr]

Great	-	hearted	Puss	Russell	,	who	came	frequently	to	inquire	,	was	quieted	before
伟大的	-	心地	猫	罗素	,	WHO	来了	频繁地	到	查询	,	曾是	安静	前

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

心地善良的普斯·罗素经常前来询问，但在她的朋友面前，她安静了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fræŋk] [ænd; ənd] ['dʒestɪŋ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] .

and	the	frank	and	jesting	tongue	was	silent	in	that	presence	.
和	这	坦率	和	开玩笑	舌头	曾是	沉默的	在	那	在场	.

在这种场合下，直率和爱开玩笑的言语都变得沉默了。

[æn] ['brɪnzmeɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

Anne	Brinsmade	came	with	her	father	and	wondered	.
安妮	布林斯梅德	来了	和	她	父亲	和	想知道	.

安妮·布林斯梅德和她父亲一起来了，她感到疑惑。

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [vər'dʒɪniə] .

A	miracle	had	changed	Virginia	.
一个	奇迹	有	已更改	弗吉尼亚州	.

一个奇迹改变了弗吉尼亚州。

[hɜːr; hər] [pɔɪz] , [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lnəs] , [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sɔː]

Her	poise	,	her	gentleness	,	her	dignity	,	were	the	effects	which	people	saw
她	沉着	,	她	温柔	,	她	尊严	,	是	这	效果	哪个	人们	锯

.

:

.

人们看到的是她的沉着、温柔和尊严。

[hɜːr; hər] [fɔːrs] ['piːp(ə)l] [felt] .

Her	force	people	felt	.
她	力量	人们	毛毡	.

人们感受到了她的力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ˌeɪ di: 'di:] [wʌn] ['kju:bɪt] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['stætʃər] .

And	this	is	why	we	cannot	of	ourselves	add	one	cubit	to	our	stature	.
和	这	是	为什么	我们	不能	的	我们自己	添加	一	肘尺	到	我们的	身材	.

这就是为什么我们靠自身力量无法增加一尺身高的原因。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɑ:d] [hu:] ['tʃeɪndʒɪz] , — [hu:] [klenziz] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['levəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər]

It	is	God	who	changes	,	—	who	cleanses	us	of	our	levity	with	the	fire
它	是	上帝	WHO	变化	,	—	WHO	清洁	我们	的	我们的	轻浮	和	这	火

[ʌv; əv] ['traɪəl] .

of	trial	.
的	审判	.

是上帝改变了我们，祂用试炼之火洗净了我们的轻浮。

['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] , [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] .

Happy	,	thrice	happy	,	those	whom	He	chasteneth	.
快乐的	,	三次	快乐的	,	那些	谁	他	惩戒	.

祂管教的人有福了，有三倍的福了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] ['faɪər] — [hu:] [wʊd] [kraɪ] [aʊt]

And	yet	how	many	are	there	who	could	not	bear	the	fire	—	who	would	cry	out
和	然而	如何	许多	是	那里	WHO	可以	不是	熊	这	火	—	WHO	会	哭	出去

[æt; ət] [ðə; ði] [fleɪm] .

at	the	flame	.
在	这	火焰	.

然而，又有多少人无法承受烈火的炙烤——他们会在火焰面前嚎叫。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['klærəns] ['mɛndɪd] ,

Little	by	little	Clarence	mended	,
小的	经过	小的	克拉伦斯	已修复	,

克拉伦斯一点一点地修补好伤口，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [sɪt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

until	he	came	to	sit	out	on	the	porch	in	the	cool	of	the	afternoon	.
直到	他	来了	到	坐	出去	在	这	门廊	在	这	凉爽的	的	这	下午	.

直到他来到凉爽的午后，坐在门廊上。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['tæsəlz] ['stɜ:rɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] [ʌv; əv]

Then	he	would	watch	for	hours	the	tassels	stirring	over	the	green	fields	of
然后	他	会	手表	为了	小时	这	流苏	搅拌	超过	这	绿色的	字段	的

[kɔ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ,

corn	and	the	river	running	beyond	,
玉米	和	这	河	跑步	超过	,

然后他会花几个小时观察玉米田里绿色的穗子随风摇曳，以及远处潺潺流淌的河流。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [sæt] [baɪ] .

while	the	two	women	sat	by	.
尽管	这	二	女性	卫星	经过	.

而两名女子则坐在一旁。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['mɪsɪz] . - ['hedeikiz] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn]

At	times	,	when	Mrs	.	Colfax's	headaches	came	on	,	and	Virginia	was	alone
在	时代	,	什么时候	太太	.	-	头痛	来了	在	,	和	弗吉尼亚州	曾是	独自的

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

有时，当科尔法克斯太太头痛发作，而弗吉尼亚独自一人和他在一起时，

[hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] ; ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,

he	would	talk	of	the	war	;	sometimes	of	their	childhood	,
他	会	讲话	的	这	战争	;	有时	的	他们的	童年	,

他会谈论战争；有时也会谈论他们的童年。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæd][præŋks] [ðeɪ] [pleɪd] [hɪr] [æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

of	the	mad	pranks	they	played	here	at	Bellegarde	,	of	their	friends	.
的	这	疯狂的	恶作剧	他们	玩	这里	在	贝勒加德	,	的	他们的	朋友们	.

他们在贝勒加德和朋友们一起玩的那些疯狂恶作剧。

['oʊnli] [wen] [vər'dʒɪniə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [wʊd]

Only	when	Virginia	read	to	him	the	Northern	account	of	the	battles	would
仅有的	什么时候	弗吉尼亚州	读	到	他	这	北方	帐户	的	这	战斗	会

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːm] ['sædnəs] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtmənt] ;

he	emerge	from	a	calm	sadness	into	excitement	;
他	出现	从	一个	冷静的	悲伤	进入	激动	;

只有当弗吉尼亚给他读北方关于战役的描述时，他才会从平静的悲伤中恢复过来，变得兴奋起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][raɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	clenched	his	fists	and	tried	to	rise	when	he	heard	of	the
和	他	紧握	他的	拳头	和	尝试	到	上升	什么时候	他	听到	的	这

['kæptʃər] [ʌv; əv]['dʒæksən][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][pɔːrt] ['hʌdsn] .

capture	of	Jackson	and	the	fall	of	Port	Hudson	.
捕获	的	杰克逊	和	这	落下	的	港口	哈德逊	.

当他听到杰克逊被俘和哈德逊港陷落的消息时，他紧握双拳，试图站起来。

[ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi][spoʊk][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Of	love	he	spoke	not	a	word	,
的	爱	他	辐	不是	一个	单词	,

他从未谈及爱情，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] .

and	now	that	he	was	better	he	ceased	to	hold	her	hand	.
和	现在	那	他	曾是	更好的	他	停止	到	抓住	她	手	.

现在他身体好转了，就不再牵着她的手了。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] ,

But	often	when	she	looked	up	from	her	book	,
但	经常	什么时候	她	看起来	向上	从	她	书	,

但每当她从书中抬起头来时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

she	would	surprise	his	dark	eyes	fixed	upon	her	,
她	会	惊喜	他的	黑暗的	眼睛	固定的	之上	她	,

她会让他那双凝视着她的深邃眼睛感到惊讶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

and	a	look	in	them	of	but	one	interpretation	.
和	一个	看	在	他们	的	但	一	解释	.

而从中我们只能看到一种解释。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] .

She	was	troubled	.
她	曾是	麻烦	.

她心事重重。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [bʌt; bət] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

The	Doctor	came	but	every	other	day	now	,	in	the	afternoon	.
这	医生	来了	但	每一个	其他	天	现在	,	在	这	下午	.

医生现在隔天来一次，在下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['tʃætɪŋ] ['tʃɪrəli]

It	was	his	custom	to	sit	for	a	while	on	the	porch	chatting	cheerily
它	曾是	他的	风俗	到	坐	为了	一个	尽管	在	这	门廊	聊天	兴高采烈地

[wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] ,

with	Virginia	,
和	弗吉尼亚州	,

他习惯在门廊上坐一会儿，和弗吉尼亚愉快地聊天。

[hɪz; ɪz] [staʊt] [freɪm] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

his	stout	frame	filling	the	rocking	-	chair	.
他的	肥硕	框架	填充	这	摇滚	-	椅子	.

他魁梧的身躯把摇椅坐得满满的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['poʊks, 'poʊlks] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] ['gɑːsɪp] — [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

Dr	.	Polk's	indulgence	was	gossip	—	though	always	of	a	harmless
博士	.	波尔克的	放纵	曾是	闲话	—	尽管	总是	的	一个	无害

['neɪtʃər] :

nature	:
自然	:

波尔克医生喜欢八卦——不过都是些无伤大雅的闲聊：

[haʊ] ['mɪstər] . - ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwɜːrm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn]

how	Mr	.	Cluyme	always	managed	to	squirm	over	to	the	side	which	was	in
如何	先生	.	-	总是	管理	到	蠕动	超过	到	这	边	哪个	曾是	在

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

克鲁姆先生总是设法挪到支持他的一边。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɔd] - [lʌv] - ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dæʃɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	how	Maude	Catherwood's	love	-	letter	to	a	certain	dashing	officer	of	the
和	如何	莫德	-	爱	-	信	到	一个	肯定	帅气	官	的	这

[kən'fedərət] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪtfl]

Confederate	army	had	been	captured	and	ruthlessly	published	in	the	hateful
南方邦联	军队	有	到过	捕获	和	无情地	已发布	在	这	可恶

['deməkræt] .

Democrat	.
民主党人	.

以及莫德·凯瑟伍德写给一位英俊潇洒的南方邦联军官的情书是如何被截获，并在可憎的《民主党人报》上被无情地发表的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [huː] [geɪv] [vər'dʒɪniə] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

It	was	the	Doctor	who	gave	Virginia	news	of	the	Judge	,
它	曾是	这	医生	WHO	给予	弗吉尼亚州	消息	的	这	法官	,

是医生把法官的消息告诉了弗吉尼亚。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [braɪs] .

and	sometimes	he	would	mention	Mrs	.	Brice	.
和	有时	他	会	提到	太太	.	布莱斯	.

有时他会提到布莱斯夫人。

[ðen] ['klærəns] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Then	Clarence	would	raise	his	head	;
然后	克拉伦斯	会	增加	他的	头	;

然后克拉伦斯会抬起头；

[ænd; ənd] [wʌns] ([ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]) [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] .

and	once	(	she	saw	with	trepidation	)	he	had	opened	his	lips	to	speak	.
和	一次	(	她	锯	和	忐忑不安	)	他	有	打开	他的	嘴唇	到	说话	.

她战战兢兢地看到他张开嘴要说话。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] ,

One	day	the	Doctor	came	,
一	天	这	医生	来了	,

有一天，医生来了，

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [di'vaind] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

and	Virginia	looked	into	his	face	and	divined	that	he	had	something
和	弗吉尼亚州	看起来	进入	他的	脸	和	神谕	那	他	有	某物

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

to	tell	her	.
到	告诉	她	.

弗吉尼亚看着他的脸，猜到他有话要对她说。

[hiː; hi][sæt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]

He	sat	but	a	few	moments	,	and	when	he	arose	to	go	he	took	her
他	卫星	但	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	他	出现	到	去	他	采取	她

[hænd] .

hand	.
手	.

他只坐了一会儿，起身要走时，牵起了她的手。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌdʒ][hæz; həz][lɔːst]

"	I	have	a	favor	to	beg	of	you	,	Jinny	,	"	he	said	,	"	Judge	has	lost
"	我	有	一个	偏爱	到	求	的	你	,	金妮	,	"	他	说	,	"	法官	有	丢失的

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

his	nurse	.
他的	护士	.

“金妮，我有个忙想请你帮，”他说，“法官的护士丢了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['klærəns] [kʊd; kəd] [sper] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evri] [deɪ] ?

Do	you	think	Clarence	could	spare	you	for	a	little	while	every	day	?
做	你	思考	克拉伦斯	可以	空闲的	你	为了	一个	小的	尽管	每一个	天	?

你觉得克拉伦斯每天能抽出一点时间给你吗?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [æsk][ˌaɪ 'tiː] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [poʊlk] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌmwʌt] ['hɜːrɪdli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	shouldn't	ask	it	,	"	Dr	.	Polk	continued	,	somewhat	hurriedly	for	him	,
我	不应该	问	它	,	"	博士	.	波尔克	持续	,	有些	匆匆	为了	他	,

“我不该问这个问题，”波尔克医生继续说道，语气对他来说有些急促。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['kænɑːt] [ber] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

"	but	the	Judge	cannot	bear	a	stranger	near	him	,
"	但	这	法官	不能	熊	一个	陌生人	靠近	他	,

但法官不能容忍陌生人靠近他，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪk'saɪtɪd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

and	I	am	afraid	to	have	him	excited	while	in	this	condition	.	"
和	我	是	害怕的	到	有	他	兴奋的	尽管	在	这	状况	.	"

我担心他在这种情况下兴奋起来会让他不舒服。

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [ɪz] [ɪl] ?

"	Mrs	.	Brice	is	ill	?
"	太太	.	布莱斯	是	患病的	?

布莱斯太太生病了吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ænd; ənd] ['klærəns] , ['wɑtʃɪŋ] , [sɔː] [hɜːr; hər]['kʌlər][goʊ] .

And	Clarence	,	watching	,	saw	her	color	go	.
和	克拉伦斯	,	观看	,	锯	她	颜色	去	.

克拉伦斯看着，只见她脸色煞白。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [poʊlk] , " [bʌt; bət][hɜ:r; hər][sʌn] ['sti:vən] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm]

"	No	,	"	replied	Dr	.	Polk	,	"	but	her	son	Stephen	has	come	home
"	不	,	"	回复	博士	.	波尔克	,	"	但	她	儿子	史蒂芬	有	来	家

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

from	the	army	.
从	这	军队	.

"不，"波尔克医生回答说，"但她的儿子斯蒂芬已经从军队回家了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] - [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] .

He	was	transferred	to	Lauman's	brigade	,	and	then	he	was	wounded	.
他	曾是	转移	到	-	旅	,	和	然后	他	曾是	受伤	.

他被调到劳曼的旅，然后负伤了。

" [hi:; hi]['dʒæŋgld][ðə; ði] [ki:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi]

"	He	jangled	the	keys	in	his	pocket	and	continued	"	It	seems	that	he
"	他	叮当作响	这	钥匙	在	他的	口袋	和	持续	"	它	似乎	那	他

[hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

had	no	business	in	the	battle	.
有	不	商业	在	这	战斗	.

"他晃了晃口袋里的钥匙，继续说道：'看来他与这场战斗无关。'

['dʒɔnstən][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ænɪmlz] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:ndz][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm]

Johnston	in	his	retreat	had	driven	animals	into	all	the	ponds	and	shot	them
约翰斯顿	在	他的	撤退	有	驱动	动物	进入	全部	这	池塘	和	射击	他们

,

,

,

约翰斯顿在撤退时，将牲畜赶进所有的池塘里并射杀了它们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [su:n] ['pɔɪznd] .

and	in	the	hot	weather	the	water	was	soon	poisoned	.
和	在	这	热的	天气	这	水	曾是	很快	中毒	.

天气炎热，水很快就被污染了。

['mɪstər] . [braɪs][wʌz; wəz] ['skersli] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,

Mr	.	Brice	was	scarcely	well	enough	to	stand	when	they	made	the	charge	,
先生	.	布莱斯	曾是	几乎	出色地	足够的	到	站立	什么时候	他们	制成	这	收费	,

布莱斯先生当时身体虚弱，几乎站都站不稳，他们就发起了冲锋。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] ,

and	he	is	now	in	a	dreadful	condition	He	is	a	fine	fellow	,
和	他	是	现在	在	一个	可怕	状况	他	是	一个	美好的	同伴	,

他现在情况很糟糕。他是个好人。

" ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	added	the	Doctor	,	with	a	sigh	,
"	额外	这	医生	,	和	一个	叹	,

"医生叹了口气，补充道，"

" ['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] [sent][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	General	Sherman	sent	a	special	physician	to	the	boat	with	him	.
"	一般的	谢尔曼	发送	一个	特别的	医生	到	这	船	和	他	.

"谢尔曼将军派了一名特派医生随他上船。"

[hi:; hi][ɪz] — " [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:rm] [sɔ:t] [vɜ'dʒɪnjəz] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]

He	is	—	"	Subconsciously	the	Doctor's	arm	sought	Virginia's	back	,	as	though	he
他	是	—	"	潜意识	这	医生的	手臂	寻求	弗吉尼亚州的	后退	,	作为	尽管	他

[felt][hɜ:r; hər] ['sweɪɪŋ] .

felt	her	swaying	.
毛毡	她	摇晃	.

"他——"医生下意识地伸手扶住弗吉尼亚的背，仿佛感觉到她在摇晃。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['klærəns] , [huː] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz]

But	he	was	looking	at	Clarence	,	who	had	jerked	himself	forward	in	his
但	他	曾是	寻找	在	克拉伦斯	,	WHO	有	猛地一抖	他自己	向前	在	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

但他正看着克拉伦斯，克拉伦斯猛地向前倾身坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [kən'vʌlsɪvli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

his	thin	hands	convulsively	clutching	at	the	arms	of	it	.
他的	薄的	双手	痉挛地	紧握	在	这	武器	的	它	.

他那双瘦弱的手痉挛般地抓住了它的手臂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [vər'dʒɪniə] .

He	did	not	appear	to	see	Virginia	.
他	做过	不是	出现	到	看	弗吉尼亚州	.

他似乎没有见到弗吉尼亚。

" ['stiːvən] [braɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Stephen	Brice	,	did	you	say	?
"	史蒂芬	布莱斯	,	做过	你	说	?

“你说的是斯蒂芬·布莱斯吗？”

" [hiː; hi][kraɪd] , " [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ?

"	he	cried	,	"	will	he	die	?
"	他	哭	,	"	将要	他	死	?

他喊道：“他会死吗？”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði]['dɑːktər] [pæst] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

"	In	his	astonishment	the	Doctor	passed	his	palm	across	his	brow	,
"	在	他的	惊讶	这	医生	通过了	他的	棕榈	穿过	他的	眉头	,

医生惊讶地用手掌抹了抹额头，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

and	for	a	moment	he	did	not	answer	.
和	为了	一个	片刻	他	做过	不是	回答	.

他沉默了一会儿。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

Virginia	had	taken	a	step	from	him	,	and	was	standing	motionless	,
弗吉尼亚州	有	已采取	一个	步	从	他	,	和	曾是	常设	静止不动	,

['ɔːlmoʊst]['rɪdʒɪd] ,

almost	rigid	,
几乎	死板的	,

弗吉尼亚后退了一步，一动不动地站在那里，几乎僵住了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

her	eyes	on	his	face	.
她	眼睛	在	他的	脸	.

她的目光落在他的脸上。

" [daɪ] ?

"	Die	?
"	死	?

“死？

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [mə'kænɪkli] ; " [maɪ][gɑːd] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] .

"	he	said	,	repeating	the	word	mechanically	;	"	my	God	,	I	hope	not	.
"	他	说	,	重复	这	单词	机械地	;	"	我的	上帝	,	我	希望	不是	.

“我的天哪，我希望不是。”他机械地重复着这个词。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] ['iːzəli] .

The	danger	is	over	,	and	he	is	resting	easily	.
这	危险	是	超过	,	和	他	是	休息	容易地	.

危险已经过去，他现在可以安心休息了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] .

If	he	were	not	,	"	he	said	quickly	and	forcibly	,	"	I	should	not	be	here	.
如果	他	是	不是	,	"	他	说	迅速地	和	强制	,	"	我	应该	不是	是	这里	.

“如果他不是，”他迅速而有力地说，“我就不会在这里。”

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [mer] [pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fliːt] — ['fʊtɪd] ['trɑːtər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

"	The	Doctor's	mare	passed	more	than	one	fleet	—	footed	trotter	on	the	road	.
"	这	医生的	母马	通过了	更多的	比	一	舰队	—	有脚的	步态	在	这	路	.

“医生的母马在路上超过了不止一匹步伐轻快的赛马。”

[tuː; tə] [taʊn]

to	town
到	镇

去镇上

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

当天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [blæk] ['sɜːrvənt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrd] " [fuːl] " [twaɪs] ,

And	the	Doctor's	black	servant	heard	his	master	utter	the	word	"	fool	"	twice	,
和	这	医生的	黑色的	仆人	听到	他的	掌握	说出	这	单词	"	傻子	"	两次	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] .

and	with	great	emphasis	.
和	和	伟大的	强调	.

医生的黑人仆人听到他的主人两次重重地说了“傻瓜”这个词。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][vər'dʒɪniə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

For	a	long	time	Virginia	stood	on	the	end	of	the	porch	,
为了	一个	长的	时间	弗吉尼亚州	站立	在	这	结尾	的	这	门廊	,

弗吉尼亚长时间站在门廊尽头，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ['hɑːrnɪs] [daɪd][ɑːn][ðə; ði][sɔːft][roʊd] ,

until	the	heaving	of	the	buggy	harness	died	on	the	soft	road	,
直到	这	起伏	的	这	有缺陷的	马具	死亡	在	这	柔软的	路	,

直到婴儿车吊带在松软的路面上颠簸的声音消失为止。

[ʃiː; ʃi][felt] ['klærəns] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

She	felt	Clarence	gaze	upon	her	before	she	turned	to	face	him	.
她	毛毡	克拉伦斯	目光	之上	她	前	她	转向	到	脸	他	.

她感觉到克拉伦斯在注视着她，然后她转过身面对他。

" [vər'dʒɪniə] !

"	Virginia	!
"	弗吉尼亚州	!

“弗吉尼亚！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ][ʌv; əv] [leɪt] .

"	He	had	called	her	so	of	late	.
"	他	有	称为	她	所以	的	晚的	.

他最近经常给她打电话。

" [jes] , [dɪr] . "

"	Yes	,	dear	.	"
"	是的	,	亲爱的	.	"

“是的亲爱的。”

" [vər'dʒɪniə] , [sɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Virginia	,	sit	here	a	moment	;	I	have	something	to	tell	you	.
"	弗吉尼亚州	,	坐	这里	一个	片刻	;	我	有	某物	到	告诉	你	.

“弗吉尼亚，请坐一会儿；我有话要对你说。”

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] , [hɜ:r; hər] [brest] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] .

"	She	came	and	took	the	chair	beside	him	,	her	heart	beating	,	her	breast	rising	and	falling	.
"	她	来了	和	采取	这	椅子	旁	他	,	她	心	殴打	,	她	胸部	上升	和	坠落	.

她走过来，在他旁边的椅子上坐下，心跳加速，胸口剧烈起伏。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['læʃɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['hoʊpləsnəs] [ðer; ðər]

She	looked	into	his	eyes	,	and	her	own	lashes	fell	before	the	hopelessness	there
她	看起来	进入	他的	眼睛	,	和	她	自己的	睫毛	跌倒	前	这	绝望	那里

她凝视着他的眼睛，而她自己的睫毛却因那份绝望而垂了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['weɪstɪd][baɪ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .

But	he	put	out	his	fingers	wasted	by	illness	,	and	she	took	them	in	her	own	.
但	他	放	出去	他的	手指	浪费	经过	疾病	,	和	她	采取	他们	在	她	自己的	.

但他伸出因病而萎缩的手指，她握住了他的手指。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜ:rd][kɔ:st][hɪm; ɪm][peɪn] .

He	began	slowly	,	as	if	every	word	cost	him	pain	.
他	开始	缓慢地	,	作为	如果	每一个	单词	成本	他	疼痛	.

他开口说话很慢，仿佛每个字都让他感到痛苦。

" [vər'dʒɪniə] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] [hɪr] .

"	Virginia	,	we	were	children	together	here	.
"	弗吉尼亚州	,	我们	是	孩子们	一起	这里	.

“弗吉尼亚，我们小时候一起在这里长大。”

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

I	cannot	remember	the	time	when	I	did	not	love	you	,
我	不能	记住	这	时间	什么时候	我	做过	不是	爱	你	,

我记不清是从什么时候开始我不爱你的了。

[wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ][waɪf] .

when	I	did	not	think	of	you	as	my	wife	.
什么时候	我	做过	不是	思考	的	你	作为	我的	妻子	.

那时我并没有把你当作我的妻子。

[ɔ:l][aɪ][dɪd] [wen] [wi:; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][wɪn][jʊr; jər] [ə'plɔ:z] .

All	I	did	when	we	played	together	was	to	try	to	win	your	applause	.
全部	我	做过	什么时候	我们	玩	一起	曾是	到	尝试	到	赢	你的	掌声	.

我们一起玩的时候，我所做的就是努力赢得你的掌声。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['neɪtʃər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] .

That	was	my	nature	I	could	not	help	it	.
那	曾是	我的	自然	我	可以	不是	帮助	它	.

这就是我的本性，我控制不了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [per]

Do	you	remember	the	day	I	climbed	out	on	the	rotten	branch	of	the	big	pear
做	你	记住	这	天	我	攀登	出去	在	这	烂	分支	的	这	大的	梨

[triː] ['jɑːndər][tuː; tə][get][juː; jʊ] [ðæt] [per] — [wen] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['ælfədz] ['kæbɪn] ?

tree	yonder	to	get	you	that	pear	—	when	I	fell	on	the	roof	of	Alfred's	cabin	?
树	远处	到	得到	你	那	梨	—	什么时候	我	跌倒	在	这	屋顶	的	阿尔弗雷德的	舱	?

你还记得那天我爬上那棵大梨树腐烂的树枝去给你摘梨，结果摔到阿尔弗雷德的小屋屋顶上吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] .

I	did	not	feel	the	pain	.
我	做过	不是	感觉	这	疼痛	.

我没有感觉到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][ˌem 'iː] .

It	was	because	you	kissed	it	and	cried	over	me	.
它	曾是	因为	你	亲吻	它	和	哭	超过	我	.

那是因为你亲吻了它，还为我哭泣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] .

You	are	crying	now	,	"	he	said	tenderly	.
你	是	哭泣	现在	,	"	他	说	温柔地	.

"你现在哭了，"他温柔地说。

" [dəunt] , ['dʒɪni] .

"	Don't	,	Jinny	.
"	不	,	金妮	.

"别这样，金妮。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

It	isn't	to	make	you	sad	that	I	am	saying	this	.
它	不是	到	制作	你	伤心	那	我	是	说	这	.

我这么说并不是想让你难过。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['leɪtli] , ['dʒɪni] ,

"	I	have	had	a	great	deal	of	time	to	think	lately	,	Jinny	,
"	我	有	有	一个	伟大的	交易	的	时间	到	思考	最近	,	金妮	,

"最近我有很多时间思考，金妮。"

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp] ['sɪriəsli] , — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

I	was	not	brought	up	seriously	,	—	to	be	a	man	.
我	曾是	不是	带来	向上	严重地	,	—	到	是	一个	男人	.

我从小就没有被认真地教育要成为一个真正的男人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] , [wen] [juː; jʊ]

I	have	been	thinking	of	that	day	just	before	you	were	eighteen	,	when	you
我	有	到过	思维	的	那	天	只是	前	你	是	十八	,	什么时候	你

[roʊd] [aʊt] [hɪr] .

rode	out	here	.
骑	出去	这里	.

我一直在想你十八岁前的那一天，你骑马来到这里的那一天。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

How	well	I	remember	it	.
如何	出色地	我	记住	它	.

我记得真清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [deɪ] .

It	was	a	purple	day	.
它	曾是	一个	紫色的	天	.

那天天空一片紫色。

[ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	**grapes**	**were**	**purple**	**,**	**and**	**a**	**purple**	**haze**	**was**	**over**	**there**	**across**	**the**
这	葡萄	是	紫色的	,	和	一个	紫色的	阴霾	曾是	超过	那里	穿过	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

葡萄是紫色的，河对岸也笼罩着一层紫色的薄雾。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**had**	**been**	**cruel**	**to**	**me**	**.**
你	有	到过	残忍的	到	我	.

你曾对我如此残忍。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [groʊn] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] .

You	**were**	**grown**	**a**	**woman**	**then**	**,**	**and**	**I**	**was**	**still**	**nothing**	**but**	**a**	**boy**	**.**
你	是	生长	一个	女士	然后	,	和	我	曾是	仍然	没有什么	但	一个	男生	.

那时你已经是个成年女性了，而我还只是个男孩。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][doʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Do	**you**	**remember**	**the**	**doe**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**forest**	**,**
做	你	记住	这	雌鹿	未来	出去	的	这	森林	,

你还记得那只从森林里走出来的母鹿吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ræn] ['skriːmɪŋ] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ?

and	**how**	**she**	**ran**	**screaming**	**when**	**I**	**tried**	**to**	**kiss**	**you**	**?**
和	如何	她	跑	尖叫	什么时候	我	尝试	到	吻	你	?

当我试图吻你时，她尖叫着跑开了?

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

You	**told**	**me**	**I**	**was**	**good**	**for**	**nothing**	**.**
你	讲述	我	我	曾是	好的	为了	没有什么	.

你曾说我一无是处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)
第3/4页

[pliːz] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
Please don't interrupt me .
请 不 打断 我 .

请不要打断我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['juːsləs] ,
It was true what you said , that I was wild and utterly useless ,
它 曾是 真的 什么 你 说 , 那 我 曾是 荒野 和 完全地 无用 ,

你说的没错，我的确是个野孩子，一无是处。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [sɜːrvd] [ɔːr] [pliːzd] ['eni]
I had never served or pleased any
我 有 绝不 服务 或者 高兴 任何

我从未服侍过任何人，也从未取悦过任何人。

[bʌt; bət][maɪ'self] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
but myself , — and you .
但 我 , — 和 你 .

但我自己，还有你。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['stʌdid] [ɔːr] [wɜːrkt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ]
I had never studied or worked , You were right when you told me I
我 有 绝不 研究 或者 工作 , 你 是 正确的 什么时候 你 讲述 我 我
[mʌst; məst] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ,
must learn something ,
必须 学习 某物 ,

我以前从未学习或工作过，你说的对，我必须学习一些东西。

— [duː] ['sʌmθɪŋ] , — [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
— do something , — become of some account in the world .
— 做 某物 , — 变得 的 一些 帐户 在 这 世界 .

—做点什么，—在世界上有所作为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['juːsləs] [tuː; tə] [deɪ] . "
I am just as useless to day . "
我 是 只是 作为 无用 到 天 . "

我今天依然一无是处。

" ['klærəns] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ?
" Clarence , after what you have done for the South ?
" 克拉伦斯 , 后 什么 你 有 完毕 为了 这 南 ?

克拉伦斯，你为南方做了那么多事?

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['bɪtərnəs] .
" He smiled with peculiar bitterness .
" 他 微笑 和 奇特 苦味 .

他露出了一个带着奇异苦涩的笑容。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" What have I done for her ? " he added .
" 什么 有 我 完毕 为了 她 ? " 他 额外 .

"我为她做了什么？"他补充道。

" [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [bəːnd] ['haʊzɪz] .
" Crossed the river and burned houses .
" 交叉 这 河 和 烧伤 房屋 .

"过河后烧毁了房屋。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪld] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I could not build them again .
我 可以 不是 建造 他们 再次 .

我无法再次建造它们。

['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] .
Floated down the river on a log after a few percussion caps .
漂浮 向下 这 河 在 一个 日志 后 一个 很少 打击乐器 帽子 .

放了几发雷弹后，我乘着一根圆木顺流而下。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [seɪv] ['vɪksbɝg] . "
That did not save Vicksburg . "
那 做过 不是 节省 维克斯堡 . "

但这并没有拯救维克斯堡。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" And how many had the courage to do that ? " she exclaimed .
" 和 如何 许多 有 这 勇气 到 做 那 ? " 她 惊呼 .

“又有多少人有勇气这样做呢？”她惊呼道。

" [puː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kɜːrɪdʒ] !
" Pooh , " he said , " courage !
" 呸 , " 他 说 , " 勇气 !

“噗，”他说，“勇气！”

[ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrɪdʒ] !
the whole South has it , Courage !
这 所有的 南 有 它 , 勇气 !

整个南方都有勇气!

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ðæt] ,
If I did not have that ,
如果 我 做过 不是 有 那 ,

如果我没有那东西，

[aɪ] [wʊd] [send] ['sæmboʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ebəni] [bɑːks][ænd; ənd] [bloʊ] [maɪ]
I would send Sambo to my father's room for his ebony box and blow my
我 会 发送 桑博 到 我的 父亲的 房间 为了 他的 乌木 盒子 和 吹 我的
[breɪnz] [aʊt] .
brains out .
大脑 出去 .

我会派桑博去我父亲的房间拿他的乌木盒子，然后自杀。

[noʊ] , ['dʒɪni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
No , Jinny , I am nothing but a soldier of fortune .
不 , 金妮 , 我 是 没有什么 但 一个 士兵 的 财富 .

不，金妮，我只不过是个雇佣兵而已。

[aɪ]['nevər] [pə'zest] ['eni]['kwɑːləti][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld]['spɪrɪt][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] [ʃɜːrk] [wɜːrk] .
I never possessed any quality but a wild spirit for adventure , to shirk work .
我 绝不 拥有 任何 质量 但 一个 荒野 精神 为了 冒险 , 到 推脱 工作 .

我除了热爱冒险和逃避工作的狂野精神之外，没有任何其他优点。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['wɔːkər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
I wanted to go with Walker , you remember .
我 通缉 到 去 和 沃克 , 你 记住 .

你还记得吗？我当时想和沃克一起去。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænzəs] .
I wanted to go to Kansas .
我 通缉 到 去 到 堪萨斯州 .

我想去堪萨斯州。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

I	wanted	to	distinguish	myself	,	"	he	added	with	a	gesture	.
我	通缉	到	区分	我	,	"	他	额外	和	一个	手势	.

“我想让自己与众不同,”他一边说着，一边做了个手势。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , ['dʒɪni] .

"	But	that	is	all	gone	now	,	Jinny	.
"	但	那	是	全部	已消失	现在	,	金妮	.

“但是这一切都过去了，金妮。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	wanted	to	distinguish	myself	for	you	.
我	通缉	到	区分	我	为了	你	.

我想在你面前展现我的与众不同。

[naʊ] [aɪ] [siː] [haʊ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ] .

Now	I	see	how	an	earnest	life	might	have	won	you	.
现在	我	看	如何	一个	认真	生活	可能	有	韩元	你	.

现在我明白了，认真负责的生活或许能让你获得成功。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [jet] .

No	,	I	have	not	done	yet	.
不	,	我	有	不是	完毕	然而	.

不，我还没做。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , ['freɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] .

"	She	raised	her	head	,	frightened	,	and	looked	at	him	searchingly	.
"	她	提高	她	头	,	害怕	,	和	看起来	在	他	仔细地	.

她惊恐地抬起头，探寻地看着他。

" [wʌn] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	One	day	,	"	he	said	,
"	一	天	,	"	他	说	,

“总有一天,”他说。

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪn] [wɜːr; wər]

"	one	day	a	good	many	years	ago	you	and	I	and	Uncle	Comyn	were
"	一	天	一个	好的	许多	年	前	你	和	我	和	叔叔	comyn	是

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['mɑːrkɪt] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['ɑːfɪs] ,

walking	along	Market	Street	in	front	of	Judge	Whipple's	office	,
步行	沿着	市场	街道	在	正面	的	法官	惠普尔	办公室	,

“很多年前的某一天，你、我和科明叔叔沿着市场街走到惠普尔法官的办公室前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ['ɔːkʃn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	a	slave	auction	was	going	on	.
和	一个	奴隶	拍卖	曾是	去	在	.

当时正在进行奴隶拍卖。

[ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [soʊld][ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][set][jʊr; jər] [hɑːrt] .

A	girl	was	being	sold	on	whom	you	had	set	your	heart	.
一个	女孩	曾是	存在	卖	在	谁	你	有	放	你的	心	.

你心仪的女孩被卖掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['jæŋki] , [huː] [bɪd][hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd][set]

There	was	some	one	in	the	crowd	,	a	Yankee	,	who	bid	her	in	and	set
那里	曾是	一些	一	在	这	人群	,	一个	扬基	,	WHO	出价	她	在	和	放

[hɜːr; hər] [friː] .

her	free	.
她	自由的	.

人群中有一个北方佬，他出价把她拉进去，然后放了她。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	remember	him	?
做	你	记住	他	?

你还记得他吗?

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] , [hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [lʊk] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪn'klaɪnd]

"	He	saw	her	profile	,	her	lips	parted	,	her	look	far	away	,	She	inclined
"	他	锯	她	轮廓	,	她	嘴唇	分手了	,	她	看	远的	离开	,	她	倾斜

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

他看到了她的侧脸，她的嘴唇微微张开，目光投向远方，她微微低下了头。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " [soʊ][duː][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	said	her	cousin	,	"	so	do	I	remember	him	.
"	是的	,	"	说	她	表哥	,	"	所以	做	我	记住	他	.

“是的，”她的表妹说，“我也记得他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] , [vər'dʒɪniə] .

He	has	crossed	my	path	many	times	since	,	Virginia	.
他	有	交叉	我的	小路	许多	时代	自从	,	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚，从那以后，我多次与他相遇。

[ænd; ənd][mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɑːn] [ðæt]

And	mark	what	I	say	—	it	was	he	whom	you	had	in	mind	on	that
和	标记	什么	我	说	—	它	曾是	他	谁	你	有	在	头脑	在	那

['bɜːrθdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

birthday	when	you	implored	me	to	make	something	of	myself	,
生日	什么时候	你	恳求	我	到	制作	某物	的	我	,

记住我的话——在你生日那天恳求我有所作为的时候，你心里想的就是他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːvən] [braɪs] .

It	was	Stephen	Brice	.
它	曾是	史蒂芬	布莱斯	.

是斯蒂芬·布莱斯。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	Her	eyes	flashed	upon	him	quickly	.
"	她	眼睛	闪光灯	之上	他	迅速地	.

她的目光迅速扫过他。

" [oʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	how	dare	you	?
"	哦	,	如何	敢	你	?

“哦，你竟敢这样？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [der] ['eniθɪŋ] , [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	I	dare	anything	,	Virginia	,	"	he	answered	quietly	.
"	我	敢	任何事物	,	弗吉尼亚州	,	"	他	回答	悄悄	.

“我什么都敢做，弗吉尼亚，”他平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	am	not	blaming	you	.
"	我	是	不是	指责	你	.

我不是在责怪你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

And	I	am	sure	that	you	did	not	realize	that	he	was	the	ideal	which	you
和	我	是	当然	那	你	做过	不是	意识到	那	他	曾是	这	理想的	哪个	你

[hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

had	in	mind	.
有	在	头脑	.

我相信你当时并没有意识到，他就是你心目中的理想对象。

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz]['nevər] [left][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	impression	of	him	has	never	left	it	.
"	这	印象	的	他	有	绝不	左边	它	.

“他给我留下的印象从未消失。”

[feɪt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Fate	is	in	it	.
命运	是	在	它	.

命运自有安排。

[ə'gen] , [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - - , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['fænsi] [dres] ,

Again	,	that	night	at	the	Brinsmades	'	,	when	we	were	in	fancy	dress	,
再次	,	那	夜晚	在	这	-	-	,	什么时候	我们	是	在	想要	裙子	,

那天晚上在布林斯梅德家，我们都穿着奇装异服，

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][juː; jʊ] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] .

I	felt	that	I	had	lost	you	when	I	got	back	.
我	毛毡	那	我	有	丢失的	你	什么时候	我	得到	后退	.

我回来后感觉好像失去了你。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'gen] .

He	had	been	there	when	I	was	away	,	and	gone	again	.
他	有	到过	那里	什么时候	我	曾是	离开	,	和	已消失	再次	.

我不在的时候他来过，后来又走了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] . "

And	—	and	—	you	never	told	me	.	"
和	—	和	—	你	绝不	讲述	我	.	"

而且——而且——你从来没告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] , [mæks] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	It	was	a	horrible	mistake	,	Max	,	"	she	faltered	.
"	它	曾是	一个	可怕	错误	,	最大限度	,	"	她	犹豫不决	.

“那是个可怕的错误，麦克斯，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn'sted] .

"	I	was	waiting	for	you	down	the	road	,	and	stopped	his	horse	instead	.
"	我	曾是	等待	为了	你	向下	这	路	,	和	停止	他的	马	反而	.

“我当时在路边等你，结果拦住了他的马。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — "

It	—	it	was	nothing	—	"
它	—	它	曾是	没有什么	—	"

它——它什么都不是——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] , ['dʒɪni] .

"	It	was	fate	,	Jinny	.
"	它	曾是	命运	,	金妮	.

“这是命运的安排，金妮。”

[ɪn] [ðæt] [hæf] - ['aʊər][aɪ][lɔːst][juː; jʊ] .

In	that	half	-	hour	I	lost	you	.
在	那	一半	-	小时	我	丢失的	你	.

在那半个小时里，我失去了你。

[haʊ] [aɪ] [heitid] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [haʊ] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ? "

How	**I**	**hated**	**that**	**man**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**how**	**I**	**hated**	**him**	**?**	**"**
如何	我	憎恨	那	男人	,	"	他	哭	,	"	如何	我	憎恨	他	?	"

“我多么恨那个人啊！”他哭喊道，“我多么恨他啊！”

" [heitid] ! " [ɪk'skleɪmd] [vər'dʒɪniə] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	**Hated**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Virginia**	**,**	**involuntarily**	**.**
"	憎恨	!	"	惊呼	弗吉尼亚州	,	不由自主	.

“讨厌！”弗吉尼亚不由自主地喊道。

" [oʊ] , [noʊ] ! "

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**"**
"	哦	,	不	!	"

“哦，不！”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [heitid] !

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**hated**	**!**
"	是的	,	"	他	说	,	"	憎恨	!

“是的，”他说，“讨厌！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	**would**	**have**	**killed**	**him**	**if**	**I**	**could**	**.**
我	会	有	被杀	他	如果	我	可以	.

如果可以，我早就杀了他。

[bʌt; bət] [naʊ] — "

But	**now**	**—**	**"**
但	现在	—	"

但现在——”

" [bʌt; bət] [naʊ] ? "

"	**But**	**now**	**?**	**"**
"	但	现在	?	"

但现在呢?

" [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

"	**Now**	**he**	**has**	**saved**	**my**	**life**	**.**
"	现在	他	有	已保存	我的	生活	.

“他救了我的命。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] :

I	**have**	**not**	**—**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**you**	**before**	**:**
我	有	不是	—	我	可以	不是	告诉	你	前	:

我没有——我之前无法告诉你:

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['vɪksbɜːg] ,

He	**came**	**into**	**the**	**place**	**where**	**I**	**was**	**lying**	**in**	**Vicksburg**	**,**
他	来了	进入	这	地方	在哪里	我	曾是	说谎	在	维克斯堡	,

他来到了我躺在维克斯堡的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːrθ] ,

and	**they**	**told**	**him**	**that**	**my**	**only**	**chance**	**was**	**to**	**come**	**North**	**,**
和	他们	讲述	他	那	我的	仅有的	机会	曾是	到	来	北	,

他们告诉他，我唯一的出路就是去北方。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

I	**turned**	**my**	**back**	**upon**	**him**	**,**	**insulted**	**him**	**.**
我	转向	我的	后退	之上	他	,	受辱	他	.

我背过身去，辱骂了他。

[jet] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈʃəːmən] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem ˈiː] [brɔːt] [hoʊm] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [vərˈdʒɪniə]

Yet	he	went	to	Sherman	and	had	me	brought	home	—	to	you	,	Virginia
然而	他	去	到	谢尔曼	和	有	我	带来	家	—	到	你	,	弗吉尼亚州

.

:

.

但他去了谢尔曼，把我带回了家——带回了你那里，弗吉尼亚。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] — "

If	he	loves	you	,	—	and	I	have	long	suspected	that	he	does	—	"
如果	他	爱	你	,	—	和	我	有	长的	怀疑	那	他	做	—	"

如果他爱你——我一直怀疑他是爱你的——”

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] " [noʊ] . "

"	Oh	,	no	,	"	she	cried	,	hiding	her	face	"	No	.	"
"	哦	,	不	,	"	她	哭	,	隐藏	她	脸	"	不	.	"

“哦，不，”她哭着，捂住脸说，“不。”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪni] , " [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːmli] , [ɪnˈeksərəbli] .

"	I	know	he	loves	you	,	Jinny	,	"	her	cousin	continued	calmly	,	inexorably	.
"	我	知道	他	爱	你	,	金妮	,	"	她	表哥	持续	平静地	,	无情地	.

“我知道他爱你，金妮，”她的表妹平静而坚定地继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

"	And	you	know	that	he	does	.
"	和	你	知道	那	他	做	.

“而且你知道他确实这么做了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

You	must	feel	that	he	does	.
你	必须	感觉	那	他	做	.

你必须觉得他确实这么想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] .

It	was	a	brave	thing	to	do	,	and	a	generous	.
它	曾是	一个	勇敢的	事物	到	做	,	和	一个	慷慨的	.

这既勇敢又慷慨。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	knew	that	you	were	engaged	to	me	.
他	知道	那	你	是	已订婚的	到	我	.

他知道你和我订婚了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	thought	that	he	was	saving	me	for	you	.
他	想法	那	他	曾是	保存	我	为了	你	.

他以为他是在为你保留我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [juː; jʊ][hɪmˈself] .

He	was	giving	up	the	hope	of	marrying	you	himself	.
他	曾是	给予	向上	这	希望	的	结婚	你	他自己	.

他自己放弃了娶你的希望。

" [vərˈdʒɪniə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Virginia	sprang	to	her	feet	.
"	弗吉尼亚州	弹簧	到	她	脚	.

弗吉尼亚猛地站了起来。

[ən'les] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðen] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn]
Unless you had seen her then , you had never known the woman in
除非 你 有 已见 她 然后 , 你 有 绝不 已知 这 女士 在
[hɜ:r; hər]['glɔ:ri] .
her glory .
她 荣耀 .

除非你当时亲眼见过她，否则你永远不会知道她风华绝代时的模样。

" ['mæri] [ə; eɪ] ['jæŋki] !
" Marry a Yankee !
" 结婚 一个 扬基 !

嫁给一个北方佬!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['klærəns] ['koʊlfæks] ,
" Clarence Colfax ,
" 克拉伦斯 科尔法克斯 ,

克拉伦斯·科尔法克斯，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs]
have you known and loved me all my life that you might accuse me of this
有 你 已知 和 喜爱 我 全部 我的 生活 那 你 可能 控 我 的 这
?
?
?

你认识我、爱我一辈子了，才会这样指责我吗?

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不，绝不，绝不!

" [træns'fɔ:md] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Transformed , he looked incredulous admiration .
" 转变 , 他 看起来 难以置信 钦佩 .

他神情恍惚，脸上满是难以置信的钦佩。

" ['dʒɪni] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" Jinny , do you mean it ? " he cried .
" 金妮 , 做 你 意思是 它 ? " 他 哭 .

“金妮，你是认真的吗？”他喊道。

[ɪn] ['ænsər] [ʃi:; ʃi][bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz] ,
In answer she bent down with all that gentleness and grace that was hers ,
在 回答 她 弯曲 向下 和 全部 那 温柔 和 优雅 那 曾是 她的 ,

她弯下腰，以她特有的温柔和优雅回应道。

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
and pressed her lips to his forehead .
和 按下 她 嘴唇 到 他的 前额 .

她将嘴唇贴在他的额头上。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .
Long after she had disappeared in the door he sat staring after her .
长的 后 她 有 消失 在 这 门 他 卫星 凝视 后 她 .

她消失在门口很久之后，他仍然坐在那里，凝视着她的背影。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [wen] ['mæmi] ['iːstər] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

But	later	,	when	Mammy	Easter	went	to	call	her	mistress	for	supper	,
但	之后	,	什么时候	妈咪	复活节	去	到	称呼	她	情妇	为了	晚餐	,

但后来，当伊斯特妈妈去叫她的女主人吃晚饭时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] .

she	found	her	with	her	face	buried	in	the	pillows	.
她	成立	她	和	她	脸	埋葬	在	这	枕头	.

她发现她时，脸埋在枕头里。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɪn] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['ɑːfɪs]

IN	JUDGE	WHIPPLE'S	OFFICE
在	法官	惠普尔	办公室

在惠普尔法官的办公室

['æftər] [ðɪs] [vər'dʒɪniə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['bedsaɪd] ['evri] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	this	Virginia	went	to	the	Judge's	bedside	every	day	,	in	the	morning	,
后	这	弗吉尼亚州	去	到	这	法官的	床头	每一个	天	,	在	这	早晨	,

此后，弗吉尼亚每天早上都去法官的床边。

[wen] ['klærəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

when	Clarence	took	his	sleep	.
什么时候	克拉伦斯	采取	他的	睡觉	.

克拉伦斯睡觉的时候。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] .

She	read	his	newspapers	to	him	when	he	was	well	enough	.
她	读	他的	报纸	到	他	什么时候	他	曾是	出色地	足够的	.

他身体状况好转的时候，她会给他读报纸。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'testid] [mɪ'zʊri] ['deməkræt] ,

She	read	the	detested	Missouri	Democrat	,
她	读	这	令人厌恶的	密苏里州	民主党人	,

她读了那份令人厌恶的密苏里州民主党报纸，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪəl] [vər'dʒɪniə] ['evər] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

which	I	think	was	the	greatest	trial	Virginia	ever	had	to	put	up	with	.
哪个	我	思考	曾是	这	最	审判	弗吉尼亚州	曾经	有	到	放	向上	和	.

我认为这是弗吉尼亚州所经历的最艰难的考验。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [saʊθ] [ə'bjuːzd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['hɪroʊz] ['rɪdɪˌkjuːld] ,

To	have	her	beloved	South	abused	,	to	have	her	heroes	ridiculed	,
到	有	她	心爱	南	受虐	,	到	有	她	英雄	嘲笑	,

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] .

was	more	than	she	could	bear	.
曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

眼睁睁看着自己挚爱的南方遭受蹂躏，看着自己的英雄被嘲笑，这是她无法忍受的。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Once	,	when	the	Judge	was	perceptibly	better	,	she	flung	the	paper	out	of	the
一次	,	什么时候	这	法官	曾是	明显地	更好的	,	她	扔	这	纸	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

有一次，法官的病情明显好转，她把那张纸扔出了窗外。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] ['pɛnɪtəntli] .

He	called	her	back	penitently	.
他	称为	她	后退	忏悔地	.

他带着悔意给她回了电话。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [fər'gɪv] [æn; ən] [oʊld] [ber] .

"	My	dear	,	"	he	said	,	smiling	admiration	,	"	forgive	an	old	bear	.
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	微笑	钦佩	,	"	原谅	一个	老的	熊	.

"亲爱的，"他带着钦佩的微笑说，"请原谅一只老熊吧。"

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] [oʊld] [ber] , ['dʒɪni] ; [maɪ] ['oʊnli] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːniən] .

A	selfish	old	bear	,	Jinny	;	my	only	excuse	is	my	love	for	the	Union	.
一个	自私	老的	熊	,	金妮	;	我的	仅有的	原谅	是	我的	爱	为了	这	联盟	.

金妮，你真是个自私的老熊；我唯一的借口就是我对联邦的爱。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] , [aɪ] [laɪ] [ɪn] ['ægəni] ,

When	you	are	not	here	,	I	lie	in	agony	,
什么时候	你	是	不是	这里	,	我	说谎	在	痛苦	,

你不在的时候，我痛苦不堪。

[lest] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌfərd] [sʌm; səm] ['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dʒɪni] .

lest	she	has	suffered	some	mortal	blow	unknown	to	me	,	Jinny	.
免得	她	有	遭受	一些	凡人	吹	未知	到	我	,	金妮	.

恐怕她遭受了我不知道的致命打击，金妮。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [sper] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kʌntri] ,

And	if	God	sees	fit	to	spare	our	great	country	,
和	如果	上帝	看到	合身	到	空闲的	我们的	伟大的	国家	,

如果上帝认为我们应该饶恕我们伟大的祖国，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

the	day	will	come	when	you	will	go	down	on	your	knees	and	thank	Him	for
这	天	将要	来	什么时候	你	将要	去	向下	在	你的	膝盖	和	感谢	他	为了

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

the	inheritance	which	He	saved	for	your	children	.
这	遗产	哪个	他	已保存	为了	你的	孩子们	.

总有一天，你会跪下来感谢祂为你的孩子留下的遗产。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

You	are	a	good	woman	,	my	dear	,	and	a	strong	one	.
你	是	一个	好的	女士	,	我的	亲爱的	,	和	一个	强的	一	.

亲爱的，你是个好女人，也是个坚强的女人。

[aɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [raɪt] .

I	have	hoped	that	you	will	see	the	right	.
我	有	希望	那	你	将要	看	这	正确的	.

我一直希望你能明白这是正确的。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtɪzn] , [wʌn] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

That	you	will	marry	a	great	citizen	,	one	unwavering	in	his	service	and	devotion
那	你	将要	结婚	一个	伟大的	公民	,	一	坚定不移	在	他的	服务	和	虔诚

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk] .

to	our	Republic	.
到	我们的	共和国	.

你将嫁给一位伟大的公民，一位对我们的共和国忠诚奉献、毫不动摇的公民。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] [æz; əz][hi:; hi][spoʊk] .

"	The	Judge's	voice	trembled	with	earnestness	as	he	spoke	.
"	这	法官的	嗓音	颤抖	和	认真	作为	他	辐	.

法官说话时声音因激动而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃægi] [braʊz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər]

And	the	gray	eyes	under	the	shaggy	brows	were	alight	with	the	sacred	fire
和	这	灰色的	眼睛	在下面	这	毛茸茸	眉毛	是	点燃	和	这	神圣	火

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪfs] ['pɜ:rpəs] .

of	his	life's	purpose	.
的	他的	生活的	目的	.

浓密的眉毛下，那双灰色的眼睛里闪烁着他毕生使命的神圣火焰。

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðen] .

Undaunted	as	her	spirit	was	,	she	could	not	answer	him	then	.
无所畏惧	作为	她	精神	曾是	,	她	可以	不是	回答	他	然后	.

尽管她意志坚定，但当时她却无法回答他。

[wʌns] , ['oʊnli][wʌns] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " [vər'dʒɪniə] ,

Once	,	only	once	,	he	said	to	her	:	"	Virginia	,
一次	,	仅有的	一次	,	他	说	到	她	:	"	弗吉尼亚州	,

他只对她说过一次："弗吉尼亚，

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][mæn][aɪ]['evər] [nu:] .

I	loved	your	father	better	than	any	man	I	ever	knew	.
我	喜爱	你的	父亲	更好的	比	任何	男人	我	曾经	知道	.

我爱你的父亲胜过我认识的任何男人。

[pli:z] [gɑ:d][aɪ] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .

Please	God	I	may	see	him	again	before	I	die	.
请	上帝	我	可能	看	他	再次	前	我	死	.

上帝保佑，我死前还能再见到他。

" [hi:; hi]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

"	He	never	spoke	of	the	piano	.
"	他	绝不	辐	的	这	钢琴	.

他从不谈论钢琴。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [klɔ:θ] [ðæt] [hɪd][ˌaɪ 'ti:] .

But	sometimes	at	twilight	his	eyes	would	rest	on	the	black	cloth	that	hid	it	.
但	有时	在	暮	他的	眼睛	会	休息	在	这	黑色的	布	那	隐藏	它	.

但有时在黄昏时分，他的目光会落在遮盖着它的黑布上。

[vər'dʒɪniə][hɜ:r'self]['nevər] [tʌʧt] [ðæt] [klɔ:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

Virginia	herself	never	touched	that	cloth	to	her	it	seemed	the	shroud	upon	a
弗吉尼亚州	她自己	绝不	感动	那	布	到	她	它	似乎	这	裹尸布	之上	一个

[laɪf][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .

life	of	happiness	that	was	dead	and	gone	.
生活	的	幸福	那	曾是	死的	和	已消失	.

弗吉尼亚本人从未碰过那块布，对她来说，那块布就像是裹尸布，遮盖着一段逝去的幸福人生。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][dʒʌdʒ] ['(h)wipl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [wi:k] ['æftər]

Virginia	had	not	been	with	Judge	Whipple	during	the	critical	week	after
弗吉尼亚州	有	不是	到过	和	法官	惠普尔	期间	这	批判的	星期	后

在关键的一周之后，弗吉尼亚并没有和惠普尔法官在一起。

['sti:vən] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] .

Stephen	was	brought	home	.
史蒂芬	曾是	带来	家	.

斯蒂芬被送回家了。

[bʌt; bət] [æn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	Anne	had	told	her	that	his	anxiety	was	a
但	安妮	有	讲述	她	那	他的	焦虑	曾是	一个

但安妮告诉她，他的焦虑是一种

['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [pər'septəbli] ['wikər] .

pitiful	thing	to	see	,	and	that	it	had	left	him	perceptibly	weaker	.
可怜	事物	到	看	,	和	那	它	有	左边	他	明显地	较弱	.

看到他这样，真是令人心酸，而且他的身体明显虚弱了许多。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [fæst] .

Certain	it	was	that	he	was	failing	fast	.
肯定	它	曾是	那	他	曾是	失败	快速地	.

他肯定正在迅速衰弱。

[soʊ][fæst] [ðæt] [ɑːn][sʌm; səm] [deɪz]

So	fast	that	on	some	days
所以	快速地	那	在	一些	天

速度如此之快，以至于有些日子

[vər'dʒɪniə] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [send] [ned] [ɔːr]['ʃædræk; 'ʃei-][ɪn][hɑːt] [heɪst] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ]

Virginia	,	watching	him	,	would	send	Ned	or	Shadrach	in	hot	haste	for	Dr
弗吉尼亚州	,	观看	他	,	会	发送	内德	或者	沙得拉	在	热的	匆忙	为了	博士

.

:

.

弗吉尼亚看着他，会赶紧派奈德或沙得拉去请医生。

[poʊlk] .

Polk	.
波尔克	.

波尔克。

[æt; ət] [nuːn] [æn] [wʊd] [rɪ'liːv] [vər'dʒɪniə] , — [æn] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [ænd; ənd] ['friːkwəntli]

At	noon	Anne	would	relieve	Virginia	,	—	Anne	or	her	mother	,	—	and	frequently
在	中午	安妮	会	缓解	弗吉尼亚州	,	—	安妮	或者	她	母亲	,	—	和	频繁地

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʊd] [kʌm] ['laɪkwaɪz] .

Mr	.	Brinsmade	would	come	likewise	.
先生	.	布林斯梅德	会	来	同样地	.

中午时分，安妮会接替弗吉尼亚的工作——安妮或她的母亲——布林斯梅德先生也经常会来帮忙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][duː] [huː] [faɪnd][ðə; ði][moʊst][taɪm][fɔːr; fər]

For	it	is	those	who	have	the	most	to	do	who	find	the	most	time	for
为了	它	是	那些	WHO	有	这	最多	到	做	WHO	寻找	这	最多	时间	为了

['tʃærətəbl] [diːdz] .

charitable	deeds	.
慈善	契约	.

正是那些最忙的人，才会抽出最多的时间去做慈善。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [druː] [nɪr] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]

As	the	hour	for	their	coming	drew	near	,	the	Judge	would	be	seeking	the
作为	这	小时	为了	他们的	未来	画	靠近	,	这	法官	会	是	寻求	这

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

随着他们到来的时刻临近，法官会去寻找时钟。

[ænd; ənd] [skers] [dɪd] ['ænz] ['fɪgjər] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kwestʃən][hæd; həd]

and	scarce	did	Anne's	figure	appear	in	the	doorway	before	the	question	had
和	稀少	做过	安妮的	数字	出现	在	这	门口	前	这	问题	有

[ə'rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [tu:; tə] - [deɪ] ?

arisen	to	his	lips	—	"	And	how	is	my	young	Captain	to	-	day	?
出现	到	他的	嘴唇	—	"	和	如何	是	我的	年轻的	队长	到	-	天	?

安妮的身影刚一出现在门口，他便开口问道："我的年轻上尉今天感觉如何？"

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , — " [maɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

"	That	is	what	he	called	him	,	—	"	My	young	Captain	.
"	那	是	什么	他	称为	他	,	—	"	我的	年轻的	队长	.

"他就是这么称呼他的，"我的年轻上尉。

" [vɜ'dʒɪnjəz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl]

"	Virginia's	choice	of	her	cousin	,	and	her	devotion	to	him	,	while
"	弗吉尼亚州的	选择	的	她	表哥	,	和	她	虔诚	到	他	,	尽管

['si:mɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

seemingly	natural	enough	,
似乎	自然的	足够的	,

"弗吉尼亚选择她的表兄，以及她对他的忠诚，虽然看起来合情合理，

[hæd; həd] [drɔ:n] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [æn] .

had	drawn	many	a	sigh	from	Anne	.
有	绘制	许多	一个	叹	从	安妮	.

这让安妮叹了不少气。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] [ðæt][vər'dʒɪniə][hɜ:r'self][hæd; həd]['nevər][wʌns] [æskt] [hɜ:r; hər][ə'baʊt]

She	thought	it	strange	that	Virginia	herself	had	never	once	asked	her	about
她	想法	它	奇怪的	那	弗吉尼亚州	她自己	有	绝不	一次	问	她	关于

['sti:vənz] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]

Stephen's	condition	and	she	spoke	of	this	one	day	to	the	Judge	with	as
斯蒂芬的	状况	和	她	辐	的	这	一	天	到	这	法官	和	作为

[mʌtʃ] [wɔ:rmθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

much	warmth	as	she	was	capable	of	.
很多	温暖	作为	她	曾是	有能力的	的	.

她觉得很奇怪，弗吉尼亚本人从来没有问过她斯蒂芬的病情，有一天，她用自己所能表达的最温暖的语气向法官谈到了这件事。

" - [hɑ:rt] [ɪz][laɪk] [sti:l] [wer] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

"	Jinny's	heart	is	like	steel	where	a	Yankee	is	concerned	.
"	-	心	是	喜欢	钢	在哪里	一个	扬基	是	担心的	.

"金妮对一个北方佬就像钢铁一样铁。"

[ɪf] [hɜ:r; hər][best] [frend] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['jæŋki] —

If	her	best	friend	were	a	Yankee	—
如果	她	最好的	朋友	是	一个	扬基	—

如果她最好的朋友是北方佬——

" [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [tʃekt] [hɜ:r; hər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Judge	Whipple	checked	her	,	smiling	.
"	法官	惠普尔	已检查	她	,	微笑	.

惠普尔法官笑着检查了她。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][wʌn] ['jæŋki]

"	She	has	been	very	good	to	one	Yankee
"	她	有	到过	非常	好的	到	一	扬基

她对一位美国佬非常好。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [hi:; hi] [sed] .

I	know	of	,	"	he	said	.
我	知道	的	,	"	他	说	.

"我知道，"他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

"	And	as	for
"	和	作为	为了

至于.....

['mɪsɪz] . [braɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] . "

Mrs	.	Brice	,	I	believe	she	worships	her	.	"
太太	.	布莱斯	,	我	相信	她	崇拜	她	.	"

布莱斯夫人，我相信她非常崇拜她。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	But	when	I	said	that	Stephen	was	much	better	to	-	day	,
"	但	什么时候	我	说	那	史蒂芬	曾是	很多	更好的	到	-	天	,

“但我说斯蒂芬今天好多了，

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] . "

she	swept	out	of	the	room	as	if	she	did	not	care	whether	he	lived	or	died	.	"
她	扫荡	出去	的	这	房间	作为	如果	她	做过	不是	关心	无论	他	居住地	或者	死亡	.	"

她径直走出房间，仿佛对他的生死漠不关心。

" [wel] , [æn] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] ['ænsər] , " [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə]

"	Well	,	Anne	,	"	the	Judge	had	answered	,	"	you	women	are	a	puzzle	to
"	出色地	,	安妮	,	"	这	法官	有	回答	,	"	你	女性	是	一个	谜	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“安妮，”法官回答说，“你们女人真是让我费解。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [jɔːr'selvz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	guess	you	don't	understand	yourselves	,	"	he	added	.
我	猜测	你	不	理解	你们自己	,	"	他	额外	.

“看来你们自己都不了解自己，”他补充道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['klærəns] ['koʊlfæks] , — [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

That	was	a	strange	month	in	the	life	of	Clarence	Colfax	,	—	the	last	of
那	曾是	一个	奇怪的	月	在	这	生活	的	克拉伦斯	科尔法克斯	,	—	这	最后的	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

his	recovery	,
他的	恢复	,

那是克拉伦斯·科尔法克斯生命中一个奇怪的月份——是他康复期的最后一个月。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

while	he	was	waiting	for	the	news	of	his	exchange	.
尽管	他	曾是	等待	为了	这	消息	的	他的	交换	.

在他等待交换结果的时候。

[ˌbɛl'gɑːrd] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Bellegarde	was	never	more	beautiful	,
贝勒加德	曾是	绝不	更多的	美丽的	,

贝勒加德从未如此美丽。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][hæd; həd][noʊ] [wɪm] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [rʌn] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]

for	Mrs	.	Colfax	had	no	whim	of	letting	the	place	run	down	because	a
为了	太太	.	科尔法克斯	有	不	一时兴起	的	出租	这	地方	跑步	向下	因为	一个

[greɪt] [wɔːr][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

great	war	was	in	progress	.
伟大的	战争	曾是	在	进步	.

因为当时正值大战时期，科尔法克斯夫人绝不会眼睁睁地看着房子破败不堪。

[ðoʊ] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Though	devoted	to	the	South	,	she	did	not	consecrate	her	fortune	to	it	.
尽管	奉献	到	这	南	,	她	做过	不是	供奉	她	财富	到	它	.

虽然她热爱南方，但她并没有将自己的财富全部捐献给南方。

['klærəns] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Clarence	gave	as	much	as	he	could	.
克拉伦斯	给予	作为	很多	作为	他	可以	.

克拉伦斯尽其所能地付出了。

[hoʊl] [ˌæftər'nuːnz] [vər'dʒɪniə]

Whole	afternoons	Virginia
所有的	下午	弗吉尼亚州

整个下午的弗吉尼亚州

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['ɑːrbər] [siːt] ;

and	he	would	sit	in	the	shaded	arbor	seat	;
和	他	会	坐	在	这	阴影	乔木	座位	;

他会坐在树荫下的凉亭座位上;

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	at	the	cool	of	the	day	descend	to	the	bench	on	the	lower	tier	of	the
或者	在	这	凉爽的	的	这	天	下降	到	这	长椅	在	这	降低	层级	的	这

['sʌmər] ['gɑːrdn] ,

summer	garden	,
夏天	花园	,

或者在一天中凉爽的时候，下到夏日花园下层的长椅上。

[tuː; tə] [stiːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

to	steep	,	as	it	were	,
到	陡	,	作为	它	是	,

仿佛浸泡，

[ɪn][ðə; ði] ['blendɪd] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋks] .

in	the	blended	perfumes	of	the	roses	and	the	mignonettes	and	the	pinks	.
在	这	混合	香水	的	这	玫瑰	和	这	小酒馆	和	这	粉色	.

在玫瑰、木犀草和粉红玫瑰的混合香气中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['səubəə] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .

He	was	soberer	than	of	old	.
他	曾是	更清醒	比	的	老的	.

他比以前清醒多了。

['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

Often	through	the	night	he	pondered	on	the	change	in	her	.
经常	通过	这	夜晚	他	沉思	在	这	改变	在	她	.

他常常在夜里思考她的变化。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [greɪv] .

She	,	too	,	was	grave	.
她	,	也	,	曾是	严重	.

她神情也很严肃。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə]['ænəlaɪz][hɜːr; hər]['grævəti] , [hɜːr; hər]['dɪgnəti] .

But	he	was	troubled	to	analyze	her	gravity	,	her	dignity	.
但	他	曾是	麻烦	到	分析	她	重力	,	她	尊严	.

但他却难以分析她的沉稳和尊严。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪrli] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz] [θruː]

Was	this	merely	strength	of	character	,	the	natural	result	of	the	trials	through
曾是	这	仅仅	力量	的	特点	,	这	自然的	结果	的	这	试验	通过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,

which	she	had	passed	,
哪个	她	有	通过了	,

这仅仅是坚强的性格，是她经历种种磨难后自然而然形成的吗?

[ðə; ði]['hæbɪt] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['helpər] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [helpt]

the	habit	acquired	of	being	the	Helper	and	comforter	instead	of	the	helped
这	习惯	获得	的	存在	这	帮手	和	棉被	反而	的	这	帮助

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] ?

and	comforted	?
和	安慰	?

养成主动帮助和安慰他人，而不是被动接受帮助和安慰的习惯?

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftərwərd][ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Long	years	afterward	the	brightly	colored	portrait	of	her	remained	in	his	eye	,
长的	年	之后	这	明亮地	有色	肖像	的	她	剩余	在	他的	眼睛	,

多年以后，她那幅色彩鲜艳的画像仍然留在他的脑海中。

— [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɪnɪn] [gaʊn] [ʌv; əv][pɪŋk][ɔːr] [waɪt] , [ðə; ði] [braʊn] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

—	the	simple	linen	gown	of	pink	or	white	,	the	brown	hair	shining	in	the	sunlight	,
—	这	简单的	亚麻布	袍	的	粉色的	或者	白色的	,	这	棕色的	头发	灼灼	在	这	阳光	,

——一件粉色或白色的素雅亚麻长袍，棕色的头发在阳光下闪闪发光，

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

the	graceful	poise	of	the	head	.
这	优美	沉着	的	这	头	.

头部姿态优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — ['flaʊərz] ['evriwer] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld]

And	the	background	of	flowers	—	flowers	everywhere	,	far	from	the	field
和	这	背景	的	花朵	—	花朵	到处	,	远的	从	这	场地

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

而背景则是鲜花——到处都是鲜花，远离战场。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Sometimes	,	when	she	brought	his	breakfast	on	a	tray	in	the	morning	,
有时	,	什么时候	她	带来	他的	早餐	在	一个	托盘	在	这	早晨	,

有时，早上她会用托盘端着他的早餐过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

there	was	laughter	in	her	eyes	.
那里	曾是	笑声	在	她	眼睛	.

她眼中闪过笑意。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['læftər] .

In	the	days	gone	by	they	had	been	all	laughter	.
在	这	天	已消失	经过	他们	有	到过	全部	笑声	.

过去的日子里，他们总是充满欢声笑语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] .

They	were	engaged	.
他们	是	已订婚的	.

他们订婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

She	was	to	be	his	wife	.
她	曾是	到	是	他的	妻子	.

她本应是他的妻子。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm'self] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

He	said	it	over	to	himself	many	,	many	times	in	the	day	.
他	说	它	超过	到	他自己	许多	,	许多	时代	在	这	天	.

他一天之内反复对自己说了很多很多遍这句话。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

He	would	sit	for	a	space	,
他	会	坐	为了	一个	空间	,

他会坐一会儿，

['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

feasting	his	eyes	upon	her	until	she	lifted	her	look	to	his	,
盛宴	他的	眼睛	之上	她	直到	她	抬起	她	看	到	他的	,

他目不转睛地盯着她，直到她抬起头看向他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	rich	color	flooded	her	face	.
和	这	富有的	颜色	被淹	她	脸	.

浓郁的色彩涌上她的脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lʌvər][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][baɪ] , [wʌz; wəz] ['klærəns] .

He	was	not	a	lover	to	sit	quietly	by	,	was	Clarence	.
他	曾是	不是	一个	情人	到	坐	悄悄	经过	,	曾是	克拉伦斯	.

克拉伦斯可不是那种会安静地待在爱人身边的人。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋd] [deɪz] [fluː] [ɑːn] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

And	yet	,	as	the	winged	days	flew	on	,	that	is	what	he	did	,
和	然而	,	作为	这	有翅膀的	天	飞翔	在	,	那	是	什么	他	做过	,

然而，随着时光飞逝，他最终还是这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] .

It	was	not	that	she	did	not	respond	to	his	advances	,	he	did	not	make	them	.
它	曾是	不是	那	她	做过	不是	回应	到	他的	进展	,	他	做过	不是	制作	他们	.

不是她没有回应他的追求，而是他没有主动追求她。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][toʊld] [waɪ] .

Nor	could	he	have	told	why	.
也不	可以	他	有	讲述	为什么	.

他也说不出原因。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] - [huː] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)lmən] ?

Was	it	the	chivalry	inherited	from	a	long	life	of	Colfaxes	who	were	gentlemen	?
曾是	它	这	骑士精神	遗传	从	一个	长的	生活	的	-	WHO	是	先生们	?

这是从科尔法克斯家族世代绅士身上继承来的骑士精神吗?

[nɑːt] ['hoʊlli] .

Not	wholly	.
不是	完全	.

不完全是。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Something	of	awe	had	crept	into	his	feeling	for	her	.
某物	的	敬畏	有	悄悄地爬	进入	他的	感觉	为了	她	.

他对她产生了一种敬畏之情。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [wɔːr] [ɑːn] ,

As	the	month	wore	on	,
作为	这	月	穿着	在	,

随着时间推移，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

and	the	time	drew	near	for	him	to	go	back	to	the	war	,
和	这	时间	画	靠近	为了	他	到	去	后退	到	这	战争	,

他重返战场的日子越来越近了。

[ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [set] [ɪn] .

a	state	that	was	not	quite	estrangement	,	and	yet	something	very	like	it	,	set	in	.
一个	状态	那	曾是	不是	相当	隔阂	,	和	然而	某物	非常	喜欢	它	,	放	在	.

一种既非完全疏离，又与疏离非常相似的状态油然而生。

[pʊr] ['klærəns] .

Poor	Clarence	.
贫穷的	克拉伦斯	.

可怜的克拉伦斯。

[dauts] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [vɔɪs] .

Doubts	bothered	him	,	and	he	dared	not	give	them	voice	.
疑虑	烦恼	他	,	和	他	敢于	不是	给	他们	嗓音	.

他心中充满疑虑，却不敢说出口。

[baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [plæn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , — [ɪm'pæʃnd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .

By	night	he	would	plan	his	speeches	,	—	impassioned	,	imploring	.
经过	夜晚	他	会	计划	他的	演讲	,	—	热情洋溢	,	恳求	.

到了晚上，他会构思自己的演讲稿——充满激情，恳切恳求。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [sɪ'verəti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .

To	see	her	in	her	marvellous	severity	was	to	strike	him	dumb	.
到	看	她	在	她	奇妙	严重性	曾是	到	罢工	他	哑的	.

她那令人敬畏的严厉神情让他哑口无言。

['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] !

Horrible	thought	!
可怕	想法	!

太可怕了！

['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Whether	she	loved	him	,	whether	she	did	not	love	him	,	she	would	not	give	him	up	.
无论	她	喜爱	他	,	无论	她	做过	不是	爱	他	,	她	会	不是	给	他	向上	.

无论她爱他还是不爱他，她都不会放弃他。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

Through	the	long	years	of	their	lives	together	,	he	would	never	know	.
通过	这	长的	年	的	他们的	生活	一起	,	他	会	绝不	知道	.

在他们共同生活的漫长岁月里，他永远不会知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['klærəns] ['koʊlfæks] .

He	was	not	a	weak	man	now	,	was	Clarence	Colfax	.
他	曾是	不是	一个	虚弱的	男人	现在	,	曾是	克拉伦斯	科尔法克斯	.

克拉伦斯·科尔法克斯现在可不是一个软弱的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

He	was	merely	a	man	possessed	of	a	devil	,
他	曾是	仅仅	一个	男人	拥有	的	一个	魔鬼	,

他只不过是一个被魔鬼附身的人而已。

[ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['paʊər] [ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

enchained	**by**	**the**	**power**	**of**	**self**	**-**	**repression**	**come**	**upon**	**her**	**whom**	**he**	**loved**	**.**
被束缚的	经过	这	力量	的	自己	-	抑制	来	之上	她	谁	他	喜爱	.

被自我压抑的力量束缚，他所爱的人降临到他身上。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] ['paʊər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ɪn'tens] , — [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

And	**day**	**by**	**day**	**that**	**power**	**seemed**	**to**	**grow**	**more**	**intense**	**,**	**—**	**invulnerable**	**.**
和	天	经过	天	那	力量	似乎	到	生长	更多的	激烈的	,	—	无敌的	.

而且这种力量似乎一天比一天更加强大，——刀枪不入。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪzd] [vər'dʒɪniə][tuː; tə]

Among	**her**	**friends**	**and**	**in**	**the**	**little**	**household**	**it**	**had**	**raised**	**Virginia**	**to**
之中	她	朋友们	和	在	这	小的	家庭	它	有	提高	弗吉尼亚州	到

[haɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

heights	**which**	**she**	**herself**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**realize**	**.**
高度	哪个	她	她自己	做过	不是	似乎	到	意识到	.

在朋友和这个小家庭里，弗吉尼亚的地位被提升到了她自己似乎没有意识到的高度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ˌbɛl'gɑːrd] .

She	**was**	**become**	**the**	**mistress**	**of**	**Bellegarde**	**.**
她	曾是	变得	这	情妇	的	贝勒加德	.

她成了贝勒加德的情妇。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz]['ʌndər] [ɪts] [sweɪ] ,

Mrs	**.**	**Colfax**	**was**	**under**	**its**	**sway**	**,**
太太	.	科尔法克斯	曾是	在下面	它是	摇摆	,

科尔法克斯夫人深受其影响。

[ænd; ənd] ['dʌbli] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['klærəns] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['taɪˌreɪdz][noʊ] [mɔːr] .

and	**doubly**	**miserable**	**because**	**Clarence**	**would**	**listen**	**to**	**her**	**tirades**	**no**	**more**	**.**
和	双倍	悲惨的	因为	克拉伦斯	会	听	到	她	长篇大论	不	更多的	.

更让她痛苦的是，克拉伦斯再也不愿听她唠叨了。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][wʌns] .

"	**When**	**are**	**you**	**to**	**be**	**married**	**?**	**"**	**she**	**had**	**ventured**	**to**	**ask**	**him**	**once**	**.**
"	什么时候	是	你	到	是	已婚	?	"	她	有	冒险	到	问	他	一次	.

"你什么时候结婚？"她曾鼓起勇气问过他。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Nor	**had**	**she**	**taken**	**pains**	**to**	**hide**	**the**	**sarcasm**	**in**	**her**	**voice**	**.**
也不	有	她	已采取	疼痛	到	隐藏	这	讽刺	在	她	嗓音	.

她也丝毫没有掩饰语气中的讽刺。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

His	**answer**	**,**
他的	回答	,

他的回答是：

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [wen]

bringing	**with**	**it**	**her**	**remembrance**	**of**	**her**	**husband**	**at**	**certain**	**times**	**when**
带来	和	它	她	纪念	的	她	丈夫	在	肯定	时代	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

it	**was**	**not**	**safe**	**to**	**question**	**him**	**,**
它	曾是	不是	安全的	到	问题	他	,

在某些不宜质问丈夫的时候，她会想起丈夫。

[hæd; həd] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .

had	**silenced**	**her**	**.**
有	沉默	她	.

让她噤声了。

['ædɪsən] ['koʊlfæks][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] .

Addison	**Colfax**	**had**	**not**	**been**	**a**	**quiet**	**man**	**.**
艾迪生	科尔法克斯	有	不是	到过	一个	安静的	男人	.

艾迪生·科尔法克斯并非一个安静的人。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][hi:; hi][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

When	**he**	**was**	**quiet**	**he**	**was**	**dangerous**	**.**
什么时候	他	曾是	安静的	他	曾是	危险的	.

他安静的时候很危险。

" [wen'evər] [vər'dʒɪniə][ɪz] ['redi] , ['mʌðər] , " [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

"	**Whenever**	**Virginia**	**is**	**ready**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**had**	**replied**	**.**
"	每当	弗吉尼亚州	是	准备好	,	母亲	,	"	他	有	回复	.

"母亲，只要弗吉尼亚准备好了就行。"他回答道。

[wen'evər] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['redi] !

Whenever	**Virginia**	**was**	**ready**	**!**
每当	弗吉尼亚州	曾是	准备好	!

弗吉尼亚州随时准备就绪!

[hi:; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][send]

He	**knew**	**in**	**his**	**heart**	**that**	**if**	**he**	**were**	**to**	**ask**	**her**	**permission**	**to**	**send**
他	知道	在	他的	心	那	如果	他	是	到	问	她	允许	到	发送

[fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ,

for	**Dr**	**,**
为了	博士	,

他心里明白，如果他请求她允许他去请医生，

- [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [jes] .

Posthelwaite	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**she**	**would**	**say**	**yes**	**.**
-	到	-	明天	那	她	会	说	是的	.

波斯特尔韦特明天表示她会答应。

[tə'mɑ:roʊ] [keɪm] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['envəloʊp] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

Tomorrow	**came**	**,**	**—**	**and**	**with**	**it**	**a**	**great**	**envelope**	**,**	**an**	**official**	**,**
明天	来了	,	—	和	和	它	一个	伟大的	信封	,	一个	官方的	,

明天到来了，——随之而来的是一个巨大的信封，一封官方的信，

['ænsər] [tu:; tə] ['klɛrənsɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɪt][fɔ:r; fər]['du:ti][wʌns] [mɔ:r] .

answer	**to**	**Clarence's**	**report**	**that**	**he**	**was**	**fit**	**for**	**duty**	**once**	**more**	**.**
回答	到	克拉伦斯的	报告	那	他	曾是	合身	为了	责任	一次	更多的	.

对克拉伦斯关于他已恢复服役能力的报告作出回应。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] .

He	**had**	**been**	**exchanged**	**.**
他	有	到过	交换	.

他被交换了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə]['kaɪəroʊ] , [ðer; ðər][tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**was**	**to**	**proceed**	**to**	**Cairo**	**,**	**there**	**to**	**await**	**the**	**arrival**	**of**	**the**
他	曾是	到	继续	到	开罗	,	那里	到	等待	这	到达	的	这

['trænspɔ:rt][ˌɪndiə'næpəlɪs] ,

transport	**Indianapolis**	**,**
运输	印第安纳波利斯	,

他将前往开罗，在那里等待运送他前往印第安纳波利斯的运输船的到来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][frʌm; frəm][sən'dʌski; sɑ:n-] ['prɪzn] ,

which	**was**	**to**	**carry**	**five**	**hundred**	**officers**	**and**	**men**	**from**	**Sandusky**	**Prison**	**,**
哪个	曾是	到	携带	五	百	警官	和	男人	从	桑达斯基	监狱	,

其目的是将五百名官兵从桑达斯基监狱押送出来。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [faɪt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

who	were	going	back	to	fight	once	more	for	the	Confederacy	.
WHO	是	去	后退	到	斗争	一次	更多的	为了	这	邦联	.

他们将再次回到南方邦联的战场上战斗。

[oʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɔːl] [ðoʊz] [breɪv] [men] [huː] [meɪd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs]

O	that	they	might	have	seen	the	North	,	all	those	brave	men	who	made	that	sacrifice
哦	那	他们	可能	有	已见	这	北	,	全部	那些	勇敢的	男人	WHO	制成	那	牺牲

.

:

.

但愿他们能够看到北方，看到所有那些做出牺牲的勇敢战士。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

That	they	might	have	realized	the	numbers	and	the	resources	and	the
那	他们	可能	有	已实现	这	数字	和	这	资源	和	这

[welθ] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] !

wealth	arrayed	against	them	!
财富	排列	反对	他们	!

他们或许应该意识到，他们面对的是数量、资源和财富！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [deɪ] [fɔːr; fər] [sep'tembər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] , [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] ,

It	was	a	cool	day	for	September	,	a	perfect	day	,	an	auspicious	day	,
它	曾是	一个	凉爽的	天	为了	九月	,	一个	完美的	天	,	一个	吉祥	天	,

九月里这天天气凉爽，真是个完美的日子，一个吉利的日子。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	it	went	the	way	of	the	others	before	it	.
和	然而	它	去	这	方式	的	这	其他的	前	它	.

然而，它最终还是步了之前其他文明的后尘。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

This	was	the	very	fulness	of	the	year	,	the	earth	giving	out	the	sweetness	of
这	曾是	这	非常	充满	的	这	年	,	这	地球	给予	出去	这	甜味	的

[hɜːr; hər][mə'tʃʊrəti] ,

her	maturity	,
她	到期	,

这是一年中最丰盛的时节，大地散发着成熟的芬芳。

[ðə; ði][kɔːrn][ɪn]['mɑːrʃ(ə)l][ræŋks] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [pluːmz] ['nɑːdɪŋ] .

the	corn	in	martial	ranks	,	with	golden	plumes	nodding	.
这	玉米	在	武术	排名	,	和	金的	羽流	点头	.

玉米列队行进，金色的穗子摇曳生姿。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [stɪl] [ɪn][ɪts]['glɔːri][ʌv; əv] [griːn] .

The	forest	still	in	its	glory	of	green	.
这	森林	仍然	在	它是	荣耀	的	绿色的	.

森林依然绿意盎然。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns][ðə; ði][fə'mɪliər] [pæðz] , [ænd; ənd] ['ælfred] , ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['roʊziz]

They	walked	in	silence	the	familiar	paths	,	and	Alfred	,	clipping	the	late	roses
他们	步行	在	沉默	这	熟悉的	路径	,	和	阿尔弗雷德	,	剪裁	这	晚的	玫瑰

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ,

for	the	supper	table	,
为了	这	晚餐	桌子	,

他们默默地走在熟悉的路上，阿尔弗雷德一边剪下晚摘的玫瑰花准备摆在餐桌上，一边说着。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

shook	his	white	head	as	they	passed	him	.
摇晃	他的	白色的	头	作为	他们	通过了	他	.

他们经过他身边时，他摇了摇头。

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['saʊθwərd] ['dʒɜːrni] , [went] [tuː; tə] [bed]

The	sun	,	who	had	begun	to	hurry	on	his	southward	journey	,	went	to	bed
这	太阳	,	WHO	有	开始	到	匆忙	在	他的	向南	旅行	,	去	到	床

[æt; ət] [sɪks] .

at	six	.
在	六	.

太阳开始匆匆踏上南下的旅程，六点钟就入睡了。

[ðə; ði] [fjuː] [kloʊðz] ['klærəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [baɪ]

The	few	clothes	Clarence	was	to	take	with	him	had	been	packed	by
这	很少	衣服	克拉伦斯	曾是	到	拿	和	他	有	到过	包装	经过

[vər'dʒɪniə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

Virginia	in	his	bag	,
弗吉尼亚州	在	他的	包	,

克拉伦斯要带的那几件衣服，是弗吉尼亚帮他装进包里的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	two	were	standing	in	the	twilight	on	the	steps	of	the	house	,
和	这	二	是	常设	在	这	暮	在	这	步骤	的	这	房子	,

两人站在暮色中的房屋台阶上。

[wen] [ned] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

when	Ned	came	around	the	corner	.
什么时候	内德	来了	大约	这	角落	.

这时内德从拐角处走了过来。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

He	called	his	young	mistress	by	name	,	but	she	did	not	hear	him	.
他	称为	他的	年轻的	情妇	经过	姓名	,	但	她	做过	不是	听到	他	.

他呼唤着年轻情妇的名字，但她没有听见。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .

He	called	again	.
他	称为	再次	.

他又打来了电话。

" [mɪs] ['dʒɪni] !

"	Miss	Jinny	!
"	错过	金妮	!

“金妮小姐！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	She	started	as	from	a	sleep	,	and	paused	.
"	她	开始	作为	从	一个	睡觉	,	和	暂停	.

她猛然惊醒，停顿了一下。

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Yes	,	Mr	.	Johnson	,	"	said	she	,	and	smiled	.
"	是的	,	先生	.	约翰逊	,	"	说	她	,	和	微笑	.

“是的，约翰逊先生，”她说着，露出了微笑。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['dɑːki] .

He	wore	that	air	of	mystery	so	dear	to	darkeys	.
他	穿着	那	空气	的	神秘	所以	亲爱的	到	黑人	.

他身上散发着黑人特有的那种神秘气息。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪni] . "

"	Gemmen	to	see	you	,	Miss	Jinny	.	"
"	宝石	到	看	你	,	错过	金妮	.	"

“很高兴见到你，金妮小姐。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" A gentleman !
" 一个 绅士 !

一位绅士!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .
" she said in surprise .
" 她 说 在 惊喜 .

她惊讶地说。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ðə; ði]['ni:groʊ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪlək] ['ʃrʌbəri] .
" The negro pointed to the lilac shrubbery .
" 这 黑人 尖 到 这 紫丁香 灌木 .

黑人指着紫丁香灌木丛。

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ! "
" Thar ! "
" 塔尔 ! "

“嗖! ”

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] , [ned] ? " [sed] ['klærəns] , ['ʃɑ:rpli] : " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðer; ðər] ,
" What's all this nonsense , Ned ? " said Clarence , sharply : " If a man is there ,
" 是什么 全部 这 废话 , 内德 ? " 说 克拉伦斯 , 尖锐地 : " 如果 一个 男人 是 那里 ,

“内德，你这都是些什么胡言乱语？”克拉伦斯厉声说道：“如果那里有人，

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] . "
bring him here at once . "
带来 他 这里 在 一次 . "

“立刻把他带过来。”

" ['rekən] [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] , [mɑ:s] ['klærəns] . " [sed] [ned] , " [hi:; hi] ['fɪrf(ə)l] [skɪrd] [ɔb][di:]
" Reckon he won't come , Marse Clarence . " said Ned , " He fearful skeered ob de
" 估计 他 惯于 来 , 马尔斯 克拉伦斯 . " 说 内德 , " 他 可怕 惊恐 奥布 德
[laɪt] [ɔb] [deɪ] .
light ob day .
光 奥布 天 .

“克拉伦斯老爷，我估计他不会来了。”内德说，“他害怕白天的光线。”

[hi:; hi][gɑ:t] ['sʌθɪn] ['veri] - [ˌɛf'oʊ] - [mɪs] ['dʒɪni] . "
He got suthin very pertickler fo ' Miss Jinny . "
他 得到 苏辛 非常 - fo - 错过 金妮 . "

他给金妮小姐准备了一件特别有趣的东西。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Do you know him ?
" 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" ['klærəns] [di'mɑ:ndid] .
" Clarence demanded .
" 克拉伦斯 要求 .

克拉伦斯要求道。

" [noʊ] ['sɑ:] — — ['li:stwaɪz] [aɪ bi:] [si:d] - [ʌm; əm] .
" No sah — yessah — leastwise I'be seed ' um .
" 不 萨赫 — 是的 — 最不明智的 我是 种子 - 嗯 .

“不，是的，至少我认识他们。”

['neɪmz] - .
Name's Robimson .
名字 - .

我叫罗宾逊。

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['hɑːrdli][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [vər'dʒɪniə][hæd; həd] [liːpt] [daʊn]
" The word was hardly out of his mouth before Virginia had leaped down
" 这 单词 曾是 几乎 出去 的 他的 嘴 前 弗吉尼亚州 有 跳跃 向下
[ðə; ði] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs]
the four feet from the porch to the flower - bed and was running across
这 四 脚 从 这 门廊 到 这 花 - 床 和 曾是 跑步 穿过
[ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
the lawn toward the shrubbery .
这 草地 朝向 这 灌木 .

"话音未落，弗吉尼亚就从门廊上跳下四英尺高的花坛，然后穿过草坪朝灌木丛跑去。

['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['æftər][hɜːr; hər] , ['klærəns] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn]
Parting the bushes after her , Clarence found his cousin confronting a large man
离别 这 灌木丛 后 她 , 克拉伦斯 成立 他的 表哥 面对 一个 大的 男人
,
,
,

克拉伦斯拨开灌木丛，发现他的表弟正和一个身材魁梧的男人对峙。

[huːm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæriər] [huː] [brɔːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
whom he recognized as the carrier who brought messages from the
谁 他 认可 作为 这 载体 WHO 带来 消息 从 这
[saʊθ] .
South .
南 .

他认出此人就是从南方带来消息的信使。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['dʒɪni] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What's the matter , Jinny ? " he demanded .
" 是什么 这 事情 , 金妮 ? " 他 要求 .

"金妮，你怎么了？"他问道。

" [pɑː] [hæz; həz][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" Pa has got through the lines , " she said breathlessly .
" 宾夕法尼亚州 有 得到 通过 这 线条 , " 她 说 气喘吁吁 .

"爸爸已经把电话打通了，"她气喘吁吁地说。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" He — he came up to see me .
" 他 — 他 来了 向上 到 看 我 .

他——他上来看我了。

[wer] [ɪz][hiː; hi] , ['rɔbinsn] ? "
Where is he , Robinson ? "
在哪里 是 他 , 罗宾逊 ? "

罗宾逊，他在哪里？

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz][ruːmz; rʊmz] , [mæm, mɑːm, məm] .
" He went to Judge Whipple's rooms , ma'am .
" 他 去 到 法官 惠普尔 房间 , 女士 .

"他去了惠普尔法官的房间，夫人。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
They say the Judge is dying .
他们 说 这 法官 是 垂死 .

他们说法官快要去世了。

[aɪ] ['rekənd] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['dʒɪni] , " ['rɔbinsn] ['ædɪd] [kən'traɪtli] .

I	reckoned	you	knew	it	,	Miss	Jinny	,	"	Robinson	added	contritely	.
我	估计	你	知道	它	,	错过	金妮	,	"	罗宾逊	额外	懊悔地	.

"我想你早就知道了，金妮小姐，"罗宾逊懊悔地补充道。

" ['klærəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] . "

"	Clarence	,	"	she	said	,	"	I	must	go	at	once	.	"
"	克拉伦斯	,	"	她	说	,	"	我	必须	去	在	一次	.	"

"克拉伦斯，"她说，"我必须马上走。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][ə'loʊn] .

"	I	will	go	with	you	,	"	he	said	;	"	you	cannot	go	alone	.
"	我	将要	去	和	你	,	"	他	说	;	"	你	不能	去	独自的	.

"我会陪你去，"他说；"你不能独自去。"

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ned] [ænd; ənd]['sæmboʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [swɪft] [per] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['hɑːnist] ,

"	In	a	twinkling	Ned	and	Sambo	had	the	swift	pair	of	horses	harnessed	,
"	在	一个	闪烁	内德	和	桑博	有	这	迅速	一对	的	马匹	已掌握	,

"眨眼间，内德和桑博就给那两匹骏马套上了马具。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][sɔːft] [kleɪ] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	the	light	carriage	was	flying	over	the	soft	clay	road	toward	the	city	.
和	这	光	运输	曾是	飞行	超过	这	柔软的	黏土	路	朝向	这	城市	.

轻便的马车飞驰在柔软的泥土路上，朝着城市驶去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['mɪstər] . - [pleɪs] ,

As	they	passed	Mr	.	Brinsmade's	place	,
作为	他们	通过了	先生	.	-	地方	,

当他们经过布林斯梅德先生的住处时，

[ðə; ðɪ] [muːn] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd]['læntərn]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['spredɪŋ] [triːz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs]

the	moon	hung	like	a	great	round	lantern	under	the	spreading	trees	about	the	house
这	月亮	悬挂	喜欢	一个	伟大的	圆形的	灯笼	在下面	这	传播	树木	关于	这	房子

.

:

.

月亮像一盏巨大的圆形灯笼，悬挂在房子周围枝繁叶茂的树木下。

['klærəns] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] .

Clarence	caught	a	glimpse	of	his	cousin's	face	in	the	light	.
克拉伦斯	捕捉	一个	一瞥	的	他的	表亲	脸	在	这	光	.

克拉伦斯在光线下瞥见了他表弟的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

She	was	leaning	forward	,
她	曾是	倾斜	向前	,

她身体前倾，

[hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [poʊsts] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] ['mɔnjumənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

her	gaze	fixed	intently	on	the	stone	posts	which	stood	like	monuments	between	the
她	目光	固定的	专注地	在	这	石头	帖子	哪个	站立	喜欢	纪念碑	之间	这

[bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] .

bushes	at	the	entrance	.
灌木丛	在	这	入口	.

她的目光紧紧地盯着入口处灌木丛中像纪念碑一样矗立的石柱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bə'rʊʃ] .

Then	she	drew	back	again	into	the	dark	corner	of	the	barouche	.
然后	她	画	后退	再次	进入	这	黑暗的	角落	的	这	敞篷马车	.

然后她又退回到四轮马车的黑暗角落里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] .

She	was	startled	by	a	sharp	challenge	,	and	the	carriage	stopped	.
她	曾是	惊慌	经过	一个	锋利的	挑战	,	和	这	运输	停止	.

她被一声尖锐的质问吓了一跳，马车停了下来。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [gɑːrd] [laɪk] [blæk] [kɑːrd] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

Looking	out	,	she	saw	the	provost's	guard	like	black	card	figures	on	the	road	,
寻找	出去	,	她	锯	这	教务长的	警卫	喜欢	黑色的	卡片	数据	在	这	路	,

她向外望去，看到教务长的卫兵像黑牌一样出现在路上。

[ænd; ənd] [ned] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pæs] .

and	Ned	fumbling	for	his	pass	.
和	内德	笨拙	为了	他的	经过	.

内德手忙脚乱地捡起了传球。

[ɑːn] [ðeɪ] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [striːts] [ʌn'tɪl][ðə; ði][dɑːrk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [luːmd]

On	they	drove	into	the	city	streets	until	the	dark	bulk	of	the	Court	House	loomed
在	他们	驾驶	进入	这	城市	街道	直到	这	黑暗的	大部分	的	这	法庭	房子	迫近

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	front	of	them	,
在	正面	的	他们	,

他们继续驱车驶入市区街道，直到法院大楼那庞大的黑色身躯出现在他们面前。

[ænd; ənd] [ned] [druː] [reɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ruːmz; rʊmz] .

and	Ned	drew	rein	at	the	little	stairway	which	led	to	the	Judge's	rooms	.
和	内德	画	缰绳	在	这	小的	楼梯	哪个	引领	到	这	法官的	房间	.

内德勒住缰绳，走向通往法官房间的小楼梯。

[vər'dʒɪniə] , ['liːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [fluː] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,

Virginia	,	leaping	out	of	the	carriage	,	flew	up	the	steps	and	into	the	outer	office	,
弗吉尼亚州	,	跳跃	出去	的	这	运输	,	飞翔	向上	这	步骤	和	进入	这	外	办公室	,

弗吉尼亚跳下马车，飞快地跑上台阶，冲进了外面的办公室。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɑːrmz] .

and	landed	in	the	Colonel's	arms	.
和	登陆	在	这	上校的	武器	.

然后落入了上校的怀里。

" ['dʒɪni] ! "

"	Jinny	!	"
"	金妮	!	"

“金妮！”

" [oʊ] , [pɑː] !

"	Oh	,	Pa	!
"	哦	,	宾夕法尼亚州	!

“哦，爸爸！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][rɪsk][jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

"	Why	do	you	risk	your	life	in	this	way	?
"	为什么	做	你	风险	你的	生活	在	这	方式	?

你为什么要冒这样的生命危险?

[ɪf] [ðə; ði]
If **the**
如果 这

如果

['jæŋkiːz] [kætʃ] [juː; jʊ] — "
Yankees **catch** **you** **—** **"**
洋基队 抓住 你 — "

洋基队抓住你——"

" [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , ['hʌni] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **They** **won't** **catch** **me** **,** **honey** **,** **"** **he** **answered** **,** **kissing** **her** **.**
" 他们 惯于 抓住 我 , 蜂蜜 , " 他 回答 , 接吻 她 .

"他们抓不到我的，宝贝，"他回答道，同时吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs]
Then **he** **held** **her** **out** **at** **arm's** **length** **and** **gazed** **earnestly** **into** **her** **face**
然后 他 握住 她 出去 在 武器 长度 和 凝视 切实 进入 她 脸
.
:
.

然后他伸直手臂，将她托举起来，深情地凝视着她的脸。

['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Trembling **,** **she** **searched** **his** **own** **.**
发抖 , 她 搜索 他的 自己的 .

她颤抖着，寻找着他的物品。

" [pɑː] , [haʊ] [oʊld] [juː; jʊ] [lʊk] ! "
" **Pa** **,** **how** **old** **you** **look** **!** **"**
" 宾夕法尼亚州 , 如何 老的 你 看 ! "

"爸，你看上去好老啊！"

" [aɪm] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I'm** **not** **precisely** **young** **,** **my** **dear** **,** **"** **he** **said** **,** **smiling** **.**
" 我是 不是 恰恰 年轻的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 微笑 .

"亲爱的，我年纪不算小了，"他笑着说。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [skerd] .
His **hair** **was** **nearly** **white** **,** **and** **his** **face** **scared** **.**
他的 头发 曾是 几乎 白色的 , 和 他的 脸 害怕的 .

他的头发几乎全白了，脸上带着惊恐的表情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [kloʊðz]
But **he** **was** **a** **fine** **erect** **figure** **of** **a** **man** **,** **despite** **the** **shabby** **clothes**
[hiː; hi] [wɔːr] ,
he **wore** **,**
他 穿着 ,

尽管衣衫褴褛，他仍然是一位身姿挺拔、精神矍铄的男子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] - [bɪ'spætərd] [buːts] .
and **the** **mud** **-** **bespattered** **boots** **.**
和 这 泥 - 溅洒 靴子 .

还有那双沾满泥浆的靴子。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlhɑːrdi] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" **Pa** **,** **"** **she** **whispered** **,** **"** **it** **was** **foolhardy** **to** **come** **here** **.**
" 宾夕法尼亚州 , " 她 低声说道 , " 它 曾是 蛮干 到 来 这里 .

"爸，"她低声说，"来这里真是太鲁莽了。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
Why did you come to
为什么 做过 你 来 到

你为什么来这里?

[ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] [æt; ət][ɔːl] ? "
St . Louis at all ? "
英石 . 路易斯 在 全部 ? "

圣路易斯?

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dʒɪni] , [aɪ] ['rekən] .
" I came to see you , Jinny , I reckon .
" 我 来了 到 看 你 , 金妮 , 我 估计 .

"我想我是来看你的，金妮。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['sailəs][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [aɪ][dʒʌst]
And when I got home to - night and heard Silas was dying , I just
和 什么时候 我 得到 家 到 - 夜晚 和 听到 西拉斯 曾是 垂死 , 我 只是
['kudnt] [rɪ'zɪst] .
couldn't resist .
不能 抵抗 .

今晚我回到家，听说西拉斯病危，我实在无法抗拒。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊldɪst] [frend] [aɪv] [gɑːt][ɪn][ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] , ['hʌni] [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — "
He's the oldest friend I've got in St . Louis , honey and now — now — "
他是 这 最老 朋友 我已经 得到 在 英石 . 路易斯 , 蜂蜜 和 现在 — 现在 — "

他是我在圣路易斯最老的朋友，亲爱的，而现在——现在——"

" [pɑː] , [juːv] [bɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] ? "
" Pa , you've been in battle ? "
" 宾夕法尼亚州 , 你已经 到过 在 战斗 ? "

"爸，你上过战场吗？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɜːrt] ; [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" And you weren't hurt ; I thank God for that , " she whispered .
" 和 你 不是 伤害 ; 我 感谢 上帝 为了 那 , " 她 低声说道 .

"你没有受伤，我为此感谢上帝，"她低声说道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] : " [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['sailəs] ['daɪɪŋ] ? "
After a while : " Is Uncle Silas dying ? "
后 一个 尽管 : " 是 叔叔 西拉斯 垂死 ? "

过了一会儿，有人问道："西拉斯叔叔快不行了吗？"

" [jes] , ['dʒɪni] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt][læst]
" Yes , Jinny ; Dr . Polk is in there now , and says that he can't last
" 是的 , 金妮 ; 博士 . 波尔克 是 在 那里 现在 , 和 说道 那 他 不能 最后的
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .

"是的，金妮；波尔克医生现在就在里面，他说他熬不过今晚了。"

['sailəs][hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hʌni] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
Silas has been asking for you , honey , over and over .
西拉斯 有 到过 问 为了 你 , 蜂蜜 , 超过 和 超过 .

亲爱的，西拉斯一直都在找你。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	says	you	were	very	good	to	him	,
他	说道	你	是	非常	好的	到	他	,

他说你对他很好。

— [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braɪs] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] . "

—	that	you	and	Mrs	.	Brice	gave	up	everything	to	nurse	him	.	"
—	那	你	和	太太	.	布莱斯	给予	向上	一切	到	护士	他	.	"

——你和布莱斯太太为了照顾他放弃了一切。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [vər'dʒɪniə] ['fɔːltəd] .

"	She	did	,	"	Virginia	faltered	.
"	她	做过	,	"	弗吉尼亚州	犹豫不决	.

"她确实这么做了，"弗吉尼亚结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][sʌn] [keɪm] [hoʊm] .

"	She	was	here	night	and	day	until	her	son	came	home	.
"	她	曾是	这里	夜晚	和	天	直到	她	儿子	来了	家	.

"她日夜守在这里，直到儿子回家。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['wʊmən] — "

She	is	a	noble	woman	—	"
她	是	一个	高贵	女士	—	"

她是一位高贵的女性——

" [hɜːr; hər][sʌn] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Her	son	?	"	repeated	the	Colonel	.
"	她	儿子	?	"	重复	这	上校	.

"她的儿子？"上校重复道。

" ['stiːvən] [braɪs] ?

"	Stephen	Brice	?
"	史蒂芬	布莱斯	?

"斯蒂芬·布莱斯？"

['sailəs][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər][bʌt; bət][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Silas	has	done	nothing	the	last	half	-	hour	but	call	his	name	.
西拉斯	有	完毕	没有什么	这	最后的	一半	-	小时	但	称呼	他的	姓名	.

过去半小时里，西拉斯除了喊他的名字什么也没做。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] .

He	says	he	must	see	the	boy	before	he	dies	.
他	说道	他	必须	看	这	男生	前	他	死亡	.

他说他死前一定要见见那个男孩。

[poʊlk] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] . "

Polk	says	he	is	not	strong	enough	to	come	.	"
波尔克	说道	他	是	不是	强的	足够的	到	来	.	"

波尔克说他身体不够强壮，无法前来。

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd][vər'dʒɪniə] .

"	Oh	,	no	,	he	is	not	strong	enough	,	"	cried	Virginia	.
"	哦	,	不	,	他	是	不是	强的	足够的	,	"	哭	弗吉尼亚州	.

"哦，不，他不够强壮，"弗吉尼亚喊道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪrli] .

The	Colonel	looked	down	at	her	queerly	.
这	上校	看起来	向下	在	她	奇怪地	.

上校用一种奇怪的眼神低头看着她。

" [wer] [ɪz] ['klærəns] ?

"	Where	is	Clarence	?
"	在哪里	是	克拉伦斯	?

克拉伦斯在哪里？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klærəns] .
She had not thought of Clarence .
她 有 不是 想法 的 克拉伦斯 .

她没有想到克拉伦斯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] , [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [piəd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['sterweɪ] .
She turned hurriedly , glanced around the room , and then peered down the dark stairway .
她 转向 匆匆 , 瞥了一眼 大约 这 房间 , 和 然后 窥视 向下 这 黑暗的 楼梯 .

她匆忙转身，环顾四周，然后向下望去，看到了黑暗的楼梯。

" [waɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Why , he came in with me .
" 为什么 , 他 来了 在 和 我 .

“为什么，他是和我一起进来的。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] ? "
I wonder why he did not follow me up ? "
我 想知道 为什么 他 做过 不是 跟随 我 向上 ? "

我想知道他为什么没有跟进我?

" [vər'dʒɪniə] . "
" Virginia . "
" 弗吉尼亚州 . "

“弗吉尼亚。”

" [jes] , [pɑː] . "
" Yes , Pa . "
" 是的 , 宾夕法尼亚州 . "

“是的，爸。”

" [vər'dʒɪniə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? "
" Virginia , are you happy ? "
" 弗吉尼亚州 , 是 你 快乐的 ? "

弗吉尼亚，你开心吗?

" [waɪ] , [jes] , [pɑː] . "
" Why , yes , Pa . "
" 为什么 , 是的 , 宾夕法尼亚州 . "

“是的，爸。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['klærəns] ?
" Are you going to marry Clarence ?
" 是 你 去 到 结婚 克拉伦斯 ?

你打算嫁给克拉伦斯吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" I have promised , " she said simply .
" 我 有 承诺 , " 她 说 简单地 .

“我已经答应了，”她简单地说。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	after	a	long	pause	,	seeing	her	father	said	nothing	,	she	added	,
然后	后	一个	长的	暂停	,	看到	她	父亲	说	没有什么	,	她	额外	,

沉默良久后，见父亲一言不发，她又补充道：

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

"	Perhaps	he	was	waiting	for	you	to	see	me	alone	.
"	也许	他	曾是	等待	为了	你	到	看	我	独自的	.

"或许他是在等你单独见我。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	will	go	down	to	see	if	he	is	in	the	carriage	.
我	将要	去	向下	到	看	如果	他	是	在	这	运输	.

我下去看看他是不是在车厢里。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	The	Colonel	started	with	her	,	but	she	pulled	him	back	in	alarm	.
"	这	上校	开始	和	她	,	但	她	拉	他	后退	在	警报	.

"上校开始对她动手，但她惊恐地把他拉了回来。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [pɑː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	You	will	be	seen	,	Pa	,	"	she	cried	.
"	你	将要	是	已见	,	宾夕法尼亚州	,	"	她	哭	.

"爸，你会被人看到的，"她哭着说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['rekləs] ?

"	How	can	you	be	so	reckless	?
"	如何	能	你	是	所以	鲁莽	?

你怎么能如此鲁莽?

" [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['hoʊldɪŋ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪt] .

"	He	stayed	at	the	top	of	the	passage	,	holding	open	the	door	that	she	might	have	light	.
"	他	入住	在	这	顶部	的	这	通道	,	保持	打开	这	门	那	她	可能	有	光	.

"他站在走廊尽头，把门敞开着，好让她能有光线进来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ned] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['empti] .

When	she	reached	the	sidewalk	,	there	was	Ned	standing	beside	the	horses	,	and	the	carriage	empty	.
什么时候	她	达到	这	人行道	,	那里	曾是	内德	常设	旁	这	马匹	,	和	这	运输	空的	.

当她走到人行道上时，内德正站在马匹旁边，而马车却是空的。

" [ned] ! "

"	Ned	!	"
"	内德	!	"

"内德！"

" - , [mɪs] ['dʒɪni] . "

"	Yass'm	,	Miss	Jinny	.	"
"	-	,	错过	金妮	.	"

"是的，金妮小姐。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['klærəns] ? "

"	Where's	Mr	.	Clarence	?	"
"	在哪里?	先生	.	克拉伦斯	?	"

克拉伦斯先生在哪儿?

" [hiː; hi] [dʌn] [gɔːn] , [mɪs] ['tɪni] . "
" He done gone , Miss Tinny . "
" 他 完毕 已消失 , 错过 锡制的 . "

"他走了，蒂妮小姐。"

" [gɔːn] ? "
" Gone ? "
" 已消失 ? "

"走了吗？"

" - .
" Yass'm .
" - .

"是的。"

['fʌst] [aɪ] [siːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [plʌmp] [aʊtn] - , [mɪs] ['dʒɪni] .
Fust I seed was a man plump out'n Willums's , Miss Jinny .
fust 我 种子 曾是 一个 男人 丰满 外出 - , 错过 金妮 .

我第一次见到的是一个胖乎乎的男人，在威廉姆斯家，金妮小姐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [^wain] ['ʃʌflɪn] - [ʌp] [diː] [striːt] [wen] [mɑːs] ['klærəns] [pʊt] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm]
He was a - gwine shufflin ' up de street when Marse Clarence put out after him
他 曾是 一个 - 格温 洗牌 - 向上 德 街道 什么时候 马尔斯 克拉伦斯 放 出去 后 他
, [ˌpiː oʊ 'es] - - .
, pos ' has'e .
, 位置 - - .

他正拖着脚步沿着街道走，这时克拉伦斯警长追了上来。

[den] [hiː; hi] [rʌn] .
Den he run .
丹 他 跑步 .

他跑了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði]
" She stood for a moment on the pavement in thought , and paused on the
" 她 站立 为了 一个 片刻 在 这 路面 在 想法 , 和 暂停 在 这
[sterz] [ə'gen] ,
stairs again ,
楼梯 再次 ,

她站在人行道上沉思了一会儿，然后又在台阶上停了下来。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
wondering whether it were best to tell her father .
好奇 无论 它 是 最好的 到 告诉 她 父亲 .

她犹豫着是否应该告诉父亲。

[pər'hæps] ['klærəns] [hæd; həd] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd]
Perhaps Clarence had seen — she caught her breath at the thought and
也许 克拉伦斯 有 已见 — 她 捕捉 她 气息 在 这 想法 和
[pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
pushed open the door .
推动 打开 这 门 .

或许克拉伦斯已经看到了——想到这里，她倒吸了一口气，然后推开了门。

" [oʊ] , [pɑː] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] ?
" Oh , Pa , do you think you are safe here ?
" 哦 , 宾夕法尼亚州 , 做 你 思考 你 是 安全的 这里 ?

"哦，爸爸，你觉得你在这里安全吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] , [jes] , ['hʌni] , [aɪ] ['rekən] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Why**	,	**yes**	,	**honey**	,	**I**	**reckon**	**so**	,	"	**he**	**answered**	.
"	为什么	,	是的	,	蜂蜜	,	我	估计	所以	,	"	他	回答	.

"是的，亲爱的，我想是这样，"他回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['klærəns] ? "

"	**Where's**	**Clarence**	**?**	**"**
"	在哪里?	克拉伦斯	?	"

克拉伦斯在哪儿?

" [ned] [sez] [hiː; hi][ræn]['æftər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][æn; ən] ['entrəns] .

"	**Ned**	**says**	**he**	**ran**	**after**	**a**	**man**	**who**	**was**	**hiding**	**in**	**an**	**entrance**	.
"	内德	说道	他	跑	后	一个	男人	WHO	曾是	隐藏	在	一个	入口	.

内德说他追赶一个躲在入口处的男人。

[pɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] . "

Pa	,	**I**	**am**	**afraid**	**they**	**are**	**watching**	**the**	**place**	**. "**
宾夕法尼亚州	,	我	是	害怕的	他们	是	观看	这	地方	. "

爸，我担心他们正在监视这里。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒɪni] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	,	**Jinny**	.
"	我	不	思考	所以	,	金妮	.

"我不这么认为，金妮。"

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][poʊlk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , ['æftər][dɑːrk] .

I	**came**	**here**	**with**	**Polk**	,	**in**	**his**	**buggy**	,	**after**	**dark**	.
我	来了	这里	和	波尔克	,	在	他的	有缺陷的	,	后	黑暗的	.

天黑以后，我和波尔克一起坐着他的马车来到这里。

" [vər'dʒɪniə] , ['lɪsnɪŋ] , [hɜːrd] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sliːv] .

"	**Virginia**	,	**listening**	,	**heard**	**footsteps**	**on**	**the**	**stairs**	,	**and**	**seized**	**her**	**father's**	**sleeve**	.
"	弗吉尼亚州	,	聆听	,	听到	脚步声	在	这	楼梯	,	和	查获	她	父亲的	袖子	.

弗吉尼亚侧耳倾听，听到楼梯上有脚步声，便抓住父亲的袖子。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪsk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] , [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**Think**	**of**	**the**	**risk**	**you**	**are**	**running**	,	**Pa**	,	"	**she**	**whispered**	.
"	思考	的	这	风险	你	是	跑步	,	宾夕法尼亚州	,	"	她	低声说道	.

"爸，想想你冒的风险，"她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] .

She	**would**	**have**	**dragged**	**him**	**to**	**the**	**closet**	.
她	会	有	拖拽	他	到	这	壁橱	.

她本会把他拖进衣橱里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	**it**	**was**	**too**	**late**	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ['entərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['leɪdi] [veɪld] .

The	**door**	**opened**	,	**and**	**Mr**	.	**Brinsmade**	**entered**	,	**and**	**with**	**him**	**a**	**lady**	**veiled**	.
这	门	打开	,	和	先生	.	布林斯梅德	进入	,	和	和	他	一个	女士	含蓄	.

门开了，布林斯梅德先生走了进来，和他一起进来的还有一位蒙着面纱的女士。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrvəl]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .

At	**sight**	**of**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**started**	**back**	**in**	**surprise**	**.**
在	视线	的	先生	.	平底	先生	.	布林斯梅德	开始	后退	在	惊喜	.

看到卡维尔先生，布林斯梅德先生惊讶地后退了一步。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [vər'dʒɪniə][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

How	**long**	**he**	**stared**	**at**	**his**	**old**	**friend**	**Virginia**	**could**	**not**	**say**	**.**
如何	长的	他	凝视	在	他的	老的	朋友	弗吉尼亚州	可以	不是	说	.

他凝视着老朋友弗吉尼亚多久，自己也说不清了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .

It	**seemed**	**to**	**her**	**an**	**eternity**	**.**
它	似乎	到	她	一个	永恒	.

对她来说，那感觉仿佛过了一个世纪那么漫长。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [braɪs][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld] [sɪns] [haʊ] [streɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] , [hɪz; ɪz][faɪn]

But	**Mrs**	**.**	**Brice**	**has**	**often**	**told**	**since**	**how**	**straight**	**the**	**Colonel**	**stood**	**,**	**his**	**fine**
但	太太	.	布莱斯	有	经常	讲述	自从	如何	直的	这	上校	站立	,	他的	美好的

[hed] [θroʊn] [bæk] ,

head	**thrown**	**back**	**,**
头	抛掷	后退	,

但布莱斯夫人后来经常讲述上校站姿多么挺拔，头颅高昂。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] .

as	**he**	**returned**	**the**	**glance**	**.**
作为	他	返回	这	瞥一眼	.

他回望了他一眼。

[ðen] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

Then	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**came**	**forward**	**,**	**with**	**his**	**hand**	**outstretched**	**.**
然后	先生	.	布林斯梅德	来了	向前	,	和	他的	手	伸展	.

然后布林斯梅德先生走上前，伸出了手。

" ['kʌmɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	**Comyn**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**his**	**voice**	**breaking**	**a**	**little**	**,**
"	comyn	,	"	说	他	,	他的	嗓音	打破	一个	小的	,

"科明，"他说道，声音有些哽咽。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'steɪnd] ['ɑːnər] .

"	**I**	**have**	**known**	**you**	**these**	**many**	**years**	**as**	**a**	**man**	**of**	**unstained**	**honor**	**.**
"	我	有	已知	你	这些	许多	年	作为	一个	男人	的	未染色	荣誉	.

"我认识你这么多年，一直认为你是一个品行端正、清白无辜的人。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	**are**	**safe**	**with**	**me**	**.**
你	是	安全的	和	我	.

你跟我在一起很安全。

[aɪ][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

I	**ask**	**no**	**questions**	**.**
我	问	不	问题	.

我不会问任何问题。

[gɑːd] [wɪl] [dʒʌdʒ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .

God	**will**	**judge**	**whether**	**I**	**have**	**done**	**my**	**duty**	**.**
上帝	将要	法官	无论	我	有	完毕	我的	责任	.

上帝会评判我是否尽到了自己的责任。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

"	**Mr**	**.**	**Carvel**	**took**	**his**	**friend's**	**hand**	**.**
"	先生	.	平底	采取	他的	朋友们	手	.

卡维尔先生握住了他朋友的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kælvɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thank** **you** , **Calvin** , " **he** **said** .
" 感谢 你 , 加尔文 , " 他 说 .

“谢谢你，卡尔文，”他说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪti]
" **I** **give** **you** **my** **word** **of** **honor** **as** **a** **gentleman** **that** **I** **came** **into** **this** **city**
" 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 那 我 来了 进入 这 城市
[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] .
for **no** **other** **reason** **than** **to** **see** **my** **daughter** .
为了 不 其他 原因 比 到 看 我的 女儿 .

“我以绅士的荣誉向你保证，我来到这座城市的唯一目的就是来看我的女儿。”

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,
And **hearing** **that** **my** **old** **friend** **was** **dying** , **I** **could** **not** **resist** **the** **temptation** ,
和 听力 那 我的 老的 朋友 曾是 垂死 , 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 ,
[sɜːr] —
sir **—**
先生 —

听说我的老朋友即将离世，我实在无法抗拒诱惑，先生——

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Mr** . **Brinsmade** **finished** **for** **him** .
" 先生 . 布林斯梅德 完成的 为了 他 .

布林斯梅德先生替他完成了这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
And **his** **voice** **shook** .
和 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
" **To** **come** **to** **his** **bedside** .
" 到 来 到 他的 床头 .

“到他床边去。”

[haʊ] ['meni] [men][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][soʊ] , ['mɪsɪz] . [braɪs] ? "
How **many** **men** **do** **you** **think** **would** **risk** **their** **lives** **so** , **Mrs** . **Brice** ? "
如何 许多 男人 做 你 思考 会 风险 他们的 生活 所以 , 太太 . 布莱斯 ? "

布莱斯夫人，您认为有多少男人会冒这样的生命危险?

" [nɑːt] ['meni] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Not** **many** , **indeed** , **Mr** . **Brinsmade** , " **she** **answered** .
" 不是 许多 , 的确 , 先生 . 布林斯梅德 , " 她 回答 .

“确实不多，布林斯梅德先生，”她回答道。

" [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [daɪ] ['hæpi] .
" **Thank** **God** **he** **will** **now** **die** **happy** .
" 感谢 上帝 他 将要 现在 死 快乐的 .

“感谢上帝，他现在可以含笑九泉了。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I **know** **it** **has** **been** **much** **on** **his** **mind** .
我 知道 它 有 到过 很多 在 他的 头脑 .

我知道这件事一直让他很在意。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .
" **The** **Colonel** **bowed** **over** **her** **hand** .
" 这 上校 鞠躬 超过 她 手 .

上校向她的手鞠了一躬。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mædəm] , — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd][best] [frend] ,

"	And	in	his	name	,	madam	,	—	in	the	name	of	my	oldest	and	best	friend	,
"	和	在	他的	姓名	,	女士	,	—	在	这	姓名	的	我的	最老	和	最好的	朋友	,

“夫人，以他的名义——以我最老、最好的朋友的名义——

— [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	I	thank	you	for	what	you	have	done	for	him	.
—	我	感谢	你	为了	什么	你	有	完毕	为了	他	.

—感谢你为他所做的一切。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ]

I	trust	that	you	will	allow	me	to	add	that	I	have	learned	from	my
我	相信	那	你	将要	允许	我	到	添加	那	我	有	学习	从	我的

['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər][juː; jʊ] .

daughter	to	respect	and	admire	you	.
女儿	到	尊重	和	钦佩	你	.

我相信您不会允许我补充一点，我从女儿身上学会了尊重和敬佩您。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər][sʌn][ɪz]['duːɪŋ] [wel] . "

I	hope	that	your	son	is	doing	well	.	"
我	希望	那	你的	儿子	是	正在做	出色地	.	"

希望你儿子一切都好。

" [hiː; hi][ɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] .

"	He	is	,	thank	you	,	Colonel	Carvel	.
"	他	是	,	感谢	你	,	上校	平底	.

“他就是，谢谢你，卡维尔上校。”

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm]

If	he	but	knew	that	the	Judge	were	dying	,	I	could	not	have	kept	him
如果	他	但	知道	那	这	法官	是	垂死	,	我	可以	不是	有	保留	他

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

如果他知道法官即将去世，我不可能让他留在家里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] [sez] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][ˌʌndər'goʊ]['eni]

Dr	.	Polk	says	that	he	must	not	leave	the	house	,	or	undergo	any
博士	.	波尔克	说道	那	他	必须	不是	离开	这	房子	,	或者	经历	任何

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

波尔克医生说他不能离开家，也不能经历任何刺激。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] [keɪm]

"	Just	then	the	door	of	the	inner	room	opened	,	and	Dr	.	Polk	came
"	只是	然后	这	门	的	这	内	房间	打开	,	和	博士	.	波尔克	来了

[aʊt] .

out	.
出去	.

就在这时，内室的门开了，波尔克医生走了出来。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braɪs][ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd]

He	bowed	gravely	to	Mrs	.	Brice	and	Mr	.	Brinsmade	,	and	he	patted
他	鞠躬	严重地	到	太太	.	布莱斯	和	先生	.	布林斯梅德	,	和	他	轻拍

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

他郑重地向布莱斯夫人和布林斯梅德先生鞠躬，并拍了拍弗吉尼亚。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [stɪl] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	The	Judge	is	still	asleep	,	"	he	said	gently	.
"	这	法官	是	仍然	睡着了	,	"	他	说	轻轻地	.

"法官还在睡觉，"他轻声说道。

" [ænd; ənd] — [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	And	—	he	may	not	wake	up	in	this	world	.
"	和	—	他	可能	不是	唤醒	向上	在	这	世界	.

"而且——他可能不会在这个世界上醒来。"

" ['saɪləntli] , ['sædli] ,

"	Silently	,	sadly	,
"	默默	,	令人遗憾的是	,

"默默地，悲伤地，

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [laɪf]

they	went	together	into	that	little	room	where	so	much	of	Judge	Whipple's	life
他们	去	一起	进入	那	小的	房间	在哪里	所以	很多	的	法官	惠普尔	生活

[hæd; həd] [bɪn] [spent] .

had	been	spent	.
有	到过	花费	.

他们一起走进了那间小房间，惠普尔法官一生的大部分时间都在那里度过。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

How	little	it	was	!
如何	小的	它	曾是	!

真是太少了！

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðeɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	how	completely	they	filled	it	,
和	如何	完全地	他们	已填	它	,

他们把它填得多么满啊！

— [ðiːz] [faɪv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['rɑːθfiːld] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] .

—	these	five	people	and	the	big	Rothfield	covered	with	the	black	cloth	.
—	这些	五	人们	和	这	大的	罗斯菲尔德	涵盖	和	这	黑色的	布	.

——这五个人和高大的罗斯菲尔德都被黑布盖住了。

[vər'dʒɪniə] [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] [æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Virginia	pressed	her	father's	arm	as	they	leaned	against	it	,	and	brushed	her	eyes	.
弗吉尼亚州	按下	她	父亲的	手臂	作为	他们	倾斜	反对	它	,	和	刷过	她	眼睛	.

弗吉尼亚靠在父亲的胳膊上，轻轻地按着父亲的胳膊，揉了揉眼睛。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] .

The	Doctor	turned	the	wick	of	the	night	-	lamp	.
这	医生	转向	这	灯芯	的	这	夜晚	-	灯	.

医生转动了夜灯的灯芯。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [bæk] ?

What	was	that	upon	the	sleeper's	face	from	which	they	drew	back	?
什么	曾是	那	之上	这	睡眠者的	脸	从	哪个	他们	画	后退	?

他们究竟是从沉睡者脸上的什么景象中退缩了？

[ə; eɪ] [smaɪl] ?

A	smile	?
一个	微笑	?

微笑？

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] .
Yes , and a light .
是的 , 和 一个 光 .

是的，还需要一盏灯。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
The divine light which is shed upon those who have lived for others ,
这 神圣的 光 哪个 是 棚 之上 那些 WHO 有 居住地 为了 其他的 ,

那些为他人奉献一生的人，将沐浴在神圣的光芒之中。

[huː] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] ,
who have denied themselves the lusts of the flesh , For a long space ,
WHO 有 否认 他们自己 这 欲望 的 这 肉 , 为了 一个 长的 空间 ,

那些长期以来一直克制肉体欲望的人，

[pər'hæps][æn; ən]['aʊər] , [ðeɪ] [steɪd] ,
perhaps an hour , they stayed ,
也许 一个 小时 , 他们 入住 ,

他们大概待了一个小时。

['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] [wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi][felt]
silent save for a low word now and again from the Doctor as he felt
沉默的 节省 为了 一个 低的 单词 现在 和 再次 从 这 医生 作为 他 毛毡
[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hɑːrt] .
the Judge's heart .
这 法官的 心 .

除了医生偶尔低声说几句感受法官心脏跳动的声音外，两人都沉默不语。

['tæbloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [vɝ'dʒɪnjəz] [aɪz] .
Tableaux from the past floated before Virginia's eyes .
画作 从 这 过去的 漂浮 前 弗吉尼亚州的 眼睛 .

往昔的景象在弗吉尼亚眼前浮现。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn]['loʊkəst] [striːt] ,
Of the old days , of the happy days in Locust Street ,
的 这 老的 天 , 的 这 快乐的 天 在 刺槐 街道 ,

怀念过去的日子，怀念在蝗虫街度过的快乐时光，

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ]
of the Judge quarrelling with her father , and she and Captain Lige
的 这 法官 争吵 和 她 父亲 , 和 她 和 队长 lige
['smaɪlɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] .
smiling nearby .
微笑 附近 .

法官正在和她父亲争吵，而她和列格上尉则在一旁微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
And she remembered how sometimes when the controversy was finished the
和 她 记得 如何 有时 什么时候 这 争议 曾是 完成的 这
[dʒʌdʒ] [wʊd] [rʌb][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][seɪ] :
Judge would rub his nose and say :
法官 会 擦 他的 鼻子 和 说 :

她还记得，有时候争议结束后，法官会揉揉鼻子说：

" [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [laɪʒ] .
" It's my turn now , Lige .
" 它是 我的 转动 现在 , lige .

"现在轮到我了，莱格。"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [hɪm]

"	Whereupon	the	Captain	would	open	the	piano	,	and	she	would	play	the	hymn
"	于是	这	队长	会	打开	这	钢琴	,	和	她	会	玩	这	圣歌

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [best] .

that	he	liked	best	.
那	他	喜欢	最好的	.

"然后船长就会打开钢琴，她就会弹奏他最喜欢的赞美诗。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] .

It	was	"	Lead	,	Kindly	Light	.
它	曾是	"	带领	,	亲切地	光	.

那是《引导，仁慈之光》。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləs]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz]['neɪtʃər] [ðæt] [kɔːtid] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['meməriz] ?

"	What	was	it	in	Silas	Whipple's	nature	that	courted	the	pain	of	memories	?
"	什么	曾是	它	在	西拉斯	惠普尔	自然	那	求爱	这	疼痛	的	回忆	?

"西拉斯·惠普尔的性格中究竟有什么特质，让他如此沉溺于痛苦的回忆之中？"

[wʌt] ['pleʒər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs]

What	pleasure	could	it	have	been	all	through	his	illness	to	look	upon	this
什么	乐趣	可以	它	有	到过	全部	通过	他的	疾病	到	看	之上	这

['saɪlənt][ænd; ənd]['kruːəl][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] [fər'evər] ?

silent	and	cruel	reminder	of	days	gone	by	forever	?
沉默的	和	残忍的	提醒	的	天	已消失	经过	永远	?

在他患病期间，看着这无声而残酷的、永远逝去的岁月的见证，对他来说究竟有什么乐趣呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['stiːvən] [braɪs][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

She	had	heard	that	Stephen	Brice	had	been	with	the	Judge	when	he	had
她	有	听到	那	史蒂芬	布莱斯	有	到过	和	这	法官	什么时候	他	有

[bɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

bid	it	in	.
出价	它	在	.

她听说斯蒂芬·布莱斯当时和法官一起参与了竞标。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	wondered	that	he	had	allowed	it	,
她	想知道	那	他	有	允许	它	,

她很疑惑他怎么会允许这种事发生。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

for	they	said	that	he	was	the	only	one	who	had	ever	been	known	to
为了	他们	说	那	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	曾经	到过	已知	到

[breɪk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wɪl] .

break	the	Judge's	will	.
休息	这	法官的	将要	.

因为他们说，他是历史上唯一一个违背法官意愿的人。

[vɝ'dʒɪnjəz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] ['mɑːrgrət] [braɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Virginia's	eyes	rested	on	Margaret	Brice	,	who	was	seated	at	the	head	of	the
弗吉尼亚州的	眼睛	休息	在	玛格丽特	布莱斯	,	WHO	曾是	坐着	在	这	头	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

弗吉尼亚的目光落在了坐在床头的玛格丽特·布莱斯身上。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['stiːvənz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːrz] , [bʌt; bət][nɑːt]

smoothing	the	pillows	The	strength	of	Stephen's	features	were	in	hers	,	but	not
平滑	这	枕头	这	力量	的	斯蒂芬的	特征	是	在	她的	,	但	不是

[ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] .

the	ruggedness	.
这	坚固性	.

抚平枕头。斯蒂芬五官的坚毅在她身上得以体现，但她却没有斯蒂芬的粗犷。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ɪn'diːd] , [jet] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['sɔfənd] .

Her	features	were	large	,	indeed	,	yet	stanch	and	softened	.
她	特征	是	大的	,	的确	,	然而	立柱	和	软化	.

她的五官确实很大，但却坚毅而柔和。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [vɝ'dʒɪnjəz] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

The	widow	,	as	if	feeling	Virginia's	look	upon	her	,
这	寡妇	,	作为	如果	感觉	弗吉尼亚州的	看	之上	她	,

寡妇仿佛感受到了弗吉尼亚的目光，

[glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

glanced	up	from	the	Judge's	face	and	smiled	at	her	.
瞥了一眼	向上	从	这	法官的	脸	和	微笑	在	她	.

他抬起头，目光从法官的脸上移开，对她笑了笑。

[ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

The	girl	colored	with	pleasure	,
这	女孩	有色	和	乐趣	,

女孩兴高采烈地涂上了颜色。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn]

and	again	at	the	thought	which	she	had	had	of	the	likeness	between
和	再次	在	这	想法	哪个	她	有	有	的	这	相似	之间

['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .

mother	and	son	.
母亲	和	儿子	.

她再次想到了母子俩的相似之处。

[stɪl] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [slept][ɑːn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] .

Still	the	Judge	slept	on	,	while	they	watched	.
仍然	这	法官	睡着了	在	,	尽管	他们	观看	.

法官依然睡着了，他们则在一旁看着。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klærəns] [krɔːst] [vɝ'dʒɪnjəz][maɪnd] .

And	at	length	the	thought	of	Clarence	crossed	Virginia's	mind	.
和	在	长度	这	想法	的	克拉伦斯	交叉	弗吉尼亚州的	头脑	.

最后，克拉伦斯的身影出现在弗吉尼亚的脑海中。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ?

Why	had	he	not	returned	?
为什么	有	他	不是	返回	?

他为什么还没有回来?

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] .

Perhaps	he	was	in	the	office	without	.
也许	他	曾是	在	这	办公室	没有	.

或许他当时不在办公室。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ɑːn]['tɪptoʊ] .

Whispering	to	her	father	,	she	stole	out	on	tiptoe	.
耳语	到	她	父亲	,	她	偷窃	出去	在	脚尖	.

她悄悄地跟父亲说了几句，然后踮着脚尖溜了出去。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	office	was	empty	.
这	办公室	曾是	空的	.

办公室空无一人。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] ['klærəns]

Descending	**to**	**the**	**street**	**,**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**gain**	**any**	**news**	**of**	**Clarence**
下降	到	这	街道	,	她	曾是	无法	到	获得	任何	消息	的	克拉伦斯

[frʌm; frəm][ned] ,

from	**Ned**	**,**
从	内德	,

她下到街上，却没能从内德那里打听到克拉伦斯的任何消息。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] ['laɪkwaɪz] .

who	**was**	**becoming**	**alarmed**	**likewise**	**.**
WHO	曾是	成为	惊慌	同样地	.

他同样开始感到担忧。

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] .

Perplexed	**and**	**troubled**	**,**	**she**	**climbed**	**the**	**stairs**	**again**	**.**
困惑	和	麻烦	,	她	攀登	这	楼梯	再次	.

她困惑又不安，再次爬上了楼梯。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ruːm] [pər'hæps] ['klærəns] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['eni]

No	**sound**	**came**	**from**	**the**	**Judge's**	**room**	**Perhaps**	**Clarence**	**would**	**be**	**back**	**at**	**any**
不	声音	来了	从	这	法官的	房间	也许	克拉伦斯	会	是	后退	在	任何

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

法官的房间里一片寂静，克拉伦斯或许随时都会回来。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

Perhaps	**her**	**father**	**was**	**in**	**danger**	**.**
也许	她	父亲	曾是	在	危险	.

或许她父亲遇到了危险。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , — [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	**sat**	**down**	**to**	**think**	**,**	**—**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**desk**	**in**	**front**	**of**	**her**	**,**
她	卫星	向下	到	思考	,	—	她	肘部	在	这	桌子	在	正面	的	她	,

她坐下来思考，双肘撑在面前的桌子上。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

her	**chin**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	下巴	在	她	手	,

她一手托着下巴，

[hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][end] . — [tʃɪtiːz]

her	**eyes**	**at**	**the**	**level**	**of**	**a**	**line**	**of**	**books**	**which**	**stood**	**on**	**end**	**.**	**—**	**Chitty's**
她	眼睛	在	这	等级	的	一个	线	的	图书	哪个	站立	在	结尾	.	—	飞天万能车

['pliːdɪŋz] ,

Pleadings	**,**
诉状	,

她的目光落在一排竖立着的书的高度上。——《奇蒂的恳求》

['blækˌstoʊn] , ['griːnˌliːf] [ɑːn] ['evɪdəns] .

Blackstone	**,**	**Greenleaf**	**on**	**Evidence**	**.**
黑石	,	绿叶	在	证据	.

布莱克斯通，《格林利夫论证据》。

['æbsəntli] ; [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [maɪnd][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

Absently	**;**	**as**	**a**	**person**	**whose**	**mind**	**is**	**in**	**trouble**	**,**
心不在焉地	;	作为	一个	人	谁	头脑	是	在	麻烦	,

心不在焉地；如同心神不宁之人

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

she	**reached**	**out**	**and**	**took**	**one**	**of**	**them**	**down**	**and**	**opened**	**it**	**.**
她	达到	出去	和	采取	一	的	他们	向下	和	打开	它	.

她伸手取下一个，打开了它。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈflaɪliːf] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][boʊld][hænd] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [ˈstiːvən]
Across **the** **flyleaf** **,** **in** **a** **high** **and** **bold** **hand** **,** **was** **written** **the** **name** **,** **Stephen**
穿过 这 飞叶 , 在 一个 高的 和 大胆的 手 , 曾是 书面 这 姓名 , 史蒂芬
[ˈætɝˌbɛri] [braɪs] .
Atterbury **Brice** **.**
阿特伯里 布莱斯 .

在扉页上，用高大醒目的字体写着：Stephen Atterbury Brice 的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][desk] !
It **was** **his** **desk** **!**
它 曾是 他的 桌子 !

那是他的办公桌！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] !
She **was** **sitting** **in** **his** **chair** **!**
她 曾是 坐着 在 他的 椅子 !

她当时正坐在他的椅子上！

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] , [krɔːst] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
She **dropped** **the** **book** **,** **and** **,** **rising** **abruptly** **,** **crossed** **quickly** **to** **the** **other** **side**
她 掉落 这 书 , 和 , 上升 突然 , 交叉 迅速地 到 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

她扔下书，猛地站起身，迅速走到房间的另一边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .
Then **she** **turned** **,** **hesitatingly** **,** **and** **went** **back** **.**
然后 她 转向 , 犹豫地 , 和 去 后退 .

然后她犹豫了一下，转身走了回去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][desk] — [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
This **was** **his** **desk** **—** **his** **chair** **,**
这 曾是 他的 桌子 — 他的 椅子 ,

这是他的办公桌——他的椅子，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] [ˈfeɪθfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
in **which** **he** **had** **worked** **so** **faithfully** **for** **the** **man** **who** **lay** **dying** **beyond** **the**
在 哪个 他 有 工作 所以 忠实 为了 这 男人 WHO 躺 垂死 超过 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他曾如此忠诚地为门外那个奄奄一息的人工作。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] — [huːz] [læst] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːr; wər][tuː; tə] [suːð] .
For **him** **whom** **they** **all** **loved** **—** **whose** **last** **hours** **they** **were** **were** **to** **soothe** **.**
为了 他 谁 他们 全部 喜爱 — 谁 最后的 小时 他们 是 是 到 舒缓 .

他们全都爱他，他们要陪伴他走完人生的最后时光。

[ˈwɔrz] [ænd; ənd] [ˈsɪzəmz] [meɪ] [pɑːrt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] , [bʌt; bət] [strɔːŋgər] [taɪz][juˈnaɪt][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] .
Wars **and** **schisms** **may** **part** **our** **bodies** **,** **but** **stronger** **ties** **unite** **our** **souls** **.**
战争 和 分裂 可能 部分 我们的 身体 , 但 更强 领带 团结 我们的 灵魂 .

战争和分裂或许会使我们的肉体分离，但更牢固的纽带会使我们的灵魂相连。

[θruː] [ˈsaɪləs] [ˈ(h)wɪpl] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
Through **Silas** **Whipple** **,** **through** **his** **mother** **,**
通过 西拉斯 惠普尔 , 通过 他的 母亲 ,

通过西拉斯·惠普尔，通过他的母亲，

[vərˈdʒɪniə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwoʊv(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] [braɪs] .
Virginia **knew** **that** **she** **was** **woven** **of** **one** **piece** **with** **Stephen** **Brice** **.**
弗吉尼亚州 知道 那 她 曾是 编织 的 一 片 和 史蒂芬 布莱斯 .

弗吉尼亚知道她和斯蒂芬·布莱斯是一体的。

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] , [lest][ʃi:; ʃi] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] .

In	a	thousand	ways	she	was	reminded	,	lest	she	drive	it	from	her	belief	.
在	一个	千	方式	她	曾是	提醒	,	免得	她	驾驶	它	从	她	信仰	.

她以千百种方式被提醒，以免动摇自己的信念。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] .

She	might	marry	another	,	and	that	would	not	matter	.
她	可能	结婚	其他	,	和	那	会	不是	事情	.

她可能会嫁给别人，但这无关紧要。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r'self]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] ['kraʊdɪŋ]

She	sank	again	into	his	chair	,	and	gave	herself	over	to	the	thoughts	crowding
她	沉没	再次	进入	他的	椅子	,	和	给予	她自己	超过	到	这	想法	拥挤

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

in	her	heart	.
在	她	心	.

她再次瘫坐在他的椅子上，任由心中纷乱的思绪涌上心头。

[haʊ] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ræn][nekst][tu:; tə][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:st]

How	the	threads	of	his	life	ran	next	to	hers	,	and	crossed	and	recrossed
如何	这	线程	的	他的	生活	跑	下一个	到	她的	,	和	交叉	和	重新交叉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的人生轨迹与她的人生轨迹并行，不断交错。

[ðə; ði] [sleɪv] ['ɔ:kʃn] , [hɜ:r; hər] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] .

The	slave	auction	,	her	dance	with	him	,	the	Fair	,	the	meeting	at	Mr	.
这	奴隶	拍卖	,	她	舞蹈	和	他	,	这	公平的	,	这	会议	在	先生	.

-	[geɪt] ,
Brinsmade's	gate ,
-	门 ,

奴隶拍卖会、她与他的舞蹈、集市、在布林斯梅德先生家门口的会面，

— [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

—	she	knew	them	all	.
—	她	知道	他们	全部	.

她认识他们所有人。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Her	love	and	admiration	for	his	mother	.
她	爱	和	钦佩	为了	他的	母亲	.

她对他的母亲充满爱戴和敬仰。

[hɜ:r; hər] [dri:mz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd] [dri:m] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Her	dreams	of	him	—	for	she	did	dream	of	him	.
她	梦境	的	他	—	为了	她	做过	梦	的	他	.

她梦见了他——因为她确实梦见了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['klɛrənsɪz] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

And	now	he	had	saved	Clarence's	life	that	she	might	marry	her	cousin	.
和	现在	他	有	已保存	克拉伦斯的	生活	那	她	可能	结婚	她	表哥	.

现在，他救了克拉伦斯的命，让她能够嫁给她的表兄。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['klærəns] ?

Was	it	true	that	she	would	marry	Clarence	?
曾是	它	真的	那	她	会	结婚	克拉伦斯	?

她真的会嫁给克拉伦斯吗?

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

That	seemed	to	her	only	a	dream	.
那	似乎	到	她	仅有的	一个	梦	.

在她看来，那仿佛只是一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [siːmd] ['riːəl] .

It	had	never	seemed	real	.
它	有	绝不	似乎	真实的	.

这一切都感觉不太真实。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

Again	she	glanced	at	the	signature	in	the	book	,
再次	她	瞥了一眼	在	这	签名	在	这	书	,

她又瞥了一眼书上的签名，

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	fascinated	by	the	very	strength	of	it	.
作为	如果	着迷	经过	这	非常	力量	的	它	.

仿佛被它的力量深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

She	turned	over	a	few	pages	of	the	book	,
她	转向	超过	一个	很少	页面	的	这	书	,

她翻了几页书，

" [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l] ['eseiz] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] — " [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Supposing	the	defendant's	counsel	essays	to	prove	by	means	of	—	"	that	was
"	假如	这	被告的	法律顾问	散文	到	证明	经过	方法	的	—	"	那	曾是

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] ,

his	writing	again	,
他的	写作	再次	,

“假设被告律师试图通过以下方式证明——”这是他再次写下的，

[ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l] , [noʊt] .

a	marginal	,	note	.
一个	边缘	,	笔记	.

旁注。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊts][ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][læst][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

There	were	marginal	notes	on	every	page	—	even	the	last	was	covered	with
那里	是	边缘	笔记	在	每一个	页	—	甚至	这	最后的	曾是	涵盖	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每一页都写满了旁注——甚至最后一页也布满了旁注。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] , " [fɜːrst] ['riːdɪŋ] , ['februeri] , - .

And	then	at	the	end	,	"	First	reading	,	February	,	1858	.
和	然后	在	这	结尾	,	"	第一的	阅读	,	二月	,	-	.

最后，还有一句：“第一次阅读，1858 年 2 月。

['sekənd] ['riːdɪŋ] , [dʒʊ'laɪ] , - .

Second	reading	,	July	,	1858	.
第二	阅读	,	七月	,	-	.

二读，1858 年 7 月。

[bɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [əb'teɪnd] [baɪ][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][em] . [diː] . " [ðæt]

Bought	with	some	of	money	obtained	by	first	article	for	M	.	D	.	"	That
买	和	一些	的	钱	获得	经过	第一的	文章	为了	M	.	D	.	"	那

[kə'pæsəti][fɔːr; fər][wɜːrk] ,

capacity	for	work	,
容量	为了	工作	,

用第一篇文章赚到的部分资金购买的MD”那种工作能力，

[ɪn'kɑːmprəbl] [gɪft] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['kʌvətɪd] [ðə; ði][moʊst] .

incomparable	gift	,	was	what	she	had	always	coveted	the	most	.
无与伦比	礼物	,	曾是	什么	她	有	总是	令人垂涎的	这	最多	.

那是她一直梦寐以求的无与伦比的礼物。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ,

Again	**she**	**rested**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**desk**	**and**	**her**	**chin**	**on**	**her**	**hands**	**,**
再次	她	休息	她	肘部	在	这	桌子	和	她	下巴	在	她	双手	,

[ænd; ənd] [said] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

and	**sighed**	**unconsciously**	**.**
和	叹了口气	不知不觉	.

她再次将手肘撑在桌子上，双手托着下巴，不自觉地叹了口气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði][step][ɑ:n][ðə; ði] [ster] .

She	**had**	**not**	**heard**	**the**	**step**	**on**	**the**	**stair**	**.**
她	有	不是	听到	这	步	在	这	楼梯	.

她没有听到楼梯上的脚步声。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

She	**had**	**not**	**seen**	**the**	**door**	**open**	**.**
她	有	不是	已见	这	门	打开	.

她没有看到门开了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['eni][wʌn][weɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She	**did**	**not**	**know**	**that**	**any**	**one**	**wage**	**in**	**the**	**room**	**until**	**she**	**heard**	**his**	**voice**	**,**
她	做过	不是	知道	那	任何	一	工资	在	这	房间	直到	她	听到	他的	嗓音	,

直到听到他的声音，她才知道房间里还有其他人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] .

and	**then**	**she**	**thought**	**that**	**she**	**was**	**dreaming**	**.**
和	然后	她	想法	那	她	曾是	做梦	.

然后她以为自己是在做梦。

" [mɪs] ['kɑ:rvəl] ! "

"	**Miss**	**Carvel**	**!**	**"**
"	错过	平底	!	"

“卡维尔小姐！”

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的?

" [hɜ:r; hər] [hed] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

"	**Her**	**head**	**did**	**not**	**move**	**.**
"	她	头	做过	不是	移动	.

她的头一动不动。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

He	**took**	**a**	**step**	**toward**	**her**	**.**
他	采取	一个	步	朝向	她	.

他朝她走近了一步。

" [mɪs] ['kɑ:rvəl] !

"	**Miss**	**Carvel**	**!**
"	错过	平底	!

“卡维尔小姐！”

" ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ˌʌnbɪ'li:f] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	**Slowly**	**she**	**raised**	**her**	**face**	**to**	**his**	**,**	**unbelief**	**and**	**wonder**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
"	缓慢地	她	提高	她	脸	到	他的	,	不信	和	想知道	在	她	眼睛	,

她缓缓抬起头，望着他，眼中满是难以置信和惊奇。

— [ˌʌnbɪ'li:f] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fraɪt] .

—	**unbelief**	**and**	**wonder**	**and**	**fright**	**.**
—	不信	和	想知道	和	惊吓	.

——难以置信、惊奇和恐惧。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hiː; hi] .

No	;	it	could	not	be	he	.
不	;	它	可以	不是	是	他	.

不，不可能是他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðə; ði] [greɪv] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	she	met	the	quality	of	his	look	,	the	grave	tenderness	of	it	,
但	什么时候	她	遇见	这	质量	的	他的	看	,	这	严重	压痛	的	它	,

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ,

she	trembled	,
她	颤抖	,

但当她看到他眼神中流露出的那种深沉的温柔时，她不禁颤抖起来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['rendərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ['kwivəd]

and	our	rendered	her	own	to	the	page	where	his	handwriting	quivered
和	我们的	渲染	她	自己的	到	这	页	在哪里	他的	手写	颤抖

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜːr] .

and	became	a	blur	.
和	成为	一个	模糊	.

而她自己的笔迹则落在了那一页上，他的字迹颤抖着，变得模糊不清。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .

He	never	knew	the	effort	it	cost	her	to	rise	and	confront	him	.
他	绝不	知道	这	努力	它	成本	她	到	上升	和	面对	他	.

他永远不会知道她为了站起来面对他付出了多大的努力。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] ['meʒərd] [ɔːr] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['pɜːrs(ə)n]

She	herself	had	not	measured	or	fathomed	the	power	which	his	very	person
她	她自己	有	不是	测量	或者	深邃	这	力量	哪个	他的	非常	人

[eks'heɪld] .

exhaled	.
呼气	.

她自己也从未衡量或理解过他身上散发出的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

It	seemed	to	have	come	upon	him	suddenly	.
它	似乎	到	有	来	之上	他	突然	.

这似乎是突然降临到他身上的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第7卷(The Crisis — Volume 07)
第4/4页

[hiː; hi] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][felt] [ðæt] .

He	needed	not	to	have	spoken	for	her	to	have	felt	that	.
他	需要	不是	到	有	说	为了	她	到	有	毛毡	那	.

他无需开口说话，她也能感受到这一点。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	it	was	she	could	not	tell	.
什么	它	曾是	她	可以	不是	告诉	.

她无法分辨那是什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'loʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

She	knew	alone	that	it	was	nigh	irresistible	,
她	知道	独自的	那	它	曾是	夜	无法抗拒	,

她自己知道，这几乎是无法抗拒的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [mə'tɪrɪəl] [sə'pɔːrt] [maɪt]

and	she	grasped	the	back	of	the	chair	as	though	material	support	might
和	她	抓住	这	后退	的	这	椅子	作为	尽管	材料	支持	可能

[sə'steɪn] [hɜːr; hər] .

sustain	her	.
维持	她	.

她紧紧抓住椅背，仿佛物质上的支撑能让她活下去。

" [ɪz][hiː; hi] — [ded] ?

"	Is	he	—	dead	?
"	是	他	—	死的	?

他死了吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	She	was	breathing	hard	.
"	她	曾是	呼吸	难的	.

她呼吸急促。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

"不，"她说。

" [nɑːt] — [nɑːt] [jet] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] . "

"	Not	—	not	yet	,	They	are	waiting	for	the	end	.	"
"	不是	—	不是	然而	,	他们	是	等待	为了	这	结尾	.	"

"还没——还没到最后，他们在等待结局。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [greɪv] [sər'praɪz] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	you	?	"	he	asked	in	grave	surprise	,	glancing	at	the	door	of	the
"	和	你	?	"	他	问	在	严重	惊喜	,	瞥了一眼	在	这	门	的	这

"你呢？"他神色凝重地问道，目光瞥向门口。

['dʒʌdʒɪz] [ruːm] .

Judge's	room	.
法官的	房间	.

法官办公室。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['klærəns] .

Then	she	remembered	Clarence	.
然后	她	记得	克拉伦斯	.

然后她想起了克拉伦斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	waiting	for	my	cousin	,	"	she	said	.
"	我	是	等待	为了	我的	表哥	,	"	她	说	.

"我在等我表妹，"她说。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪnzmeɪd] [geɪt] .

Even	as	she	spoke	she	was	with	this	man	again	at	the	Brinsmade	gate	.
甚至	作为	她	辐	她	曾是	和	这	男人	再次	在	这	布林斯梅德	门	.

她说话的时候，脑海中又浮现出和这个男人在布林斯梅德大门的画面。

[ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] !

Those	had	been	her	very	words	!
那些	有	到过	她	非常	字	!

那正是她亲口说的话！

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

Intuition	told	her	that	he	,	too	,	was	thinking	of	that	time	.
直觉	讲述	她	那	他	,	也	,	曾是	思维	的	那	时间	.

直觉告诉她，他也在想着那段时光。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

Now	he	had	found	her	at	his	desk	,	and	,	as	if	that	were	not
现在	他	有	成立	她	在	他的	桌子	,	和	,	作为	如果	那	是	不是

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪ'nʌf] ,

humiliation	enough	,
屈辱	足够的	,

现在他发现她坐在他的办公桌前，仿佛这还不够屈辱似的，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd]['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .

with	one	of	his	books	taken	down	and	laid	open	at	his	signature	.
和	一	的	他的	图书	已采取	向下	和	铺设	打开	在	他的	签名	.

他取下自己的一本书，摊开在他签名的地方。

[səf'juːzd] , [ʃiː; ʃi] [grəupt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɑːn] .

Suffused	,	she	groped	for	words	to	carry	her	on	.
弥漫	,	她	摸索	为了	字	到	携带	她	在	.

她情绪激动，努力寻找合适的词语来继续说下去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['klærəns] , ['mɪstər] . [braɪs] .

"	I	am	waiting	for	Clarence	,	Mr	.	Brice	.
"	我	是	等待	为了	克拉伦斯	,	先生	.	布莱斯	.

"我正在等克拉伦斯，布莱斯先生。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] ['sʌmwer] .

He	was	here	,	and	is	gone	somewhere	.
他	曾是	这里	,	和	是	已消失	某处	.

他来过这里，现在不知去了哪里。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] .

"	He	did	not	seem	to	take	account	of	the	speech	.
"	他	做过	不是	似乎	到	拿	帐户	的	这	演讲	.

他似乎没有把演讲内容放在心上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləns] — [goʊd][tuː; tə] [ˌɪndɪ'skreʃn] — [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : — " [juː; jʊ]

And	his	silence	—	goad	to	indiscretion	—	pressed	her	to	add	:	—	"	You
和	他的	沉默	—	刺激	到	轻率	—	按下	她	到	添加	:	—	"	你

[seɪvd] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [braɪs] .

saved	him	,	Mr	.	Brice	.
已保存	他	,	先生	.	布莱斯	.

他的沉默——这刺激了她不谨慎行事——迫使她补充道："布莱斯先生，你救了他。"

[aɪ] — [wiː; wi][ɔːl] — [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
I — we all — thank you so much .
我 — 我们 全部 — 感谢 你 所以 很多 .

我——我们所有人——都非常感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
And that is not all I want to say .
和 那 是 不是 全部 我 想 到 说 .

而这并非我想说的全部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ɪˈnʌf] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ,
It is a poor enough acknowledgment of what you did ,
它 是 一个 贫穷的 足够的 致谢 的 什么 你 做过 ,

这对你所做的一切的认可实在太少了。

— [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] .
— for we have not always treated you well .
— 为了 我们 有 不是 总是 治疗 你 出色地 .

因为我们并非一直善待你们。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['feɪntnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [peɪnd]
" Her voice faltered almost to faintness , as he raised his hand in pained
" 她 嗓音 犹豫不决 几乎 到 模糊 , 作为 他 提高 他的 手 在 痛苦
['proʊtest] .
protest .
反对 .

“当他痛苦地举起手抗议时，她的声音几乎颤抖得微弱了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [det] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪˈpeɪ] .
But she continued : " I shall regard it as a debt I can never repay .
但 她 持续 : " 我 将 看待 它 作为 一个 债务 我 能 绝不 偿还 .

但她接着说：“我会把它视为我永远无法偿还的债务。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [aɪ][kæn; kən]['evər] [help][juː; jʊ] ,
It is not likely that in my life to come I can ever help you ,
它 是 不是 可能 那 在 我的 生活 到 来 我 能 曾经 帮助 你 ,

我此生恐怕都帮不上你的忙了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
but I shall pray for that opportunity .
但 我 将 祈祷 为了 那 机会 .

但我会祈祷能有这样的机会。

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" He interrupted her .
" 他 中断 她 .

他打断了她。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfiːlɪŋ] [mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi]
" I did nothing , Miss Carvel , nothing that the most unfeeling man in our army
" 我 做过 没有什么 , 错过 平底 , 没有什么 那 这 最多 冷漠无情 男人 在 我们的 军队
[wʊd] [nɑːt][duː] .
would not do .
会 不是 做 .

“卡维尔小姐，我什么也没做，我做的，是我们军队里最冷酷无情的人都会做的事。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['streɪndʒər] . "
Nothing that I would not have done for the merest stranger . "
没有什么 那 我 会 不是 有 完毕 为了 这 最 陌生人 . "

“就算是最陌生人，我也会这么做。”

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	saved	him	for	me	,	"	she	said	.
"	你	已保存	他	为了	我	,	"	她	说	.

“你救了他，”她说。

[oʊ] ['feɪtfl] [wɜːrdz] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] !

O	fateful	words	that	spoke	of	themselves	!
哦	命运的	字	那	辐	的	他们自己	!

啊，那些不言而喻的命运之语！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ]

She	turned	away	from	him	for	very	shame	,	and	yet	she	heard	him	saying
她	转向	离开	从	他	为了	非常	耻辱	,	和	然而	她	听到	他	说

:
:
:

她羞愧地转过身去，却听到他说：

— " [jes] , [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

—	"	Yes	,	I	saved	him	for	you	.
—	"	是的	,	我	已保存	他	为了	你	.

“是的，我把他留给了你。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ]

"	His	voice	was	in	the	very	note	of	the	sadness	which	has	the	strength
"	他的	嗓音	曾是	在	这	非常	笔记	的	这	悲伤	哪个	有	这	力量

[tuː; tə] ['sʌfər] ,

to	suffer	,
到	遭受	,

“他的声音里充满了悲伤，那种悲伤蕴含着承受痛苦的力量。”

[tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][self] .

to	put	aside	the	thought	of	self	.
到	放	旁边	这	想法	的	自己	.

放下自我意识。

[ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][soʊl] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

A	note	to	which	her	soul	responded	with	anguish	when	she	turned	to	him
一个	笔记	到	哪个	她	灵魂	回应	和	痛苦	什么时候	她	转向	到	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv]['wʊmən] .

with	the	natural	cry	of	woman	.
和	这	自然的	哭	的	女士	.

她听到这番话，灵魂深处充满了痛苦，她转过身，发出女人自然的哭喊。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Oh	,	you	ought	not	to	have	come	here	to	-	night	.
"	哦	,	你	应该	不是	到	有	来	这里	到	-	夜晚	.

“哦，你今晚不该来这里。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

Why	did	you	come	?
为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

[ðə; ði]

The
这

这

['dɑːktər][fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Doctor	forbade	it	.
医生	禁止	它	.

医生禁止这样做。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] . "

The	consequences	may	kill	you	.	"
这	结果	可能	杀	你	.	"

后果可能致命。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	does	not	matter	much	,	"	he	answered	.
"	它	做	不是	事情	很多	,	"	他	回答	.

“这没什么大不了的，”他回答道。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] . "

"	The	Judge	was	dying	.	"
"	这	法官	曾是	垂死	.	"

“法官快要死了。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] . "

"	I	guessed	it	,	—	because	my	mother	had	left	me	.	"
"	我	猜对了	它	,	—	因为	我的	母亲	有	左边	我	.	"

“我猜对了，——因为我母亲离开了我。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] !

"	Oh	,	you	ought	not	to	have	come	!
"	哦	,	你	应该	不是	到	有	来	!

“哦，你不该来的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['benɪfæktər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	The	Judge	has	been	my	benefactor	,	"	he	answered	quietly	.
"	这	法官	有	到过	我的	恩人	,	"	他	回答	悄悄	.

“法官是我的恩人，”他平静地回答道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kʌm] . "

I	could	walk	,	and	it	was	my	duty	to	come	.	"
我	可以	走	,	和	它	曾是	我的	责任	到	来	.	"

我能走路，而且来这里是我的职责。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɔːk] !

"	You	did	not	walk	!
"	你	做过	不是	走	!

你没有走路!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [smaɪld] , " [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['kærɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

He	smiled	,	"	I	had	no	carriage	,	"	he	said	.
他	微笑	,	"	我	有	不	运输	,	"	他	说	.

他笑着说：“我没有马车。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]

With	the	instinct	of	her	sex	she	seized	the	chair	and	placed	it	under
和	这	本能	的	她	性别	她	查获	这	椅子	和	放置	它	在下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

出于女性的本能，她抓住椅子，把它放在他身下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	You	must	sit	down	at	once	,	"	she	cried	.
"	你	必须	坐	向下	在	一次	,	"	她	哭	.

“你必须立刻坐下！”她喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	am	not	tired	,	"	he	replied	.
"	但	我	是	不是	疲劳的	,	"	他	回复	.

“但我并不累，”他回答说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , ['kæptɪn] [braɪs] .

"	Oh	,	you	must	sit	down	,	you	must	,	Captain	Brice	.
"	哦	,	你	必须	坐	向下	,	你	必须	,	队长	布莱斯	.

“哦，你必须坐下，你必须坐下，布莱斯上尉。”

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ] ['prɪtɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , " [wəʊnt]

"	He	started	at	the	title	,	which	came	so	prettily	from	her	lips	,	"	Won't
"	他	开始	在	这	标题	,	哪个	来了	所以	漂亮	从	她	嘴唇	,	"	惯于

[juː; jʊ] [pliːz] !

you	please	!
你	请	!

“他被她用如此优美的语气说出的标题吸引住了：‘请你！’”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] .

"	she	said	pleadingly	.
"	她	说	恳求地	.

她恳求道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [piːps] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [skaɪ] , [ʃiː; ʃi][smaɪld] .

And	,	as	the	sun	peeps	out	of	a	troubled	sky	,	she	smiled	.
和	,	作为	这	太阳	人群	出去	的	一个	麻烦	天空	,	她	微笑	.

当太阳从阴沉的天空中探出头来时，她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [tʃer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	your	chair	,	"	she	said	.
"	它	是	你的	椅子	,	"	她	说	.

“这是你的椅子，”她说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][skaɪ][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .

He	glanced	at	the	book	,	and	the	bit	of	sky	was	crimson	.
他	瞥了一眼	在	这	书	,	和	这	少量	的	天空	曾是	赤红	.

他瞥了一眼那本书，那片天空是深红色的。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	still	he	said	nothing	.
但	仍然	他	说	没有什么	.

但他仍然一言不发。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	It	is	your	book	,	"	she	stammered	.
"	它	是	你的	书	,	"	她	结结巴巴	.

"这是你的书,"她结结巴巴地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] [wen]

"	I	did	not	know	that	it	was	yours	when
"	我	做过	不是	知道	那	它	曾是	你的	什么时候

"我当时并不知道那是你的。"

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

I	took	it	down	.
我	采取	它	向下	.

我把它取下来了。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['klærəns] . "

I	—	I	was	looking	at	it	while	I	was	waiting	for	Clarence	.	"
我	—	我	曾是	寻找	在	它	尽管	我	曾是	等待	为了	克拉伦斯	.	"

我……我等克拉伦斯的时候一直在看它。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][draɪ] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	It	is	dry	reading	,	"	he	remarked	,	which	was	not	what	he	wished	to	say	.
"	它	是	干燥	阅读	,	"	他	评论	,	哪个	曾是	不是	什么	他	希望	到	说	.

"读起来很枯燥,"他评论道，但这并非他想说的话。

" [ænd; ənd] [jet] — "

"	And	yet	—	"
"	和	然而	—	"

"然而——"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的? "

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] .

"	And	yet	you	have	read	it	twice	.
"	和	然而	你	有	读	它	两次	.

"然而你却读了两遍。"

" [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	The	confession	had	slipped	to	her	lips	.
"	这	忏悔	有	滑倒了	到	她	嘴唇	.

"她不小心说出了这番话。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	was	sitting	on	the	edge	of	his	desk	,	looking	down	at	him	.
她	曾是	坐着	在	这	边缘	的	他的	桌子	,	寻找	向下	在	他	.

她坐在他的办公桌边上，低头看着他。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Still	he	did	not	look	at	her	.
仍然	他	做过	不是	看	在	她	.

但他始终没有看她。

[ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] .

All	the	will	that	was	left	him	averted	his	head	.
全部	这	将要	那	曾是	左边	他	避免了	他的	头	.

他仅存的意志力让他别开了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

And	the	seal	of	honor	was	upon	his	speech	.
和	这	海豹	的	荣誉	曾是	之上	他的	演讲	.

他的演讲获得了极高的荣誉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [mæn][wɜːr; wər]['evər] [mɔːr] ['temptɪd] .

And	he	wondered	if	man	were	ever	more	tempted	.
和	他	想知道	如果	男人	是	曾经	更多的	受诱惑	.

他不禁思考，人类是否还会面临更大的诱惑。

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [spred] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔːd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Then	the	evil	spread	its	wings	,	and	soared	away	into	the	night	.
然后	这	邪恶的	传播	它是	翅膀	,	和	飙升	离开	进入	这	夜晚	.

然后，邪恶展开双翼，飞向夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][pæst] .

And	the	moment	was	past	.
和	这	片刻	曾是	过去的	.

那一刻已经过去了。

[piːs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] , ['kwaɪətɪŋ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

Peace	seemed	to	come	upon	them	both	,	quieting	the	tumult	in	their	hearts	,
和平	似乎	到	来	之上	他们	两个都	,	安静	这	骚乱	在	他们的	心	,

平静似乎降临到他们两人身上，平息了他们心中的波澜。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər]['riːz(ə)n] .

and	giving	them	back	their	reason	.
和	给予	他们	后退	他们的	原因	.

并让他们重拾理智。

[rɪ'spekt] [laɪk] [waɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , — [rɪ'spekt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] .

Respect	like	wise	came	to	the	girl	,	—	respect	that	was	akin	to	awe	.
尊重	喜欢	明智的	来了	到	这	女孩	,	—	尊重	那	曾是	类似的	到	敬畏	.

同样，女孩也赢得了尊重——一种近乎敬畏的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk][fɜːrst] .

It	was	he	who	spoke	first	.
它	曾是	他	WHO	辐	第一的	.

他先开口说话的。

" [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ˌem 'iː] [haʊ] ['feɪθfəli] [juː; jʊ] [nəːst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [mɪs] ['kɑːrvəl] .

"	My	mother	has	me	how	faithfully	you	nursed	the	Judge	,	Miss	Carvel	.
"	我的	母亲	有	我	如何	忠实	你	护理	这	法官	,	错过	平底	.

“我母亲告诉我，卡维尔小姐，您是如何尽心尽力地照顾法官的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

It	was	a	very	noble	thing	to	do	.	"
它	曾是	一个	非常	高贵	事物	到	做	.	"

这是一件非常高尚的事情。

" [nɑːt]['noʊb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Not	noble	at	all	,	"	she	replied	hastily	,	"	your	mother	did	the	most	of	it	,
"	不是	高贵	在	全部	,	"	她	回复	草草	,	"	你的	母亲	做过	这	最多	的	它	,

“一点也不高尚，”她急忙回答说，“你母亲才是做得最多的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] — "

And	he	is	an	old	friend	of	my	father	—	"
和	他	是	一个	老的	朋友	的	我的	父亲	—	"

他是我父亲的老朋友——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['noʊb(ə)l] , " [sed] ['stiːvən] , ['wɔːrmli] , " [ænd; ənd][hiː; hi]

"	It	was	none	the	less	noble	,	"	said	Stephen	,	warmly	,	"	And	he
"	它	曾是	没有任何	这	较少的	高贵	,	"	说	史蒂芬	,	热情地	,	"	和	他

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] . "

quarrelled	with	Colonel	Carvel	.	"
争吵	和	上校	平底	.	"

“尽管如此，这仍然是高尚的，”斯蒂芬热情地说，“而且他还和卡维尔上校吵了一架。”

" [maɪ]['fɑːðər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .

"	My	father	quarrelled	with	him	,	"	she	corrected	.
"	我的	父亲	争吵	和	他	,	"	她	已更正	.

"我父亲和他吵架了，"她纠正道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] .

"	It	was	well	that	I	should	make	some	atonement	.
"	它	曾是	出色地	那	我	应该	制作	一些	赎罪	.

"我应该做出一些补偿，这很好。"

[ænd; ənd] [jet] [maɪn][wʌz; wəz][noʊ] [ə'toʊnmənt] , [aɪ] [lʌv] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] .

And	yet	mine	was	no	atonement	,	I	love	Judge	Whipple	.
和	然而	矿	曾是	不	赎罪	,	我	爱	法官	惠普尔	.

然而，我的赎罪之举并非出于怜悯，我爱惠普尔法官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['evri] [deɪ] — [oʊ] , [haʊ] [hiː; hi]

It	was	a	—	a	privilege	to	see	your	mother	every	day	—	oh	,	how	he
它	曾是	一个	—	一个	特权	到	看	你的	母亲	每一个	天	—	哦	,	如何	他

[wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

would	talk	of	you	!
会	讲话	的	你	!

每天都能见到你的母亲，真是我的荣幸！哦，他会多么谈起你啊！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] . "

I	think	he	loves	you	better	than	any	one	on	this	earth	.	"
我	思考	他	爱	你	更好的	比	任何	一	在	这	地球	.	"

我认为他比这世上任何人都更爱你。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [sed] ['stiːvən] , ['dʒentli] .

"	Tell	me	about	him	,	"	said	Stephen	,	gently	.
"	告诉	我	关于	他	,	"	说	史蒂芬	,	轻轻地	.

"跟我说说他吧，"斯蒂芬温和地说。

[vər'dʒɪniə][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Virginia	told	him	,	and	into	the	narrative	she	threw	the	whole	of	her
弗吉尼亚州	讲述	他	,	和	进入	这	叙述	她	扔	这	所有的	的	她

[pent] - [ʌp] [self] .

pent	-	up	self	.
五角星	-	向上	自己	.

弗吉尼亚把这一切都告诉了他，并将她所有压抑的情感都倾注到了叙述之中。

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

How	patient	the	Judge	had	been	,	and	the	joy	he	had	derived	from
如何	病人	这	法官	有	到过	,	和	这	喜悦	他	有	衍生的	从

['stiːvənz] ['letərz] .

Stephen's	letters	.
斯蒂芬的	信件	.

法官是多么有耐心啊，他从斯蒂芬的信件中又获得了多少快乐呢？

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	were	very	good	to	write	to	him	so	often	,	"	she	said	.
"	你	是	非常	好的	到	写	到	他	所以	经常	,	"	她	说	.

"你经常给他写信，真是太好了，"她说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['stiːvən] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	seemed	like	a	dream	to	Stephen	,	like	one	of	the	many	dreams	of	her
它	似乎	喜欢	一个	梦	到	史蒂芬	,	喜欢	一	的	这	许多	梦境	的	她

,

,

,

对斯蒂芬来说，这就像一场梦，就像她众多梦境中的一个。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ken] .

the	mystery	of	which	was	of	the	inner	life	beyond	our	ken	.
这	神秘	的	哪个	曾是	的	这	内	生活	超过	我们的	肯	.

其奥秘在于我们无法理解的内在生命。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'kɔːl][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'beljəs] , [æn,tægə'nɪstɪk] .

He	could	not	recall	a	time	when	she	had	not	been	rebellious	,	antagonistic	.
他	可以	不是	记起	一个	时间	什么时候	她	有	不是	到过	叛逆的	,	敌对的	.

他想不起来她什么时候不叛逆、不敌对了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [loʊ] [toʊnz]

And	now	—	as	he	listened	to	her	voice	,	with	its	exquisite	low	tones
和	现在	—	作为	他	听着	到	她	嗓音	,	和	它是	精美的	低的	音调

[ænd; ənd][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz] ,

and	modulations	,
和	调制	,

而现在——当他聆听着她那优美低沉、抑扬顿挫的声音时，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['ɪntɪməsi] , [pər'tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

as	he	sat	there	in	this	sacred	intimacy	,	perchance	to	be	the	last	in	his	life
作为	他	卫星	那里	在	这	神圣	亲密关系	,	或许	到	是	这	最后的	在	他的	生活

,

,

,

当他静静地坐在那里，享受这神圣的私密时光时，这或许是他生命中的最后一次。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [deɪzd] .

he	became	dazed	.
他	成为	茫然	.

他变得茫然。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sɔfənd] , [wɪð; wɪθ] [suː'priːm] ['eləkwəns] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

His	eyes	,	softened	,	with	supreme	eloquence	cried	out	that	she	,	was	his	,
他的	眼睛	,	软化	,	和	最高	口才	哭	出去	那	她	,	曾是	他的	,

[fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

forever	and	forever	.
永远	和	永远	.

他眼神柔和，用无比动人的语言宣告，她，永远是他的。

[ðə; ði][mæg'netɪk] [fɔːrs] [wɪtʃ] [gɑːd]['juːzɪz][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	magnetic	force	which	God	uses	to	tie	the	worlds	together	was	pulling	him
这	磁的	力量	哪个	上帝	用途	到	领带	这	世界	一起	曾是	拉	他

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

上帝用来将世界联系在一起的磁力，正将他拉向她。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['pjʊrɪtən][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

And	yet	the	Puritan	resisted	.
和	然而	这	清教徒	抵抗	.

然而，清教徒却进行了抵抗。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['klærəns] ['koʊlfæks] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	the	door	swung	open	,	and	Clarence	Colfax	,	out	of	breath	,	ran	into	the
然后	这	门	摇摆	打开	,	和	克拉伦斯	科尔法克斯	,	出去	的	气息	,	跑	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后门猛地打开，克拉伦斯·科尔法克斯气喘吁吁地跑进了房间。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

He	stopped	short	when	he	saw	them	,	his	hand	fell	to	his	sides	,
他	停止	短的	什么时候	他	锯	他们	,	他的	手	跌倒	到	他的	侧面	,

他看到他们时，猛地停住了脚步，双手垂了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	his	words	died	on	his	lips	.
和	他的	字	死亡	在	他的	嘴唇	.

他的话语哽在了喉咙里。

[vər'dʒɪniə][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

Virginia	did	not	stir	.
弗吉尼亚州	做过	不是	搅拌	.

弗吉尼亚一动不动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sti:vən] [hu:] [roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði][gɜ:rl]

It	was	Stephen	who	rose	to	meet	him	,	and	with	her	eyes	the	girl
它	曾是	史蒂芬	WHO	玫瑰	到	见面	他	,	和	和	她	眼睛	这	女孩

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['məuʃənz] .

followed	his	motions	.
随后	他的	运动	.

是斯蒂芬起身迎接他，女孩的目光也随之跟随他的动作。

[ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['lu:sli] [bɪlt] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərnər] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli]

The	broad	and	loosely	built	frame	of	the	Northerner	,	his	shoulders	slightly
这	广阔	和	松散地	建造	框架	的	这	北方人	,	他的	肩膀	轻微地

['stu:pɪŋ] ,

stooping	,
弯腰	,

北方人身材宽阔而略显臃肿，肩膀微微佝偻。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['klɛrənsɪz] ['slaɪtər] ['fɪgjər] , [ɪ'rekt] , [kəm'pækt] , ['sprɪŋi] .

contrasted	with	Clarence's	slighter	figure	,	erect	,	compact	,	springy	.
对比	和	克拉伦斯的	略微	数字	,	直立	,	袖珍的	,	有弹性的	.

与克拉伦斯较为瘦弱的身材形成鲜明对比的是，他身姿挺拔、体格健壮、富有弹性。

[ðə; ði] [-] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [flɪnt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑ:rk]

The	Southerner's	eye	,	for	that	moment	,	was	flint	struck	with	the	spark
这	南方人的	眼睛	,	为了	那	片刻	,	曾是	燧石	击	和	这	火花

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:l] .

from	the	steel	.
从	这	钢	.

那一刻，南方人的眼睛就像燧石一样，被钢铁火花击中。

['sti:vənz] [feɪs] , [θɪnd] [baɪ] ['ɪlnəs] , [wʌz; wəz] [greɪv] .

Stephen's	face	,	thinned	by	illness	,	was	grave	.
斯蒂芬的	脸	,	变薄	经过	疾病	,	曾是	严重	.

斯蒂芬因病消瘦，面容严肃。

[ðə; ði] [aɪz] ['kaɪndli] , [jet] ['penətreɪtɪŋ] .

The	eyes	kindly	,	yet	penetrating	.
这	眼睛	亲切地	,	然而	渗透	.

眼神温柔，却又锐利。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['ni:ðər] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .

For	an	instant	they	stood	thus	regarding	each	other	,	neither	offering	a	hand	.
为了	一个	立即的	他们	站立	因此	关于	每个	其他	,	两者都不	提供	一个	手	.

他们就这样对视了一会儿，谁也没有伸出手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːvən] [huː] [spoʊk][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]

It	was	Stephen	who	spoke	first	,	and	if	there	was	a	trace	of	emotion
它	曾是	史蒂芬	WHO	辐	第一的	,	和	如果	那里	曾是	一个	痕迹	的	情感

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	his	voice	,
在	他的	嗓音	,

先开口的是斯蒂芬，如果他的声音里带有一丝情感，

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [feɪld] [tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] .

one	who	was	listening	intently	failed	to	mark	it	.
一	WHO	曾是	聆听	专注地	失败的	到	标记	它	.

一个认真听的人没有注意到这一点。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] , ['kɜːrn(ə)l]['koʊlfæks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	glad	to	see	that	you	have	recovered	,	Colonel	Colfax	,	"	he	said	.
"	我	是	高兴的	到	看	那	你	有	恢复	,	上校	科尔法克斯	,	"	他	说	.

“我很高兴看到您已经康复了，科尔法克斯上校，”他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtuːd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θæŋk] ['kæptɪn] [braɪs][fɔːr; fər][maɪ][laɪf]

"	I	should	indeed	be	without	gratitude	if	I	did	not	thank	Captain	Brice	for	my	life
"	我	应该	的确	是	没有	感激	如果	我	做过	不是	感谢	队长	布莱斯	为了	我的	生活

,

,

,

“如果我不感谢布莱斯上尉救了我的命，那我真的会不知感恩。”

" ['ænsər] ['klærəns] .

"	answered	Clarence	.
"	回答	克拉伦斯	.

克拉伦斯回答道。

[vər'dʒɪniə] [flʌʃt] .

Virginia	flushed	.
弗吉尼亚州	酡	.

弗吉尼亚冲了个澡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'duː] ['æksent][ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [læst][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	had	detected	the	undue	accent	on	her	cousin's	last	words	,	and	she
她	有	检测到	这	过度	口音	在	她	表亲	最后的	字	,	和	她

[glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvlɪ] [æt; ət] ['stiːvən] .

glanced	apprehensively	at	Stephen	.
瞥了一眼	忧心忡忡地	在	史蒂芬	.

她察觉到表哥最后几个字里有种不合时宜的语气，于是忧虑地看了斯蒂芬一眼。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrsfl] [rɪ'plaɪ] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

His	forceful	reply	surprised	them	both	.
他的	有力	回复	惊讶	他们	两个都	.

他铿锵有力的回答让两人都感到惊讶。

" [mɪs] ['kɑːrvəl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntlɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Miss	Carvel	has	already	thanked	me	sufficiently	,	sir	,	"	he	said	.
"	错过	平底	有	已经	谢谢	我	足够	,	先生	,	"	他	说	.

“卡维尔小姐已经充分地感谢过我了，先生，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

"	I	am	happy	to	have	been	able	to	have	done	you	a	good	turn	,
"	我	是	快乐的	到	有	到过	有能力的	到	有	完毕	你	一个	好的	转动	,

“我很高兴能帮上你的忙。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

and	at	the	same	time	to	have	served	her	so	well	.
和	在	这	相同的	时间	到	有	服务	她	所以	出色地	.

同时，我也一直尽心尽力地为她服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] .

It	was	she	who	saved	your	life	.
它	曾是	她	WHO	已保存	你的	生活	.

是她救了你的命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][jʊr; jər] [θæŋks] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [duː] .

It	is	to	her	your	thanks	are	chiefly	due	.
它	是	到	她	你的	谢谢	是	主要	到期的	.

你最应该感谢的是她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ['kɜːrn(ə)l]['koʊlfæks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	believe	that	I	am	not	going	too	far	,	Colonel	Colfax	,	"	he	added	,
我	相信	那	我	是	不是	去	也	远的	,	上校	科尔法克斯	,	"	他	额外	,

"我认为我没有做得太过分，科尔法克斯上校，"他补充道。

" [wen] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ] .

"	when	I	congratulate	you	both	.
"	什么时候	我	祝贺	你	两个都	.

当我祝贺你们俩时。

" [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [vər'dʒɪniə][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk][ænd; ənd]

"	Before	her	cousin	could	recover	,	Virginia	slid	down	from	the	desk	and
"	前	她	表哥	可以	恢复	,	弗吉尼亚州	滑行	向下	从	这	桌子	和

[hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	come	between	them	.
有	来	之间	他们	.

"在她表妹还没反应过来之前，弗吉尼亚就从桌子上滑下来，挡在了她们中间。"

[haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

How	her	eyes	shone	and	her	lip	trembled	as	she	gazed	at	him	,
如何	她	眼睛	闪耀	和	她	唇	颤抖	作为	她	凝视	在	他	,

['stiːvən] [hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] .

Stephen	has	never	forgotten	.
史蒂芬	有	绝不	被遗忘的	.

斯蒂芬永远不会忘记，当她凝视着他时，她的眼睛闪闪发光，嘴唇颤抖的样子。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

What	a	woman	she	was	as	she	took	her	cousin's	arm	and	made	him
什么	一个	女士	她	曾是	作为	她	采取	她	表亲	手臂	和	制成	他

[ə; eɪ] ['kəːtsi] .

a	curtsey	.
一个	屈膝礼	.

她真是个了不起的女人，挽着表兄的胳膊，向他行了个屈膝礼。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	What	you	have	done	may	seem	a	light	thing	to	you	,	Captain	Brice	,	"	she	said
"	什么	你	有	完毕	可能	似乎	一个	光	事物	到	你	,	队长	布莱斯	,	"	她	说

.

:

.

"布莱斯上尉，你所做的事在你看来或许微不足道，"她说。

" [ðæt] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][bɪg] ['hɑːrts] .

"	That	is	apt	to	be	the	way	with	those	who	have	big	hearts	.
"	那	是	易于	到	是	这	方式	和	那些	WHO	有	大的	心	.

"心胸宽广的人往往就是这样。"

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə'pɑːn]['kɜːrn(ə)l]['koʊlfæks] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['laɪfs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

You	have	put	upon	Colonel	Colfax	,	and	upon	me	,	a	life's	obligation	.
你	有	放	之上	上校	科尔法克斯	,	和	之上	我	,	一个	生活的	义务	.

你们给科尔法克斯上校和我带来了毕生的义务。

" [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , ['klærəns] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" When she began to speak , Clarence raised his head .
" 什么时候 她 开始 到 说话 , 克拉伦斯 提高 他的 头 .

"当她开始说话时，克拉伦斯抬起了头。"

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] , [ɪn'kredʒələs] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sti:vən] , [hɪz; ɪz] [lʊk] ['grædʒuəli]
As he glanced , incredulous , from her to Stephen , his look gradually
作为 他 瞥了一眼 , 难以置信 , 从 她 到 史蒂芬 , 他的 看 逐步地
['sɔfənd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
softened , and when she had finished ,
软化 , 和 什么时候 她 有 完成的 ,

他难以置信地看了看她和斯蒂芬，眼神渐渐柔和下来，等她说完后，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] , [ɪm'petʃuəs] — [neɪ] , ['penɪtənt] .
his manner had become again frank , boyish , impetuous — nay , penitent .
他的 方式 有 变得 再次 坦率 , 男孩气 , 浮躁 — 不 , 忏悔者 .

他的举止又变得坦率、孩子气、冲动——不，是忏悔。

[hi:; hi] [si:zd] ['sti:vənz] [hænd] .
He seized Stephen's hand .
他 查获 斯蒂芬的 手 .

他抓住了斯蒂芬的手。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [braɪs] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" Forgive me , Brice , " he cried .
" 原谅 我 , 布莱斯 , " 他 哭 .

"布莱斯，原谅我，"他喊道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

"对不起。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
I should have known better .
我 应该 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[aɪ] — [aɪ][dɪd][ju:; jʊ][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [vər'dʒɪniə] .
I — I did you an injustice , and you , Virginia .
我 — 我 做过 你 一个 不公正 , 和 你 , 弗吉尼亚州 .

我——我对你不公平，还有你，弗吉尼亚。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
I was a fool — a scoundrel .
我 曾是 一个 傻子 — 一个 恶棍 .

我当时真是个傻瓜——一个无赖。

" ['sti:vən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Stephen shook his head .
" 史蒂芬 摇晃 他的 头 .

斯蒂芬摇了摇头。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ni:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , you were neither , " he said .
" 不 , 你 是 两者都不 , " 他 说 .

"不，你两者都不是，"他说。

[ðen] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns]

Then	upon	his	face	came	the	smile	of	one	who	has	the	strength	to	renounce
然后	之上	他的	脸	来了	这	微笑	的	一	WHO	有	这	力量	到	放弃

,

,

,

然后，他脸上露出了那种有勇气放弃一切的微笑。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈselfɪʃ] , [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

all	that	is	dearest	to	him	—	that	smile	of	the	unselfish	,	sweetest	of	all	.
全部	那	是	亲爱的	到	他	—	那	微笑	的	这	无私	,	最甜美的	的	全部	.

他最珍视的一切——那无私、最甜美的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] .

It	brought	tears	to	Virginia	.
它	带来	眼泪	到	弗吉尼亚州	.

这让弗吉尼亚感动落泪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [əˈgen] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [krɔːs] ,

She	was	to	see	it	once	again	,	upon	the	features	of	one	who	bore	a	cross	,
她	曾是	到	看	它	一次	再次	,	之上	这	特征	的	一	WHO	钻孔	一个	叉	,

她后来又一次看到了它，这次是在一位背负十字架的人的脸上。

— [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] .

—	Abraham	Lincoln	.
—	亚伯拉罕	林肯	.

——亚伯拉罕·林肯

[ˈklærəns] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,

Clarence	looked	,	and	then	he	turned	away	toward	the	door	to	the	stairway	,
克拉伦斯	看起来	,	和	然后	他	转向	离开	朝向	这	门	到	这	楼梯	,

克拉伦斯看了一眼，然后转身走向通往楼梯的门。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] [ˈblaɪndli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] .

as	one	who	walks	blindly	,	in	a	sorrow	.
作为	一	WHO	散步	盲目地	,	在	一个	悲哀	.

如同盲人行走，悲伤不已。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [wen] [vərˈdʒɪniə] [siːmd] [tuː; tə] [əˈweɪk] .

His	hand	was	on	the	knob	when	Virginia	seemed	to	awake	.
他的	手	曾是	在	这	旋钮	什么时候	弗吉尼亚州	似乎	到	醒	.

弗吉尼亚醒来时，他的手正放在门把手上。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ˈæftər][hɪm; ɪm] :

She	flew	after	him	:
她	飞翔	后	他	:

她追着他飞了出去：

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['sloʊli] , [tu:; tə] ['sti:vən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]

Then	she	raised	her	eyes	,	slowly	,	to	Stephen	,	who	was	standing	motionless
然后	她	提高	她	眼睛	,	缓慢地	,	到	史蒂芬	,	WHO	曾是	常设	静止不动

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

beside	his	chair	.
旁	他的	椅子	.

然后她缓缓抬起头，看向斯蒂芬，他一动不动地站在椅子旁边。

" ['kæptɪn] [braɪs] ! "

"	Captain	Brice	!	"
"	队长	布莱斯	!	"

“布莱斯船长！”

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	My	father	is	in	the	Judge's	room	,	"	she	said	.
"	我的	父亲	是	在	这	法官的	房间	,	"	她	说	.

“我父亲在法官的房间里，”她说。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] !

"	Your	father	!
"	你的	父亲	!

你父亲！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ] [θɔ:t] — "

"	I	thought	—	"
"	我	想法	—	"

我当时想——”

" [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi] .

"	That	he	was	an	officer	in	the	Confederate	Army	.
"	那	他	曾是	一个	官	在	这	南方邦联	军队	.

“他曾是南方邦联军队的一名军官。”

[soʊ] [hi:; hi] [ɪz] .

So	he	is	.
所以	他	是	.

没错，他就是。

" [hɜ:r; hər] [hed] [went] [ʌp] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

"	Her	head	went	up	as	she	spoke	.
"	她	头	去	向上	作为	她	辐	.

她说话时抬起了头。

['sti:vən] [stɛərd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , ['trʌbld] .

Stephen	stared	at	her	,	troubled	.
史蒂芬	凝视	在	她	,	麻烦	.

斯蒂芬忧心忡忡地盯着她。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] ['mænər] , [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	her	manner	,	changed	.
突然	她	方式	,	已更改	.

她的态度突然变了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ə'pi:lɪŋli] .

She	took	a	step	toward	him	,	appealingly	.
她	采取	一个	步	朝向	他	,	吸引人的	.

她向他走近一步，姿态充满恳求。

" [oʊ] , [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [spaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	he	is	not	a	spy	,	"	she	cried	.
"	哦	,	他	是	不是	一个	间谍	,	"	她	哭	.

“哦，他不是间谍！”她喊道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['mɪstər] ['brɪnzmeɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [noʊ] ['ʌðər]

"	He	has	given	Mr	Brinsmade	his	word	that	he	came	here	for	no	other
"	他	有	给定	先生	布林斯梅德	他的	单词	那	他	来了	这里	为了	不	其他

['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

purpose	than	to	see	me	.
目的	比	到	看	我	.

“他向布林斯梅德先生保证，他来这里的目的只有一个，就是来看我。”

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — "

Then	he	heard	that	the	Judge	was	dying	—	"
然后	他	听到	那	这	法官	曾是	垂死	—	"

后来他听说法官快要去世了——”

" [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ?

"	He	has	given	his	word	to	Mr	.	Brinsmade	?
"	他	有	给定	他的	单词	到	先生	.	布林斯梅德	?

他已经向布林斯梅德先生做出承诺了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] , " [sed] ['sti:vən] , " [wʌt] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ['sæŋkʃənz] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

"	Then	,	"	said	Stephen	,	"	what	Mr	.	Brinsmade	sanctions	is	not	for	me	to
"	然后	,	"	说	史蒂芬	,	"	什么	先生	.	布林斯梅德	制裁	是	不是	为了	我	到

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“那么，”斯蒂芬说，“布林斯梅德先生的制裁措施，我无权质疑。”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [jet] [ə'nʌðər] [lʊk] , [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] .

"	She	gave	him	yet	another	look	,	a	fleeting	one	which	he	did	not	see	.
"	她	给予	他	然而	其他	看	,	一个	转瞬即逝	一	哪个	他	做过	不是	看	.

她又看了他一眼，那一眼转瞬即逝，他并没有看到。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Then	she	softly	opened	the	door	and	passed	into	the	room	of	the	dying	man	.
然后	她	轻轻	打开	这	门	和	通过了	进入	这	房间	的	这	垂死	男人	.

然后她轻轻地推开门，走进了垂死之人的房间。

['sti:vən] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

Stephen	followed	her	.
史蒂芬	随后	她	.

斯蒂芬跟着她走了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['klærəns] , [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] ['steɪɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

As	for	Clarence	,	he	stood	for	a	space	staring	after	them	.
作为	为了	克拉伦斯	,	他	站立	为了	一个	空间	凝视	后	他们	.

至于克拉伦斯，他站在那里，目光呆滞地望着他们身后。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
Then **he** **went** **noiselessly** **down** **the** **stairs** **into** **the** **street** **.**
然后 他 去 无声 向下 这 楼梯 进入 这 街道 .

然后他悄无声息地走下楼梯，来到街上。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[liːd] , ['kaɪndli] [laɪt]
LEAD **,** **KINDLY** **LIGHT**
带领 , 亲切地 光

引领，仁慈之光

[wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
When **the** **Judge** **opened** **his** **eyes** **for** **the** **last** **time** **in** **this** **world** **,**
什么时候 这 法官 打开 他的 眼睛 为了 这 最后的 时间 在 这 世界 ,

当法官在这个世界最后一次睁开双眼时，

[ðeɪ] [fel] [fɜːrst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] .
they **fell** **first** **upon** **the** **face** **of** **his** **old** **friend** **,** **Colonel** **Carvel** **.**
他们 跌倒 第一的 之上 这 脸 的 他的 老的 朋友 , 上校 平底 .

它们首先落在了他的老朋友卡维尔上校的脸上。

[twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [feɪld] .
Twice **he** **tried** **to** **speak** **his** **name** **,** **and** **twice** **he** **failed** **.**
两次 他 尝试 到 说话 他的 姓名 , 和 两次 他 失败的 .

他两次试图说出自己的名字，但两次都失败了。

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] .
The **third** **time** **he** **said** **it** **faintly** **.**
这 第三 时间 他 说 它 淡淡的 .

他第三次轻声说道。

" ['kʌmɪn] ! "
" **Comyn** **!** **"**
" comyn ! "

"科明！"

" [jes] , ['sailəs] . "
" **Yes** **,** **Silas** **.** **"**
" 是的 , 西拉斯 . "

"是的，西拉斯。"

" ['kʌmɪn] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **Comyn** **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
" comyn , 什么 是 你 正在做 这里 ?

科明，你在这里做什么？

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['sailəs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" **I** **reckon** **I** **came** **to** **see** **you** **,** **Silas** **,** **"** **answered** **the** **Colonel** **.**
" 我 估计 我 来了 到 看 你 , 西拉斯 , " 回答 这 上校 .

"我想我是来看你的，西拉斯，"上校回答道。

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['grɪmli] .
" **To** **see** **me** **die** **,** **"** **said** **the** **Judge** **,** **grimly** **.**
" 到 看 我 死 , " 说 这 法官 , 阴沉地 .

"亲眼看着我死去，"法官冷冷地说。

['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [feɪs] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]
Colonel **Carvel's** **face** **twitched** **,** **and** **the** **silence** **in** **that** **little** **room** **seemed** **to**
上校 卡维尔冰淇淋 脸 抽搐 , 和 这 沉默 在 那 小的 房间 似乎 到
[θrɑːb] .
throb **.**
搏动 .

卡维尔上校的脸抽搐了一下，小房间里的寂静仿佛在悸动。

" ['kʌmɪn] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ə'gen] ,
" **Comyn** **,** **"** **said** **the** **Judge** **again** **,**
" comyn , " 说 这 法官 再次 ,

"科明，"法官再次说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌntri] .
" **I** **heard** **that** **you** **had** **gone** **South** **to** **fight** **against** **your** **country** **.**
" 我 听到 那 你 有 已消失 南 到 斗争 反对 你的 国家 .

我听说你去了南方与你的国家作战。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .
I **see** **you** **here** **.**
我 看 你 这里 .

我看到你在这里。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]
Can **it** **be** **that** **you** **have** **at** **last** **returned** **in** **your** **allegiances** **to** **the**
能 它 是 那 你 有 在 最后的 返回 在 你的 效忠 到 这
[flæg][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [daɪd] ?
flag **for** **which** **your** **forefathers** **died** **?**
旗帜 为了 哪个 你的 祖先 死亡 ?

难道你们终于重新效忠于先辈为之牺牲的旗帜了吗?

" [pʊr] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl]
" **Poor** **Colonel** **Carvel**
" 贫穷的 上校 平底

可怜的卡维尔上校

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['sailəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **still** **of** **the** **same** **mind** **,** **Silas** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 是 仍然 的 这 相同的 头脑 , 西拉斯 , " 他 说 .

"我的想法依然没有改变，西拉斯，"他说。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ɪn] [prer] .
The **Judge** **turned** **his** **face** **away** **,** **his** **thin** **lips** **moving** **as** **in** **prayer** **.**
这 法官 转向 他的 脸 离开 , 他的 薄的 嘴唇 移动 作为 在 祷告 .

法官转过脸去，薄薄的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [preɪɪŋ] , " ['sailəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,
But **they** **knew** **that** **he** **was** **not** **praying** **,** **"** **Silas** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Carvel** **,**
但 他们 知道 那 他 曾是 不是 祈祷 , " 西拉斯 , " 说 先生 . 平底 ,

但他们知道他并没有祈祷。"西拉斯，"卡维尔先生说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
" **we** **were** **friends** **for** **twenty** **years** **.**
" 我们 是 朋友们 为了 二十 年 .

我们做了二十年的朋友。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] — "
Let **us** **be** **friends** **again** **,** **before** **—** **"**
让 我们 是 朋友们 再次 , 前 — "

让我们重归于好吧，趁——"

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .

"	**Before**	**I**	**die**	**,**	"	**the**	**Judge**	**interrupted**	**,**	"	**I**	**am**	**ready**	**to**	**die**	**.**
"	前	我	死	,	"	这	法官	中断	,	"	我	是	准备好	到	死	.

"在我死之前，"法官打断道，"我已经做好了死亡的准备。"

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Yes	**,**	**I**	**am**	**ready**	**.**
是的	,	我	是	准备好	.

是的，我准备好了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , ['kʌmɪn] , [ænd; ənd] [fjuː] [frendz] .

I	**have**	**had**	**a**	**hard**	**life**	**,**	**Comyn**	**,**	**and**	**few**	**friends**	**.**
我	有	有	一个	难的	生活	,	comyn	,	和	很少	朋友们	.

科明，我一生坎坷，朋友也很少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

It	**was**	**my**	**fault**	**.**
它	曾是	我的	过错	.

是我的错。

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

I	**—**	**I**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**make**	**them**	**.**
我	—	我	做过	不是	知道	如何	到	制作	他们	.

我——我不知道该怎么做。

[jet] [noʊ][mæn]['evər]['vælјuːd] [ðoʊz] [fjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] !

Yet	**no**	**man**	**ever**	**valued**	**those**	**few**	**more**	**than**	**!**
然而	不	男人	曾经	有价值的	那些	很少	更多的	比	!

然而，没有人比他们更珍惜这少数人！

[bʌt; bət] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ðə; ði][stɜːrn]['faɪər] [ˌʌn'kwentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

But	**,**	"	**he**	**cried**	**,**	**the**	**stern**	**fire**	**unquenched**	**to**	**the**	**last**	**,**
但	,	"	他	哭	,	这	船尾	火	未熄灭的	到	这	最后的	,

但是，"他喊道，那团炽热的火焰直到最后一刻都没有熄灭；

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [sperd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [rɪ'beljən] [stæmpt] [aʊt] .

"	**I**	**would**	**that**	**God**	**had**	**spared**	**me**	**to**	**see**	**this**	**Rebellion**	**stamped**	**out**	**.**
"	我	会	那	上帝	有	幸存	我	到	看	这	叛乱	盖章	出去	.

"我多么希望上帝能让我活到亲眼目睹这场叛乱被镇压。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stæmpt] [aʊt] .

For	**it**	**will**	**be**	**stamped**	**out**	**.**
为了	它	将要	是	盖章	出去	.

因为它终将被彻底根除。

" [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɔɪnt] ,

"	**To**	**those**	**watching**	**,**	**his**	**eyes**	**seemed**	**fixed**	**on**	**a**	**distant**	**point**	**,**
"	到	那些	观看	,	他的	眼睛	似乎	固定的	在	一个	遥远	观点	,

在旁观者看来，他的目光似乎一直盯着远处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

and	**the**	**light**	**of**	**prophecy**	**was**	**in**	**them**	**.**
和	这	光	的	预言	曾是	在	他们	.

他们身上有预言之光。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [sperd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['juːniən] [su'priːm] [wʌns] [mɔːr] .

"	**I**	**would**	**that**	**God**	**had**	**spared**	**me**	**to**	**see**	**this**	**Union**	**supreme**	**once**	**more**	**.**
"	我	会	那	上帝	有	幸存	我	到	看	这	联盟	最高	一次	更多的	.

"我多么希望上帝能让我活着再亲眼见证这个至高无上的联邦。"

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [su'priːm] .

Yes	**,**	**it**	**will**	**be**	**supreme**	**.**
是的	,	它	将要	是	最高	.

是的，它将是至高无上的。

[ə; eɪ] [haɪ] ['destəni] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] — !

A	high	destiny	is	reserved	for	this	nation	—	!
一个	高的	命运	是	预订的	为了	这	国家	—	!

这个国家拥有崇高的未来——!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .

I	think	the	highest	of	all	on	this	earth	.
我	思考	这	最高	的	全部	在	这	地球	.

我认为他是地球上最高贵的人。

" [ə'mɪd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['piləuz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

"	Amid	profound	silence	he	leaned	back	on	the	pillows	from	which	he	had
"	之中	深刻的	沉默	他	倾斜	后退	在	这	枕头	从	哪个	他	有

['rɪzn] ,

risen	,
升起	,

在一片寂静中，他向后靠在了起身时所倚靠的枕头上。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] .

his	breath	coming	fast	.
他的	气息	未来	快速地	.

他呼吸急促。

[nʌn] [derd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

None	dared	look	at	the	neighbor	beside	them	.
没有任何	敢于	看	在	这	邻居	旁	他们	.

谁也不敢看旁边的邻居。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sti:vənz] ['mʌðər] [hu:] [spoʊk] .

It	was	Stephen's	mother	who	spoke	.
它	曾是	斯蒂芬的	母亲	WHO	辐	.

发言的是斯蒂芬的母亲。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , [dʒʌdʒ] ?

"	Would	you	not	like	to	see	a	clergyman	,	Judge	?
"	会	你	不是	喜欢	到	看	一个	牧师	,	法官	?

“法官，您不想见见牧师吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

The	look	on	his	face	softened	as	he	turned	to	her	.
这	看	在	他的	脸	软化	作为	他	转向	到	她	.

他转过身看向她时，脸上的表情柔和了下来。

" [noʊ] , ['mædəm] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['klɜ:rdʒimən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

"	No	,	madam	,	"	he	answered	;	"	you	are	clergyman	enough	for	me	.
"	不	,	女士	,	"	他	回答	;	"	你	是	牧师	足够的	为了	我	.

“不，夫人，”他回答说；“对我来说，您已经足够像个牧师了。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɑ:d] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] ['wɜ:rði]

You	are	near	enough	to	God	—	there	is	no	one	in	this	room	who	is	not	worthy
你	是	靠近	足够的	到	上帝	—	那里	是	不	一	在	这	房间	WHO	是	不是	值得

[tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

to	stand	in	the	presence	of	death	.
到	站立	在	这	在场	的	死亡	.

你离上帝足够近——这房间里没有一个人不配站在死亡面前。

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][wɜːr; wər] [hɪr] ,
Yet I wish that a clergyman were here ,
然而 我 希望 那 一个 牧师 是 这里 ,

但我希望这里有一位牧师。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
that he might listen to one thing I have to say .
那 他 可能 听 到 一 事物 我 有 到 说 .

或许他愿意听我说一句话。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
When I was a boy I worked my way down the river to New York ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 工作 我的 方式 向下 这 河 到 新的 约克 ,

小时候，我沿着河一路打工到了纽约。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .
to see the city .
到 看 这 城市 .

去看看这座城市。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðer; ðər] .
I met a bishop there .
我 遇见 一个 主教 那里 .

我在那里遇到了一位主教。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He said to me , ' Sit down , my son , I want to talk to you .
他 说 到 我 , - 坐 向下 , 我的 儿子 , 我 想 到 讲话 到 你 .

他对我说："孩子，坐下，我想和你谈谈。"

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ['ɔːlbəni] .
I know your father in Albany .
我 知道 你的 父亲 在 奥尔巴尼 .

我认识你父亲，他住在奥尔巴尼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['senətər] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [sʌn] . -
You are Senator Whipple's son . '
你 是 参议员 惠普尔 儿子 . -

你是惠普尔参议员的儿子。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['senətər] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [sʌn] .
I said to him , ' No , sir , I am not Senator Whipple's son .
我 说 到 他 , - 不 , 先生 , 我 是 不是 参议员 惠普尔 儿子 .

我对他说："不，先生，我不是惠普尔参议员的儿子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . -
I am no relation of his . '
我 是 不 关系 的 他的 . -

我跟他没有任何亲戚关系。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [braɪs] ,
If the bishop had wished to talk to me after that , Mrs . Brice ,
如果 这 主教 有 希望 到 讲话 到 我 后 那 , 太太 . 布莱斯 ,

布莱斯夫人，如果主教之后想和我谈谈，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːtər] .
he might have made my life a little easier — a little sweeter .
他 可能 有 制成 我的 生活 一个 小的 更轻松 — 一个 小的 更甜 .

他或许能让我的生活轻松一些，更美好一些。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
I know that they are not all like that .
我 知道 那 他们 是 不是 全部 喜欢 那 .

我知道他们并非都是那样的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bɪtərd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But **it** **was** **by** **just** **such** **things** **that** **I** **was** **embittered** **when** **I** **was** **a**
但 它 曾是 经过 只是 这样的 事物 那 我 曾是 愤懑 什么时候 我 曾是 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

但正是这类事情，让我在童年时期感到愤懑。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sloʊli] , [mɔːr] ['dʒentli]
" **He** **stopped** **,** **and** **when** **he** **spoke** **again** **,** **it** **was** **more** **slowly** **,** **more** **gently**
" 他 停止 , 和 什么时候 他 辐 再次 , 它 曾是 更多的 缓慢地 , 更多的 轻轻地
,
,
,

他停了下来，再次开口时，语速更慢，声音也更柔和了。

[ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
than **any** **of** **them** **had** **heard** **him** **speak** **in** **all** **his** **life** **before** **.**
比 任何 的 他们 有 听到 他 说话 在 全部 他的 生活 前 .

比他们之前听过的任何一次都多。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
" **I** **wish** **that** **some** **of** **the** **blessings** **which** **I** **am** **leaving** **now** **had** **come** **to**
" 我 希望 那 一些 的 这 祝福 哪个 我 是 离开 现在 有 来 到
[ˌem 'iː] [ðen] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
me **then** **—** **when** **I** **was** **a** **boy** **.**
我 然后 — 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

"我希望我现在留下的这些祝福，在我还是个孩子的时候就已经降临到我身上了。"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [braitə] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
I **might** **have** **done** **my** **little** **share** **in** **making** **the** **world** **a** **brighter** **place** **to** **live**
我 可能 有 完毕 我的 小的 分享 在 制作 这 世界 一个 更亮 地方 到 居住
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

我或许为让世界变得更美好贡献了一份微薄之力，

[æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
as **all** **of** **you** **have** **done** **.**
作为 全部 的 你 有 完毕 .

就像你们所有人所做的那样。

[jes] , [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Yes **,** **as** **all** **of** **you** **are** **now** **doing** **for** **me** **.**
是的 , 作为 全部 的 你 是 现在 正在做 为了 我 .

是的，就像你们现在为我做的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ]['evər][held][ɪn]
I **am** **leaving** **the** **world** **with** **a** **better** **opinion** **of** **it** **than** **I** **ever** **held** **in**
我 是 离开 这 世界 和 一个 更好的 观点 的 它 比 我 曾经 握住 在
[laɪf] .
life **.**
生活 .

离开这个世界时，我对它的看法比生前任何时候都要好。

[gɑːd][hɪd][ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
God **hid** **the** **sun** **from** **me** **when** **I** **was** **a** **little** **child** **.**
上帝 隐藏 这 太阳 从 我 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 .

在我年幼的时候，上帝让我看不见太阳。

['mɑ:rgrət] [braɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

Margaret	**Brice**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**if**	**I**	**had**	**had**	**such**	**a**	**mother**	**as**	**you**	**,**
玛格丽特	布莱斯	,	"	他	说	,	"	如果	我	有	有	这样的	一个	母亲	作为	你	,

"玛格丽特·布莱斯,"他说，"如果我有你这样的母亲，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔfənd] [ðen] .

I	**would**	**have**	**been**	**softened**	**then**	**.**
我	会	有	到过	软化	然后	.

那时我的心意或许会软化一些。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi][dɪd] .

I	**thank**	**God**	**that**	**He**	**sent**	**you**	**when**	**He**	**did**	**.**
我	感谢	上帝	那	他	发送	你	什么时候	他	做过	.

我感谢上帝在那个时候派你来。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

"	**The**	**widow**	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**and**	**a**	**tear**	**fell**	**upon**	**his**	**pillow**	**.**
"	这	寡妇	鞠躬	她	头	,	和	一个	撕	跌倒	之上	他的	枕头	.

寡妇低下了头，一滴眼泪落在了他的枕头上。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , " ['nʌθɪŋ] . "

"	**I**	**have**	**done**	**nothing**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**nothing**	**.**	**"**
"	我	有	完毕	没有什么	,	"	她	低声说道	,	"	没有什么	.	"

"我什么也没做,"她喃喃自语，"什么也没做。"

" [soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði][læst] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	**So**	**shall**	**they**	**answer**	**at**	**the**	**last**	**whom**	**He**	**has**	**chosen**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Judge**	**.**
"	所以	将	他们	回答	在	这	最后的	谁	他	有	选定	,	"	说	这	法官	.

"他们最终将回答祂所拣选的人,"法官说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ji:; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:] .

"	**I**	**was**	**sick**	**,**	**and**	**ye**	**visited**	**me**	**.**
"	我	曾是	生病的	,	和	是的	到访	我	.

"我生病了，你们来看望我。"

[hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðoʊz] [hu:] [du:] [ðæt] .

He	**has**	**promised**	**to**	**remember**	**those**	**who**	**do**	**that**	**.**
他	有	承诺	到	记住	那些	WHO	做	那	.

他承诺会记住那些这样做的人。

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] , [maɪ] ['dɔ:tər] .

Hold	**up**	**your**	**head**	**,**	**my**	**daughter**	**.**
抓住	向上	你的	头	,	我的	女儿	.

女儿，抬起头来。

[gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

God	**has**	**been**	**good**	**to**	**you**	**.**
上帝	有	到过	好的	到	你	.

上帝待你很好。

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ][sʌn] [hu:m] [ɔ:l][men] [meɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

He	**has**	**given**	**you**	**a**	**son**	**whom**	**all**	**men**	**may**	**look**	**in**	**the**	**face**	**,**
他	有	给定	你	一个	儿子	谁	全部	男人	可能	看	在	这	脸	,

他赐给你一个儿子，人人都可以直视他的脸。

[ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [ni:d] ['nevər][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] .

of	**whom**	**you**	**need**	**never**	**be**	**ashamed**	**.**
的	谁	你	需要	绝不	是	羞愧	.

你永远不必为他们感到羞耻。

['sti:vən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [kʌm] [hɪr] .

Stephen	**,**	**"**	**said**	**the**	**Judge**	**,**	**"**	**come**	**here**	**.**
史蒂芬	,	"	说	这	法官	,	"	来	这里	.

"斯蒂芬,"法官说，"过来。"

" ['stiːvən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
" Stephen made his way to the bedside ,
" 史蒂芬 制成 他的 方式 到 这 床头 ,

斯蒂芬走到床边，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði] [gɔːnt]
but because of the moisture in his eyes he saw but dimly the gaunt
但 因为 的 这 水分 在 他的 眼睛 他 锯 但 依稀 这 瘦削
[feɪs] .
face .
脸 .

但由于眼睛湿润，他只能模糊地看到那张消瘦的脸。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And yet he shrank back in awe at the change in it .
和 然而 他 缩小 后退 在 敬畏 在 这 改变 在 它 .

然而，他却因这变化而惊叹不已，不禁退缩了。

[soʊ][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fægət]
So must all of the martyrs have looked when the fire of the faggots
所以 必须 全部 的 这 殉道者 有 看起来 什么时候 这 火 的 这 同性恋
[likt] [ðer; ðər] [fiːt] .
licked their feet .
舔过 他们的 脚 .

所以，所有殉道者一定都曾亲眼目睹过柴堆的火焰舔舐他们的双脚。

[soʊ][mʌst; məst][dʒɑːn] ['bʌnjən] [hæv; həv][stɛərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [baːz][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
So must John Bunyan have stared through his prison bars at the sky .
所以 必须 约翰 班扬 有 凝视 通过 他的 监狱 酒吧 在 这 天空 .

所以约翰·班扬一定也曾透过监狱的铁栏杆凝视过天空。

" ['stiːvən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
" Stephen , " he said , " you have been faithful in a few things .
" 史蒂芬 , " 他 说 , " 你 有 到过 忠实 在 一个 很少 事物 .

“斯蒂芬，”他说，“你在一些事情上很忠诚。”

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [meɪd] ['ruːlər]['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] .
So shall you be made ruler over many things .
所以 将 你 是 制成 统治者 超过 许多 事物 .

所以你将被派去管理许多事物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]
The little I have I leave to you , and the chief of this is an
这 小的 我 有 我 离开 到 你 , 和 这 首席 的 这 是 一个
[ʌn'tɑːrnɪʃt] [neɪm] .
untarnished name .
完美无瑕 姓名 .

我所拥有的微薄之力都留给了你，其中最重要的是清白的名誉。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [jʊr; jər] [streŋθ] .
I know that you will be true to it because I have tried your strength .
我 知道 那 你 将要 是 真的 到 它 因为 我 有 尝试 你的 力量 .

我知道你会信守承诺，因为我已经考验过你的力量。

['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ]
Listen carefully to what I have to say , for I have thought over it long
听 小心 到 什么 我 有 到 说 , 为了 我 有 想法 超过 它 长的
.
:
.

请仔细听我说，因为我已经深思熟虑了很久。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

In	the	days	gone	by	our	fathers	worked	for	the	good	of	the	people	,
在	这	天	已消失	经过	我们的	父亲们	工作	为了	这	好的	的	这	人们	,

过去，我们的父辈为了人民的福祉而辛勤工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][geɪn] .

and	they	had	no	thought	of	gain	.
和	他们	有	不	想法	的	获得	.

他们没有想过从中获利。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðæt] [blʌd] [ænd; ənd] [ðæt] [boʊn][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] .

A	time	is	coming	when	we	shall	need	that	blood	and	that	bone	in	this	Republic	.
一个	时间	是	未来	什么时候	我们	将	需要	那	血	和	那	骨	在	这	共和国	.

将来有一天，我们将需要这股力量，这股力量，来守护这个共和国。

[welθ] [nɑːt] [jet] [driːmd] [ʌv; əv] [wɪl] [floʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

Wealth	not	yet	dreamed	of	will	flow	out	of	this	land	,
财富	不是	然而	梦见	的	将要	流动	出去	的	这	土地	,

这片土地将涌现出人们前所未见的财富。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɑːt][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [pjʊr] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]

and	the	waters	of	it	will	rot	all	save	the	pure	,	and	corrupt	all	save	the
和	这	水	的	它	将要	腐烂	全部	节省	这	纯的	,	和	腐败	全部	节省	这

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

incorruptible	.
廉洁奉公	.

除了纯洁的以外，其余的都会被它的水腐蚀；除了不腐朽的以外，其余的都会被它的水腐蚀。

[hæf] - [traɪd] [men] [wɪlt] [goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [flʌd] .

Half	-	tried	men	wilt	go	down	before	that	flood	.
一半	-	尝试	男人	枯萎	去	向下	前	那	洪水	.

那些半途而废的人，终将在那洪水面前沉没。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] ['gʌvənd] , — ['strɔːŋli] ,

You	and	those	like	you	will	remember	how	your	fathers	governed	,	—	strongly	,
你	和	那些	喜欢	你	将要	记住	如何	你的	父亲们	受统治	,	—	强烈	,

['stɜːrnli] , ['dʒʌstli] .

sternly	,	justly	.
严厉地	,	公正地	.

你和像你一样的人会记得你们的父辈是如何治理国家的——强硬、严厉、公正。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['gʌvənd] [ðəm'selvz] .

It	was	so	that	they	governed	themselves	.
它	曾是	所以	那	他们	受统治	他们自己	.

他们就是这样实行自治的。

" [biː; bi]['vɪdʒɪlənt] .

"	Be	vigilant	.
"	是	警惕的	.

“警惕。

[sɜːrv] [jʊr; jər] ['sɪti] , [sɜːrv] [jʊr; jər] [steɪt] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] .

Serve	your	city	,	serve	your	state	,	but	above	all	serve	your	country	.
服务	你的	城市	,	服务	你的	状态	,	但	多于	全部	服务	你的	国家	.

为你的城市服务，为你的州服务，但最重要的是为你的国家服务。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['peɪnfəli] [naʊ] ,

"	He	paused	to	catch	his	breath	,	which	was	coming	painfully	now	,
"	他	暂停	到	抓住	他的	气息	,	哪个	曾是	未来	痛苦地	现在	,

他停下来喘口气，现在呼吸变得异常艰难。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['boʊni][hænd][tuː; tə] [siːk] ['stiːvənz] .
and **reached** **out** **his** **bony** **hand** **to** **seek** **Stephen's** **.**
和 达到 出去 他的 骨质 手 到 寻找 斯蒂芬的 .

他伸出骨瘦如柴的手去寻找斯蒂芬的手。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **I** **was** **harsh** **with** **you** **at** **first** **,** **my** **son** **,** **"** **he** **went** **on** **.**
" 我 曾是 残酷的 和 你 在 第一的 , 我的 儿子 , " 他 去 在 .

“儿子，起初我对你很严厉，”他继续说道。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .
" **I** **wished** **to** **try** **you** **.**
" 我 希望 到 尝试 你 .

我想试试你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][traɪd][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃt] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə]['oʊpən] ,
And **when** **I** **had** **tried** **you** **I** **wished** **your** **mind** **to** **open** **,**
和 什么时候 我 有 尝试 你 我 希望 你的 头脑 到 打开 ,

当我试探过你之后，我希望你能敞开心扉。

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .
to **keep** **pace** **with** **the** **growth** **of** **this** **nation** **.**
到 保持 步伐 和 这 生长 的 这 国家 .

为了跟上国家发展的步伐。

[aɪ][sent][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn][ə'gen] — [ɪn][ðə; ði][west] .
I **sent** **you** **to** **see** **Abraham** **Lincoln** **that** **you** **might** **be** **born** **again** **—** **in** **the** **West** **.**
我 发送 你 到 看 亚伯拉罕 林肯 那 你 可能 是 出生 再次 — 在 这 西方 .

我派你去见亚伯拉罕·林肯，是为了让你在西部获得新生。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə'gen] .
You **were** **born** **again** **.**
你 是 出生 再次 .

你重生了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
I **saw** **it** **when** **you** **came** **back** **—** **I** **saw** **it** **in** **your** **face** **.**
我 锯 它 什么时候 你 来了 后退 — 我 锯 它 在 你的 脸 .

你回来的时候我看到了——我从你的脸上看到了。

[oʊ][gɑːd] , " [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['eləkwəns] .
O **God** **,** **"** **he** **cried** **,** **with** **sudden** **eloquence** **.**
哦 上帝 , " 他 哭 , 和 突然 口才 .

“我的天哪！”他突然激动地喊道。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] — ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [hændz] — [maɪt] [biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][ɔːl] [huː]
" **I** **would** **that** **his** **hands** **—** **Abraham** **Lincoln's** **hands** **—** **might** **be** **laid** **upon** **all** **who**
" 我 会 那 他的 双手 — 亚伯拉罕 林肯的 双手 — 可能 是 铺设 之上 全部 WHO
[kəm'pleɪn][ænd; ənd]['kæv(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz] ,
complain **and** **cavil** **and** **criticise** **,**
抱怨 和 挑剔 和 批评 ,

“我希望亚伯拉罕·林肯的双手能够放在所有抱怨、挑剔和批评的人身上。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] : [aɪ] [wʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [maɪt] [pə'zes]
and **think** **of** **the** **little** **things** **in** **life** **:** **I** **would** **that** **his** **spirit** **might** **possess**
和 思考 的 这 小的 事物 在 生活 : 我 会 那 他的 精神 可能 具有
[ðer; ðər]['spɪrɪt] !
their **spirit** **!**
他们的 精神 !

想想生活中那些小事：我愿他的精神能够拥有他们的精神！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈgen] .
" He stopped again .
" 他 停止 再次 .

他又停了下来。

[ðeɪ] ['mɑːvəld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːd] ,
They marvelled and were awed ,
他们 惊叹不已 和 是 敬畏 ,

他们惊叹不已，肃然起敬。

[fɔːr; fər]['nevər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [spiːtʃ] ['broʊkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] .
for never in all his days had such speech broken from this man .
为了 绝不 在 全部 他的 天 有 这样的 演讲 破碎的 从 这 男人 .

因为他一生中从未听过这个人说出这样的话。

" [gʊd] - [baɪ] , ['stiːvən] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk]
" Good - by , Stephen , " he said , when they thought he was not to speak
" 好的 - 经过 , 史蒂芬 , " 他 说 , 什么时候 他们 想法 他 曾是 不是 到 说话
[əˈgen] .
again .
再次 .

“再见，斯蒂芬，”当他们以为他不会再说话时，他说道。

" [hoʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Hold the image of Abraham Lincoln in front of you .
" 抓住 这 图像 的 亚伯拉罕 林肯 在 正面 的 你 .

“把亚伯拉罕·林肯的画像放在你面前。”

['nevər] [fərˈget] [hɪm; ɪm] .
Never forget him .
绝不 忘记 他 .

永远不要忘记他。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪn] .
You — you are a man after his own heart — and — and mine .
你 — 你 是 一个 男人 后 他的 自己的 心 — 和 — 和 矿 .

你——你真是个合我心意的人——而且——而且也是我的心意相通的人。

" [ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
" The last word was scarcely audible .
" 这 最后的 单词 曾是 几乎 可听见的 .

最后一个字几乎听不见。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][wɔːrd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] .
They started for ward , for his eyes were closed .
他们 开始 为了 病房 , 为了 他的 眼睛 是 关闭 .

他们开始向前走去，因为他的眼睛闭着。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [stɜːrd] [əˈgen] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðem; ðəm] .
But presently he stirred again , and opened them .
但 目前 他 搅拌 再次 , 和 打开 他们 .

但过了一会儿，他又动了动，打开了它们。

" ['brɪnzmeɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " ['brɪnzmeɪd] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrf(ə)n] ['gɝːlz] .
" Brinsmade , " he said , " Brinsmade , take care of my orphan girls .
" 布林斯梅德 , " 他 说 , " 布林斯梅德 , 拿 关心 的 我的 孤儿 女孩们 .

“布林斯梅德，”他说，“布林斯梅德，照顾好我的孤儿女孩们。”

[send]
Send
发送

发送

['ʃædræk; 'ʃei-] [hɪr] .
Shadrach **here** **.**
沙得拉 这里 .

我是沙得拉。

" [ðə; ði]['niːgroʊ] [keɪm] [fɔːrθ] , ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **The** **negro** **came** **forth** **,** **shuffling** **and** **sobbing** **,** **from** **the** **doorway** **.**
" 这 黑人 来了 前进 , 洗牌 和 啜泣 , 从 这 门口 .

“那个黑人拖着脚步，抽泣着，从门口走了出来。”

" [juː; jʊ] [eint] [^wain] [ə'weɪ] , [mɑːs] [dʒʌdʒ] ? "
" **You** **ain't** **gwine** **away** **,** **Marse** **Judge** **?** **"**
" 你 不是 格温 离开 , 马尔斯 法官 ? "

“你没走丢吧，法官先生？”

" [jes] , ['ʃædræk; 'ʃei-] , [gʊd] - [baɪ] .
" **Yes** **,** **Shadrach** **,** **good** **-** **by** **.**
" 是的 , 沙得拉 , 好的 - 经过 .

“是的，沙得拉，再见。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] , [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
You **have** **served** **me** **well** **,** **I** **have** **left** **you** **provided** **for** **.**
你 有 服务 我 出色地 , 我 有 左边 你 假如 为了 .

你一直尽心尽力为我服务，我已经为你安排妥当。

" ['ʃædræk; 'ʃei-] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [huːz] ['siːkrət] ['tʃærəti] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] .
" **Shadrach** **kissed** **the** **hand** **of** **whose** **secret** **charity** **he** **knew** **so** **much** **.**
" 沙得拉 亲吻 这 手 的 谁 秘密 慈善机构 他 知道 所以 很多 .

沙得拉亲吻了那只他深知其秘密善举的手。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] .
Then **the** **Judge** **withdrew** **it** **,** **and** **motioned** **to** **him** **to** **rise** **.**
然后 这 法官 退出 它 , 和 示意 到 他 到 上升 .

然后法官收回了证词，并示意他起身。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frend] [baɪ] [neɪm] .
He **called** **his** **oldest** **friend** **by** **name** **.**
他 称为 他的 最老 朋友 经过 姓名 .

他叫出了他最老朋友的名字。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ,
And **Colonel** **Carvel** **came** **from** **the** **corner** **where** **he** **had** **been** **listening** **,**
和 上校 平底 来了 从 这 角落 在哪里 他 有 到过 聆听 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] .
with **his** **face** **drawn** **.**
和 他的 脸 绘制 .

卡维尔上校从他一直偷听的角落里走了出来，脸色阴沉。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kʌmɪn] .
" **Good** **-** **by** **,** **Comyn** **.**
" 好的 - 经过 , comyn .

“再见，科明。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] .
You **were** **my** **friend** **when** **there** **was** **none** **other** **.**
你 是 我的 朋友 什么时候 那里 曾是 没有任何 其他 .

在我最需要朋友的时候，你就是我的朋友。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
You **were** **true** **to** **me** **when** **the** **hand** **of** **every** **man** **was** **against** **me** **.**
你 是 真的 到 我 什么时候 这 手 的 每一个 男人 曾是 反对 我 .

当所有人都与我为敌时，你始终忠于我。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [meɪ][gɑːd] [sper] [ˌaɪ 'tiː]

You	—	you	have	risked	your	life	to	come	to	me	here	,	May	God	spare	it
你	—	你	有	冒险	你的	生活	到	来	到	我	这里	,	可能	上帝	空闲的	它

[fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] .

for	Virginia	.
为了	弗吉尼亚州	.

你——你冒着生命危险来到这里见我，愿上帝保佑你，为了弗吉尼亚。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] .

"	At	the	sound	of	her	name	,	the	girl	started	.
"	在	这	声音	的	她	姓名	,	这	女孩	开始	.

听到自己的名字，女孩吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

She	came	and	bent	over	him	.
她	来了	和	弯曲	超过	他	.

她走过来，弯下腰看着他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [hiː; hi] ['trembld] .

And	when	she	kissed	him	on	the	forehead	,	he	trembled	.
和	什么时候	她	亲吻	他	在	这	前额	,	他	颤抖	.

当她吻他的额头时，他颤抖了。

" ['ʌŋk(ə)l]['sailəs] !

"	Uncle	Silas	!
"	叔叔	西拉斯	!

“西拉斯叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

['wiːkli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Weakly	he	reached	up	and	put	his	hands	on	her	shoulders	.
弱	他	达到	向上	和	放	他的	双手	在	她	肩膀	.

他虚弱地伸出手，放在她的肩膀上。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

He	whispered	in	her	ear	.
他	低声说道	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边低语。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [wet][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌn'dɪd][ðə; ði]['bʌt(ə)n][æt; ət]

The	tears	came	and	lay	wet	upon	her	lashes	as	she	undid	the	button	at
这	眼泪	来了	和	躺	湿的	之上	她	睫毛	作为	她	撤销	这	按钮	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

泪水涌上眼眶，湿漉漉地挂在睫毛上，她解开了他脖子上的纽扣。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [twaɪn] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

There	,	on	a	piece	of	cotton	twine	,	hung	a	little	key	,	She	took	it	off	,
那里	,	在	一个	片	的	棉布	缠绕	,	悬挂	一个	小的	钥匙	,	她	采取	它	离开	,

那里，一根棉绳上挂着一把小钥匙，她把它取了下来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz][hændz][held][hɜːr; hər] .

but	still	his	hands	held	her	.
但	仍然	他的	双手	握住	她	.

但他的手仍然紧紧地抱着她。

" [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	have	saved	it	for	you	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	我	有	已保存	它	为了	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“我把它留给了你，亲爱的，”他说。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] — " [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:k] ['sti:vənz] ? — " [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf]

"	God	bless	you	—	"	why	did	his	eyes	seek	Stephen's	?	—	"	and	make	your	life
"	上帝	保佑	你	—	"	为什么	做过	他的	眼睛	寻找	斯蒂芬的	?	—	"	和	制作	你的	生活

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“上帝保佑你——”他的目光为何追随着斯蒂芬？——“愿你生活幸福。”

[vər'dʒɪniə] — [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [maɪ] [hɪm] — [wʌns] [mɔ:r] — [wʌns] [mɔ:r] ?

Virginia	—	will	you	play	my	hymn	—	once	more	—	once	more	?
弗吉尼亚州	—	将要	你	玩	我的	圣歌	—	一次	更多的	—	一次	更多的	?

弗吉尼亚——你愿意再演奏一次我的赞美诗吗?

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [naɪt] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] .

"	They	lifted	the	night	lamp	from	the	piano	,	and	the	medicine	.
"	他们	抬起	这	夜晚	灯	从	这	钢琴	,	和	这	药品	.

他们从钢琴上取下了夜灯和药品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sti:vən] [hu:] [strɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klɔ:θ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wɔ:rn] ,

It	was	Stephen	who	stripped	it	of	the	black	cloth	it	had	worn	,
它	曾是	史蒂芬	WHO	脱衣舞	它	的	这	黑色的	布	它	有	磨损	,

是斯蒂芬剥去了它身上原先的黑色布料。

[hu:] [stʊd] [baɪ][vər'dʒɪniə] ['redi] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][lɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [lɑ:k] .

who	stood	by	Virginia	ready	to	lift	the	lid	when	she	had	turned	the	lock	.
WHO	站立	经过	弗吉尼亚州	准备好	到	举起	这	盖	什么时候	她	有	转向	这	锁	.

当弗吉尼亚转动锁时，他站在她身边，准备揭开盖子。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [tʌtʃ] [dɪ'vaɪn][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

The	girl's	exaltation	gave	a	trembling	touch	divine	to	the	well	-	remembered
这	女孩们	提高	给予	一个	发抖	触碰	神圣的	到	这	出色地	-	记得

['kɔrdz] ,

chords	,
和弦	,

女孩的欢欣雀跃给那些耳熟能详的旋律增添了一丝颤抖的神圣气息。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] , ['lɪftɪd] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	those	who	heard	were	lifted	,	lifted	far	above	and	beyond	the	power	of
和	那些	WHO	听到	是	抬起	,	抬起	远的	多于	和	超过	这	力量	的

['ɜ:rθli] [spel] .

earthly	spell	.
尘世的	拼写	.

听到这些话的人都感到振奋，振奋到远远超越尘世魔法的力量。

" [li:d] , ['kaɪndli] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] [glu:m]

"	Lead	,	Kindly	Light	,	amid	the	encircling	gloom
"	带领	,	亲切地	光	,	之中	这	包围	愁云

“引领我们，仁慈的光芒，穿过笼罩的黑暗。”

[li:d] [ðaʊ] [ˌem 'i:][ɑ:n]

Lead	Thou	me	on
带领	你	我	在

引领我前行

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] ;

The	night	is	dark	,	and	I	am	far	from	home	;
这	夜晚	是	黑暗的	,	和	我	是	远的	从	家	;

夜色漆黑，我远离家乡；

[liːd] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][ɑːn] .

Lead	**Thou**	**me**	**on**	**.**
带领	你	我	在	.

引领我前行。

[kiːp] [ðaʊ] [maɪ] [fiːt] !

Keep	**Thou**	**my**	**feet**	**!**
保持	你	我的	脚	!

求主保守我的脚步！

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː]

I	**do**	**not**	**ask**	**to**	**see**
我	做	不是	问	到	看

我并不要求看

[ðə; ðiˈdɪstənt] [siːn] ; [wʌn][step] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

The	**distant**	**scene**	**;**	**one**	**step**	**enough**	**for**	**me**	**.**
这	遥远	场景	;	一	步	足够的	为了	我	.

远处的景色；对我来说，一步就足够了。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ʃʊk] ['saɪləs]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz]['weɪstɪd] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

"	**A**	**sigh**	**shook**	**Silas**	**Whipple's**	**wasted**	**frame**	**,**	**and**	**he**	**died**	**.**
"	一个	叹	摇晃	西拉斯	惠普尔	浪费	框架	,	和	他	死亡	.

“一声叹息震动了西拉斯·惠普尔消瘦的身躯，他死了。”

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz][ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['vɑːljəm]['sɛvən] , [baɪ]['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**Crisis**	**,**	**Volume**	**7**	**,**	**by**	**Winston**	**Churchill**
结尾	的	项目	古腾堡的	这	危机	,	体积	7	,	经过	温斯顿	丘吉尔

古腾堡计划《危机》第七卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神